

СРЯДА 7 МАЙ 2008 Г.
MIÉRCOLES 7 DE MAYO DE 2008
STŘEDA, 7. KVĚTNA 2008
ONSDAG DEN 7. MAJ 2008
MITTWOCH, 7. MAI 2008
KOLMAPÄEV, 7. MAI 2008
TETAPTH 7 MAÏOY 2008
WEDNESDAY, 7 MAY 2008
MERCREDI 7 MAI 2008
MERCOLEDI' 7 MAGGIO 2008
TREŠDIENA, 2008. GADA 7. MAIJS
2008 M. GEGUŽÈS 7 D., TREČIADIENIS
2008. MÁJUS 7., SZERDA
L-ERBGHA, 7 TA' MEJJU 2008
WOENSDAG 7 MEI 2008
ŚRODA, 7 MAJA 2008
QUARTA-FEIRA, 7 DE MAIO DE 2008
MIERCURI 7 MAI 2008
STREDA 7. MÁJA 2008
SREDA, 7. MAJ 2008
KESKIVIIKKO 7. TOUKOKUUTA 2008
ONSDAGEN DEN 7 MAJ 2008

VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING
Präsident

(Die Sitzung wird um 15.00 Uhr eröffnet.)

1 - Wiederaufnahme der Sitzungsperiode

Der Präsident. – Ich erkläre die am Donnerstag, dem 24. April 2008, unterbrochene Sitzungsperiode für wieder aufgenommen.

2 - Erklärung der Präsidentschaft

Der Präsident. – Liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir alle sind uns der furchtbaren Folgen des tropischen Wirbelsturms „Nargis“ bewusst, der am vergangenen Samstag Birma/Myanmar heimgesucht hat. Eine Tragödie, bei der Zehntausende umgekommen sind, Hunderttausende obdachlos wurden, und die Infrastrukturen in den bevölkerungsreichsten Gebieten des Landes zerstört wurden. Es handelt sich hierbei um eine noch nie dagewesene Katastrophe für dieses Land, und das volle Ausmaß der Verluste an Menschenleben und der Schäden ist noch nicht bekannt.

Der Militärjunta, die das Land regiert, ist es offensichtlich nicht gelungen, ordnungsgemäß mit der Situation umzugehen. Weder waren präventive Maßnahmen gewährleistet, noch wurde der Bevölkerung rechtzeitig hinreichende Unterstützung bereitgestellt.

Die Verlegung des Verfassungsreferendums in den vom Zyklon am schwersten betroffenen Regionen Rangun und Irrawaddy-Delta auf den 24. Mai ist zwar begrüßenswert, muss aber auf das ganze Land ausgedehnt werden, damit durch eine Konzentration auf humanitäre Sofortmaßnahmen mit Hilfe zügiger Aktionen die Sorge der Regierung für ihre eigene Bevölkerung deutlich wird.

Die Behörden haben darauf hingewiesen, dass sie eine internationale Unterstützung begrüßen würden. Dies sollte als positive Geste gewertet werden, und wir erwarten von der Regierung, dass sie die Durchführung internationaler Hilfsmaßnahmen erleichtert.

Die Europäische Union hat bereits damit begonnen, Soforthilfemaßnahmen einzuleiten, und im Laufe unserer nächsten Plenartagung in Straßburg werden wir den Bericht der Europäischen Kommission über die bereitgestellte humanitäre Hilfe und über die Bedingungen für die Bereitstellung von Hilfe in diesem Land hören.

Die Menschen in Birma/Myanmar verdienen unsere tief empfundene Solidarität. Dies möchte ich deshalb hier im Namen des Europäischen Parlaments und in aller Aufrichtigkeit zum Ausdruck bringen und hinzufügen: Zugleich denken wir in dieser Stunde an unsere Sacharow-Preisträgerin, Aung San Suu Kyi. Wir sind ihr in Solidarität verbunden und fordern ihre Freilassung, damit sie sich für die Freiheit und die Demokratie ihres Volkes einsetzen kann.

3-007

3 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll

3-008

4 - Zusammensetzung des Parlaments: siehe Protokoll

3-009

5 - Mikrokredite (schriftliche Erklärung): siehe Protokoll

3-010

6 - Berichtigung (Artikel 204a der Geschäftsordnung): siehe Protokoll

3-011

7 - Weiterbehandlung der Standpunkte und Entschlüsse des Parlaments: siehe Protokoll

3-012

8 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll

3-013

9 - Anfragen zur mündlichen Beantwortung und schriftliche Erklärungen (Vorlage): siehe Protokoll

3-014

10 - Arbeitsplan

3-015

Der Präsident. – In Anbetracht der Tatsache, dass die mündliche Anfrage an den Rat über die Irreführung durch Adressbuchfirmen erst nach 20.00 Uhr behandelt werden kann, und der Rat zu diesem Zeitpunkt nicht anwesend sein kann, was natürlich bedauerlich ist — das steht hier nicht, aber ich füge es hinzu — wird beantragt, die mündliche Anfrage auf eine spätere Tagung zu verschieben.

3-016

Hannes Swoboda, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident! Es wird uns nichts anderes übrig bleiben, als dem zuzustimmen. Nur, Sie haben gesagt, der Rat KANN nicht anwesend sein. Ich bezweifle, dass er nicht anwesend sein kann. Das ist jetzt nicht gegen die slowenische Präsidentschaft gerichtet, die durchaus sehr hilfsbereit ist. Ich habe schon ein paar Mal gesagt, es müsste doch möglich sein, da das politische Leben sich nicht nach den Terminen des Rates richtet, dass man dem Rat bei der Festsetzung der Tagesordnung sagt, dass eine gewisse Flexibilität notwendig ist, damit es, wenn neue Themen kommen, durchaus möglich ist, diese mit dem Rat zu diskutieren. Diese Bitte hätte ich.

Zweitens, Herr Präsident, würde ich bitten, dass wir das auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung setzen, weil es eine dringliche Angelegenheit ist. Unter diesen Voraussetzungen können wir dann zustimmen.

3-017

Simon Busuttil, on behalf of the PPE-DE Group. – Mr President, I would just like to agree with the previous speaker on the importance of this oral question. I am greatly disappointed that the Council will not be there to discuss it.

This is a matter that affects thousands – if not hundreds of thousands – of businesses throughout Europe who are being misled and actually cheated out of their own money. So it is a great pity that the Council will not be there. I think that the Council should give more importance to businesses, especially small businesses, and more importance to this Chamber.

3-018

Der Präsident. – Ich habe Verständnis für das, was Sie erklären. Ansonsten ist die slowenische Ratspräsidentschaft immer sehr hilfreich, aber heute ist die Situation leider so, wie Sie sie mit Recht beklagen.

Wir sind uns also einig, dass wir das dann in der nächsten Sitzung behandeln.

(*Der Arbeitsplan ist somit angenommen.*)¹

3-019

11 - EMU@10 - die ersten 10 Jahre der Wirtschafts- und Währungsunion (Mitteilung der Kommission) (Aussprache)

3-020

Der Präsident. – Nach der Tagesordnung folgt die Mitteilung der Kommission zum Bericht der Kommission über die ersten 10 Jahre der Wirtschafts- und Währungsunion.

3-021

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Muchas gracias, señor Presidente. Señorías, en estos días celebramos el décimo aniversario de la decisión histórica de introducir el euro, de lanzar la tercera etapa de la Unión Económica y Monetaria, decisión que fue adoptada por el Consejo Europeo celebrado los días 1 a 3 de mayo de 1998.

Esta decisión ha marcado el devenir de la Unión Europea en estos últimos diez años. Hoy, dentro y fuera de nuestras fronteras, el euro es un símbolo de la integración europea utilizado diariamente por 320 millones de ciudadanos europeos.

La Comisión ha entendido que al cumplirse esta primera década de una iniciativa política de gran calibre y tras haber transcurrido un ciclo económico completo valía la pena hacer un balance y reflexionar sobre los retos a los que se enfrenta la Unión Económica y Monetaria de cara a los próximos años.

Este es el propósito de la Comunicación adoptada esta misma mañana por la Comisión y que tengo el honor de presentar ahora a sus Señorías.

La Comunicación se apoya en un extenso informe elaborado por la Dirección General ECFIN de la Comisión, que analiza de manera detallada el funcionamiento de la Unión Económica y Monetaria y los efectos del euro durante estos diez años, y también analiza las perspectivas de futuro.

La conclusión de este trabajo de evaluación de lo que ha supuesto el euro en la primera década de su existencia no puede ser más clara: el euro es un éxito económico y político incontestable.

Gracias al euro los europeos disfrutamos hoy de mayor estabilidad macroeconómica, de tipos de interés más bajos, de una evolución de precios mucho más moderada que en décadas anteriores, a pesar de lo que estamos viendo últimamente con la inflación.

Gracias al euro, la Unión Europea —y en particular los 15 países de la zona euro— es una zona mucho más integrada económicamente, con mayores intercambios, con mayores oportunidades, con más empleo y con un funcionamiento más eficiente de los mercados.

Gracias al euro nuestras economías gozan de mayor protección frente a los choques externos y han ganado peso e influencia en los mercados globales.

Todo ello se ha traducido en muchos beneficios concretos, pero, si me permiten citarlo, el mayor de todos ellos ha sido que en estos últimos diez años en la zona euro se han creado 16 millones de empleos.

¹ Weitere Änderungen des Arbeitsplans: siehe Protokoll.

Gracias al euro Europa es hoy más fuerte. Está en mejores condiciones de hacer frente a turbulencias y a crisis, como las que conocemos en estos meses, y contamos, gracias al euro, con unas bases más sólidas para sostener en el futuro nuestro crecimiento y nuestro modelo de protección social.

Pero, por muy positivo que sea nuestro juicio, ello no implica que se hayan cumplido todas las esperanzas que depositamos hace diez años en la moneda única.

En primer lugar, el crecimiento económico de estos diez años se ha situado por debajo de las expectativas que teníamos entonces.

En segundo lugar, todavía persisten divergencias entre las economías de la zona, como consecuencia, entre otras cosas, de la falta de incentivos suficientes para acometer todas las reformas estructurales necesarias.

En tercer lugar, todavía no hemos articulado en la zona euro una presencia exterior sólida y homogénea que nos permita pesar a nivel mundial de acuerdo con el tamaño y la importancia de nuestra economía y de nuestra moneda.

Por último, la imagen pública del euro —una moneda que se identifica ampliamente con la imagen de la Unión Europea— no refleja todos los beneficios objetivos que viene representando para nuestros ciudadanos.

Este diagnóstico es materia de reflexión suficiente para plantearnos qué es lo que queda por hacer, y nuestra conclusión es que queda mucho por hacer.

Pero, además, debemos tener en cuenta los nuevos retos que se nos plantean en estos años, con una Europa ampliada, con la aceleración en los cambios sociales, económicos y tecnológicos, con tendencias de fondo tan profundas como la globalización, el envejecimiento o el cambio climático; debemos actualizar los fundamentos y la visión que inspiran el proyecto de Unión Económica y Monetaria.

Es obvio que el nuevo contexto en el que vivimos hoy no era fácilmente previsible hace veinte años, cuando se decidía qué se iba a incluir en el Tratado de Maastricht, o hace diez, cuando se decidió lanzar la tercera fase de la Unión Económica y Monetaria.

Ahora hay que trabajar sobre la base de estos parámetros para lograr una Unión Económica y Monetaria más sólida, con un funcionamiento interno más eficiente y con una proyección externa más homogénea.

Por ello, en la Comunicación que hemos adoptado esta mañana, la Comisión no quiere hacer sólo un balance del pasado, sino que proponemos abrir un debate sobre lo que conviene mejorar de cara al futuro. Como contribución inicial a ese debate proponemos una agenda basada en tres pilares.

El primero se refiere al funcionamiento interno de la Unión. La interdependencia entre las economías de la zona es hoy mayor que nunca; debemos tomar conciencia de ello y avanzar con determinación, en interés de la Unión Económica y Monetaria en su conjunto y de cada uno de sus Estados miembros en particular, hacia una verdadera coordinación de sus políticas económicas. ¿Cómo lograrlo? Hay que profundizar en la vigilancia presupuestaria regulada en el Pacto de Estabilidad y Crecimiento ampliando esa vigilancia, profundizándola en relación con la calidad de las finanzas públicas o con su sostenibilidad a largo plazo, ampliando el objetivo de la vigilancia a aspectos macroeconómicos, más allá de los estrictamente presupuestarios, y estableciendo una vinculación más estrecha entre la vigilancia presupuestaria y el desarrollo de las reformas estructurales.

El segundo pilar se refiere a la agenda externa. El euro se ha convertido —y es una satisfacción para todos nosotros— en la segunda moneda mundial de referencia, y ello en un plazo de tiempo muy corto. Pero no tiene sentido que, al mismo tiempo que constatamos con satisfacción ese lugar preponderante del euro en los mercados globales, renunciemos a actuar colectivamente de manera coherente con este nuevo estatus. La posición alcanzada por el euro en los mercados internacionales conlleva ventajas indudables, como una mayor protección frente a choques externos. En la última década hemos vivido momentos críticos en los que este papel protector ha sido puesto a prueba. Pero el estatus del euro conlleva también responsabilidades y riesgos. Europa debe asumir plenamente su responsabilidad en la consecución de una mayor estabilidad económica mundial. Tiene que definir, para ello, una estrategia acorde con los intereses de la zona euro y defenderla con coherencia en el exterior, y no cabe duda de que el mejor modo de asegurar esa coherencia es a través de una representación única del euro en el exterior. Aunque sé que es difícil llegar a ella a corto plazo, dados los intereses en juego, también afirmo ante este Parlamento —y sé que el Parlamento coincide con mi opinión— que es un objetivo estrictamente necesario.

Finalmente, el tercer pilar de nuestra agenda de futuro es la mejora de la gobernanza de la Unión Económica y Monetaria. Las instituciones e instrumentos que gobiernan esta Unión son apropiados, máxime si tenemos en cuenta las mejoras que introduce el Tratado de Lisboa. De lo que se trata ahora no es de cambiar los instrumentos, sino de utilizarlos, y de

utilizarlos plenamente. La mejor gobernanza de la zona euro vendrá de una asociación plena del Consejo Ecofin en los asuntos de la Unión Económica y Monetaria; vendrá de una profundización de la agenda y los debates del Eurogrupo, en particular en cuanto a la coordinación de políticas económicas a las que me he referido; y vendrá de un diálogo aún más estrecho entre la Comisión y el Parlamento, así como entre el Eurogrupo y el Parlamento.

Por otra parte, en los próximos años la composición del Eurogrupo se irá acercando cada vez más a la del propio Consejo Ecofin.

Esta misma mañana, sin ir más lejos, la Comisión ha adoptado el informe de convergencia por el que se abre la vía para que Eslovaquia se adhiera a la zona euro el próximo 1 de enero de 2009. En las próximas semanas tendré la oportunidad de debatir concretamente con sus Señorías este informe y las propuestas correspondientes.

También debe ser una preocupación colectiva de nuestras instituciones la comunicación al público de los asuntos relacionados con la Unión Económica y Monetaria, de modo que los ciudadanos tengan la percepción del euro acorde con las ventajas objetivas que nos reporta a los ciudadanos que disponemos de esa moneda en nuestros bolsillos.

Concluyo ya, señor Presidente. Tenemos sobre la mesa un tema de trascendental importancia que merece plenamente este primer debate que hoy celebramos. No puedo desarrollar, como es obvio, todos los detalles del análisis recogido en nuestra Comunicación y en el informe, pero pueden contar con mi disponibilidad total para debatirlo en los próximos meses.

El objetivo de la Comisión, como he dicho, es construir un consenso político sólido sobre los pasos que hay que seguir para asegurarnos de que la Unión Económica y Monetaria pueda hacer frente a los enormes desafíos que se nos presentan. Éstas, y no otras, estimamos que son las cuestiones que deben merecer nuestra atención en el debate que hoy se abre.

Quienes redactaron el Tratado de Maastricht y decidieron hace diez años poner en marcha la Unión Económica y Monetaria estuvieron entonces a la altura de las circunstancias, creando un instrumento que nos ha aportado protección y beneficios. Lo más difícil está hecho: el euro ya existe y es un éxito. Podemos, pues, afrontar la nueva etapa con confianza y optimismo, pero también debemos hacerlo con la misma determinación y con el entendimiento de que lo que beneficia a la Unión Económica y Monetaria beneficia a la Unión Europea en su conjunto, a todos sus Estados miembros y a todos sus ciudadanos. Muchas gracias, señor Presidente.

3-022

President. – Thank you, Commissioner, and I want to thank you for your responsible and great engagement.

3-023

Werner Langen, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident! Ich möchte Herrn Kommissar Almunia gratulieren, dass er den Mut gehabt hat, anlässlich des zehnjährigen Bestehens der Eurozone Verbesserungsvorschläge zu präsentieren. Wir werden diese Vorschläge intensiv prüfen, aber nach dem, was wir bisher kennen, kann ich sagen, dass unsere Fraktion ihren Vorschlägen weitestgehend zustimmen wird. Wir wollen die Bedingungen verbessern, wir wollen aber nicht das, was die Kollegen von der sozialistischen Fraktion wollen, nämlich eine Art Wirtschaftsregierung installieren. Sie haben in dieser Frage unsere volle Unterstützung.

Zehn Jahre Euro heißt aber auch, Bilanz zu ziehen über das, was in diesen zehn Jahren geschehen ist. Wir haben gesehen, dass dieser Euro ein ungeheuer großer Erfolg geworden ist. Niemand hat vorausgesagt, dass heute, zehn Jahre nach der politischen Entscheidung, der Euro die zweitwichtigste Reservewährung der Welt ist. Sie haben auf die Arbeitsplätze hingewiesen, auf die niedrige Inflationsrate, auf die Konvergenz der Haushalte, auf die Erfolge, die es möglich gemacht haben, dass der Euro ein Stabilitätsanker Europas in Zeiten der Globalisierung geworden ist. Wenn wir darüber nachdenken, wieso wir besser mit den Rohstoff- und Energiepreisen zurechtkommen, dann ist auch dies eine Frage, die der Euro exzellent beantwortet hat.

Trotz der Skepsis vieler Bürger in der Europäischen Union und im Euroraum, bin ich voll und ganz davon überzeugt, dass es richtig war, den Euro zu diesem Zeitpunkt unter diesen strengen Bedingungen einzuführen. Wenn es jetzt darum geht, die Bedingungen zu modifizieren, Herr Kommissar, dann haben Sie uns auf Ihrer Seite und ich kann im Nachhinein nur sagen: Sie haben in der Vergangenheit häufig eine mutige Entscheidung getroffen. Wenn ich an Litauen denke, wenn ich die Slowakei jetzt sehe, dann habe ich Zweifel, ob der gleiche Mut noch vorhanden war. Denn die nominellen Kriterien mögen bei der Slowakei stimmen, aber die Nachhaltigkeit hinsichtlich der realen Konvergenz, hinsichtlich der dauerhaften Inflationsrationsrate, die ist in Frage gestellt. Wir werden darüber diskutieren müssen, die Europäische Zentralbank hat in ihrer ersten vorläufigen Stellungnahme Bedenken geäußert. In dem Beschluss der Kommission finden wir heute davon leider nichts mehr wieder. Vielleicht müssen wir wirklich darüber reden.

Nun ist das Verfahren so, dass Sie den Euro-Beitritt vorschlagen, wir angehört werden, ebenso wie der Rat in Zusammensetzung der Staats- und Regierungschefs, und dass dann der Ecofin-Rat beschließen muss. Insofern haben wir keine Möglichkeit, diesen Beitritt zum jetzigen Zeitpunkt zu verzögern oder abzulehnen. Aber mir bereitet es Sorgen, dass

heute Bedingungen für ein mittleres Land mit einer deutlich industriellen Struktur geschaffen werden, die später, wenn die größeren Länder beitreten wollen, zu Rabatten führen, die wir dann nicht mehr verantworten können.

Das ist die Sorge, die wir teilen, wenn wir Bedenken gegen diesen vorbehaltlosen Beitritt äußern, auch gegen die vorhandenen Bedenken, etwa der Europäischen Zentralbank. Wir dürfen nicht verkennen, dass die jetzige Stärke des Euro als Weltwährung auch das Ergebnis einer Schwäche des Dollars ist, es ist nicht alles eigene Stärke. Wenn ich mich daran erinnere, wie wir über die Reform des Stabilitäts- und Wachstumspaktes debattiert haben, dann kann ich nur sagen, dass die Mitgliedstaaten gefordert sind. Sie haben das eben in ihrer Dreipunkteagenda erwähnt: Die Mitgliedstaaten sind gefordert, die Bedingungen, die sie selbst unterschrieben haben, auch einzuhalten.

Ich sehe mit gewisser Sorge, dass Sie jetzt Defizitverfahren gegen Italien und auch gegen andere Länder beendet haben. Die Daten sind zwar dementsprechend, aber ich betrachte die Entwicklung in Frankreich, in Italien und in den nächsten Jahren auch in Spanien mit gewisser Sorge. Am Anfang dieses Jahrzehnts war ja Deutschland der größte Sünder. Die Deutschen haben es jetzt geschafft, aber die Stabilität des Euro wird von der Solidarität und der Solidität der größeren Mitgliedstaaten abhängen. Deshalb mein Appell an Sie als Kommissar: Bleiben Sie hart gegenüber diesen Sonderwünschen und sorgen Sie dafür, dass bei allen Reformen nicht die Repräsentanz nach außen im Vordergrund steht, dass nicht im Vordergrund steht, wer wen wo vertritt, sondern die innere Stabilität des Eurogebietes. Auf die Einhaltung der Bedingungen kommt es an, ebenso wie auf die Betonung der Preisstabilität. Dann werden wir zusammen auch in zwanzig Jahren sagen, dieser Euro ist der Stabilitätsanker Europas in der Welt und er ist die Grundlage für Wohlstand und Fortschritt in Europa.

3-024

Pervenche Berès, au nom du groupe PSE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, merci de cette communication, de cette occasion de faire à la fois un bilan d'étape et de regarder ce que nous devons faire pour demain.

L'euro est un succès, nul n'en doute. L'euro nous a protégés. Quelle serait la situation de nos marchés financiers, de nos monnaies, dans la turbulence que connaît le monde aujourd'hui si nous n'avions pas eu l'euro? Mais ce succès nous oblige. Il nous oblige à encore davantage d'audace, car nous ne sommes pas une simple zone monétaire, nous avons une responsabilité particulière.

Oui, l'euro est un succès et pourtant, il est porteur de certains de nos défauts intrinsèques. Nous sommes parfois meilleurs en défense qu'à l'offensive. Nous sommes parfois meilleurs lorsqu'il s'agit de compter les points, comme le pacte de stabilité permet de le faire, mais lorsqu'il s'agit d'organiser le plus joli jeu possible, d'optimiser le potentiel que représente une monnaie unique, une monnaie commune, nous sommes parfois en dessous de l'optimal.

C'est vrai à l'intérieur. Pourquoi n'utilisons-nous pas notre monnaie pour renforcer notre capacité de mise en œuvre d'une stratégie de Lisbonne? Pourquoi n'utilisons-nous pas notre monnaie pour renforcer notre capacité de mettre en œuvre les objectifs que nous nous sommes fixés en termes d'énergie ou d'environnement? À l'extérieur, vous l'avez mentionné et je partage votre diagnostic.

Vous nous proposez des mécanismes d'amélioration de la surveillance multilatérale, vous avez sans doute raison, mais en partant de deux postulats. Le premier: la présidence à long terme de l'Eurogroupe, sous la responsabilité de Jean-Claude Juncker, a permis d'améliorer le fonctionnement de cet organisme. L'indépendance de la Banque centrale n'est pas en cause et ne peut pas être mise en question par qui que ce soit. En partant de ces deux postulats, il nous reste beaucoup à faire et je compte sur vous, Monsieur le Commissaire, pour rééquilibrer cette Union économique et monétaire, qui reste déséquilibrée, dont le bras économique, depuis le premier jour, nous le savons, a besoin d'être amélioré et de trouver les voies de la réforme en progressant. Au bout de dix ans, il nous reste encore beaucoup à faire.

Aujourd'hui, les questions que nous nous posons depuis l'origine sont au rendez-vous, dans un contexte évidemment bien différent. Ce contexte, nous devons l'éclairer à la lumière de deux phénomènes majeurs. Le premier, c'est bien évidemment cette crise qui nous est venue des États-Unis, qui est le reflet du deuxième âge de la globalisation, celui où la question de l'inflation est de retour, celui qui est marqué par une récession américaine qui menace, qui est marqué par un taux de change entre l'euro et le dollar qui défavorise nos exportations – même s'il a par ailleurs des avantages –, et qui est marqué aussi par une hausse incroyable des *commodities*, du pétrole et des produits alimentaires.

Le deuxième élément de contexte dont nous devons tenir compte, c'est le traité de Lisbonne, qui modifie la donne pour l'Eurogroupe, qui lui donne des responsabilités nouvelles dans la représentation extérieure, dans la coordination. Nous devons en tenir compte et exploiter jusqu'au bout, au maximum, le potentiel de ce traité.

Monsieur le Commissaire, vous nous demandez de contribuer à un consensus. Si le consensus est bon, nous serons là. Mais nous pensons aussi que, peut-être, il faut aller plus loin, avec des propositions concrètes. Je crois comprendre que vous souhaitez recevoir, de la part du Conseil, une feuille de route. Très bien! Mais alors, dites-nous dans quelles conditions ce Parlement européen sera entendu dans les propositions qu'il fera pour améliorer la gouvernance de l'euro,

pour que le potentiel que représente cette monnaie soit pleinement mis au service des citoyens et pour que demain, notre Banque centrale soit mieux acceptée par nos concitoyens. Le fait qu'elle soit devenue une institution nous autorise peut-être à regarder à nouveau les conditions de nomination de ses membres. Vous le savez, cette maison est une maison qui vous est acquise, qui est l'allié de la Commission lorsque la Commission veut aller de l'avant, mais nous serons aussi un allié exigeant. N'écoutez pas que le Conseil; tenez compte aussi, quelle que soit l'écriture des traités, des bonnes propositions qui pourront venir du Parlement européen!

3-025

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Αντιπρόεδρος

3-026

Wolf Klinz, im Namen der ALDE-Fraktion. – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar Almunia, liebe Kollegen! In der Vergangenheit hat es verschiedene Versuche politisch souveräner Staaten gegeben, eine gemeinsame Währungsunion zu schaffen. Diese Versuche haben unterschiedlich lang gehalten. Am Ende sind sie alle gescheitert.

Deshalb war es kein Wunder, dass in den 70er Jahren die Außenwelt sehr kritisch auf Vorschläge reagiert hat, in Europa ein solches Unterfangen zu starten. Pierre Werner, der frühere luxemburgische Premierminister, und auch Valéry Giscard d'Estaing und Helmut Schmidt haben ja – als sie noch Staatssekretäre im Finanzministerium waren – Versuche vorgelegt, die in diese Richtung gingen.

Selbst in den frühen 90er Jahren wurde das Unterfangen einer Wirtschafts- und Währungsunion sehr kritisch gesehen. Viele Experten – darunter Nobelpreisträger aus Amerika – haben es als wirklichkeitsfremd eingeschätzt und abgetan. Entgegen allen Erwartungen ist es doch zur Euro-Einführung gekommen – und sie wurde ein Erfolg.

Die Europäische Wirtschaftsunion ist tatsächlich so etwas wie ein kleines politisches Wunder, und sie ist ein Fall *sui generis*. Insofern hat sich einmal mehr der Ausspruch des früheren Kommissionspräsidenten Hallstein bewahrheitet, der gesagt hat, wer in europäischen Angelegenheiten nicht an Wunder glaubt, ist kein Realist.

Die Bevölkerung vieler Länder hat die Euro-Einführung allerdings mit großer Skepsis aufgenommen. Hätte es damals in den ersten zwölf Mitgliedstaaten der Euro-Zone ein Referendum gegeben, hätten wir heute keinen Euro, zumindest nicht in diesen vielen Ländern. Inzwischen sehen die Bürger den Euro allerdings etwas positiver. Sicherlich noch nicht zu 100 %, aber wahrscheinlich doch mehrheitlich. Die teils wehmütigen Erinnerungen an die alten Währungen – egal, ob Mark, Gulden, Schilling oder Franc – sind größtenteils der Überzeugung gewichen, dass die Euro-Einführung auch für den einzelnen Bürger – nicht nur für die Wirtschaft im Großen – von Vorteil ist.

Die Bürger spüren das natürlich primär, wenn sie sich selbst auf Reisen begeben: Es gibt im Schengen-Raum keine Passkontrollen mehr und das teure und lästige Umtauschen von Geld ist verschwunden. Aber ein Großteil der Bürger hat auch verstanden, dass wir die Finanzkrise, in der wir uns gerade befinden, ohne die Europäische Zentralbank und ohne eine einheitliche Währung lange nicht so gut würden bewältigen können, wie es sich im Moment abzeichnet. Auch die Erhöhung der Rohstoffpreise konnte durch die starke Währung in ihren Auswirkungen doch etwas abgebremst werden.

Trotzdem gibt es immer noch einen Teil der Bürger, der negative Erfahrungen mit dem Euro verbindet. Gerade Preissteigerungen werden häufig auf den Teuro – auf Englisch würde es heißen: *an expensive Euro* – zurückgeführt. Fakt ist allerdings: Der Euro ist stabil! Er hat sich als stabile Währung herausgestellt. Die Inflationsrate in den letzten Jahren war niedriger als in den Jahrzehnten davor. Und das selbst in so stabilitätsbewussten Ländern wie Deutschland. Nicht zuletzt durch diese Stabilität hat der Euro international stark an Bedeutung gewonnen und ist inzwischen nach dem Dollar die zweitwichtigste internationale Reservewährung.

Die Stabilität des Euro haben wir der Unabhängigkeit der Zentralbank zu verdanken und deshalb ist es unverständlich, dass immer wieder an dieser Unabhängigkeit gerüttelt wird. Hier haben vor allem die ersten Präsidenten, Wim Duisenberg und Jean-Claude Trichet, hervorragende Arbeit geleistet.

Es gilt nach wie vor: Eine gemeinsame Währung ohne gemeinsame Fiskal- und Wirtschaftspolitik ist und bleibt ein riskantes Unterfangen. Große Herausforderungen liegen vor der EU: anhaltend hohe Arbeitslosigkeit, demographischer Wandel, Migrationsdruck, zunehmende Armut mancher Schichten und ein erhöhter Wettbewerb im Zuge der Globalisierung. Die Euro-Zone kann diese Herausforderung nur bewältigen, wenn die Wirtschaftspolitiken der Mitgliedstaaten stärker verzahnt werden. Die Ernennung eines Präsidenten der Euro-Zone war ein erster Schritt in diese Richtung, aber eben nur ein erster. Es müssen weitere folgen.

Die Euro-Zone muss international vor allem einheitlich auftreten. Das gilt auch für Organisationen wie den Internationalen Währungsfonds und die OECD.

3-027

Alain Lipietz, au nom du groupe Verts/ALE. – Madame la Présidente, mes chers collègues, j'espère ne pas dépasser mon temps plus que M. Klinz a dépassé le sien.

Je ne reviendrai pas sur le très grand succès qu'a été l'euro, à la fois comme institution et comme instrument de stabilisation de l'inflation. Mais je vous remercie, Monsieur le Commissaire Almunia, et je remercie la Commission, d'avoir enfin levé un tabou. Au bout de dix ans, il est temps de voir ce qui n'a pas fonctionné.

Ce qui n'a pas fonctionné, vous l'avez dit, c'est que la croissance promise par l'euro n'a pas été au rendez-vous. Pire, les pays de l'Union européenne qui ne font pas partie de l'euro ont connu une croissance supérieure à ceux qui en font partie. Il y a donc un véritable problème dans la construction de l'euro, telle qu'elle avait été faite avec l'accord de Maastricht, et nous devons nous y attaquer.

Je vois trois points. Le premier que vous avez souligné, c'est la nécessité de réformer la gouvernance, avec une coordination entre la politique budgétaire et la politique monétaire. Il est évident - et sur ce point je diverge de Mme Berès - qu'on ne peut pas dire à la fois qu'il faut plus de coordination entre les deux et que la Banque centrale doit rester totalement indépendante. Ou alors cela veut dire que la politique budgétaire, à son tour - c'est-à-dire le Conseil Ecofin -, devient elle-même une institution indépendante ne relevant plus de la responsabilité démocratique. Ce serait totalement inacceptable. Il faut donc définir le mot "indépendant". Indépendant par rapport à quoi? Par rapport à des intérêts privés, oui, par rapport à des intérêts nationaux, oui, mais pas par rapport à la politique budgétaire et économique générale de l'Union.

Le deuxième problème, c'est que Maastricht accordait au Conseil le soin de la politique de change, alors que l'arme de la politique de change, c'est le taux d'intérêt, et le taux d'intérêt, c'est la Banque centrale européenne. Il faut donc dire très clairement que la Banque centrale européenne, en matière de taux de change, doit subordonner son taux d'intérêt à la politique de taux de change définie par le Conseil.

Troisième point: face à la crise des *subprimes*, nous avons appris qu'il fallait distinguer plusieurs types de crédits. Or, ce n'était pas dans le traité de Maastricht. Je crois qu'il faut dire très clairement que les crédits nécessaires au développement soutenable et à la véritable mobilisation pour éviter un changement climatique doivent être l'objet d'émissions de crédits à taux extrêmement faibles.

3-028

Mario Borghezio, a nome del gruppo UEN. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, credo che le molte parole di tranquillità contenute nella corposa relazione che ci è stato presentata siano tranquillizzanti, ma fino a un certo punto: intanto perché basterebbe ascoltare, a fronte di questa relazione tecnica, confortata da ben 32 pagine di bibliografia, quello che qualunque cittadino potrebbe raccogliere, andando magari a parlare con le persone, con le casalinghe, con i pensionati in un mercato qualsiasi dell'Europa, nel mio paese o in Francia o altrove, e sentire che la gente non ce la fa ad arrivare alla fine del mese.

Allora bisogna cominciare a concentrarsi sui problemi dell'economia reale e sull'impatto che l'euro e le politiche della BCE hanno avuto nei confronti di chi lavora e produce, a cominciare da quel sistema delle piccole e medie imprese che soffre sotto il peso di politiche che sono ben lontane dall'essere non suscettibili da critiche anche puntuali, critiche costruttive, che è necessario fare nell'interesse dei nostri cittadini e dell'economia degli Stati membri.

Per esempio, io sottopongo due indicazioni: quella, rivolta alle banche, di una politica a favore di un credito selettivo, quindi a favore della produttività e del capitale e di chi lavora e produce; e poi di mantenere e garantire l'indipendenza del sistema delle banche popolari, territoriali, che con voto capitario negli statuti e con quote massime di proprietà sono un baluardo della difesa dell'economia reale.

Purtroppo, la politica della BCE – cui Maastricht ha dato la sovranità monetaria e quindi anche la sovranità economica sopra i nostri Stati – non sempre sembra rispondere con le sue scelte, per esempio mantenendo bassi o alti i tassi d'interesse, agli interessi diffusi della produzione reale e della produttività dei nostri paesi.

Io dico, quindi, che giudichiamo non positivamente l'adeguamento sul fatto che dall'entrata in vigore dell'euro sia raddoppiato il tasso di sconto, con costi di operazioni bancarie molto elevati, per esempio nel nostro paese. Non positivo è l'aver proseguito la politica di rarefazione della circolazione monetaria all'interno del mercato europeo realizzata con ogni mezzo – Basilea II *docet* – con il risultato di mortificare i consumi e l'interscambio interno del pur vasto mercato europeo.

Noi chiediamo come primo obiettivo di un'Europa quello di sottoporre la Banca centrale europea al controllo delle istituzioni politiche! Ci deve essere un controllo politico della Banca centrale europea perché la sua attività, perché la domanda – che i cittadini europei si pongono e noi da questi banchi ripetiamo – è: a chi giova la politica della Banca centrale europea? La risposta la lasciamo alla vostra riflessione!

3-029

Αδάμος Αδάμου, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL. – Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, στην έκθεση της Επιτροπής για το νέο ικύλο της στρατηγικής της Λισαβώνας υπερτονίζεται, με στόχο να επιβεβαιωθεί η επιτυχία των ακολουθούμενων πολιτικών, ότι η οικονομική μεγέθυνση στην Ευρώπη αυξήθηκε από 1,8% το 2005 σε 2,9% το 2007 και θα φθάσει, το 2008 σε 2,4%.

Τώρα, όμως, γίνεται μια διόρθωση όπως ακούσαμε πρόσφατα από τον κύριο Almunia: η οικονομική μεγέθυνση θα μειωθεί εφέτος στο 2% και τελικά στο 1,8% το 2009.

Η επισήμανσή μας αυτή γίνεται για να αποτυπώσουμε καθαρά ότι σε συνθήκες απελευθερωμένης αγοράς, όπως συνεπάγεται εξάλλου από το χαρακτήρα της ONE και της νεοφιλελεύθερης παγκοσμιοποίησης φυσικά, η ανάπτυξη, εκτός από άνιση, είναι και αβέβαιη, γιατί ακριβώς τα εργαλεία που χρησιμοποιούνται είναι εργαλεία που ανήκουν αποκλειστικά στο δογματισμό των δυνάμεων της αγοράς. Ακόμη και αυτός ο υπέρτατος στόχος της αντιμετώπισης του πληθωρισμού, ο οποίος αποτελεί και τη θεσμοθετημένη εμμονή της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, θα φτάσει εφέτος το 3,6%.

Τι συμβαίνει άραγε; Μήπως τα εργαλεία του «laissez faire» αποτυγχάνουν ακόμη και για τους περιορισμένους στόχους για τους οποίους χρησιμοποιούνται; Σίγουρο, όμως, είναι ότι τα δέκα χρόνια από την έναρξη της ONE γεννούν και άλλα εύλογα ερωτήματα.

Τι μπορεί να προσφέρει ο συντηρητισμός και ο δογματισμός του Συμφώνου Σταθερότητας που λαμβάνει σαν δεδομένο ότι όλα τα κράτη ξεκινούν από την ίδια αφετηρία και ότι οι προϋπολογισμοί πρέπει να είναι ισοσκελισμένοι και μάλιστα το έλλειμμα να μειώνεται ετησίως, ασχέτως του βιοτικού επιπέδου των λαών και ασχέτως αν είναι ήδη πιο κάτω από το 3%;

Τι κοινωνικά χρήσιμο προσφέρει στους νέους και στους εργαζόμενους η εμμονή ότι δεν πρέπει να αυξάνουν οι κοινωνικές δαπάνες, ακόμη και στις καλές εποχές; Ποιο πλαίσιο και ποιες πολιτικές ακολουθούνται για εκείνους τους εργαζόμενους των οποίων το ελάχιστο εισόδημα στην πλειοψηφία των κρατών μελών ξεκινά από 92 ευρώ και φθάνει τα 668 ευρώ, σε συνθήκες -μάλιστα- παρατεταμένης ανόδου των τιμών και του πληθωρισμού.

Μπορεί να παρουσιάζεται σήμερα μια ύφεση στην ανεργία σε σύγκριση με το 1999. Άλλα παρουσιάζεται μια ακόμη μεγαλύτερη άνοδος στην ανασφάλιστη, αβέβαιη απασχολησιμότητα η οποία όχι μόνο δεν βελτιώνει το βιοτικό επίπεδο του πληθυσμού, αλλά το υποσκάπτει.

Εκείνο που χρειάζεται σήμερα, είναι η συνολική αλλαγή πλεύσης μακριά από τα σημερινά πλαίσια και τις πολιτικές. Αυτό απαιτεί η πλειοψηφία του πληθυσμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης που παρακολουθεί την Schell και την BP να έχουν κέρδη 4,2 εκατομμύρια ευρώ την ώρα στο όνομα της δήθεν ελεύθερης αγοράς, ενώ οι εργαζόμενοι δοκιμάζονται από την ολοένα και μεγαλύτερη αβέβαιότητα στην εργασία και την απώλεια στην πραγματική αξία των μισθών.

3-030

Jens-Peter Bonde, for IND/DEM-Gruppen. – Fru formand! Hvis vi skulle ekskludere alle de lande, som overtræder spillereligerne for møntunionen, ville der snart ikke være flere medlemmer tilbage. Inflationen måles nu til 3,6 %, selvom loftet er 2 %. Møntunionen bygger på en konstruktionsfejl. Man har taget inflationsmålet fra mønstermodellen Tyskland, selvom tyskerne selv kun har opfyldt kravet i seks af de 30 år, der gik forud for ØMU'ens indførelse. Hvor forrykt! Hvordan kan man seriøst tage sådan et tal og gøre det helligt uden at skele til andre mål? Prisen på penge er et middel, ikke et mål. Målet for den økonomiske politik må være at skabe fuld beskæftigelse og lade alle komme hjem med en løn i stedet for understøttelse.

Penge- og valutapolitik skal hjælpe mennesker, ikke bringe mennesker i nød. I USA har væksten fra 1990 til 2007 på 17 år været på 2,9 % om året, i EU kun 2 %. Hver enkelt borgers i møntunionen kunne have været 38 000 euro rigere med en anden politik, hvis væksten blot havde været som i USA før den seneste krise. Det er en meget høj pris at betale for et ideologisk projekt om at afskaffe de nationale valutaer. Man må enten have en fælles stat med en fælles regering og et fælles parlament med ansvar for hele den økonomiske politik, eller også må man lade landene styre deres egne valutaer og nøjes med en fælles valuta til at finansiere grænseoverskridende handel. Det er læren af møntunionens fiasko.

Uden reformer er det ikke svært at forudsige møntunionens sammenbrud. Måske bliver det Berlusconis Italien, som først ryger ud over rælingen og må genopfinde liren. Jeg er glad for, at vi stadig har gode danske kroner i Danmark! Alle udsagn fra vores politikere om de økonomiske vanskeligheder, som de sagde ville opstå, hvis vi afviste euroen, er gjort til skamme. Danskerne stemte nej den 2. juni 1992. Vi stemte også nej den 28. september 2000. Men ikke vi også stemmer nej tak tredje gang, politikerne tilbyder at tage pengene fra os.

3-031

Reinhard Rack (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Wir feiern zurecht die Einführung der gemeinsamen europäischen Währung als Erfolgsgeschichte. Auf einiges ist bereits hingewiesen worden. Es gibt aber ein paar Fragezeichen, von denen ich zwei ansprechen wollte.

Zum einen gibt es in der Europäischen Union ein Land, das anders als viele der Kandidatenländer seinerzeit ganz bewusst dafür optiert hat, draußen zu bleiben. Das ist nach den Vorschriften des geltenden Vertrags sein gutes Recht. Die Briten können auf ihrer Insel bleiben. Es gibt aber ein anderes Land, das sich von seinen Beitrittsbedingungen her diese Option nicht vorbehalten hat, nämlich Schweden, das aber seitdem konsequent so tut, als hätte es wie das Vereinigte Königreich das Recht, die Frage seines Beitritts zum Euro und zur Eurozone selbst zu entscheiden. Das widerspricht eigentlich dem seinerzeit eingegangenen Versprechen. Vielleicht könnte man auch hier ein bisschen nachbessern.

3-032

Monika Beňová (PSE). – Chcela by som sa Komisii aj pánovi komisárovi osobne podčakovať za seba, ale aj v mene vlády Slovenskej republiky za dnešné oficiálne pozitívne stanovisko Komisie vo vzťahu k Slovensku.

Vláda Slovenskej republiky svedomito a zodpovedne pristupovala nielen k napíňaniu povinných kritérií, ale aj k zabezpečeniu plynulého priebehu celkového procesu prechodu na euro k 1. januáru 2009 vrátane zabezpečenia trvalej udržateľnosti kritérií.

V tejto súvislosti mi nedá nezareagovať na slová pána poslance Langena. Pán poslanec, keby iné krajinu v eurozóne mali takú rozpočtovú disciplínu a keby mali aspoň z polovice taký hospodársky rast, ako má Slovenská republika, možno by dnes euro bolo ešte oveľa silnejšou menou a to už tu nechcem spomínať opatrenia, ktoré ešte stále niektoré krajinu majú voči niektorým novým členským štátom Európskej únie, a to sú opatrenia týkajúce sa obmedzenia prístupu na pracovné trhy. Takže ak by sme do budúcnosti čo najskôr odstránili tieto obmedzenia, možno by sme mohli hovoriť všeobecne o lepšom ekonomickom a hospodárskom raste Európskej únie.

3-033

Olle Schmidt (ALDE). – Fru talman, herr kommissionär! Jag har inte svårt att stämma in i hyllningskören över euron och de första tio åren med euron. Få, om ens någon, kunde tro att införandet av euron skulle bli så allmänt accepterat som det nu har blivit. Jens-Peter Bonde är en djärv man. Det är en trevlig och duglig kollega, men han har haft fel i det mesta, och han har *absolut* fel när det gäller detta. Fru talman och herr kommissionär, olyckskorparna har fått fel. Euron är ju en formidabel succé. I finanskrisens spår visade ECB vad det betyder att kunna agera snabbt och samfällt, t.o.m. mer prompt än *Federal Reserve* i Washington. Det är ändå ett väldigt hederstecken.

Till min tyska kollega, som nämnde Sverige, kan jag inte säga annat än att jag håller med om att det inte är bra. Det är min förhoppning att mitt eget hemland, Sverige, inom en femårsperiod fullt ut kommer att vara medlem i EMU. Själv skulle jag gärna se en ny svensk folkomröstning under hösten 2010 eller våren 2011. Jag kan lova herr kommissionär och övriga kolleger att jag ska göra vad jag kan för att få Sverige att införa euron. Det skulle nämligen vara bra för Sverige och för EU.

3-034

Othmar Karas (PPE-DE). – **Othmar Karas (PPE-DE).** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Der Gründungsauftrag des Euro ist mehr als erfüllt. Der Euro und der Binnenmarkt sind unsere erfolgreichste Antwort auf die Globalisierung. Der Euro macht den Binnenmarkt zum Heimatmarkt und der Euro, die Flagge und die Hymne sind unsere drei identitätsstiftenden Symbole. Die Maastricht-Kriterien und der Stabilitäts- und Wachstumspakt haben notwendige Reformen in den Mitgliedstaaten motiviert und unterstützt und damit die Erfolgsgeschichte des Euro möglich gemacht.

Ich möchte aber zum Schluss zwei Punkte sagen: Die Kriterien sind einzuhalten und die Slowakei ist so zu behandeln wie Litauen. Wir dürfen nicht bei jeder einzelnen Beurteilung das Gefühl erzeugen, dass wir die Kriterien unterschiedlich interpretieren.

Alles was wir hier sagen, ist im Bewusstsein der Menschen zu wenig verankert. Ich verlange eine Informationskampagne „10 Jahre Euro“, die den Nutzen für den Bürger in den Mitgliedstaaten erläutert, und fordere die Kommission, die EZB und die Mitgliedstaaten auf, den Bürgern in diesem Jahr konkret den Mehrwert des Euro zu kommunizieren.

3-035

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Dnešný deň, keď si pripomíname 10. výročie zavedenia spoločnej meny euro, je významným dňom pre Slovenskú republiku, v ktorej sa bude od 1. 1. 2009 s najväčšou pravdepodobnosťou platiť v eurách. Európska komisia vo svojej konvergenčnej správe skonštatovala, že Slovensko plní maastrichtské kritéria udržateľne a odporučila Slovensko ako 16. člena eurozóny od januára 2009.

Aj v dnešný deň by som chcela podčiarknuť, že Slovensko dostáva šancu stať sa členom eurozóny na základe významných reforiem, ktoré prijala bývalá slovenská vláda Mikuláša Dzurindu. Verím, že aj súčasná slovenská vláda odporučenia Európskej komisie zoberie v plnej vážnosti a poučí sa zo slovinských skúseností. Verím, že sa Slovensku podarí eliminovať skeptické obavy pána Langena, ktoré predniesol v dnešnej diskusii.

Som presvedčená, že úspechy, ktoré boli prezentované pánom komisárom Almuniom, vnesú optimizmus aj do slovenskej verejnosti, ved' Slovensko sa môže poučiť zo skúsenosti Malty a Cypru, kde sú zatiaľ inflačné údaje stabilné.

3-036

Danutė Budreikaitė (ALDE). – Dešimt metų – tai jau toks laikotarpis, kai galime iš tikrujų vertinti, ar Ekonominių ir pinigų sąjunga davė naudą, ar nedavė naudos. Galima pamatyti, kokie yra pasiekimai ir kokie yra trūkumai ir nesėkmės.

Noriu atkreipti dėmesį į Maastrichto kriterijus, kurie buvo sukurti teoriškai iki ekonominės ir pinigų sąjungos sukūrimo. Ir dabar jie iš tikrujų jau yra pasenę. Stabilumo ir augimo faktas yra peržiūrėtas, nes nei viena valstybė jo realiai neigyvendina. Nei viena euro zonas narė realiai neigyvendino nei vieno Maastrichto kriterijaus per visą šiuo kriterijų igyvendinimo laikotarpį.

Ir aš noriu atkreipti dėmesį į naujas valstybes nares, kurioms keliami griežti reikalavimai finansų srityje, kalbant apie infliaciją, kurios nustatymas buvo iš tikrujų gryna teoriškas, ir dabar jis nebeatitinka tikrovės. Nustatyti infliacijos lygi pagal ne euro zonas nares iš tikrujų nėra teisinga, ir tai reikėtų peržiūrėti.

3-037

Gerard Batten (IND/DEM). – Madam President, the basic economic problems of the euro cannot be reconciled. In the long term, it is not possible to have one common interest rate for a multitude of differently performing national economies. It is not possible to have one common external exchange rate for a multitude of differently performing economies. It is possible in the short term and even the midterm, but eventually these irreconcilable economic contradictions will pull the European single currency apart. This does not even take into account the undemocratic and unaccountable decision-making processes of the European Central Bank. There is an economic crisis looming and, when one eventually comes that is big enough, it will destroy the European single currency.

3-038

Zsolt László Becsey (PPE-DE). – Köszönöm, elnök asszony! Először is gratulálok a 10 éves születésnaphoz. Az euró siker volt, stabil pénz jött létre alacsony kamattal, spekuláció ellen jól föllépve, és jóval több munkahelyet tudtunk megteremteni az euró bevezetése után, mint előtte, ezt tudjuk. Ezért is vonzó az euró azoknak, akik beléptek, de még nem tagjai a zónának. Nagyon lényeges a fegyelem, és nagyon lényeges a bankfüggetlenség, ezt aláírom. De! Az euró-zóna nem lehet egy elitklub, nem lehet egy politikai elitklub, és nem mondhatjuk azt, hogy csak azok léphetnek be, akik valamilyen reálkonvergenciát már végrehajtottak. Az euró pont egy eszköz azoknak, akik a legjobban rászorultak a stabilitásra, a spekuláció elleni harcra, a kohézióra, a munkanélküliségi elleni küzdelemben, hogy igazán európaivá váljanak. Ezért tartózkodunk ortodox elméletektől, akár az inflációs kritériumot tekintve, és nagyon lényeges, hogy egységes legyen, egységes standard legyen a kritériumok meghatározásában. Köszönöm szépen, elnök asszony!

3-039

Antolín Sánchez Presedo (PSE). – Señora Presidenta, quisiera sumarme a esta celebración del euro, uno de los logros más sobresalientes del proceso de integración europea.

Europa necesitó cuarenta años para disponer de su Banco Central, pero no debemos olvidar que los Estados Unidos necesitaron ciento cuarenta desde su independencia.

El balance ha sido muy positivo, lo ha dicho el Comisario, en términos de estabilidad macroeconómica, empleos, capacidad adquisitiva, cohesión europea e, incluso, de beneficios para los Estados que no son miembros de la zona euro, y ha proporcionado mayor capacidad política.

Pensando ya en el futuro, yo comarto lo que ha dicho el Comisario: para afrontar los retos de la globalización, el envejecimiento y el cambio climático en la dimensión interior habrá que acoger a los nuevos países, intensificar la coordinación para hacer realidad la Estrategia de Lisboa y evolucionar para velar por la estabilidad de los mercados de capitales.

En el ámbito externo será necesario asumir las responsabilidades como un nuevo actor global. La zona del euro, además, está llamada a ser el motor del nuevo avance en la integración comunitaria.

3-040

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Jeżeli wprowadzenie euro okazało się takim sukcesem i dało taki efekt praktyczny, a także ekonomiczny, to zastanawiam się nad tym – tutaj zwracam się do pana komisarza Almunii – czy nie warto byloby zainwestować paru euro w edukację, w podniesienie motywacji nowych krajów członkowskich, żeby jak najszybciej do tej wspólnej zony euro mogły wejść. Ponieważ, jak mówi przysłowie łacińskie, "bona pecunia non olet", a więc eufemicznie, dobry pieniądz pachnie albo nie ma zlego zapachu, to kto wie, czy nawet Brytyjczycy się nie przekonają, że moze warto wprowadzić euro, ponieważ takie rozmaite korzyści to przynosi.

3-041

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Muchas gracias señora Presidenta, muchísimas gracias a todas las señoras diputadas y señores diputados que han intervenido en este debate.

Les agradezco mucho los comentarios que han realizado respecto de la iniciativa y el trabajo de la Comisión que hoy les he presentado y que seguiremos debatiendo, sin duda, en los próximos meses y en los próximos tiempos.

El euro, la Unión Económica y Monetaria —como muchos de ustedes han dicho en sus intervenciones—, es una utopía hecha realidad. Y se ha hecho realidad en el espacio de diez años.

Creo que es un motivo de agradecimiento a quienes lanzaron esta iniciativa en los primeros años, en las primeras décadas de la integración europea: al señor Werner del año 70, primer informe sobre la Unión Económica y Monetaria; a los señores Valéry Giscard d'Estaing y Helmut Schmitt en los 70 y en los 80; sin duda a Jacques Delors y a todos los que, con él, trabajaron para hacer posible el Tratado de Maastricht y la idea actual de Unión Económica y Monetaria que estamos desarrollando.

Y es motivo de satisfacción no sólo porque hemos hecho realidad lo que ellos imaginaron, sino porque esa realidad nos da resultados de los que los ciudadanos normales aprecian.

Algunos de ustedes hablaban de los resultados de los ciudadanos y de la economía real: ¿qué van a entender fuera de aquí? Los ciudadanos entienden mucho mejor de lo que algunos imaginamos que, gracias al euro y gracias a la integración europea, hay hoy, en la zona euro, dieciséis millones de puestos de trabajo más que hace diez años. Dieciséis millones de empleos más. Mucho más empleo creado en la zona euro que en los Estados Unidos. Cinco veces más empleo creado en la zona euro desde que el euro existe que en la década anterior a la existencia del euro.

Y eso lo entiende perfectamente la opinión pública. Lo entienden muy bien los ciudadanos, igual que entienden y nos piden que, ante una situación actual, con desafíos muy importantes y con situaciones muy tensas y difíciles en los mercados y en el entorno económico, no nos quedemos quietos y sigamos tomando iniciativas.

Y ya que disponemos de instrumentos de integración económica, tenemos que utilizar estos instrumentos: los que están previstos en el Tratado, los que se pusieron en marcha hace diez años sobre la base de lo conseguido y aprendiendo de la experiencia sobre lo difícil que es conseguir algunos objetivos.

Tenemos que coordinar mejor las políticas económicas, no sólo las presupuestarias. De eso hablamos cuando hablamos de la Estrategia de Lisboa; pero hay que hablar, en particular, cuando nos referimos a la zona euro, de las necesidades específicas de la zona euro, tanto en la coordinación de políticas presupuestarias como en la coordinación de reformas estructurales cuyo desarrollo es imprescindible para el buen funcionamiento y para los buenos resultados de la zona euro en términos de empleo, de crecimiento, de bajo crecimiento de los precios y de mayores oportunidades para los ciudadanos, para aquellos a los que representamos.

Hay logros, sin duda, y no debemos ocultarlos.

Por ejemplo, un logro: se han corregido todos los déficits excesivos de la zona euro. Hoy hemos aprobado en la Comisión también la derogación del déficit excesivo de Portugal y de Italia. No hay ningún país de la zona euro con un déficit superior al límite marcado por el Tratado y por el Pacto de Estabilidad y Crecimiento.

Y eso, hace todavía muy pocos años, cuando debatímos aquí la reforma del Pacto de Estabilidad y Crecimiento, muchas de sus Señorías no lo podían imaginar. Pero el éxito del Pacto de Estabilidad y el éxito de los compromisos de los Gobiernos de los Estados miembros de la zona euro lleva a este resultado de que no hay déficits excesivos.

Pero hay cosas muy importantes que hacer, y hay que hacerlas. Y de eso es de lo que se trata con esta iniciativa: de ponernos de nuevo en marcha, y yo les traeré aquí una lista de cuestiones sobre las que debatir —debatir en el Parlamento, debatir en el Eurogrupo—, y coincido con aquellas de sus Señorías que han dicho que es extraordinariamente importante el trabajo del Eurogrupo y muy positivo el trabajo que viene realizando bajo la presidencia de Jean Claude Juncker. Hay que debatirlo en los Parlamentos y ante las opiniones públicas nacionales y con los Gobiernos de los Estados miembros, y hay que dialogar con el Banco Central Europeo sin miedo, con respeto y con satisfacción, visto el modo en que ejerce su independencia el Banco Central Europeo, que es un banco extraordinariamente eficaz aunque sea un banco extraordinariamente joven en comparación con el Banco de Inglaterra, la Reserva Federal, el Banco de Japón o cualquier otro.

Dos comentarios finales. Uno, sobre los países que no están, ni aparentemente quieren estar, en la zona euro. No me refiero a los candidatos que lo estarán en los próximos años, en cuanto cumplan las condiciones, sino a los que han decidido o bien por una cláusula *opt out* o bien en referéndum que no quieren estar.

Alguna de sus Señorías ha dicho: «la zona euro tendrá problemas en el futuro». Yo les auguro que quienes van a tener problemas en el futuro son los que no quieran estar en la zona euro.

En la economía global, quienes sufrirán las consecuencias de estar aislados son los que desean estar aislados. Los que se integran, los que están dispuestos a poner en común y a decidir su política económica en común, adoptarán decisiones correctas, acertadas, y obtendrán para sus ciudadanos los beneficios de vivir integrados.

3-042

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 142)

3-043

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Le proiezioni di crescita economica della UE per i prossimi anni indicano un rallentamento preoccupante del nostro sistema produttivo. Dal 2,8% del 2007 la crescita dell'economia UE diminuirà di un punto in un biennio: passando al 2.0% nel 2007 e all'1.8 % nel 2008. Di certo tale battuta di arresto non trae origine soltanto dal mercato interno europeo bensì da un rallentamento delle attività economiche globali, condizionato dalla difficile situazione americana e dall'aumento dei prezzi delle materie prime.

La Commissione a tal proposito prevede per il prossimo futuro un picco di inflazione imposto dal rapido incremento dei prezzi di prodotti alimentari, energetici e delle materie prime. Tale fenomeno risulta particolarmente preoccupante, poiché ricadendo direttamente sulle abitudini di vita dei nostri cittadini comporta una diminuzione del potere di acquisto. D'altro canto questo fenomeno costituisce un onere aggiuntivo per le nostre imprese che perdono progressivamente forza competitiva nei confronti delle nuove economie emergenti. Nonostante ciò, in riferimento all'obiettivo "occupazione" della Strategia di Lisbona, si riscontrano segnali positivi essendo ormai 4 milioni i nuovi posti di lavoro in Europa.

Il nostro impegno, tuttavia, sarà quello di verificare se questa "nuova" dinamicità del mercato del lavoro sia di fatto attribuibile a lavori precari, considerando che gli effetti di tali dati risultano incidere positivamente sulle economie soltanto nel momento in cui siano in grado di creare aspettative di stabilità.

3-044

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – É impressionante continuar a ouvir a Comissão e os principais responsáveis da União Europeia a falar dos êxitos da zona euro, mesmo quando as próprias estatísticas demonstram o contrário, seja em termos de crescimento económico, seja de qualidade de vida das populações. Claro que os êxitos a que se referem são os aumentos dos lucros e os fabulosos ganhos que os grupos económicos e financeiros conseguiram durante estes primeiros dez anos da União Económica e Monetária.

Mas é inadmissível que, sistematicamente, esqueçam o agravamento das desigualdades sociais, o aumento do trabalho precário e mal pago, que atira cada vez mais milhares de trabalhadores para situações de pobreza, agravando a sua exploração e impedindo que tenham condições para garantir aos seus filhos uma vida digna.

Por isso, não espanta que o plano que a Comissão Europeia apresenta seja mais do mesmo: mais vigilância económica para garantir maior competitividade e estabilidade financeira aos grupos económicos, maior supervisão orçamental para pressionar à liberalização de serviços públicos e maior pressão e fiscalização para impedir aumentos de salários.

Por isso, teremos maiores tensões sociais e mais lutas para defender direitos sociais e laborais e impedir o agravamento da exploração.

3-045

Διαμάντω Μανωλάκου (GUE/NGL), γραπτώς. – Η εφαρμογή των αντιλαϊκών, αντεργατικών στόχων της Συνθήκης του Μάαστριχτ απαιτούσε τη δημιουργία της ONE και του Ευρώ, που αποτέλεσαν προϋπόθεση για να φτάσουμε σήμερα στην αντιδραστική Συνθήκη της Λισσαβόνας και την κλιμάκωση της επίθεσης ενάντια στα εργατικά δικαιώματα και ελευθερίες.

Η επικύρωση αυτών των αποφάσεων της ΕΕ και των κυβερνήσεων από κεντροδεξιές και κεντροαριστερές δυνάμεις, στην Ελλάδα από τη ΝΔ, το ΠΑΣΟΚ, αλλά και το ΣΥΝ που υπερψήφισε τη Συνθήκη του Μάαστριχτ, και η άρνηση διεξαγωγής δημοψηφισμάτων, εξυπηρέτησαν με τον καλύτερο τρόπο τα συμφέροντα του κεφαλαίου και αποδεικνύουν τον φόβο του μπροστά στην αντίδραση των λαών.

Η αφαίρεση από τα κράτη ενός από τα σημαντικότερα μέσα άσκησης οικονομικής πολιτικής και η ανάθεσή του στην Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα βοήθησε τη βασική επιλογή του κεφαλαίου για μείωση του εργατικού κόστους και πολλαπλασιασμό των κερδών του. Η συμπίεση της αμοιβής της εργασίας, μόνιμη προτροπή της EKT από την ίδρυση της, οδήγησε στην κάθετη πτώση της αγοραστικής δύναμης των εργαζομένων, στη ραγδαία επιδείνωση του βιοτικού επιπέδου της λαϊκής οικογένειας, στη φτώχεια.

Η αμφισβήτηση της ONE και του Ευρώ διογκώνεται στις περισσότερες χώρες. Τα επιχειρήματα για σταθερότητα των τιμών, προστασία των οικονομιών κλπ αποδείχτηκαν προφάσεις εν αμαρτίαις. Το ευρώ προστατεύει μόνο τα κέρδη των μονοπωλίων, διευκολύνει τις ιδιωτικοποιήσεις και τις συγχωνεύσεις, δημιουργεί συνθήκες ακόμα μεγαλύτερης εκμετάλλευσης

3-046

Cătălin-Ioan Nechifor (PSE), *în scris.* – Apariția Uniunii Economice și Monetare (UEM) a determinat nu doar construcția unei simple zone de liber schimb la nivelul Uniunii, ci i-a conferit acesteia mai multă putere politică în plan internațional, a impus criteriile care au dus la reunificarea continentului și la apariția monedei unice euro, capabilă să rivalizeze cu dolarul american.

Avantajul UEM este că a asigurat un nivel scăzut al inflației și al ratelor dobânzilor în beneficiul consumatorilor și al întreprinderilor și a încurajat soliditatea și viabilitatea finanțelor publice, iar introducerea monedei unice a condus la dispariția costurilor aferente schimburilor valutare, a facilitat comerțul și echivalența prețurilor în țările care constituie în prezent zona euro.

Acum, Europa se pregătește să serbeze un deceniu de la adoptarea monedei unice și, chiar dacă țările din sudul UE întâmpină o serie de dificultăți ca urmare a adoptării monedei unice, autoritățile încă nu s-au plâns. Explicația analiștilor este că, în ciuda schimbărilor de pe piața financiară din Statele Unite, Europa a rămas stabilă. Aș spune și că succesul euro poate fi recunoscut și prin faptul că danezii, care au refuzat inițial introducerea monedei unice, vor acum euro.

Pentru România, introducerea euro rămâne în prezent un obiectiv important, fiind necesare în continuare eforturi importante pentru îndeplinirea criteriilor de convergență și pentru creșterea competitivității firmelor românești în cadrul pieței unice.

3-047

Esko Seppänen (GUE/NGL), *kirjallinen.* – Kun Suomi liittyi EY:n jäseneksi, se tehtiin kansanäänestyksen jälkeen. Siinä yhteydessä poliittinen eliitti lupasi kansalle uuden kansanäänestyksen, jos Suomi luopuisi omasta rahasta (markasta). Lupaus petettiin – toisin kuin Ruotsissa – ja moni suomalainen haluaisi oman rahan takaisin.

Euro on ollut menestys siinä mielessä, että matkailija voi käyttää samaa rahaa kaikissa EMU-maissa ja vertailla hintoja. Matkailuraha ei kuitenkaan ole EMU:n syvälinen olemus, vaan yhteinen rahapolitiikka. Se ei ole ollut samanlainen menestystarina, ja siihen vaikuttaa euroalueen suuri koko ja talouksien erilaisuus.

Ensin toteutettiin kolmannksen devaluaatio suhteessa dollariin, ja sitä seurasи kahden kolmannksen revaluaatio. EMU:n vaikutuksia pitäisi arvioda myös yhteisen korkopolitiikan kannalta, jonka seurausena syntyi asuntojen hintakupla monissa maissa.

3-048

Winkler, Iuliu (PPE-DE), *în scris.* – Anul 2008 marchează împlinirea a 10 ani de la crearea Băncii Centrale Europene (BCE), unul dintre cele mai îndrăznețe proiecte ale construcției europene. La 10 ani de existență, rezultatele obținute de către Uniunea Economică și Monetară constituie succese indubitable. Utilizarea în exclusivitate a criteriilor economice în fundamentarea deciziilor BCE, eliminarea oricăror influențe politice în luarea acestora au permis succesul acestui proiect care a adus beneficii economiilor statelor membre participante.

În momentul aderării la UE, atât guvernul, cât și banca centrală a României au evaluat perspectiva de aderare a țării noastre la UEM pentru anul 2014. Adoptarea monedei euro în România presupune participarea prealabilă la Exchange Rate Mechanism (ERM II) pe o perioadă de doi ani, adică cu începere din anul 2012.

Pentru ca aceste orizonturi de timp să rămână fezabile, este necesar să fie continuăt eforturile de coordonare a politicilor fiscale ale guvernului cu cele monetare ale băncii centrale, este nevoie de cumpătare și prudență în execuția bugetară. Pentru păstrarea inflației în parametrii propuși de BNR, trebuie evitate tentațiile specifice anilor electoralăi. Politica de tăiere a inflației a BNR trebuie susținută prin stabilitate fiscală, decizii responsabile în Parlamentul României și execuție bugetară echilibrată și eficientă la nivelul tuturor instituțiilor statului.

3-049

12 - Επιδείνωση της κατάστασης στη Γεωργία (συζήτηση)

3-050

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τις δηλώσεις του Συμβουλίου και της Επιτροπής σχετικά με την επιδείνωση της κατάστασης στη Γεωργία.

3-051

Janez Lenarčič, predsedujoči Svetu. – Preden spregovorim o Gruziji, mi dovolite, da se navežem na izjavo predsednika Evropskega parlamenta na samem začetku današnjega zasedanja v zvezi z Burmo oziroma Mjanmarom. Ker je to prvič danes, da imam besedo, bi želel v imenu predsedstva izraziti globoko sožalje vsem svojcem žrtev ciklona Nargis v Burmi oziroma Mjanmaru. Opozoril bi tudi na izjavo predsedstva, objavljeno včeraj, s katero je predsedstvo izrazilo pripravljenost Evropske unije zagotoviti nujno človekoljubno pomoč državi.

Zdaj pa h Gruziji. Spoštovane poslanke, spoštovani poslanci, pozdravljam odločitev Evropskega parlamenta, da uvrsti na svoj dnevni red razmere v Gruziji, saj so odnosi med Gruzijo in Rusko federacijo zelo nestabilni. Stanje v tej državi Svet

zelo pozorno spremila. Svet za splošne zadeve in zunanje odnose je o Gruziji razpravljal nedavno, 29. aprila. Včeraj je o tej temi razpravljal tudi politično-varnostni odbor, pred katerim je nastopil tudi podpredsednik vlade Baramidze.

Predsedstvo se je 2. maja v imenu Evropske unije odzvalo z izjavo o stopnjevanju napetosti med Gruzijo in Rusijo. Visoki predstavnik za skupno zunano in varnostno politiko Solana je pred tem dvakrat govoril s predsednikom Sakašvijem, 30. aprila pa se je srečal z gruzijskim posebnim odposlancem Bakradzejem. Predsedstvo je o zadnjih dogodkih razpravljalo tudi z zunanjim ministrom Ruske federacije Lavrovom na srečanju trojke Evropske unije z Rusijo v Luxembourg.

Naj poudarim, da je Evropska unija močno zaskrbljena zaradi zadnjega niza dogodkov, ki so povzročili povečanje napetosti med Gruzijo in Rusko federacijo. Še zlasti nas skrbi naslednje: objava o povečanju števila pripadnikov mirovnih sil Skupnosti neodvisnih držav v Abhaziji in o uvedbi dodatnih petnajstih kontrolnih točk vzdolž administrativne mejne črte. Skrbi nas sestrelitev gruzijskega zračnega plovila brez posadke v gruzijskem zračnem prostoru 20. aprila. In skrbi nas odločitev Ruske federacije o navezavi uradnih stikov z institucijami *de facto* oblasti v Južni Osetiji in Abhaziji, kar je bilo storjeno brez soglasja gruzijskih oblasti.

Evropska unija potrjuje svojo trdno zavezanost suverenosti in ozemeljski celovitosti Gruzije v okviru njenih mednarodno priznanih meja, potrjenih z resolucijo varnostnega sveta Združenih narodov številka 1808. Evropska unija še naprej podpira mednarodna prizadevanja za mirno rešitev konfliktov v Abhaziji in Južni Osetiji. Podpiramo predvsem dejavnosti Združenih narodov pod okriljem skupine priateljev generalnega sekretarja Združenih narodov in prizadevanja Organizacije za varnost in sodelovanje v Evropi.

Evropska unija je vse strani pozvala, naj se vzdržijo vseh dejanj, ki bi lahko zaostriila napetosti, ter sprejmejo ukrepe za obnovo zaupanja. V tej luči Evropska unija pozdravlja pobudo gruzijskega predsednika za mirno rešitev konflikta v Abhaziji. Upamo, da bo ta pobuda spodbudila konstruktiven dialog o tem vprašanju. Tudi posebni predstavnik Evropske unije ter Evropska komisija bosta nadaljevala prizadevanja za krepitev zaupanja v podporo reševanju konfliktov v Gruziji.

Evropska unija tudi pozdravlja odločitev Ruske federacije, da na nekaterih področjih normalizira odnose z Gruzijo. To bi vodilo k odpravi vizumskih omejitev za gruzijske državljanе, k obnovitvi poštnih povezav in drugim pozitivnim ukrepom. Glede notranjepolitičnih razmer v Gruziji bi želel na tem mestu izraziti upanje Evropske unije, da bodo bližajoče se parlamentarne volitve 21. maja svobodne in poštene. Pomembno je, da gruzijske oblasti sprejmejo vse potrebne ukrepe za okrepitev zaupanja javnosti v izvedbo volitev. Zato odobravamo zagon programa volilne pomoči, ki se financira iz instrumenta za stabilnost.

Pozdravljamo tudi ponudbo Poljske, da bi predsednik poljskega senata posredoval v dialogu med vlado in opozicijo. Vse politične stranke v Gruziji – vladne in opozicijske – morajo storiti vse, kar je v njihovi moči, za izboljšanje ozračja pred volitvami in za vzpostavitev prave demokratične politične kulture.

Na koncu naj poudarim še ključen pomen svobodnih in neodvisnih medijev za izgradnjo demokracije. Enak dostop predstavnikov vlade in opozicije do medijev je eden bistvenih pogojev za svobodne in poštene volitve. Spoštovane poslanke in poslanci, s tem bi zaključil in z veseljem bom prisluhnil vašim pogledom na razmere v Gruziji.

3-052

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Madam President, first of all I fully share the views expressed by the EU presidency about the seriousness of the latest development in Georgia.

The mission of the EU political directors tomorrow will indeed be a very useful opportunity to confirm our wholehearted support for Georgia at this very difficult juncture.

Tensions around the unresolved conflicts in Abkhazia and South Ossetia are, unfortunately, escalating rapidly. The recent decisions taken by the Russian Federation on strengthening links with the separatist *de facto* authorities in Abkhazia and South Ossetia represent an erosion of Georgia's territorial integrity, and these measures have increased expectations of future recognition in the two separatist regions and, therefore, undermine efforts to find a peaceful solution. The Commission therefore calls on the Russian Federation to withdraw these decisions – or, at least, not to implement them, as the European Union has also clearly expressed in its statement.

We should concentrate now on how to stop this chess game, where each move provokes a counter-move. Any proposed action should be measured against its capacity to lower the temperature.

I say this not least because a further deterioration of the present crisis could jeopardise stability not only in Georgia, but in the whole Southern Caucasus.

We have welcomed President Saakashvili's proposed new peace initiative for Abkhazia. I think it is important that this is developed in a way that constitutes a basis for a constructive dialogue with all parties involved. That means, in the first instance, with the Abkhaz themselves, who I hope will be ready – and I hope also will be allowed – to engage in the diplomatic process.

Russia remains an essential actor if we want to reach a sustainable, peaceful settlement on these conflicts.

The Commission has taken note of Georgia's request to the European Union to adopt steps that could induce Russia to revise its present policy. I think we will look at further steps, but we need to beware taking symbolic actions that might not improve the chances for a solution of the crisis and, indeed, might lead to further tensions.

That said, I think that an overall revision of peace mechanisms, as for instance suggested by the UN Secretary General in his latest report on Abkhazia, could help bring forward the peaceful settlement of these conflicts, if this is supported by all parties. We should all stand ready to play a more active role in supporting these efforts.

Let us not forget that, in the past four years, Georgia has made tremendous efforts to move forward toward a democratic and market-oriented society.

We have just issued a progress report which shows that, while Georgia still has much work to do, it has made substantial progress in several areas of the ENP Action Plan. These achievements confirm Georgia's commitment to strengthening its ties with the European Union under the ENP.

As regards the forthcoming legislative elections, we have mobilised a EUR 2 million electoral assistance package (which has already been quoted), with a view to ensuring the conditions for a fairer and more transparent electoral process. We are also providing substantial EU assistance, supporting rehabilitation programmes which benefit the population in the conflict zones beyond ethnic divides.

The Commission will therefore continue to support Georgia in its political, social and economic development, convinced that the country has the strength to overcome the challenges it faces.

3-053

Jacek Saryusz-Wolski, on behalf of the PPE-DE Group. – Madam President, here in Parliament we should be very seriously concerned about the recent escalation of an already tense situation in Georgia. The European Parliament should show firm commitment and support the sovereignty and territorial integrity of Georgia.

The recent decision of the Russian Government to establish official ties and to bolster the Russian military presence in Abkhazia goes beyond and violates existing agreements and the territorial integrity of Georgia. It further increases the tensions in the conflict zones and thus undermines the international peace efforts.

What could be done to restore peace and stability in the whole region? Here are some possible recommendations for this House with a view to our resolution. Firstly, we should call on Russia and Georgia to show restraint, to continue to pursue peaceful solutions to the conflict and to allow for EU mediation. Secondly, we should call on the Russian Government to reverse its decision to establish official ties with Abkhazia and South Ossetia and to withdraw Russian forces from Abkhazia. Thirdly, we should call on the UN Security Council to boost the mandate and resources of UNAMIG to progressively establish truly independent international peacekeeping forces. We should recommend that the EU Council and Commission take a more active role and engage in conflict resolution, possibly by considering an ESDP mission. We should support an incident-assessment mission to be sent as soon as possible by the European Union. Lastly, we should call on the international community to join EU efforts aimed at stabilising the situation and resolving the conflict in the region.

This conflict is a challenge for the EU's common European foreign and security policy. It will offer the EU the opportunity to act in line with its ambitions, underpinning the Lisbon Treaty's CFSP provisions – to be not only a payer in conflict situations, but also a player.

3-054

Hannes Swoboda, im Namen der PSE-Fraktion. – Frau Präsidentin, Herr Ratspräsident, Frau Kommissarin! Ich hatte letzte Woche die Gelegenheit, mit der Delegation nicht nur in Tiflis zu sein, sondern auch in Abchasien bzw. dem besetzten Teil der Provinz Gali. Was mich betroffen gemacht hat, sind besonders zwei Dinge: erstens das Schicksal der Bevölkerung, der Menschen, die fliehen mussten und die nur zum Teil zurückkehren können, um ihre Felder zu bestellen, und natürlich auch Schwierigkeiten haben, ihre Produkte über eine Grenze zu verkaufen, die plötzlich mitten durch ein Land gezogen worden ist.

Was mich auch betroffen gemacht hat, das ist der Vertreter der *De facto*-Regierung, mit dem wir gesprochen haben und der gezeigt hat, dass er nicht viel Kompetenz hat. Daher befürchte ich — Frau Kommissarin, Sie haben das ja extra

erwähnt —, dass Russland der abchasischen Bevölkerung kaum die Chance und die Möglichkeit geben wird, selbst auf den Friedensplan einzugehen.

Unsere Sympathie gilt daher selbstverständlich Georgien, einem kleinen Land, das hier von einem sehr großen Nachbarn unter Druck gesetzt wird. Und dennoch bin ich der Meinung, dass beide Seiten, gerade auch jetzt, Zurückhaltung üben müssen, und ich unterstütze deshalb die Erklärungen von Rat und Kommission.

Denn auch das, was uns der stellvertretende Premierminister Georgiens gestern im Ausschuss gesagt hat, und die Form, in der er das gesagt hat, war nicht sehr zufriedenstellend für mich, denn da ist auch eine kriegerische Sprache zum Ausdruck gekommen, die gerade in dieser kritischen Phase vermieden werden sollte.

Die Wahlen stehen an, und manches wird natürlich benutzt, auch in Richtung der Wahlen, und Russland fällt genau in diese Falle hinein und unterstützt sogar noch jene Kräfte in Georgien indirekt und unbewusst, die den Konflikt vielleicht durchaus für ihre politischen Zwecke verwenden wollen. Nochmals sei es gesagt: Wir unterstützen Georgien und seine Bestrebungen nach Unabhängigkeit und Integrität vollkommen, da gibt es keine Diskussion. Und wir hoffen, dass auch die Wahlen, die jetzt anstehen, wirklich frei und fair geführt werden.

Auf zwei Dinge drängt Georgien gegenüber der Europäischen Union im Besonderen, und auch das ist, glaube ich, wichtig: erstens Visaerleichterungen. Es ist nicht einzusehen, dass Russland — und indirekt jetzt auch die abchasischen oder georgischen Bürger, die einen russischen Pass bekommen — Visaerleichterungen hat, die Georgier selbst aber nicht. Das ist unfair und ungerecht, und das muss korrigiert werden. Und zweitens, dass wir eine wirklich multilaterale Friedensmission dort bekommen. Es kann doch nicht sein, dass dort eine Friedensgruppe agiert, die einseitig von einem Konfliktpartner bestellt ist, nämlich von Russland, und noch dazu vom großen Konfliktpartner, der gewissermaßen das Gebiet besetzt hält und gleichzeitig die Friedenstruppe stellt.

Ich glaube, es ist ein berechtigter Wunsch Georgiens, das zu verhindern, und es ist absolut wichtig — die Frau Kommissarin hat das ja bereits im Ausschuss gesagt —, dass wir die Gesprächsfähigkeit aufrechterhalten. Wir können uns natürlich nicht hundertprozentig auf alle Details und auf alle Sprachregelungen der Georgier einlassen. Wir sind die Europäische Union, aber diese beiden Forderungen von Georgien sind besonders zu unterstützen. Ich hoffe, dass die Kommission aktiv wird und diese Anliegen Georgiens auch wirklich erfolgreich unterstützt.

3-055

Georgs Andrejevs, ALDE grupas vārdā. — Cienījamā priekšsēdētājas kundze, ministra kungs, komisāres kundze, godājamie kolēgi! Arī es pirms nedēļas par situāciju Gruzijā pārliecinājos klātienē, kad Eiropas Parlamenta delegācijas sastāvā apmeklēju Tbilisi. Manas politiskās grupas ALDE vārdā es vēlos pievērst starptautiskās sabiedrības uzmanību Krievijas Federācijas militāro spēku klatbūtnes destabilizējošai lomai konflikta zonā. Gruzijas vēšanās pie starptautiskās sabiedrības un starptautiskajām organizācijām ar lūgumu izskatīt iespēju nomainīt tā sauktos Krievijas miera uzturēšanas spēkus ar citu formātu ir vērā ņemama un atbalstāma no Eiropadomes un Eiropas Komisijas puses, izsverot arī iespēju nodrošināt Eiropas Savienības pārraudzībā esošo miera uzturēšanas misiju Abhāzijas reģionā Gruzijā. Ir nepieciešams spēcīgs starptautiskais atbalsts un sadarbība ar Gruziju šī konflikta risināšanai, taču es vēlos vērsties arī pie Gruzijas valdības ar aicinājumu nodrošināt maksimālu ieguldījumu, lai uzlabotu iekšpolitisko klimatu pašā Gruzijas Republikas iekšienē. Prezidenta vēlēšanas šā gada 5. janvārī bija lēmums, lai izķīlūtu no strupceļa, tajā pat laikā vēlēšanu procesa gaitā tika novēroti dažādi pārkāpumi un neskaidrības, un man par nožēlu jāatzīst, ka Gruzijas atbildīgo iestāžu darbība bija nepietiekama, lai pārliecinātu vēlētājus un kandidātus par politisko gribu izmeklēt visus vēlēšanu pārkāpumus, kuri notika šo vēlēšanu laikā. Esmu pārliecināts, ka Gruzijas atbildīgās iestādes šā gada maija mēnesī notikušajās Parlamenta vēlēšanās spers visus nepieciešamos soļus, lai vairotu sabiedrības uzticību vēlēšanu procesam. Un šajā kontekstā es gribu apsveikt no Eiropas Komisijas fondiem apmaksāto vēlēšanu palīdzības programmu, kurā piedalās četras nevalstiskās organizācijas, Apvienoto Nāciju Organizācija un Eiropas Padome. Visām politiskajām partijām, valdībai, tās opozīcijai jādara viss iespējamais, lai uzlabotu pašreiz ļoti polarizēto klimatu Gruzijā un ieviest patiesi demokrātisku politisko kultūru. Abām pusēm — kā koalīcijai, tā opozīcijai — un, protams, arī pilsoniskajai sabiedrībai jāsaprot, ka iekšējā nestabilitāte palielina risku un iespējamību arī turpmākai destruktīvai ietekmei no kaimiņu valstīm, it īpaši no Krievijas Federācijas puses. Paldies par uzmanību!

3-056

Marie Anne Isler Béguin, au nom du groupe Verts/ALE. — Madame la Présidente, Madame la Commissaire, Monsieur le Ministre, je m'exprime également au nom de la délégation; en effet, je préside la délégation du Parlement européen avec les trois pays du Caucase.

Vous avez raison de dire que la situation est inquiétante et grave, et je crois que nous ne pouvons pas assister impuissants à cette escalade de provocations qui se produit. Pour ma part, j'appellerais presque cela une annexion d'un pays par un autre. Lorsqu'en mars la Russie se retire du régime des sanctions décrété par la CEI, cela lui ouvre la possibilité d'une assistance militaire à l'Abkhazie. Le 16 avril, la Russie légalise les relations bilatérales et les documents officiels d'Abkhazie et d'Ossétie du Sud. Est-ce que cela ne signifie pas, indirectement, une reconnaissance de ces deux régions séparatistes? Et, bien sûr, le 24 avril, la Russie augmente de manière unilatérale le nombre de militaires et envoie du matériel armé. On ne

sait pas. Même l'ONU, sur place, ne sait pas aujourd'hui de combien la Russie a augmenté ses forces de maintien de la paix. Et comme mes collègues nous l'ont dit, nous étions à Gali la semaine dernière et, apparemment, rien ne justifie d'augmenter ces troupes, de passer de 2 000 troupes présentes à 3 000. Pour les collègues qui ne le savent pas, cet accord date de 1994, lorsque la Russie s'est proposée comme médiateur et a proposé d'envoyer des forces de la paix sur le territoire abkhaze, entre la zone abkhaze et la zone abkhaze où se situent des populations géorgiennes et, aujourd'hui, alors que la CEI parle de diversité, ce ne sont que des troupes russes qui sont présentes. En tant que médiateur, on peut se poser la question: quel résultat dans le cadre de cette médiation?

Je poserai la question de notre responsabilité. Bien sûr, j'ai entendu toutes vos propositions, mais je crois qu'aujourd'hui, nous devons arrêter cette escalade de la violence. J'ai entendu également les deux dernières déclarations du Conseil. L'Union européenne appuie seulement la restauration de la confiance. Monsieur le Ministre, il n'y a pas de confiance aujourd'hui sur le territoire. Il n'y a même plus de dialogue. L'Abkhazie a rompu le dialogue en 2006 avec la Géorgie. Au niveau de la communication de l'Union européenne, la Commission aussi s'engage. Elle dit que l'Union européenne va s'engager dans ce conflit uniquement si les deux parties en présence le demandent. Je vous répondrai: ce ne sera jamais le cas. Jamais la Russie va nous demander de l'aider à régler le problème, parce que la Russie a toujours dit qu'elle n'était pas partie prenante dans le conflit. Aujourd'hui se pose donc la question de la responsabilité de l'Union européenne.

Lorsque vous annoncez également le soutien de l'ONU, nous savons très bien qu'à l'ONU, c'est complètement bloqué, c'est l'échec aussi, puisque lors de l'appel à une résolution à l'ONU, la Russie n'a pas répondu. Donc la Russie bloque également. Je crois que nous avons là suffisamment d'arguments et la possibilité d'aider de manière beaucoup plus concrète, parce que là on n'est plus dans la résolution du conflit; on est carrément dans la prévention d'un conflit éventuel. Nous devons donc agir et c'est pour cela que nous envisageons, dans le cadre de la résolution que nous avons votée à Tbilissi la semaine dernière, par exemple, de proposer à la Russie de partager le poids du maintien de la paix en envoyant un corps civil de paix là-bas. Et je crois qu'il faut qu'on se rappelle les Balkans. Je crois que l'histoire ne nous pardonnerait pas une deuxième fois notre inertie. La guerre des Balkans, ça devait être la dernière et je crois que c'est à nous de désamorcer le conflit dans le Caucase du Sud.

3-057

Konrad Szymański, w imieniu grupy UEN. – Panie Ministrze! Pani Komisarz! W ostatniej chwili przerywamy dość kompromitujące milczenie Unii Europejskiej w sprawie Gruzji.

W konflikcie, jaki toczy się w Abchazji i Osetii, nie chodzi o prawa mniejszości rosyjskiej. Mimo czystek etnicznych, jakich doznało trzysta tysięcy Gruzinów w tym regionie po roku 1993, demokratyczna Gruzja od lat oferuje autonomiczne swobody dla Abchazji. Mimo to Rosja poczyniła ostatnio kroki w kierunku uznania marionetkowej administracji w Abchazji, wzmacniając więzi handlowe i rozszerzając zasięg rosyjskiego prawa rodzinnego, cywilnego, handlowego na ten teren.

Trzeba dziś sobie zadać bardzo ważne pytanie: czy sprzeciwiając się członkostwu Gruzji w NATO nie zachęciliśmy Rosji do tych działań? To pytanie powinno, w szczególności, zostać postawione w Berlinie. W tym konflikcie chodzi o geopolitykę. Stawką jest wiarygodność Unii Europejskiej i pokój w regionie. Jeśli nie zdołamy zatrzymać Rosji w działaniach zmierzających do rozbioru jednego z naszych kluczowych partnerów na Kaukazie, nikt nie będzie się z nami liczył w przyszłości.

Powinniśmy razem ze Stanami Zjednoczonymi doprowadzić do spotkania Rady Bezpieczeństwa oraz OBWE w tej sprawie. Oprócz zdecydowanego, dyplomatycznego poparcia dla integralności Gruzji, powinniśmy domagać się zastąpienia wojsk rosyjskich siłami działającymi z mandatem ONZ lub OBWE. Warto byliby wysłać misję parlamentarną do Tbilisi. Jeśli nam się to nie powiedzie, Rosja swoją neoimperialną polityką może popchnąć cały region na krawędź wojny.

3-058

Miloslav Ransdorf, za skupinu GUE/NGL. – Gruzie měla od roku 1991 tři prezidenty: disidenta Gamsachurdia, aparátčíka Ševarnadzeho a nyní amerického chráněnce Saakašviliho.

Těžko říci, kdo z nich byl horší. Když tu byl pan Saakašvili, tak nám sdělil jedinou myšlenku a sice, že máme kupovat gruzínská vína, protože jsou to vína svobody. Nevím, zda-li třeba Čvančhara, oblíbené Stalinovo víno, je víno svobody, ale v každém případě situace v Gruzii je špatná. Čtvrtina národa emigrovala, 1 300 000 Gruzínců pracuje na území Ruské federace a sama tato skutečnost ukazuje, že je nutné spolehnout se na to, aby tyto dvě země mezi sebou problémy vyřešily, protože nastupuje nový prezident v Kremlu, pan Medveděv. Myslím si, že je mu třeba nechat čas, aby realizoval to, co slíbil, tzn. podat vstřícnou ruku Gruzii a pomohl řešit situaci, která už teď je velice špatná.

3-059

Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE). – Ik zou dank willen zeggen aan zowel het voorzitterschap als aan mevrouw de commissaris voor de antwoorden. Er is inderdaad ongelofelijk grote zorg over de oplopende spanningen in het gebied. Ik ben het eens met de opmerkingen en de oproepen die er zijn om terughoudendheid te betrachten.

Maar de vraag is: wat helpt het? Want ook in de conclusies van de Raad van november 2007 stond eigenlijk al de oproep tot terughoudendheid. Helaas zijn de spanningen opgelopen. Voorzitter, wat nu? De vice-premier Baramidze zei: "help ons, help ons!"; hij zei dat overigens in een wel zeer ongepolijst taalgebruik, een taalgebruik dat de spanningen, ook aan Georgische zijde niet bepaald vermindert. Maar wat moeten wij doen?

Op de allereerste plaats is er de missie. De Georgiërs, maar ook de Russen moeten meewerken aan *mediation*. Het tweede punt is de VN-vredesmissie. Het kan niet zo zijn dat alleen Rusland bepaalt dat er Russische soldaten gestuurd worden.

Derde punt, voorzitter, is de druk verminderen. Ik zag net in mijn kantoor via de computer de prachtige beëdigingsceremonie van president Medvedev. Ik hoorde president Medvedev, de nieuwe president, heel krachtig uitspreken dat hij de soevereiniteit en de onafhankelijkheid van Rusland wil bewaren. Zijn ambtsgenoot in Georgië heeft dat óók gedaan. Ik zou eenieder hier, die president Medvedev vandaag zou willen feliciteren, willen vragen om hem er tegelijkertijd toe te roepen de soevereiniteit en de onafhankelijkheid van het Georgisch gebied te garanderen.

Voorzitter, constructieve medewerking, daar komt het op aan, constructieve medewerking van twee kanten. Met een nieuwe president in Rusland is er ook een nieuwe kans met een hardere oproep van onze zijde om hem daarvan te doordringen. Ik dank u zeer.

3-060

Jan Marinus Wiersma (PSE). – Ik wil mij aansluiten bij eerdere sprekers, maar ook bij de commissaris en bij de vertegenwoordiger van de Raad, bij de zorgen die wij allen delen rond de situatie die nu is ontstaan in de regio, in de Kaukasus met name, als het gaat om Georgië en de problemen rond Zuid-Ossetië en Abghasië. Terwijl wij tot voor kort spraken over bevoren conflicten, geraken wij nu in een situatie waarin het misschien een sluimerend conflict wordt; wij moeten natuurlijk allemaal zien te voorkomen dat het open conflicten worden. Het is de taak van de Europese Unie, van de VN, van iedereen die daar een rol kan spelen, om de situatie te deëscaleren.

Natuurlijk moeten wij de stappen die gezet zijn door Rusland, afwijzen. Het zijn stappen in de richting van een formalisering, in de richting van een mogelijke erkenning van een onafhankelijkheid. Althans wordt die suggestie gewekt met de stappen die Rusland gezet heeft. En daar spelen natuurlijk geo-strategische belangen een grote rol. Ik kan mij voorstellen dat er in Moskou frustratie is over de recente NAVO-top, waarin afgesproken is dat Georgië op termijn lid kan worden van de NAVO en dat er natuurlijk ook de nodige ergernis is over de reactie van de meeste EU-landen op de onafhankelijkheidsverklaring in Kosovo. Wij vinden dat die zaken absoluut gescheiden moeten worden van de situatie in Georgië, dat daar in het verleden in de OVSE afspraken over zijn gemaakt en dat met name in de VN geprobeerd moet worden de zaak, het overleg en de dialoog, weer op de rails te krijgen.

Nu zien wij eigenlijk toch een soort escalatie van beide kanten, een retorische escalatie, een schaakspel inderdaad, zoals de commissaris zegt, maar een schaakspel zonder winnaars, vrees ik. En daar heeft niemand wat aan.

Je hebt enerzijds de reactie van de Russen, die het aantal zogenaamde vredeshandhavers opvoeren. Aan de andere kant creëert Georgië problemen in het overleg van de Wereldhandelsorganisatie, waar het gaat om het lidmaatschap van Rusland. En ik denk dat die nationalistische ondertoon, die je aan beide kanten ziet, uit de discussie gehaald moet worden.

Alle partijen - het is door velen gezegd - dienen zich terughoudend op te stellen en op langere termijn moet er natuurlijk naar een structurele oplossing worden gestreefd. En daar kan de Europese Unie, denk ik, een belangrijke rol spelen, ook in het directe overleg met Rusland, tijdens de komende EU-Rusland top, een gelegenheid misschien om de nieuwe president aan de tand te voelen over wat zijn land van plan is te doen aan die bevoren conflicten, niet alleen in de Kaukasus, ook in Transnistrië; misschien kan de nieuwe president dan aangeven wat zijn intenties zijn als het gaat om de afspraken die, geloof ik, al in 1999 in de OVSE zijn gemaakt over de situatie in die afgescheiden landjes, republiekjes, staatjes, enz.

Tenslotte - en ik ben het met iedereen eens die kritiek uitoefent op de manier waarop Rusland VN-uitspraken interpreert - zijn die vredeshandhavers natuurlijk geen vredeshandhavers; zij moeten meer worden gezien als troepen die een militair strategisch belang van Rusland dienen, maar zeker geen VN-doelen. Hierover moeten nieuwe afspraken komen en misschien kan de Europese Unie daar een rol in spelen.

Verder moet natuurlijk worden vastgehouden aan de territoriale integriteit van Georgië, aan respect voor de minderheden en de problemen van minderheden - Hannes Swoboda heeft daar al een aantal dingen over gezegd; de mensen ter plekke dreigen namelijk vermalen te worden tussen Moskou en Tbilisi; het is natuurlijk van belang iets te doen aan de aanpak van het vluchtelingenprobleem. Misschien kan de Europese Unie het meest doen door te investeren in vertrouwenwekkende maatregelen die beide zijden op weg kunnen helpen naar een nieuwe dialoog.

3-061

Árpád Duka-Zólyomi (PPE-DE). – Köszönöm, elnök asszony! Grúzia nagyon közel van a háborúhoz, jelentette ki tegnap a reintegrációs ügyekért felelős grúz miniszter. Valóban egyre feszültebb a helyzet Grúzia és Oroszország között. Putyin rendelete, amelyben Abháziával és Dél-Oszétiával való szorosabb együttműködésre utasítja az állami szerveket, a

grúz robotrepülőgép lelövése, és további orosz katonai egységek Abháziába küldése indokolttá teszik Szaakasviliék súlyos aggadalmait.

Oroszország – mellőzve Grúzia területi integritását – fokozatosan fennhatósága alá akarja vonni Grúzia két szakadár területét. Az orosz fél indokai jellemzőek nagyhatalmi politikájukra. Abházia lakosságának 80%-a már orosz állampolgársággal bír, ezért állításuk szerint kötelességük megvédeni őket. Ugyancsak jellemző Alekszej Maszlov tábornoknak, a szárazföldi erők főparancsnokának a tegnapi kijelentése: „A haderők növelése Abháziában a fegyveres konfliktus megelőzését és a Kaukázuson túli régió stabilitását szolgálja.”

Egyszerűen az orosz hatalom nem tudja elviselni, hogy Grúzia önálló, független utat, az euró-atlanti integrációt választotta. Grúzia az európai szomszédsági politikának a szerves része. Kötelességünk maximálisan támogatni a grúz reformokat, a demokrácia és jogállamiság kiépítését.

Ezt szolgálja a parlamentközi bizottság következetes munkája is. Egy hete ülésezünk Tbilisziben, ahol határozott ajánlásokat fogadtunk el. Meglátogattuk Abházia úgynevezett konfliktus-zónáját is, ahol tarthatatlan állapotok uralkodnak. Meggyőződém, hogy erőteljesebb és egyértelmű támogatást kell nyújtanunk Grúziának, illetve határozottabb nyomást kell gyakorolni az orosz félre. A békéfenntartó erőket is nemzetközivé, semlegessé kellene átalakítani. Tbiliszi higgadtan kezeli a helyzetet, békés úton szeretné megoldani a problémákat. Grúzia előrehozott parlamenti választások előtt áll. Fontos próbatétel ez a fiatal és törékeny grúz demokrácia számára, amelyhez minden segítséget meg kell adnunk, hogy sikeres legyen. Köszönöm a figyelmüket.

3-062

Józef Pinior (PSE). – Pani Przewodnicząca! Pani Komisarz! Parlament Europejski wielokrotnie zajmował się kwestią budowy demokracji w Gruzji. Patrzyliśmy z podziwem na wysiłek społeczeństwa gruzińskiego, włożony w budowę liberalnej demokracji, mocnego społeczeństwa obywatelskiego, wolnych wyborów. Także dzisiaj Parlament Europejski w sposób jednoznaczny stoi po stronie demokracji w Gruzji oraz na straży terytorialnej integralności państwa gruzińskiego.

W dniu wczorajszym wysłuchaliśmy wystąpienia wicepremiera Gruzji Giorgi Baramidze. Te kwestie, które opisywał premier Baramidze z perspektywy gruzińskiej pokazują, z jak poważną sytuacją mamy w tej chwili do czynienia na Kaukazie. Oczywiście apelujemy o rozwagę do wszystkich stron, zarówno do Gruzji, jak i Rosji. Natomiast, musi to być jasne, że w Europie nie ma zgody na politykę neoimperialną ze strony Rosji w stosunku do krajów Kaukazu, także w stosunku do Gruzji. Na Rosji ciąży szczególna odpowiedzialność za gwarantowanie pokoju i bezpieczeństwa tego regionu.

Jednocześnie chcemy powiedzieć, że to, co obecnie w sytuacji międzynarodowej, w Gruzji, jest najważniejszą stawką, to demokracja gruzińska. Dlatego apelujemy do władz Gruzji i do społeczeństwa gruzińskiego o to, aby demokracja liberalna w Gruzji, społeczeństwo obywatelskie, rządy prawa były jeszcze bardziej wzmacnione.

To, co Pani Komisarz mówiła o pomocy udzielonej przez Unię Europejską na rzecz najbliższych wyborów, które odbędą się w Gruzji, jest tym krokiem ze strony Unii Europejskiej, który powinien cechować politykę europejską na Kaukazie: obrona Gruzji, podziw dla budowy demokracji w tym kraju, niezgoda na naruszanie terytorialnej integralności tego kraju. Apelujemy do Rosji, do Gruzji o stabilizację, pokój i bezpieczeństwo w tym regionie.

3-063

Charles Tannock (PPE-DE). – Madam President, Russia has a new President today, but Vladimir Putin's new job as Prime Minister will enable him to maintain his grip on power and supervise his protégé Dmitry Medvedev. As result, Russian foreign policy will not change.

A flood of petrodollars is making Russia a resurgent power but, regrettably, it sees everything in zero-sum terms. Putin's foreign policy priority – to reconstruct something looking like the old Soviet Union – has been focused on what Russia patronisingly refers to as its 'near abroad' – the former Soviet republics in the Baltics, Eastern Europe and the South Caucasus, where Russia is determined to retain its sphere of influence. They are being punished for looking westwards towards NATO and the EU, rather than towards Moscow.

Georgia, under the Western-oriented reformist President Saakashvili, has suffered considerably from Russia's heavy-handedness. Aside from using trade and energy supplies as diplomatic weapons, Putin has consistently sought to undermine Georgia's territorial integrity through tacit support for the breakaway, self-styled republics of Abkhazia and South Ossetia. The arrival of yet more Russian soldiers in Abkhazia – supposedly as peacekeepers but undoubtedly combat ready – and the shooting down of a Georgian drone recently has provocatively increased tension in the region.

However, given the West's rush to embrace an independent Kosovo without any UN resolution or international agreement, Russia's actions – regrettably – have a certain logic. Recognition of Kosovo has opened a can of worms and given Russia the moral high ground. We should not be surprised that Russia sees this as a precedent. It would indeed be tragic if, through our approach to Kosovo, we have irreparably damaged Georgia and precipitated armed conflict in a country whose territorial integrity we should be defending very strongly.

3-064

Alessandro Battilocchio (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, assieme ai colleghi della delegazione interparlamentare, guidata dalla collega Isler Beguine, il cui intervento condiviso in pieno, ho partecipato alle riunioni la settima scorsa a Tbilisi: la situazione davvero sta precipitando e *l'escalation* di tensione rischia di sfociare in aperto confronto armato. Nell'incontro ufficiale lo stesso presidente, Saakashvili, ci ha confermato che potrebbe stavolta non trattarsi di giorni ma di ore.

I nodi risolti legati alla situazione di Abkhazia e Sud-Ossezia stanno venendo al pettine e Mosca ha confermato con atti ufficiali la volontà di instaurare rapporti legali con le due regioni, azioni queste che stanno mettendo in discussione la stessa integrità territoriale della Georgia, così come riconosciuta dalle risoluzioni ONU in materia.

L'auspicio è che l'Europa, finalmente con una voce sola, giochi un ruolo più deciso per la ricerca di pacifiche soluzioni, prima che sia troppo tardi. È sin troppo semplice prevedere, in caso di degenerazione dei rapporti, una serie di conseguenze a catena in tutta l'area, eventi che finirebbero per giungere fino ai nostri confini. Ci aspettiamo quindi un impegno concreto in tal senso del Consiglio e della Commissione.

O affrontiamo la situazione e rilanciamo la nostra azione di mediazione, o purtroppo avremo la responsabilità immane di non avere voluto o saputo fare abbastanza!

3-065

Corien Wortmann-Kool (PPE-DE). – Wij zijn vrienden van Georgië. En echte vriendschap betekent ondersteuning en hulp en daar moet Europa voor staan, nu de territoriale integriteit van Georgië in het geding is. Maar echte vriendschap betekent ook kritiek uiten als dat nodig is.

Voorzitter, de Georgische regering staat voor een moeilijke taak. Opbouw van democratie, gebaseerd op Europese waarden, in een land waar de historie een hele andere is. Opbouw ook van de economie, en terecht geeft de commissaris aan dat er in het ENP goede vooruitgang is geboekt, al moet er ook nog veel gebeuren. Een moeilijke taak voor de Georgische regering, nu de territoriale integriteit in het geding is en door Rusland wordt aangetast.

Europa moet daarin duidelijk stelling nemen en de betrokken partijen bijstaan in het conflict. De voorstellen van president Sakaasjvili verdienen een faire kans. Dat lost meer op dan wapengekletter. De missie die het Raadsvoorzitterschap aangaat is een goede, want de tijd is voorbij dat wij achterover kunnen leunen en afwachten tot het wel goed komt. De Raad en de Commissie moeten daadkracht tonen.

De spanning is extra groot omdat op 21 mei parlementsverkiezingen plaatsvinden. Ik zal deel uitmaken van de waarnemersmissie en wij zullen de verkiezingen nauwgezet volgen. Deze parlementsverkiezingen vormen een lakmoesproef voor de regering Sakaasjvili. Daar ligt de verantwoordelijkheid om te zorgen dat de verkiezingen eerlijk en democratisch zullen verlopen. Dat zal het draagvlak in Europa zijn om samen op te trekken en om ervoor te zorgen dat de burgers van heel Georgië, dus inclusief Abghasië en Zuid-Ossetië in vrijheid en democratie kunnen leven; daarom verdient Georgië onze steun. Dank u wel.

3-066

Robert Evans (PSE). – Madam President, Commissioner Ferrero-Waldner opened her remarks a few minutes ago by stating how serious this situation is, a view also expressed by Mr Lenarčič on behalf of the Council. All the speakers since have emphasised the severity of the current situation.

I know from my visits to Georgia that the country is making real efforts to strengthen its ties with the European Union. I think, colleagues, that we should now support Georgia at this time of crisis and in the face of what a colleague a few moments ago described as Russian imperialism.

Russia has never accepted the territorial integrity of Georgia with respect to Abkhazia or South Ossetia. We know from what we have heard in recent weeks that Russian and Abkhazian separatists have apparently been involved in the spy plane incidents which have led to this rise in tension and we must all recognise that one thing has led on to another. I do not know all the diplomatic measures that are taking place, but I am concerned that the European Union is not doing enough to stop this escalating violence. Mrs Isler Béguin said a few minutes ago that history will not pardon us if we do nothing. Do nothing and the whole area could dissolve into a war – a war which no one will win.

So my message this afternoon – not just to this Parliament, but to Mr Lenarčič for the Council and, indeed, to Commissioner Ferrero-Waldner – is to do everything within your means, at the highest level, to ensure that everyone, above all the Russians, understands how dangerous the moves are that are taking place in this area and that we have got to stop this escalation before we have another Balkan crisis.

3-067

Vytautas Landsbergis (PPE-DE). – Madam President, we need a clear wording: Stop the war! *Ruki proch ot Gruzii* – Hands off Georgia! No more UN mandate for conflict-keepers! That is the only way to get the Kremlin to listen. If the EU

is not able to say it, the EU shares responsibility. We may say it here, requesting that Russian paratroopers land back in Russia.

Nobody issued such a warning before the January 1991 bloodshed in Vilnius, when paratroopers were already at the site.

As Russia now goes about escalating tensions around and against Georgia, as well as giving them an increasingly military character, the reasons may be seen as political ones, but not only. What insights may be gained here?

To get incoming President Medvedev tied by the fait accompli if fighting occurs today between the Russian and Georgian military, which can easily be orchestrated by Russia's secret services – or, by contrast, to give him the chance to play a dove; to affect the forthcoming elections in Georgia; to take revenge on the EU over Kosovo by punishing Georgia; to stop Georgia's progress in economic growth and fighting corruption after a major shift from a Russian to a Western type of state management.

Unfortunately, there is also a direct danger of a war against disobedient Georgia. In such an event, recalling a possible link between the Bucharest veto on a NATO MAP for Georgia and the rapidly growing aggressiveness of Russia, we could ask Germany to take a mediatory role in the Russia-Georgia conflict to avoid the worst. There is no more time to play local, ethnic or frozen gimmicks. The case is European.

(Applause)

3-068

Urszula Gacek (PPE-DE). – Madam President, many issues have been raised in today's debate – visas, free-trade agreements and the forthcoming elections. All matters worth discussing. However, the key issue we must focus on is the volatile security situation. We must give Georgia our support at a moment when the country fears further provocation, and even aggression, by Russia.

Let us not dilute today's message. Firstly, there will be no tolerance of provocative acts by Russia. Secondly, the territorial integrity of Georgia cannot be undermined in any way and, thirdly, peacekeepers in the potential breakaway regions must be neutral and trusted by all sides. Russian troops clearly do not meet these criteria.

These are the issues we need to address, and we need to address them now.

(Applause)

3-069

Katrin Saks (PSE). – Eisel kohtumisel Gruusia asepeaministriga avaldati korduvalt arvamust, justkui oleks Kosovo lahendus see mis on nüüd põhjustanud olukorra pingestumise Gruusias.

On õige, et Venemaa kasutab seda ära aga selge on ka see, et Venemaa imperiaalne huvi leiaks vajadusel ka mõne teise õigustuse.

Täna pole küsimus selles, mida on Gruusia teinud või tegemata jätnud. Täna on küsimus selles, et rahuvalvamise sildi all õhutatakse sõda ja sellele sõjale oleme me ohtlikult lähedal.

Oluline on täna meie väga selge hinnang olukorrale Abhaasias ja meie ühemõtteline toetus Gruusiale.

3-070

Ewa Tomaszewska (UEN). – Pani Przewodnicząca! Rosja, pod hasłem walki z terroryzmem, wymordowała już ponad połowę narodu czeczeńskiego. W tej chwili wpływa na łamanie praw człowieka na Białorusi, bo to jest wpływ oczywisty. To, co się dzieje w Gruzji, jest zagrożeniem kolejnym. Po prostu, nie można uważać tych spraw za wewnętrzną sprawę Rosji, nie można dopuścić do tego, by znowu działania militarne Rosji spowodowały uzależnienie i dramaty wojenne w krajach, które do niedawna Rosji podlegały. Rosja nie potrafi uszanować cudzej wolności. Chciałabym, żeby tak nie było, ale przez wieki tak się dzieje i to niestety jest wielki dramat.

Unia Europejska nie może traktować tych spraw w taki sposób, jakby to tylko była kwestia dyplomatycznych, delikatnych zabiegów. Musimy po prostu bardzo poważnie potraktować tę sprawę.

3-071

Janusz Onyszkiewicz (ALDE). – Rosja próbuje od dłuższego czasu nakręcić pewną spiralę obaw związanych z Gruzją. Świadczy o tym chociażby zestrzelenie przez rosyjski samolot aparatu latającego bezzałogowego, bo nie ulega żadnej wątpliwości, że przecież nie był to samolot sił abchaskich. A na video, które możemy obejrzeć, bardzo wyraźnie widać, jak zbliża się MiG-29, jak wystrzela rakietę, która potem uderza w ten właśnie latający aparat. Ostatnio, dodatkowe dwa podobno zostały zestrzelone przez abchaskie siły bezpieczeństwa.

Pojawia się następujące pytanie: jak się może działać, że wbrew przyjętym jeszcze w 1994 roku porozumieniu w Moskwie siły abchaskie dysponują tego rodzaju środkami? Trzeba wesprzeć tutaj apel rządu Gruzji do Wysokiego Przedstawiciela Narodów Zjednoczonych w Gruzji, żeby otworzył w tej sprawie śledztwo i wyjaśnił wszystko do końca.

Nie możemy pozwolić na to, żeby Rosjanie tę spiralę obaw nakręcali.

3-072

Tunne Kelam (PPE-DE). – Madam President, I think today it has become clear that the term ‘frozen conflicts’ could be a misleading one. In fact, our own understanding of the substance of these conflicts has often been frozen. What we see today is post-imperialist near-abroad policies in action: policies which the Russian Government was committed to abandoning 12 years ago when it became a member of the Council of Europe.

Today we need to make very clear that Russia’s interpretation of its UN peacekeeping role is absolutely unacceptable. We must not hesitate, either, to make it clear that unity and integrity should apply equally for Georgia and for Russia.

It is the time of action now. It is not the time for words any more.

(*Applause*)

3-073

Siiri Oviir (ALDE). – Täna, kuulates siin neid kõnesid, on selge, et kõik me siin saalis – esindatagu nõukogu, komisjoni või Euroopa Parlamenti – oleme ühel meeles, et Gruusia on kriisi äärel, on sõja äärel, kui me ei sekku praktiliselt kohe ja kiiresti realsete vahenditega.

Kuna mu aeg on lühike, tahaksin rääkida ainult ühest punktist ja see on nimelt nõndanimetatud Venemaa rahuvalveväed, kes on nüüd siis 14 aastat olnud Gruusia territooriumil, olnud Abhaasias ja Lõuna-Ossetias. Ja mis on tagajärg? Selle aja jooksul on toimunud mitmed-mitmed provokatsioonid: olgu need mehitamata luurelennud, ühepoolne rahu, nõndanimetatud rahuvalvajate juurdetoomine. On toimunud ebastabiilsuse suurenemine.

Abhaasias, kus elab 80% abhaasla, piirkonna elanikest 90%-le on Venemaa poolt antud Vene riigi kodanikupassid. Mis viisavabadusest me siin räägime? Tehakse kõik, et olukord ebastabiliseeruks.

Ja mul on ainult üks ettepanek siinjuures: rahuvalveväed, Venemaa rahuvalveväed tuleb asendada tegelike, praktiliste rahuvalvajatega.

3-074

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Unia Europejska, po pierwsze, powinna naprawić błąd wizowy, po drugie, powinna nieagresywnie, ale stanowczo nazywać po imieniu fakty, jakich dopuszcza się Rosja w Gruzji i po trzecie, powinna pomóc Gruzji w rozwiązaniu wewnętrznych problemów.

Mówiąc o Gruzji, chciałbym przemówić i zaapelować do Rosji: nowa prezydencja Rosji mogłaby być naznaczona nowym stylem wielkiej klasy na skalę wielkiego aktora. Zamiast imperialnego myślenia, niech Rosja zacznie myślenie kooperacyjne. Poczucie dumy narodowej na tym nie ucierpi. I po drugie, wielką, dumną i bogatą Rosję stać na respektowanie integralnego terytorium Gruzji, tak jak my respektujemy dosyć dziwne terytorium rosyjskie w regionie Kaliningradu.

3-075

Janez Lenarčič, predsedujoci Svetu. – Zelo pozorno sem poslušal izjave v tej razpravi in se zanje zelo zahvaljujem. Naj se najprej navežem na izjavo gospoda poslanca Wiersme, ki je menil, da lahko Evropska unija igra pomembno vlogo pri deeskalaciji trenutne situacije. S tem se strinjam in slovensko predsedstvo in tako, verjamem, tudi Svet si bosta za to prizadevala. Na kakšen način? Najprej vsekakor v okviru Združenih narodov in, čeprav se lahko strinjamo z oceno gospe spoštovane poslanke Isler Béguin, da je napredek v okviru Združenih narodov skromen in da z njim prav gotovo ne moremo biti zadovoljni, kljub temu okvir Združenih narodov ostaja eden temeljnih okvirov za obravnavo tega vprašanja.

Omenil sem že v svojem uvodnem nastopu resolucijo varnostnega sveta Združenih narodov številka 1808, ki ponovno potrjuje suverenost in ozemeljsko celovitost Gruzije v njenih mednarodno priznanih mejah. Ta resolucija Varnostnega sveta je bila sprejeta nedavno – 15. aprila – in tukaj bi želel opozoriti oziroma poudariti, predvsem v zvezi z izjavo gospoda Evansa, poudariti dejstvo, da brez strinjanja Ruske federacije te resolucije ne bi bilo, ne bi bila sprejeta.

Torej, Združeni narodi ostajajo pomemben okvir za naslavljanje tega problema. Prav tako pomemben okvir je Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi in tudi tu si bo Evropska unija še naprej prizadevala in, upamo, okreplila svoja prizadevanja za deeskalacijo. Deeskalacija, umiritev razmer, znižanje napetosti je absolutna prioriteta za Evropsko unijo v tem času. To je prva prioriteta.

Hkrati si bomo prizadevali okrepiti prizadevanja za trajno in mirno rešitev tega vprašanja. Ne le v multilateralnih forumih, ki sem jih omenil, pač pa tudi v naših bilateralnih kontaktih, tako z Rusko federacijo, kot z Gruzijo. Tu je predsedstvo aktivno, omenil sem že, da je bilo to vprašanje predmet pogovorov na trojki Evropska unija – Ruska federacija nedavno, na ministrski ravni. Prav danes se je predsednik Sveta za splošne zadeve in zunanje odnose, minister Rupel, sestal v Strasbourg z podpredsednikom gruzijske vlade Baramidzejem in razpravljal o tem vprašanju. Prav gotovo bo ena izmed priložnosti v prihodnje za razgovore o tem vprašanju tudi vrhunsko srečanje Evropska unija – Ruska federacija naslednjii mesec, da omenim samo nekatere.

Poudaril bi, da je Evropska unija aktivna. Vprašanje Gruzije je dokaj redno na dnevnom redu Sveta za splošne zadeve in zunanje odnose; imamo posebnega predstavnika Evropske unije za Gruzijo, za Kavkaz. Možno je, da bo v kratkem, v naslednjih dneh, opravljen tudi poseben obisk političnega direktorja v državi in tako naprej. Naj poudarim, da bo Evropska unija še vnaprej trdno podpirala Gruzijo v njenih prizadevanjih za mirno rešitev odprtih konfliktov, tako v Abhaziji, kot v Južni Osetiji. Naj poudarim, da bo to stalna tema našega dialoga z Rusko federacijo, v katerem bomo vselej poudarjali potrebo po mirni rešitvi in pozvali oziroma spodbujali h konstruktivnemu pristopu Ruske federacije do pobude za mirno rešitev, ki jo je nedavno podal predsednik Sakašvili.

Prav gotovo se bodo nadaljevala prizadevanja posebnega predstavnika Evropske unije, prav gotovo se bodo nadaljevala in okreplila prizadevanja Evropske komisije, zlasti glede izvajanja svežnjev ukrepov za krepitev zaupanja – mi zelo cenimo gruzijsko podporo temu svežnju – skratka, lahko vam zagotovim v imenu predsedstva, da se bomo zavzemali za nadaljevanje in okrepitev prizadevanj Sveta v smeri, prvič, deescalacije in, drugič, okrepitve prizadevanj za mirno in trajno rešitev tega vprašanja.

3-076

VORSITZ: MECHTILD ROTHE
Vizepräsidentin

3-077

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Madam President, this has been an important debate at an important and difficult moment. Before I respond to some of your ideas, questions and opinions, may I say that I also very much welcome the report of the EU-Georgia Parliamentary Cooperation Committee, which agrees with much of our analysis in the Commission and shares common ground with our progress reports.

It is very clear that we must support Georgia but, as some of you have said, good friends also have to take good advice, and I think the first thing that we have to tell them is: dialogue is the only way forward. If Georgia is being provoked, it is essential that it does not fall into the trap of reacting aggressively.

As many of you have pointed out, it is more important than ever for Georgia to strengthen its democracy and hold free and fair elections, and we will see what happens on 21 May. But it is also clear that there is no question of the European Union standing idly by at this very difficult moment.

We will certainly continue to urge Russia to revoke its recent decision and indeed, as our Council President has said, we have just had the Troika meeting of the EU-Russia Permanent Partnership Council – I myself was present – where this question was tackled in a quite open way. Then of course there will be the June summit and we will use every opportunity to make this point very clear.

We will also continue to support Georgia in its efforts to grow stronger. I repeat that we will also support any initiative that promotes dialogue between all the parties.

I agree, as I said earlier, with proposals to revise the peace mechanisms, if an agreement can be reached on this with all partners: this is of course the difficulty, again. With regard to visa facilitation, we have begun talks in the Council. More and more Member States now see the urgency of visa facilitation and readmission. We do not yet have the unanimity that is absolutely necessary, but maybe this is now moving in the right direction.

With regards to refugees, we have already provided significant humanitarian assistance to the IDPs who had to leave Abkhazia and South Ossetia. This year we are additionally supporting the implementation of a new Georgian law on the reintegration of IDPs away from their miserable temporary shelters, which involves a EUR 2 million programme.

But of course we will continue to be active, because this is one of the things that we must constantly keep our eyes on.

To conclude, we will indeed do all we practically can to bring about a return to stability in Georgia and will of course also give unfailing support to Georgia's sovereignty and territorial integrity.

3-078

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung wird am 5. Juni stattfinden.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)

3-079

Adam Bielan (UEN), na piśmie. – W ostatnich dniach i tygodniach rosyjskie władze podjęły prowokacyjne działania w stosunku do Gruzji powodując konflikt grożący wojną. Przed kilkoma dniami Rosja bez uzgodnienia z Gruzją zwiększyła swój kontyngent wojskowy w Abchazji z dwóch do trzech tysięcy żołnierzy, jak również powołała na szefa sztabu tzw. armii abchaskiej wysokiego rosyjskiego oficera. Jest to wyraźnym sygnałem rosyjskich przygotowań do militarnej agresji na Gruzję.

Apeluję o poparcie dla suwerenności i integralności terytorialnej Gruzji i wzywam władze Rosji do zakończenia eskalacji tego konfliktu oraz do weryfikacji podjętych działań militarnych. Konfrontacyjna retoryka i prowokacje Kremla uniemożliwiają pokojowe rozwiązanie tej sytuacji i grożą destabilizacją całego regionu.

Rosyjskie rzekomo „pokojowe” siły zbrojne powinny być natychmiast zastąpione niezależnymi siłami pokojowymi pod dowództwem unijnym lub ONZ.

Rolą UE powinno być „rozbicie” tego konfliktu i powstrzymanie neoimperialnych zapędów Rosji w stosunku do byłych republik na południowym Kaukazie.

UE powinna pokazać pełne poparcie dla Gruzji, systematycznie zacieśniać współpracę oraz bezzwłocznie wprowadzić ułatwienia wizowe dla Gruzinów.

3-080

13 - Transatlantischer Wirtschaftsrat (Aussprache)

3-081

Die Präsidentin. – Nach der Tagesordnung folgt die Erklärung der Kommission über den Transatlantischen Wirtschaftsrat.

3-082

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Auf die Europäische Union und die USA entfallen zusammen 60 % des weltweiten Bruttoinlandsprodukts und 40 % des Welthandels. Die transatlantischen Handelsdienstleistungen und Revisionsströme belaufen sich auf 3 Milliarden Dollar pro Tag. Die transatlantischen Wirtschaftsbeziehungen schaffen Arbeitsplätze für 14 Millionen Menschen. Das ist die Größenordnung, über die wir hier heute reden.

Im April 2007 unterzeichneten die Europäische Union und die USA eine Rahmenvereinbarung zur Vertiefung der transatlantischen Wirtschaftsintegration zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Europäischen Union. Diese Vereinbarung basiert auf der Erkenntnis, dass die Europäische Union und die Vereinigten Staaten füreinander nicht nur die wichtigsten Wirtschaftspartner sind, sondern dass wir auch gemeinsame Interessen, gemeinsame Herausforderungen und ein breites Spektrum gemeinsamer Werte teilen, etwa das Bekenntnis zu freiem Handel und zur Offenheit für Investitionen, das Bekenntnis zu einem freien, unverzerrten Wettbewerb, zur Achtung der Eigentumsrechte und damit auch der Rechte am geistigen Eigentum und zu einem wirksamen Schutz von Verbrauchern, Arbeitnehmern und Umwelt.

Die transatlantische Vereinbarung ist eine Bekräftigung unseres gemeinsamen Bekenntnisses zu einer intensiveren wirtschaftlichen Zusammenarbeit und zum beschleunigten Abbau von transatlantischen Handels- und Investitionshemmissen. Damit diese Zusammenarbeit funktioniert, haben wir den Transatlantischen Wirtschaftsrat ins Leben gerufen. Ziel seiner Arbeit ist es, Hindernisse für einen wirklich transatlantischen Markt abzubauen. Aber gleichzeitig beschäftigen wir uns mit gemeinsamen Herausforderungen in unseren Beziehungen zu anderen Ländern. So hat sich der Transatlantische Wirtschaftsrat bereits jetzt als ein wertvolles Forum für den strategischen Dialog über unser jeweiliges Vorgehen gegenüber China und gegenüber Staatsfonds erwiesen. Auch die Produktsicherheit von eingeführten Erzeugnissen und die Durchsetzung der Rechte am geistigen Eigentum in Drittländern sind konkrete Beispiele für die praktische Zusammenarbeit in konkreten Fragen.

Das größte Hindernis für den Handel zwischen unseren hoch entwickelten Volkswirtschaften sind unterschiedliche Vorschriften und Regelungsansätze. Die so genannten tarifären Handelshemmisse sind in den letzten 60 Jahren in acht großen Welthandelsrunden praktisch abgeschafft worden. Nichttarifäre Hemmisse, wie den Handel unnötig stark einschränkende Vorschriften und Verwaltungsverfahren, sind jetzt das Haupthindernis. Diese Hemmisse sind oft weniger sichtbar und komplexer, und sie können politisch sehr sensibel sein, da sie sehr häufig das Ergebnis gewollter innenpolitischer Entscheidungen sind.

Die für uns gute Nachricht ist, dass die Vereinigten Staaten gegenüber Vorschriften, die sie nicht selbst gemacht haben, in der Vergangenheit immer sehr skeptisch waren, jetzt für eine internationale Zusammenarbeit, vor allen Dingen mit uns, in Regulierungsfragen zunehmend offener werden. Die Entscheidung der amerikanischen Wertpapier- und Börsenaufsichtsbehörde SEC, den internationalen Rechnungslegungsstandard IFRS zu akzeptieren, war ein historischer Schritt nach vorn.

Als der europäische Vorsitzende des Transatlantischen Wirtschaftsrates habe ich schon eine wichtige Lektion verinnerlichen können. Transatlantische Zusammenarbeit ist ohne politische Führung nicht möglich. Zu vereinbaren, dass ein Markt ohne Handelshemmnisse wünschenswert ist, ist eine Sache. Sobald man aber anfängt, sich bestimmte Hemmnisse konkret vorzunehmen, stellt man fest, dass wirtschaftliche Integration sehr viel harte Arbeit bedeutet, Geduld, Durchhaltevermögen und eben politische Führung erfordert. Dieselbe Erfahrung haben wir übrigens gemacht, als es darum ging, den europäischen Binnenmarkt zu verwirklichen. Ich darf daran erinnern, dass unserem europäischen Binnenmarktplatz 30 Jahre wirtschaftlicher und politischer Integration vorausgegangen waren.

Die Änderung bestehender Vorschriften und eingeschliffener Verfahren ist nicht immer populär. Es gibt immer Gruppen, denen der Status quo dazu dient, auf ihre Privilegien nicht verzichten zu müssen. Irgendeine Gruppe im eigenen Land fühlt sich immer bedroht. Wenn wir diesem Druck nachgeben und die Vorteile für die Volkswirtschaft Europas insgesamt aus den Augen verlieren, dann schotten wir uns letztendlich ab und stecken den Kopf in den Sand.

Ich möchte heute auch darauf hinweisen, dass die Wirtschaftsintegration und der Abbau der Regulierungslast nicht nur durch bereits geltende Vorschriften behindert werden, sondern das auch neue Gesetzesinitiativen das gewünschte Ziel untergraben können. Ein Beispiel dafür ist das Gesetz des US-Kongresses, das vorsieht, dass die gesamte Fracht, die unsere Häfen mit dem Ziel USA verlässt, zuvor zu 100 % überprüft werden muss. Das ist etwas, was im Rahmen des Transatlantischen Wirtschaftsrates selbstverständlich diskutiert werden wird.

Wir haben die nächste Sitzung dieses Transatlantischen Wirtschaftsrates am kommenden Dienstag hier in Brüssel. Es wird die erste Sitzung auf europäischem Boden sein. Die amerikanische Seite kommt mit einer großen Zahl von Regierungsmitgliedern. Wir haben eine breite Agenda, die auf vielen Feldern Fortschritte zeigen wird. Es wird wie beim ersten Treffen in Washington auch dieses Mal so sein, dass wir den strategischen Dialog fortführen. Die Themen, die dafür vorgesehen sind, sind die Einbindung Russlands in die Weltwirtschaft, die Frage, wie wir uns auf die wachsenden Gefahren des Protektionismus einstellen, und vor allen Dingen auch, welche Konsequenzen wir aus der Krise der Finanzmärkte gemeinsam zu ziehen haben. Sie sehen also, es geht um ein sehr breites Spektrum.

Bei dem gesamten Prozess spielen die Parlamente auf beiden Seiten eine große Rolle. Ich bin dem Europäischen Parlament für das starke Interesse, das es an diesem Prozess zeigt, sehr dankbar. Ich bin dem Europäischen Parlament sehr dankbar für die intensiven Kontakte, die es mit dem Kongress hält, und muss Ihnen sagen: Sie haben hier eine ganz wichtige Aufgabe als Parlamentarier, denn vieles von dem, was wir politisch vereinbaren wollen und können, muss letztendlich gesetzgeberisch formalisiert werden. Dazu brauchen wir von amerikanischer Seite die Zustimmung des Kongresses und von europäischer Seite Ihre Zustimmung. Das ist auch der Grund, warum die gesetzgeberischen Dialoge in das gesamte Projekt einbezogen sind.

Lassen Sie mich zum Schluss noch darauf hinweisen, dass der neu gewählte Ansatz sich deutlich unterscheidet von allen früheren Bemühungen, die ja alle mehr oder weniger gescheitert sind, und beide Seiten auch davon überzeugt sind, dass das der bisher vielversprechendste Ansatz ist, wirklich zu deutlichen Erleichterungen zu kommen. Es geht darum, eine permanente politische Kontrolle und eine klare Zuordnung von Verantwortlichkeit für die Initiativen zu haben, die auch in der Vergangenheit schon ergriffen wurden, aber eben leider nicht zum Ziel geführt haben.

Deshalb ist es ganz wichtig klarzustellen, dass dies eine Zusammenarbeit ist, die nicht kurzfristig angelegt ist, sondern es ist ein langfristiges Projekt. Beide Seiten stimmen auch vollständig darin überein, dass weder die Lebensdauer der jetzigen amerikanischen Administration, deren Amtszeit ja im Januar des nächsten Jahres zu Ende geht, noch die Lebensdauer der jetzigen Europäischen Kommission, deren Amtszeit im November des nächsten Jahres zu Ende geht, bei der mittel- und langfristigen Planung dieser Arbeit eine Rolle spielen darf.

Wir sind fest darauf eingestellt, sicherzustellen, dass dieses Projekt sich über Legislaturperioden und über Amtsperioden hinaus erstrecken wird.

3-083

Jonathan Evans, on behalf of the PPE-DE Group. – Madam President, I would like to begin by thanking Vice-President Verheugen. He has spoken of the need for political leadership, for hard work and for patience. He has demonstrated all of those qualities, and I must say we would not be at the stage we are at today were it not for the hard work and personal commitment that he has shown to this project.

The joint motion for a resolution that will be before the House is one that, I think, reflects representations that have been received on this occasion from all of the parliamentary committees. I want to congratulate them firstly for their engagement, and secondly also for their focus, because this is a document limited to 47 paragraphs, believe it or not, coming from all of the committees of Parliament.

This is a positive process. It is one that must continue, in my view, for the future. I want to thank the business dialogue and the consumer dialogue for engaging with legislators. I also draw attention to the remark made by Vice-President Verheugen about the engagement of Congress. In fact I met with our congressional colleagues last week in Washington and, amazingly – I think a first here – I have been asked to present their viewpoint at the meeting that is to be held on 13 May. I think that that is a very different relationship to the one that we had as a Parliament with the Congress going back three or four years ago.

Why are these things important? Because what we are aiming to do is to take forward regulatory cooperation, proper risk assessment – including on the safety of imported products – bridging differences on technical standards, resisting protectionism, removing barriers to transatlantic trade and promoting capital markets liberalisation.

But I also think that we can mark out for ourselves a role as a global standard-setter against the challenges of globalisation. We can show that, on a transatlantic basis, we can ensure that standards are not reduced in the challenges that we face with China and India.

Will you please allow me just at the end to say a word about one other person who has contributed to this process? The chairman of the Foreign Relations Committee of Congress, chairman Tom Lantos, who sadly died a few weeks ago. I just want to say that he was the only Holocaust survivor to serve in the US Congress, a man whose life was saved by Raoul Wallenberg. I think that his commitment to this process is something I want to read into the record of our Parliament and to thank him on all of our behalf.

(Applause)

3-084

Jan Marinus Wiersma, namens de PSE-Fractie. – Ook van onze kant complimenten voor de inzet van commissaris Verheugen, waar het gaat om de samenwerking tussen de EU en de Verenigde Staten en de ontwikkeling en de opzet van de transatlantische economische raad met als doel het versterken van de economische samenwerking, het creëren van één grote gezamenlijke markt, niet alleen in het belang van de EU of van de Verenigde Staten, maar ook om om te kunnen gaan met problemen waar wij samen mee te maken hebben, zoals het vormgeven aan de globalisering en het reguleren van zaken die op globale schaal gereguleerd moeten worden, en soms ook het dereguleren waar dat nodig is.

Terecht zegt commissaris Verheugen dat politieke factoren daarbij een enorm belangrijke rol spelen en dat ook de rol van politieke leidinggevenden daarbij van belang is. Dat is wel een punt op zich. In Amerika hebben wij te maken met een verkiezingsjaar, dat is één, dat leidt tot onzekerheden over de toekomstige koers van dat land. Wij weten niet wie de nieuwe president zal worden, alhoewel ik wel een persoonlijke voorkeur heb. Wij hebben te maken met een divergerende economische ontwikkeling in dat land. Bij ons gaat het allemaal nog redelijk goed. In Amerika heeft het pessimisme toeslagen. Overontwikkeling van de economie, toenemende werkloosheid, grote klachten over bijvoorbeeld de hoge energieprijzen, dat alles leidt tot een zekere onzekerheid, die natuurlijk ook zijn effect zal hebben op de leidende actoren in het land.

Niettemin, wij hebben elkaar nodig om, zoals Verheugen al zei, een brede agenda uit te voeren. Het gaat niet alleen om het ontwikkelen van een gezamenlijke markt, maar ook om onze inzet, als het gaat om globale problemen die te maken hebben met handel en handelspolitiek, die te maken hebben met onze omgang met de nieuwe economische machten die wij met de afkorting BRICs aanduiden. Dat is van belang.

Ook is het van belang om te kijken hoe wij gezamenlijk een handelsagenda kunnen ontwikkelen waarin ook sociale en milieuaspecten zijn opgenomen. Dat zijn een aantal punten die voor mijn fractie van groot belang zijn.

Naast de ontwikkeling van die markt zou ik voor de kortere termijn een aantal prioriteiten willen noemen, ik denk dat de aanpak van de voedselcrisis ook op de agenda zou moeten staan, alsook veilige en duurzame energievoorzieningen - wij zijn beiden vooral consumenten van energie en afhankelijk van producerende landen - en natuurlijk de stabiliteit van de financiële markten. Ik denk dat het er uiteindelijk om gaat dat wordt voorkomen dat er een fort Europa en een fort Amerika ontstaan, als reactie op allerlei nieuwe economische ontwikkelingen; wij moeten proberen samen in de wereld op te treden als het gaat om de economische toekomst van onszelf en van vele andere landen die van ons afhankelijk zijn. Dank u.

3-085

Annemie Neyts-Uyttebroeck, namens de ALDE-Fractie. – Voorzitter, mijnheer de commissaris, waarde collega's, de heer Verheugen, vice-voorzitter van de Commissie, heeft ons aan een aantal zeer belangrijke elementen herinnerd in verband

met het thema van vandaag, namelijk dat de handel tussen de Verenigde Staten en de Europese Unie drie miljard dollar per dag vertegenwoordigt.

Ten tweede dat de uitbouw van de eenheidsmarkt tussen onze lidstaten ruim dertig jaar in beslag heeft genomen en, zoals wij allemaal weten, is die eenheidsmarkt nog altijd niet perfect met andere woorden, dat het uitbouwen van een eenheidsmarkt tussen de Verenigde Staten en Europa niets anders dan een lange termijnproject kan zijn.

Tenslotte heeft hij onderstreept hoe belangrijk de rol van de politiek, van de politieke middens en van de politieke instellingen in dezen is.

Mijn fractie heeft meegeworkt aan de resolutie die voorligt en staat dus achter de rode draden daarin; ten eerste moet worden gestreefd naar een zo groot mogelijke harmonisering van standaarden, of het nu om productveiligheid of om andere financiële elementen gaat, dus een stelsel van éengemaakte, geharmoniseerde standaarden. Wij weten echter hoe moeilijk dat is en daarom, wanneer dat niet mogelijk blijkt te zijn, of wanneer dat al te lang zou duren, wordt er in de resolutie, bij de verschillende economische aspecten, gepleit voor het accepteren van elkaars standaarden, onder het motto dat wat goed genoeg is voor onszelf, ook goed genoeg voor onze partners moet zijn en vanzelfsprekend vice versa.

Nu, zoals wij allemaal weten is ook dat gemakkelijker gezegd dan gedaan en blijven er een aantal problemen die wij samen moeten oplossen, of het nu over gevogelte, over hormonen of over runderen gaat, dan wel over de heel gevoelige kwestie, die door de vice-voorzitter werd aangehaald, van de Amerikaanse eis dat elke container moet worden onderzocht.

Met de nodige positieve instelling moet het ons, denk ik, lukken om al deze problemen stuk voor stuk op te lossen en als zowel ons Parlement als het Amerikaans congres hiertoe bijdragen, zullen wij wellicht tot een goed resultaat komen.

3-086

Dariusz Maciej Grabowski, w imieniu grupy UEN. – Pani Przewodnicząca! Słowa uznania dla komisarza Verheugena za podjęcie i zaangażowanie się w tak ważną sprawę. Wiek XIX to był czas ekspansji Europy, wiek XX to czas dominacji Stanów Zjednoczonych, wiek XXI jawi się jako czas Chin, Azji Południowo-Wschodniej. By nie powtórzyły się konflikty, towarzyszące przemianom gospodarczym XIX i XX wieku, oraz wobec szybkości procesów ekonomicznych ostatnich dziesięcioleci, należy przewidzieć potencjalne pola sporów i metody zapobiegania konfrontacjom.

Już dziś trzeba mówić o trzech najważniejszych zagrożeniach. Są to: nierówność w dostępie do informacji i przekazie informacji, nierówność w dostępie do surowców i, po trzecie, nierówność w dostępie do badań naukowych i technologii. W tym miejscu ujawnia się rola i znaczenie Transatlantyckiej Rady.

Należy rozpoznawać, przewidywać i zapobiegać kryzysom, a swoboda gospodarcza nie może oznaczać anarchii gospodarczej. Ani Europa w stosunku do USA, ani USA w stosunku do Europy nie powinny okazywać lekceważenia bądź protekcyjonalności. I Stany Zjednoczone i Europa, których przewaga w dostępie do informacji jest dominująca, winny tak działać, by nie pogłębiały się dysproporcje w rozwoju i by temu zapobiec.

3-087

Umberto Guidoni, a nome del gruppo GUE/NGL. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, credo che ci sia la necessità di trovare una maggiore coerenza tra accordi commerciali bilaterali e norme multilaterali dell'Organizzazione mondiale del commercio, al fine di garantire un sistema commerciale internazionale più equilibrato. Senza questa coerenza il Consiglio economico transatlantico rischia di diventare uno strumento per la creazione di un rapporto economico privilegiato fra due grandi potenze, un mercato tra le due sponde dell'Atlantico orientato contro gli altri mercati mondiali e con caratteristiche protezionistiche.

Al contrario, l'Europa e gli Stati Uniti devono unire gli sforzi per creare un sistema commerciale più equo, inserendo all'ordine del giorno la questione relativa all'applicazione di norme ambientali e sociali e privilegiando lo sviluppo, la riduzione della povertà, la salvaguardia dell'ambiente e della diversità culturale, piuttosto che imponendo una deregolamentazione che favorisce lo spostamento rapido dei capitali e i profitti delle multinazionali.

Anche a causa della speculazione finanziaria, la crisi alimentare sta dilagando a livello mondiale. È necessario che la Commissione ponga all'ordine del giorno la questione dei prezzi delle materie prime e quindi in particolare dei prodotti alimentari, in modo che venga definito un meccanismo di stabilizzazione dei prezzi per contrastare le manovre speculative dei grandi capitali.

È necessario lavorare perché la protezione dei diritti di proprietà intellettuale non crei barriere di accesso alla conoscenza promuovendo e incentivando una condivisione dei saperi e dei trasferimenti di tecnologia ai paesi in via di sviluppo.

Numerose controversie commerciali tra Unione europea e USA sono relative all'uso degli OGM e degli ormoni delle carni. Il Consiglio e la Commissione devono agire in conformità e in difesa della legislazione comunitaria, per garantire il diritto dei cittadini europei a cibo e ambiente sicuri. Occorre partire dalle caratteristiche dell'agricoltura europea e verificare le

reali necessità di avvalersi di prodotti contaminati da OGM, basandosi sempre sul principio di precauzione e prevedendo la tracciabilità e l'etichettatura dei prodotti contenenti OGM.

L'Unione europea e gli Stati Uniti devono inoltre assumere un ruolo guida per lo sviluppo di fonti energetiche rinnovabili, sviluppando soluzioni tecniche che siano ecologicamente sostenibili.

3-088

Bernard Wojciechowski, on behalf of the IND/DEM Group. – Madam President, I am pleased that there is political will on both sides of the Atlantic for the great partnership between our two continents. I would like to extend my thanks to the Commission for their work on building this mutually beneficial structure. I am glad that this House, despite there being some communists among us, supports the efforts to lower barriers to trade and investment between the United States and the European Union and awaits the establishment of a transatlantic market by 2015.

There were great hopes across Europe that the new President of France would bring economic reform to a country stuck in socialist hibernation. Yet it seems that he is more concerned with a retired fashion model than liberalising the economy. There were high expectations that the new Chancellor would reform Germany's outdated social security model, while at the same time sending a fresh impulse to the rest of Europe during the German Presidency. The result: nada, zero, zip. What was once the engine of European integration is today a stumbling block to a liberal European economy. The jargon of 'social Europe' or a 'Europe of solidarity' is misleading to our people. It is high time that we set to work on reducing economic barriers at home and building a thorough partnership with the United States. That is the only way we can pursue a competitive Europe.

3-089

Jana Bobošíková (NI). – Dámy a pánové, očekávám, že nadcházející Transatlantická rada bude v první řadě hledat řešení, jak zabránit dalšímu zvyšování cen potravin. Očekávám reakci na jejich skokový růst, ale i na fakt, že letos desítky milionů lidí zemřou a dalších sto milionů se hlouběji propadne do chudoby.

Stav, kdy v rozvojových zemích vznikají hladové bouře a vyspělé země potraviny přidělují, nezpůsobila totiž přírodní katastrofa. Je to výsledek hloupé politiky na obou stranách Atlantiku. Ta vypadá tak, že kvůli vysokým dotacím a dovozním clům se potraviny paradoxně nepěstují tam, kde jich lze vypěstovat nejvíce za nejnižší ceny. Na polích roste místo obilí řepka, kukuřice a třtiná, které po zpracování skončí v nádržích aut. Přitom je známo, že cena pšenice by okamžitě klesla o 10 % a cena kukuřice dokonce o 20 %, kdyby státy vyhlásily na biopaliva moratorium. A to pomíjím komický fakt, že na výrobu jedno litru biopaliva se často spotřebuje více než jeden litr nafty.

Dámy a pánové, jsem přesvědčena, že se za týden na jednání Transatlantické rady jasně projeví, zda Evropská unie a Spojené státy cítí skutečnou globální zodpovědnost nebo zda o ní jen populisticky hovoří. V tváři tvář doslova smrtelným výsledkům dosavadní potravinové politiky by měly co nejrychleji zrušit nespravedlivé zemědělské dotace a cla, přestat propagovat nesmyslná biopaliva. Jen tak se sníží cena potravin a více lidí na planetě dostane šanci na život beze strachu z hladomoru. A jen tak dostojíme skutečné globální zodpovědnosti.

3-090

Erika Mann (PSE). – Frau Präsidentin! Ich muss sagen, ich bin sehr erstaunt darüber, was der Kollege Wojciechowski eben über Deutschland gesagt hat, und welche Störung Deutschland im europäischen Gefüge bedeutet. Ich habe das immer anders wahrgenommen. Ich finde es schon sehr eigenartig, dass hier im Europäischen Parlament so etwas gesagt wird.

Herr Kommissar Verheugen, ich glaube, Sie haben die wichtigsten Punkte angesprochen. Eine Sache haben Sie nicht erwähnt: wie schwierig nämlich die Verhandlungen diesmal werden. Der transatlantische Wirtschaftsrat ist ja noch ein sehr junges Baby, und die Erwartungen sind natürlich sehr hoch. Es steht sehr viel auf dem Terminplan und ich persönlich glaube, dass ein gesunder Realismus angebracht wäre, weil es einige Mitspieler gibt, die diesen Rat mit sehr vielen Themen einfach überlasten — auch mit psychologisch sehr schwierigen Themen, wie z. B. der Hühner-Frage. Meine persönliche Empfehlung wäre, doch hier ein wenig realistischer zu sein und vielleicht weniger auf die Tagesordnung zu setzen.

Auch der Kollege Wiersma hat darauf hingewiesen, dass wir auf amerikanischer Seite ein schwieriges politisches Jahr haben. Aber auch bei uns haben wir demnächst ein schwieriges Jahr, eigentlich fängt es schon an. Viele befinden sich in Vorwahlkämpfen und müssen ihre eigene Wiederwahl gewährleisten, und ab dem kommenden Jahr werden wir auch ein anderes Parlament und eine andere Kommission haben, insofern wird es gut sein, auf beiden Seiten diesen Realismus zu pflegen, um nicht in eine schwierige Situation zu geraten, wie wir sie schon des Öfteren hatten.

Wir sollten nie vergessen, warum wir das gemacht haben. Wir haben es gemacht, damit wir besser verstehen, was die Integration der beiden Märkte bedeutet, die wir nicht herstellen wollen, sondern die wir schon heute haben. Die Kollegin Neyts-Uyttebroeck hat mit Recht auf die Zahlen verwiesen. Was wir gerne noch machen möchten — und das war ja das Ziel — ist, die Barrieren, die wir beseitigen können, zu beseitigen. Wir können nicht alle beseitigen, mit manchen werden wir leben müssen. Auch im europäischen Markt leben wir mit Barrieren, die wir nicht alle beseitigen können, dennoch

bricht die Welt nicht zusammen. Man muss nur die Barrieren beseitigen, die man beseitigen kann, mit denen man nicht gut leben kann, mit denen auch die Verbraucher nicht gut leben können, durch deren Beseitigung mehr Arbeitsplätze geschaffen werden und die irrational sind.

Es gibt Barrieren, die sind verrückt — man braucht nur in kleine Betriebe zu gehen, die einem sagen, das sind völlig verrückte Barrieren —, es gibt viele, die sind unsinnig, und die sollten wir beseitigen.

Ich wünsche mir, dass die Kommission und das Parlament weiterhin so engagiert zusammenarbeiten. Viele Probleme entstehen im Parlament bzw. müssen im Parlament aufgehoben werden. Deshalb herzlichen Dank für die enge Kooperation mit Ihnen, und viel Glück beim Gelingen der kommenden Sitzung.

3-091

Sarah Ludford (ALDE). – Madam President, in 2000 there was an agreement on safe harbour arrangements for business data transferred to the US. But we have never got beyond that to draw up common transatlantic standards. What is happening increasingly is the transfer of commercial data, notably passenger data but also banking and telecom data, to public authorities for security purposes.

This is not the context to raise the civil liberties concerns, but there is an important economic dimension. Obviously, if business travellers experience undue delays, that is a cost. But even more burdensome is the considerable cost imposed on companies.

In the United States my understanding is that there is provision for cost reimbursement, but in the EU there is no consistent policy. For instance, in the Data Retention Directive, we left it to Member States to decide if they would compensate telecoms companies. It would be interesting to do a check how many actually do. But the result is that the European Union is hardly in a strong position to push for a common transatlantic framework not only for privacy standards, which is vitally important, but also for dealing with the economic impact of data collection when companies are used as agents for public authorities.

3-092

Karl von Wogau (PPE-DE). – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren, Herr Kommissar! Auf dem Weg zu einem gemeinsamen Markt hat Europa in den vergangenen Jahren große Fortschritte gemacht. Allerdings gibt es auch heute noch Märkte, die auch innerhalb der Europäischen Union erst schrittweise geöffnet werden, z.B. im Bereich der Finanzdienstleistungen, wo wir noch keinen wirklich gemeinsamen europäischen Markt haben und auch bei den Automobilen, wo wir zwar innerhalb Europas einen gemeinsamen Markt haben, aber im transatlantischen Bereich auf halbem Wege stehen geblieben sind. Fortschritte wurden auch auf dem Weg zu einem gemeinsamen Markt im Bereich der Sicherheit und Verteidigung erzielt. Ein erster Schritt auf diesem Weg war in Europa die Einführung der Verteidigungsagentur, ein weiterer Schritt die Entscheidung, im Siebten Forschungsrahmenprogramm 1,4 Milliarden Euro für Sicherheitsforschung zur Verfügung zu stellen.

Der wichtigste Schritt auf diesem Weg sind jedoch die derzeit vorliegenden Richtlinienvorschläge der Kommission, einmal zur Beschaffung im Bereich der Sicherheit und Verteidigung, zweitens im Bereich der innergemeinschaftlichen Verbringung von Verteidigungsgütern. Das sind entscheidende Schritte auf einem Weg zu einem gemeinsamen europäischen Markt im Bereich der Verteidigung. Wie aber steht es mit dem transatlantischen Markt in diesem Bereich? Hier gibt es zwei wichtige Veränderungen. Eine wird dadurch sichtbar, dass die Vereinigten Staaten kürzlich beschlossen haben, Tankflugzeuge bei einer europäischen Firma zu kaufen. Zweitens wird in den Richtlinienvorschlägen, die die Europäische Kommission zur Beschaffung von Verteidigungsgütern vorgelegt hat, keine „Buy European“-Regelung enthalten sein, die mit der bestehenden „Buy American“-Regelung vergleichbar wäre. Im Kern geht es ja hier darum, für unsere Streitkräfte die beste Ausrüstung zu beschaffen. In dieser Frage muss ein intensiver Dialog zwischen der Europäischen Union und der NATO geführt werden.

In diesen wirtschaftlichen Fragen ist es jedoch ebenso notwendig, das direkte Gespräch zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten zu suchen. Darum muss im Transatlantischen Wirtschaftsrat auch über diese Frage – diesmal oder vielleicht bei einer späteren Gelegenheit – gesprochen werden.

3-093

Antolín Sánchez Presedo (PSE). – Señora Presidenta, el fortalecimiento de las relaciones entre la Unión Europea y los Estados Unidos es clave en el ámbito transatlántico y en un mundo crecientemente multipolar.

En términos económicos, los Estados Unidos y Europa mantienen la mayor relación bilateral de cooperación económica e intercambios comerciales y de inversiones que existe en el mundo.

Derribar las barreras a la integración económica transatlántica impulsará la prosperidad mutua. Para completar el mercado transatlántico en 2015 se necesitará voluntad política.

La adopción en la Cumbre de 2007 del Acuerdo marco para avanzar en la integración económica ha sido un hito decisivo para recuperar el espíritu de la nueva agenda transatlántica de Madrid de 1995 y dar nuevo ímpetu a la Asociación Económica Transatlántica.

Hay que trasladar al Consejo Económico Transatlántico el mensaje de que cuenta con el respaldo del Parlamento Europeo para progresar en esta dirección.

Los Estados Unidos y Europa son dos gigantes de la economía global y, por ello, son especialmente responsables de moldear una globalización de rostro humano. Su integración económica es una referencia positiva para construir una economía abierta, fiable y sostenible a escala global.

Este proceso, siendo compatible con los compromisos multilaterales, debe ir más allá, abriendo nuevos caminos y señalando nuevas pautas para el desarrollo de unas relaciones más transparentes, fiables y equitativas bajo estándares comunes.

También contribuirá a unir esfuerzos frente a los problemas de la estabilidad financiera, el cambio climático y las necesidades de desarrollo humano.

La seguridad de los productos, la protección de los consumidores, la lealtad de las transacciones, la defensa de la reputación, el fomento de las invenciones tecnológicas y de la innovación, las reglas de contabilidad, el desarrollo de los servicios financieros y la cooperación regulatoria son temas que forman parte de la agenda.

Esperamos y confiamos, señor Verheugen, que no regresará al Parlamento con las manos vacías.

3-094

Sophia in 't Veld (ALDE). – Madam President, although I am aware of the risk of overburdening the agenda of the Transatlantic Economic Council, I would still call for the insertion of the issue of data protection in the agenda, because data protection – contrary to what many people think – is very much an economic issue. It actually used to be the responsibility of DG Internal Market in the Commission, but that has since changed.

Personal data has become big business, and it is a growing business. We are currently witnessing, for example, some multibillion mergers in the sector. Think of Google/Double Click, which we discussed back in January; the merger between Microsoft and Yahoo!, which has now been called off; and, shortly, Reed Elsevier and ChoicePoint. That indicates the importance of personal data.

The business is also global in nature. Businesses are increasingly confronted with different legal regimes across the world, or even within Europe or within the United States – for example: rules on breach notification, data protection, profiling and behavioural advertising. Businesses and citizens need global rules for more legal certainty and transparency. Therefore we should start elaborating global standards. I think that the Transatlantic Economic Council would be the appropriate platform for doing this and, therefore, I would like to hear whether Commissioner Verheugen agrees with me that this issue should be included in the agenda for the TEC.

3-095

Urszula Gacek (PPE-DE). – Madam President, the recent subprime mortgage crisis in the United States has sent shock waves through Europe's largest financial institutions, showing us all how closely the US and European markets are interconnected.

The ensuing reluctance of bankers to lend – even to themselves – has resulted in a credit crisis which will have a negative impact on economic growth and on the prosperity of businesses and households alike, whether they are in Paris, Texas, or Paris, France.

Many governments have failed ordinary citizens. They have been ineffective regulators of financial markets, where increasingly novel financial instruments have been allowed to circulate, like in a child's game of pass-the-parcel. But when the music finally stopped, no one wanted to be holding this parcel, which was just a bundle of bad debts.

The report very rightly stresses the need for strengthening cooperation between supervisory authorities on both sides of the Atlantic, especially at a time when governments will focus on short-term salvage operations, bailing out or propping up bankers and individual creditors.

Governments must be careful not to give the wrong signal to the unscrupulous and foolhardy. Via their financial market regulators they must demand transparent accounting methods and prudent lending criteria from financial institutions.

A concerted effort by both US and European parties will, hopefully, allow us to avoid such crises in the future.

3-096

Pervenche Berès (PSE). – Madame la Présidente, Monsieur le Vice-président de la Commission, vous avez raison. Après l'échec des autres tentatives, celle-ci vise à améliorer nos relations transatlantiques sur une base législative du cas par cas. Mais du coup, il y a une dimension qui, manifestement, manque dans notre examen de la situation aujourd'hui: c'est tout le contexte dans lequel ce débat intervient. Dossier après dossier, nous pouvons observer quels sont les progrès faits sur telle ou telle législation de part et d'autre de l'Atlantique.

Mais qu'en est-il de la discussion fondamentale que nous devons avoir avec nos partenaires américains sur la situation, le risque que cette économie entre en récession, la difficulté d'organiser le découplage par rapport à cette entrée en récession, la question - bien évidemment - du taux de change? L'objet de cette résolution n'est pas de traiter du taux de change et pourtant nous savons bien que l'état des relations transatlantiques dépendra largement de notre capacité à réajuster l'échange sur la scène internationale. Et puis, lorsque l'on examine, dossier après dossier, l'état de la discussion avec nos amis législateurs américains, nous sommes aussi autorisés à intervenir sur des dossiers qui ne relèvent peut-être pas du dialogue transatlantique dans le cadre du Conseil que vous avez contribué à mettre en place.

Je prendrai un seul exemple: la situation des marchés immobiliers. Bien évidemment, il relève de la législation américaine de vérifier comment améliorer leurs capacités à distribuer des crédits immobiliers qui correspondent à la réalité des besoins et des capacités d'emprunt de la population américaine et à prendre en compte la réalité de ce que signifie le financement du logement social. Pour autant, nous savons, nous ici, Européens, que le rétablissement de conditions normales de fonctionnement des marchés financiers dépend largement d'un retour à la normale sur le marché financier américain. Donc, dans notre dialogue avec nos partenaires américains, nous devons aussi insister sur ces éléments qui dépendent de leur capacité à faire évoluer leur législation.

3-097

Corien Wortmann-Kool (PPE-DE). – Na vannacht ziet het er niet naar uit dat er een vrouwelijke president verkozen zal worden in de Verenigde Staten, maar wie er ook president wordt, handel zal een belangrijke rol blijven spelen in de relatie met de Verenigde Staten.

Wij zijn elkaars grootste handelspartners en daarom is een goede economische samenwerking van groot belang. Hulde daarom voor commissaris Verheugen voor zijn aanpak. Wij hebben hoge verwachtingen van die transatlantische economische raad, al moeten wij beseffen dat het een langjarige investering zal zijn. Maar die raad moet een belangrijke rol gaan spelen in de harmonisering van regelgeving, het wegnemen van bureaucratie en handelsbelemmeringen. Want dan kunnen onze bedrijven gemakkelijker zaken doen in de Verenigde Staten en sluiten onze markten beter op elkaar aan.

En, commissaris, geeft u alstublieft prioriteit aan wat Erika Mann zo mooi noemde "die verrückten Maßnahmen", daar hebben wij in het Nederlands niet zo'n mooi woord voor. Onder "verrückte Maßnahmen" valt in ieder geval de 100% containerscan. Die moet eigenlijk van tafel, want dat is een onzinnige maatregel die een heel slechte uitwerking zal hebben en veel te veel gaat kosten.

Voorzitter, wij moeten ook samen optrekken met de Verenigde Staten, als het gaat om onze belangen in de rest van de wereld. En dan noem ik met name de strijd tegen onveilig speelgoed uit China en de productie van nepartikelen in Azië. Want als het gaat om die nepartikelen, dan lijkt het wel dweilen met de kraan open. Het lukt ons maar niet om die stroom écht te verminderen.

Ook zou ik specifiek aandacht willen vragen voor het samen optrekken in de huidige financiële crisis. Ook daar is het urgent dat de transatlantische economische raad een goede rol gaat spelen.

Voorzitter, het is niet alleen aan de transatlantische economische raad en aan de commissaris, maar het is ook aan ons om de dialoog met het parlement in de Verenigde Staten gaande te houden: als wij dan samen optrekken, dan kunnen wij elkaar versterken; wij zullen ons daar ook voor inzetten.

3-098

Benoît Hamon (PSE). – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, le dialogue économique transatlantique intervient dans un contexte marqué par une triple crise: la crise bancaire et financière mondiale, dont on ne voit toujours pas la fin, la crise des prix des denrées alimentaires et, enfin, la crise persistante du prix des hydrocarbures. L'ensemble de ces chocs s'inscrit en outre dans un contexte global de réchauffement de la planète et de dérèglement climatique qui appelle un renversement de cycles et la remise en cause de certains dogmes, sur lesquels nous avons fondé la prospérité des sociétés occidentales.

Le renforcement des relations transatlantiques peut-il servir un tel objectif? Je le crois, même si ce sera difficile, complexe et conflictuel. Et cette résolution esquisse quelques réponses en résonance avec les demandes et aspirations des opinions publiques européenne et américaine. Il ne s'agit pas d'abord de réduire notre ambition à la réalisation d'une zone de libre-échange transatlantique, mais de travailler concrètement à ce que le développement de nos échanges commerciaux serve d'autres objectifs plus vertueux, en faveur des standards sociaux et environnementaux.

De ce point de vue, la résolution qui sera soumise à notre vote demain est équilibrée. Elle rappelle que les soi-disant obstacles au commerce entre l'Union européenne et les USA sont bien souvent des lois qui visent un but précis d'ordre social, environnemental, culturel ou de santé publique, et que ces obstacles ne peuvent donc être levés sans une décision démocratique et une action législative positive qui préservent ces objectifs.

Ce texte incite aussi l'Union européenne à s'inspirer de certains accords commerciaux bilatéraux signés par les USA, qui contiennent des cahiers des charges précis en matière de droit du travail. C'est pour ces raisons, notamment, que je crois que cette résolution est utile au dialogue transatlantique.

3-099

Malcolm Harbour (PPE-DE). – Madam President, it is a great tribute to the work of Günther Verheugen, Jonathan Evans and others that we are meeting here today to follow up this really important initiative.

I particularly want to pay tribute to Mr Evans for his political leadership because I think that political and parliamentary component has been absolutely crucial.

I had the privilege of going to Washington for the first time with the delegation of the Internal Market Committee last year when we were able to go to Congress and to emphasise the fact that engagement with these issues was widely spread across Parliament.

Also, I want to record that we were privileged recently in the Internal Market Committee to have a visit from Nancy Nord, acting chairman of the Consumer Products Safety Committee. That resulted directly from our visit to Washington and it shows, I think, that we are now grasping the political dimension.

Now, why do we need to grasp that political dimension? The answer is because the work on technical product-safety issues and harmonisation issues in particular does have to have a political dimension. The problem lies at a bureaucratic level. If we take motorcars that Mr von Wogau talked about earlier on, the problem there is actually that the experts in the European Union and the experts in the United States – not the politicians – are still failing to agree on fundamental issues like emission standards for heavy trucks or how we test cars for safety.

Those are not political issues. They are issues that bureaucrats are failing to agree on. I think we need to get to grips with that because it is actually costing all of us large amounts of unnecessary money that we should be spending and investing on making safer and greener products for consumers. That is what it is all about in the end.

I know I can count on you, Commissioner, with your political leadership to deal with that, but I think we all need to be engaged in that process, not to make those detailed decisions but to say to the people involved: get together and step up those efforts, because we all want you to succeed.

3-100

Małgorzata Handzlik (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Ustanowiona przed rokiem Transatlantycka Rada Gospodarcza jest dobrym pomysłem na pogłębienie współpracy transatlantycznej w wymiarze ekonomicznym. Nie możemy bowiem zapominać, iż Stany Zjednoczone są naszym największym partnerem handlowym. Jestem przekonana, iż skuteczna identyfikacja, a następnie znoszenie istniejących barier w większym stopniu przyczynią się do wzrostu gospodarczego. Mam nadzieję, iż obie strony opracują wkrótce szczegółowy plan, który będzie wskazywał działania, które muszą zostać zrealizowane przez poszczególne sektory, aby stworzenie rynku transatlantycznego zakończyło się sukcesem.

Szanowni Państwo, współpraca w ramach Transatlantyczkiej Rady Gospodarczej obejmuje zagadnienia istotne dla funkcjonowania wspólnego rynku. Szczególnie cieszy mnie, że wśród priorytetów tej współpracy znalazły się kwestie ochrony praw własności intelektualnej. Pragnę przypomnieć, iż w zeszłym roku Komisja Europejska opublikowała komunikat dotyczący ulepszania systemu patentowego w Europie, w którym stara się ożywić debatę nad patentem wspólnotowym. W tym roku z niecierpliwością oczekuję na komunikat dotyczący strategii w zakresie praw własności intelektualnej. Współpraca transatlantyczna jest szczególnie ważna w tej kwestii. Nasze gospodarki w znacznej mierze oparte są na wiedzy. Dlatego też ochrona oraz egzekwowanie praw własności intelektualnej ma tak ogromne znaczenie.

Interes naszych gospodarek wymaga jednak, aby promowane przez nas rozwiązania były respektowane przez kraje trzecie. Bez ich zrozumienia i zaangażowania nasze wysiłki nie przyniosą oczekiwanych efektów. Dlatego też wpływ na poprawę ochrony praw własności intelektualnej w krajach trzecich musi być częścią współpracy transatlantyczkiej.

Liczę, że Transatlantyczka Rada Gospodarcza opublikuje w najbliższym czasie sprawozdanie z postępów we współpracy w zakresie wdrażania praw własności intelektualnej, w tym przedstawi działania, które zostaną podjęte w przyszłości w celu wzmacniania współpracy w zakresie zwalczania podróbek i piractwa.

3-101

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Panie Komisarzu! Transatlantycka Rada Gospodarcza to instytucja, która ma stworzyć lepsze rozwiązania współpracy gospodarczej i zwiększonej wymiany handlowej między Unią a USA. Rada ta jest także miejscem wypracowania podstaw jednolitego wspólnego rynku. Pamiętajmy, że zbliżamy się do takiego czasu, kiedy powinniśmy wspólnie zaproponować innym regionom świata zmianę reguł i zasad funkcjonowania w światowej gospodarce i globalnej wymianie handlowej.

Ważny obszar naszej współpracy to monitorowanie rynków finansowych i przyjęcie tu przejrzystych zasad, aby uniknąć niebezpieczeństw, jakich doświadczyliśmy w wyniku kryzysu na rynku hipotecznym, który przelożył się na zawirowania na rynkach żywnościowych świata.

3-102

Corina Crețu (PSE). – Dezbaterea noastră vine cu puțin timp înaintea întâlnirii dintre legislatori european și american de la Ljubljana, la care v-ați referit și dumneavoastră, domnule comisar, dar și șeful delegației noastre, domnul Evans, și sunt convinsă că această întâlnire va sublinia încă o dată necesitatea consolidării dialogului transatlantic.

Așa cum înființarea Consiliului economic transatlantic reflectă nevoia armonizării pozițiilor ambelor părți în gestionarea crizelor cu care ne confruntăm la nivel global, în special în ceea ce privește criza alimentelor și a resurselor energetice, dar și în alte domenii.

Săracia este și rămâne, din păcate, inamicul principal pentru umanitate și nu poate fi atenuată fără o cooperare reală între organismele internaționale și statele naționale, dar mai ales între Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii.

Dați-mi voie, în final, să profit de ocazie pentru a solicita din nou sprijinul Comisiei Europene în rezolvarea problemei vizelor, ca semn al solidarității necesare cu țările nou-venite în Uniunea Europeană care nu au încă rezolvată această problemă.

3-103

Peter Skinner (PSE). – Madam President, many have spoken about very serious issues. Of course it is quite important that we realise that there is always an ongoing dialogue between the United States and the European Union, but TEC really is about deliverables. It is about punching through the rhetoric and removing some of the scurrilous excuses on both sides of the Atlantic for those things that we need to do in order to be able to lift our economies and reward the people in those economies with growth, especially at the present time with the financial crisis around us.

That is why I am so pleased to see that progress really has been made. I welcome the fact that many like Jonathan Evans and Commissioner Verheugen and colleagues around this Chamber worked very hard on this issue to try to move things along. International financial reporting standards have been mentioned, as have broker-dealer agreements. These are all good steps forward and very solid issues, but this cannot be a shopping list. TEC has seven priorities which should move forward and make sure that they cut through the rhetoric. Insurance is one of those and it is one which could be a deliverable – maybe not today but definitely tomorrow.

3-104

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich möchte Ihnen zunächst für die breite Unterstützung für das Projekt der Transatlantischen Wirtschaftskooperation, die diese Debatte gezeigt hat, herzlich danken und noch einmal betonen: Es ist ein Projekt, das alle Institutionen gemeinsam bewerkstelligen müssen. Der Rat hat seine Rolle zu spielen, das Parlament hat seine Rolle zu spielen und die Kommission bemüht sich, das Ihre zu tun.

Ich möchte denjenigen widersprechen oder diejenigen beruhigen, die die Sorge geäußert haben, hier ginge darum eine Art transatlantischen Protektionismus oder es ginge darum, dass die beiden größten und mächtigsten Wirtschaftsregionen der Welt sich hinter einem Wall verschanzen. Die Transatlantische Wirtschaftskooperation ist gegen niemanden gerichtet. Es ist ganz interessant zu wissen, dass die Wirtschaftsregionen, von denen auch in dieser Debatte die Rede war, schon jetzt ein starkes Interesse an dieser Arbeit zeigen und bereits mehr oder weniger deutlich angefragt haben, ob man sich nicht vorstellen könnte, etwas Vergleichbares auch mit anderen zu machen.

Meine Antwort darauf ist immer dieselbe: Wir wollen erst einmal sehen, ob das Modell, das wir hier geschaffen haben, wirklich funktioniert. Denn noch sind wir in der Frühphase. Ich möchte noch einmal versuchen, klarzustellen, dass es hier ganz verschiedene Dimensionen gibt. Das eigentliche Kerngeschäft ist in der Tat der Abbau von Handelshemmisse. Es ist genau so, wie Malcolm Harbour gesagt hat: Das sind Handelshemmisse. Wenn man das genau betrachtet, fasst man es nicht. Man begreift es nicht, dass wir einen solchen Unsinn seit vielen, vielen Jahren betreiben. Und er hat auch vollkommen Recht. Das liegt eben daran, dass sich die Bürokratien nicht verständigen konnten. Was wir hier tun, ist, die Bürokratien in Gang zu setzen, sie zu zwingen, miteinander zu reden, ihnen Vorgaben zu machen.

Lassen Sie mich hier, Frau Präsidentin, in Klammern anmerken, dass ich, obwohl ich schon lange im Geschäft bin, bei dieser Gelegenheit etwas Neues gelernt habe. Ich dachte immer, wenn in den USA ein politischer Prozess vom Weißen

Haus gesteuert wird, dann genügt ein Knopfdruck, und überall in der Administration, in der Exekutive passiert das, was der Präsident will. Das ist auch in Amerika nicht der Fall. Die Probleme liegen keineswegs nur auf der europäischen Seite, auch die Amerikaner haben Probleme, ihre Bürokratie in Gang zu setzen. Das ist also das eigentliche Kerngeschäft. Hier reden wir über Dinge, die die Wirtschaft auf beiden Seiten um unnötige Kosten in Höhe von vielen, vielen Milliarden Euro entlasten werden – Geld, das dazu verwendet werden könnte, zu investieren, Arbeitsplätze zu schaffen und vernünftige Innovationen voranzutreiben. Das ist das Kerngeschäft.

Die zweite Dimension schaut viel weiter nach vorne. Hier geht es darum, ob wir es nicht schaffen können, mit gemeinsamen Standards zu arbeiten. Wir sind uns z.B. darüber einig der amerikanische Ko-Vorsitzende und ich – dass es doch unsinnig ist, dass wir in den USA und in Europa Standards entwickeln und mit diesen Standards dann auf Drittmarkten gegeneinander konkurrieren. Der Versuch, viel mehr gemeinsam zu tun und bei künftiger Regulierung Probleme zu vermeiden, ist z.B. der Grund, warum wir intensiv über Nanotechnologie miteinander reden, warum wir über die Standards von Biotreibstoffen miteinander reden. All dies um zu vermeiden, dass sich in Zukunft noch einmal so etwas wiederholt, dass die Dinge sich auseinander entwickeln.

Ich will auch meine persönliche Vision hier nicht verschweigen. Ich denke, wir werden angesichts der ganz unterschiedlichen Philosophien auf beiden Seiten des Atlantiks, wie man z.B. Produktsicherheit herstellt, am Ende das Ziel nur erreichen können, wenn wir bereit sind, unsere gegenseitigen Philosophien und Regelungsmethoden anzuerkennen, wenn wir z.B. anerkennen, dass die Amerikaner ihre Menschen genauso wenig vergiften wollen, wie wir das tun, und wenn die Amerikaner anerkennen, dass wir unsere Menschen genauso wenig Gefahren aussetzen wollen, die von elektrischen Geräten ausgehen, wie die Amerikaner das tun. Es gibt also den Grundsatz der gegenseitigen Anerkennung vernünftiger Regelungen.

Nun zur dritten Dimension. Auf der hat sich die Diskussion des heutigen Nachmittags fast ausschließlich bewegt: Es handelt sich um die ganz großen, weit reichenden, teilweise weltpolitischen Fragen, die hier angesprochen worden sind. Ich möchte Erika Mann zustimmen und sie bitten, nicht zu viel auf diesen Wagen zu laden, mal ganz abgesehen davon, dass wir ja ein Rahmenabkommen haben, das uns vorgibt, mit welchen Themen wir uns beschäftigen können und mit welchen nicht. Es sind eine ganze Reihe von Themen genannt worden, die in diesem Rahmenabkommen definitiv nicht vorgesehen sind und für die es andere Foren gibt. Aber nichtsdestoweniger hat sich ja bereits gezeigt, dass sich aus der praktischen Zusammenarbeit heraus die Notwendigkeit ergibt, die großen strategischen Fragen miteinander zu erörtern, wie etwa Zukunft des Welthandelssystems, die Frage des Protektionismus, den Umgang mit den Investitionen aus Staatsfonds, die Frage der Lebensmittel- und der Energiepreise ebenso wie die Frage der möglicherweise notwendigen Regulierung von Finanzdienstleistungen. Genau das tun wir. Wir haben hier einen Weg gefunden, der es uns erlaubt, sehr schnell und sehr flexibel zu reagieren. Deshalb schließe ich langfristig überhaupt nicht aus, dass auch Themen erörtert werden, die über das hinausgehen, was in dem Rahmenabkommen eigentlich vorgesehen ist.

Lassen Sie mich noch einmal sagen: Ich fühle mich durch diese Debatte bestärkt, den beschrittenen Weg weiterzugehen und dafür zu sorgen, dass wir diesmal erfolgreich sind. Gemeinsam haben wir ein gewaltiges Potenzial, das wir aber bei Weitem nicht ausschöpfen. Wenn wir die Hindernisse beseitigen, die uns daran hindern, unser wirtschaftliches Potenzial auszuschöpfen, dann können wir sehr viel mehr tun, um unsere großen politischen, sozialen und ökologischen Ziele zu erreichen. Darum geht es.

3-105

PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO dos SANTOS
Vice-Presidente

3-106

Presidente. – Comunico que recebi seis propostas de resolução² apresentadas em conformidade com o nº 2 do artigo 103º do Regimento.

O debate está encerrado.

A votação terá lugar amanhã.

Declarações escritas (artigo 142º)

3-107

Tunne Kelam (PPE-DE), in writing. – The global challenges are looming large on the background of today's debate. Instead of bickering over the past problems and details of mutual relationship we need to realise that on the global scale the EU represents 7% of the world's population. To really face these ever growing challenges, there is only one solution: the two biggest democratic free-trade areas have to join forces. There is absolutely no alternative to the closest possible transatlantic cooperation. This is not a matter of a wishful long-term perspective.

² Ver acta.

Last year the European Parliament and the US Congress made a promising start. An ambitious goal, to complete the transatlantic market by the year 2015, has been set. To realise this goal, we need the full cooperation of both the Council and the Commission.

The first task is to chart and remove all existing obstacles – political as well as technical. The second task will be to draw up a concise document that will explain its essential reasons and advantages to the general public.

Finally, let us not forget that the goals of the Lisbon Strategy will be best achieved by creating genuine and efficient transatlantic integration.

3-108

14 - Revisão da Directiva 94/45/CE do Conselho, de 22 de Setembro de 1994, relativa à instituição de um conselho de empresa europeu (debate)

3-109

Presidente. – Segue-se a Declaração da Comissão sobre a revisão da Directiva 94/45/CE do Conselho, de 22 de Setembro de 1994, relativa à instituição de um conselho de empresa europeu.

3-110

Vladimír Špidla, člen Komise. – Děkuji vám za podnět k diskuzi o dvou úzce souvisejících otázkách, Evropských radách zaměstnanců a odpovědném provádění restrukturalizací, které Komise považuje za obzvláště důležité a v nichž jsme za poslední rok značně pokročili.

Pokud jde o Evropskou radu zaměstnanců, Komise usoudila, že pro zlepšení právního rámce Evropských rad zaměstnanců je nutná akce Společenství, neboť Evropské rady zaměstnanců nejsou v případě restrukturalizací rádně konzultovány, existuje právní nejistota při provádění směrnice, je třeba dosáhnout lepšího propojení mezi informováním a konzultacemi pracovníků na národní a nadnárodní úrovni i mezi příslušnými směrnicemi.

Je vám známo, že Komise zahájila 20. února druhou konzultaci se sociálními partnery týkající se revize směrnice, přičemž navrhla několik směrů, jimiž by se tato směrnice měla ubírat s cílem vyřešit výše uvedené problémy. Jedná se především o změnu definic, posílení ustanovení, která se použijí v případě nedosažení dohody, školení zaměstnanců, úpravu dohod v případě významných změn, jako například sloučení podniků, zavedení dohodnutého systému pro vzájemné propojení mezi dialogem na národní a nadnárodní úrovni.

Tato konzultace je krokem, který předchází předložení legislativního návrhu Komise, avšak poskytla rovněž sociálním partnerům možnost jednat o dané otázce. Sociální partneři jsou jistě v nejlepší pozici pro zajistění významného pozitivního dopadu revize směrnice. Komise je proto vyzvala k jednání o Evropských radách zaměstnanců. Evropská konfederace odborových svazů nakonec prohlásila, že nebyla schopna s organizacemi zaměstnavatelů zahájit negociační jednání o Evropských radách. Jmérem Komise jsem se však na sociální partnery obrátil s novou výzvou, aby plně přispěli ke zlepšení rámce, jímž se tyto subjekty řídí. Komise v současné době dokončuje hodnocení dopadů možností, které se otevírají pro akci Společenství s ohledem na odpovědi a příspěvky sociálních partnerů.

Pokud závěry tohoto hodnocení potvrďí, že nejvýhodnější možnosti pro vyřešení stávajících problémů je revize směrnice a pokud sociální partneři nebudou reagovat na poslední výzvu, jež jim byla určena, navrhnu v létě členům Komise, abychom přijali vyrovnaný legislativní návrh, který zohlední všechny vyjádřené názory a zájmy různých stran.

Evropské rady zaměstnanců totiž musí dostat nový impulz, rozvíjet skutečný nadnárodní dialog a mít možnost plně zastávat svou úlohu při předjímání a uskutečňování změn. Musí být efektivnější, silnější a účinnější. Komise bude v této otázce, která je jednou z jejich priorit pro rok 2008, usilovat o úzkou spolupráci s Parlamentem i Radou.

Druhé téma – restrukturalizace: restrukturalizace představují nezbytnou reakci na proces významných hospodářských a sociálních změn v Evropě souvisejících s technologickým pokrokem, globalizací a stárnutím populace jakož i nezbytné kroky umožňující celit globálnímu oteplování a hrozbám pro životní prostředí. Je jisté, že hlavní odpovědnost při procesu přizpůsobování mají podniky, neboť jsou obeznámeny s podmínkami na trhu a s technologiemi a berou na sebe rizika související s rozhodnutím o restrukturalizaci.

Sociální, hospodářský a regionální dopad těchto restrukturalizací, zvláště těch nejrozsáhlejších, je však takový, že nelze opomíjet úlohu, kterou mohou v jednotlivých fázích procesu přizpůsobování hrát subdodavatelé, podniky a zaměstnanci a jejich zástupci. Ze stejných důvodů vyžaduje přizpůsobení hospodářským změnám rovněž veřejná opatření zaměřená nejen na vytvoření celkového rámce příznivého pro hospodářskou konkurenceschopnost, ale také na cílenou podporu předjímání přípravy a sociálně odpovědného řízení restrukturalizací.

Podnik je spolu s územím první úrovní, na níž se proces restrukturalizace odehrává, a je tedy nezbytné na jedné straně vytvořit podmínky, jež umožní podnikům rychle se rozvíjet a zachovat si konkurenčeschopnost, na druhé straně zařídit, aby podniky projevovaly svou sociální, společenskou a územní odpovědnost prostřednictvím předjímání změn, efektivního a včasného sdílení důležitých informací se všemi zúčastněnými stranami, a zejména prostřednictvím zavedení mechanismů pro přípravu zaměstnanců a území na předvídatelné restrukturalizaci.

Sociální partneři se v roce 2003 dohodli na orientačním rámci, který odpovídá těmto požadavkům. Na základě tohoto rámce vypracovali operativní směrnice. Směrnice jsou ovšem v současné době jen málo využívány. Z tohoto důvodu Komise brzy představí zprávu za účelem podpořit sociální partnery v dalších krocích v této oblasti, například efektivnejší implementací těchto orientací a také přes rozšíření záběrů zásad a definování způsobu provádění více méně závažných realizací.

Rád bych zdůraznil, že Komise je ochotna s Parlamentem co nejvíce spolupracovat, pokud jde o obě prioritní otázky, tedy Evropské rady zaměstnanců a restrukturalizace, a rovněž sociální agendu a to v míře přesahující rámec tohoto dnešního prohlášení.

3-111

Philip Bushill-Matthews, on behalf of the PPE-DE Group. – Mr President, I take the floor in various capacities, not just as a coordinator for the largest political group here in Parliament, but also as someone who played a leading role in discussing this dossier during the previous mandate and, above all, as somebody who, in a previous business career, actually introduced works councils into several different businesses: somebody who fundamentally believes in developing information and consultation and who does know something about what works and what does not work – certainly a true champion of the philosophy.

Commissioner, it is surely a supreme irony that such an issue – which is all about social dialogue and two sides of industry getting together – should actually fall at the first fence because the ETUC refuses to sit down and discuss it. I do commend you for having tried, and for still trying, to kick-start the dialogue. But if you say that if there is no dialogue then you will introduce legislation anyway, where is the incentive for both sides to sit down? Where is the penalty on one side for not having been prepared to sit down? I suggest to you – and I say this with a heavy heart – that the solution surely for you, Commissioner, is, when you are ‘reviewing your options’, for any proposal from you to reflect the fact that one party was prepared to talk and one party was not.

Finally, in a world of increasing globalisation and the need, of course, to restructure companies in order to keep pace, the issues of information and consultation of workers are of critical importance. Yet what do we see? A failure of social dialogue, a failure of the social partnership, and a failure by the very people who should be giving a lead. By refusing to negotiate, the European trade unions have not just failed themselves; they have failed the workers they claim to represent. When the issue finally does come before the Parliament, we as MEPs must make sure that we do not fail.

3-112

Harlem Désir, au nom du groupe PSE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, la directive sur les comités d'entreprise européens a été pionnière au moment de son adoption en 1994. Même si elle ne fixait que des prescriptions minimales, elle a ouvert la voie au droit à l'information et à la consultation des travailleurs à l'échelle des groupes de taille européenne, et elle a été un des éléments fondateurs d'un droit du travail européen. Mais aujourd'hui, elle est devenue retardataire par rapport aux évolutions de la réalité de l'entreprise, à la financiarisation de leur gouvernance, et elle est même d'ailleurs retardataire par rapport aux autres directives sur l'information et la consultation des travailleurs qui ont été adoptées depuis. Il est donc absolument nécessaire de la réviser, de faire en sorte que, dans les groupes de taille européenne, l'information en temps utile, la qualité de la consultation, permettent de trouver des alternatives lorsque des travailleurs sont confrontés à des décisions de restructurations, de fermetures de sites, de suppressions d'emplois massives.

Nous avons assisté trop souvent, au cours des dernières années, à des décisions brutales de licenciements collectifs sans que les travailleurs puissent vraiment être consultés, que leurs représentants puissent véritablement avoir leur mot à dire. Parfois, les salariés apprennent par la radio qu'ils vont être licenciés. Leurs représentants ne sont informés que quelques minutes avant que la décision ne soit rendue publique, en général à l'heure où les bourses sont ouvertes.

Tout cela souligne donc l'urgence d'une révision. Et d'ailleurs, cette révision était prévue dans le texte même de la directive initiale, et en l'an 2000, il devait y avoir une mise à jour des mécanismes de cette directive. Or, depuis, BUSINESSEUROPE - c'était à l'époque l'UNICE - s'est évertuée par tous les moyens à bloquer cette révision, à faire en sorte que la consultation ne débouche sur rien.

C'est pourquoi, chers collègues, cher Monsieur Bushill-Matthews, moi qui ai été rapporteur pour le Parlement européen avec d'autres, ici, en 2001, qui ai contribué à faire adopter par une immense majorité de notre assemblée, comme cela a été le cas de nouveau en 2007, une demande de révision ambitieuse de cette directive, je ne peux pas accepter que l'on mette en cause la Confédération européenne des syndicats. Elle est de bonne foi, elle est prête à négocier. Et à partir du moment où cette consultation, cette négociation, ne débouche sur rien, il revient à la Commission d'user de son droit d'initiative. La

Commission a le monopole du droit d'initiative. Nous le respectons. Mais cela lui crée aussi une responsabilité, celle de défendre l'intérêt général européen, de ne pas accepter qu'il soit pris en otage par des intérêts particuliers, de faire en sorte que les travailleurs de notre continent puissent compter sur la Commission européenne pour défendre le droit à la consultation, à l'information, en temps utile, pour que vive un vrai dialogue social européen dans les grands groupes de taille européenne.

3-113

Süri Oviir, fraktsiooni ALDE nimel. – Lugapeetud kolleegid, on väga positiivne, et komisjon on teadvustanud probleemid, mis puidutavad Euroopa töönõukogu, mis puidutavad vajadust konsulteerida ja teavitada töötajaid olukorras, kus ülemaailmastumise tingimustes on paratamatu ja loomulik teatud ümberstruktureerimine majanduses.

Nii nagu ütles eelkõneleja mu vasakul käel, olen ma täiesti nõus sellega, et väga oluline on konsultatsioon. Mitte ainult konsultatsioon, vaid konstruktivne ja positiivne teabejagamine on väga tähtis. Siin on rõhutatud sotsiaalse dialoogi vajadust.

Aga täna ei ole Euroopa Liit enam 15 vana demokraatiaga riiki, meid on 27. Ja minu riigis näiteks kuulub ametiühingutesse, kes oleks ju loomulik osa sotsiaalse dialoogi ühe poolena, umbes viis protsendi töötajaskonnast. Töötajaskond omal vabal tahtel ei ole ametiühinguga liitunud. Selleks on omad põhjused ja üheks põhjuseks on kindlasti, et nad ei näe ametiühingus jõudu, kes nende huve kaitseb.

Ja kui nüüd ühtset õigusraamistikku ja õigusnorme komisjon ette valmistab, siis sarnane olukord on veel väga mitmetes ja mitmetes liikmesriikides. Ja ma palun, et seda arvestatakse, muidu saame mitmete riikide jaoks õigusakti, mis jälle ei toimi ega rakendu.

3-114

Ewa Tomaszewska, w imieniu grupy UEN. – Jako członek NSZZ Solidarność mówię teraz także w imieniu moich kolegów związkowców. To pracodawcy zwlekają z podjęciem dialogu. Dialog jest w interesie związkowców i środowisk pracowniczych.

Dyrektywa 94/45 dawno się zdezaktualizowała, nie jest zharmonizowana z innymi dyrektywami Unii Europejskiej, w szczególności z dyrektywą 2001/86 o spółce europejskiej oraz z dyrektywą 2002/14 o ustanowieniu ram informacji i konsultacji we Wspólnocie Europejskiej. Brak też właściwego określenia roli związków zawodowych w tworzeniu i funkcjonowaniu europejskich rad zakładowych. Procedura ich tworzenia jest skomplikowana, dlatego istnieje ich tylko jedna trzecia w stosunku do potencjalnych możliwości.

Brak precyzyjnej definicji informacji i konsultacji powoduje poważne utrudnienia dla pracowników w dostępie do informacji, przede wszystkim w trakcie prywatyzacji lub przejęcia zakładu pracy. Oczekujemy szybkiej nowelizacji tego aktu prawnego.

3-115

Elisabeth Schroedter, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich kann es nur begrüßen, Herr Kommissar, dass Sie die europäische Sozialpolitik endlich aus der Warteschleife holen. Es ist nämlich höchste Zeit. Es war doch klar, dass die Verhandlungen zwischen europäischen Gewerkschaften und dem europäischen Verband der Arbeitgeber zum Scheitern verurteilt sind, wenn die eine Seite grundsätzlich eine Revision ablehnt. Die Herauszögerung dieses zentralen Gesetzesvorhabens von Seiten der Kommission hinterlässt bei den Menschen den Eindruck, dass die Kommission nur ein liberales Binnenmarktmödell vorantreibt und nichts für das Modell des sozialen Europas tut.

Es reicht eben nicht, über ein soziales Europa nur zu reden, sondern die Menschen vor Ort wollen Taten sehen. Es ist seit langem klar, dass die Mindestzahl von 1000 Arbeitnehmern viel zu hoch ist, um für das sich ständig ändernde Unternehmensmanagement quer über europäische Grenzen noch überhaupt ausreichend Arbeitnehmer zu vertreten.

Es ist auch klar, dass europäische Betriebsräte ihre Vertretungsaufgabe nicht wirkungsvoll wahrnehmen können, wenn sie zu spät informiert und vor Fusionen und Unternehmensverkäufen bzw. Teilverkäufen nicht konsultiert werden. Wenn die Kommission auf der einen Seite davon überzeugt ist, dass das Flexicurity-Modell aus Dänemark so hervorragend für die europäische Beschäftigungsstrategie geeignet ist, dann muss sie natürlich auch dafür sorgen, dass auf der europäischen Ebene die Voraussetzungen geschaffen werden, die das dänische Arbeitsmarktmodell tragen, nämlich eine wirkungsvolle Vertretung von Arbeitnehmern.

Und dann muss die Kommission die Rechte der Gewerkschaften im Rahmen der revidierten Betriebsräte Richtlinie stärken. Ferner sollte die Kommission im Zuge der Transparenzinitiative und des Unternehmenskodex dafür sorgen, dass alle Unternehmen, die unter die Betriebsräte Richtlinie fallen, auch europäische Betriebsräte bilden. Ich kann da nur von meinem Land sprechen: Von den in Deutschland ansässigen Unternehmen, die Betriebsräte bilden müssten, haben nur

30 % Betriebsräte gebildet. Es kann nicht sein, dass in der Praxis das Unterlaufen von europäischem Arbeitsrecht keine Konsequenzen nach sich zieht. Da ist die Kommission wirklich gefordert.

3-116

Francis Wurtz, au nom du groupe GUE/NGL. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, il y a huit ans, la Commission a publié un rapport, prévu dans la directive de 1994 sur les comités d'entreprise européens, dans lequel elle a reconnu que l'application de ce texte, dans certains cas - je la cite -, "ne semble garantir qu'un très faible niveau d'information et de consultation de ces comités". Elle en a conclu - je la cite encore - qu'elle "prendra, le moment opportun, une décision sur une éventuelle révision de la directive". Il y a huit ans. Puis quatre ans passèrent, sans résultat. En 2004, la Commission engagea enfin la première phase de consultation des partenaires sociaux. Puis quatre ans de plus furent perdus, et ce alors que la position des uns et des autres était parfaitement connue et n'a pas varié.

Pour les organisations des employeurs, toute révision de la directive est - je les cite - "inutile", tandis que pour les syndicats, elle est - je les cite - "vitale". J'ajoute que la Commission elle-même reconnaissait qu'en 2006, seul un tiers des entreprises avait mis en place un tel comité, que 20 % des comités d'entreprise européens existants n'étaient consultés qu'après l'annonce publique des décisions de la direction et que 30 % n'étaient pas consultés du tout. Et pendant ce temps explosait le nombre des fusions, des restructurations, des délocalisations.

Aujourd'hui, enfin, nous sortons de cette injustifiable hibernation. Des propositions sont sur la table. Elles sont, certes, tellement timides que BusinessEurope, opposée à la révision, s'est félicitée qu'elle soit - je la cite - "moins prescriptive qu'inspirationnelle", mais au moins le débat peut-il s'ouvrir. La balle est dès lors dans le camp du Parlement, qui ne part pas de rien. Je rappelle que, dès 2001, notre collègue du PPE à l'époque, M. Menrad, fit adopter un rapport sur ce sujet. Il énonçait, entre autres exigences du renforcement de la directive - je le cite -, "l'instauration de sanctions en cas de non-respect du texte" - des sanctions précises et lourdes -, ainsi que le droit de suspendre la décision de la direction à la demande des représentants des travailleurs, ou encore le "renforcement du rôle des syndicats".

Notre groupe se prononcera pour la reprise de ces propositions du rapport ex-PPE, majoritaire en 2001, et suggère de les préciser notamment sur deux points. Premièrement, les comités d'entreprise européens doivent avoir accès aux informations stratégiques du groupe pour que la consultation ne soit pas purement formelle et, surtout, ils doivent disposer d'un droit de suspension de tout plan de restructuration non simplement pour en repousser l'échéance, mais pour effectuer une contre-expertise, présenter des contre-propositions et participer à de vraies négociations. Nous n'avons que peu de temps devant nous. La fin de la législature approche. Voilà venue, je pense, une heure de vérité.

3-117

Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE). – Ik kies een iets andere insteek dan mijn collega Bushill-Matthews net heeft gedaan. Ik ben het wel op een aantal punten met hem eens, namelijk dat er door fusies, bedrijfsverplaatsingen, herstructureringen - en dat alles over de landsgrenzen heen - in een zich globaliserende wereld steeds meer behoeft is aan betere informatie en consultatie.

Er zijn op dit moment zo'n dikke 800, 820 Europese ondernemingsraden die zo ongeveer 145 miljoen werknemers vertegenwoordigen. Ik vind, en dat is mijn insteek, dat in een sociaal georiënteerde markteconomie het werknemersbelang dat ook voor rust en stabiliteit op die arbeidsmarkt kan zorgen, zo goed mogelijk moet kunnen functioneren.

Voorzitter, daarom is mij die Europese ondernemingsraad ook zo'n lief ding waard. Nu hebben werkgevers en werknemers nog geen overeenstemming bereikt en ik roep nu de werknemers op om alsnog te proberen wél overeenstemming te bereiken. Als je naar de onderhandelingstafel gaat, moet er echter ook van werkgeverszijde iets te onderhandelen aangeboden worden.

Ik sluit mij volstrekt aan bij datgene waarvoor wij in 2001 in het kader van het verslag van mijn collega Winfried Menrad hebben gestemd. Wat hebben wij toen gezegd? Wij hebben gezegd: er moet een nieuwe wetgeving komen krachtens welke er tijdiger, vroeger geïnformeerd en beter geconsulteerd wordt, de grens voor het aantal werknemers voor een Europese ondernemingsraad wordt verlaagd, er méér, andere en beter functionerende sancties worden genomen, wanneer de wetgeving niet functioneert en de omstandigheden waaronder die Europese ondernemingsraad moet functioneren, worden verbeterd.

Voorzitter, ik roep iedereen op om te gaan onderhandelen. Mocht dat niet het geval zijn, commissaris Špidla, dan is het aan u om ervoor te zorgen dat deze nieuwe tekst er dit jaar komt. Ik dank u zeer.

3-118

Presidente. – Temos um problema com o tempo, na medida em que o Conselho tem de intervir no debate seguinte e vai ter de se ausentar a partir de determinada hora, de forma que eu vou pedir desculpa aos Senhores Deputados, vou ter que ser bastante estrito no cumprimento do tempo do uso da palavra.

3-119

Jan Andersson (PSE). – Herr talman! Alla tycks vara överens om att detta är ett viktigt direktiv. Det är viktigt, inte minst i tider av ökad omstrukturering, att information och samråd fungerar. Jag delar också kommissionens analys och kommissionsledamot Špidlas analys att direktivet som det fungerar i dag inte fungerar tillräckligt bra. Det behövs förbättringar. Vi vet att stora omstruktureringar har skett utan att information och samråd överhuvudtaget har ägt rum.

Jag delar också uppfattningen att det var alldes rätt att överlämna denna fråga till arbetsmarknadens parter. Som läget är nu måste det emellertid vägas mot att överhuvudtaget få fram ett direktiv under denna mandatperiod. Om det är så att ena parten i en förhandling använder förhandlingen bara för att dra ut processen och att det sedan inte resulterar i någon överenskommelse efter nio månader, då får vi inget direktiv, och då får vi ingen förändring. Risken är uppenbar att det blir så i detta fall. Det är anledningen till att en part har dragit sig ur. Risken är nämligen uppenbar att det bara sker en förhalning.

Det är det läge vi har i dag. Då är det kommissionens uppgift att agera. Vi befinner oss i denna situation, eftersom förhandlingarna inte har lyckats. Då måste kommissionen utifrån de utgångspunkter som Špidla nämnde, med den analys som han har gjort, lägga fram ett förslag. Då lovar vi i parlamentet, vilket vi redan har diskuterat på samordnarmötet i arbetsmarknadsutskottet, att vi ska göra vårt bästa för att få fram ett direktiv som kan bli färdigt under denna mandatperiod. Det är det som det gäller för tillfället. Kommissionen måste agera.

3-120

José Albino Silva Peneda (PPE-DE). – Senhor Presidente, Senhor Comissário, quero começar por saudar o trabalho que a Comissão tem desenvolvido junto dos parceiros sociais no sentido da revisão da directiva relativa ao conselho de empresa europeu. Mas eu entendo que a distância que vai entre o discurso europeu e as realidades concretas do dia-a-dia dos cidadãos tem contribuído para o aumento da falta de confiança entre empresas e trabalhadores.

Elevar o nível de confiança entre as partes tornou-se assim algo crucial para que o espaço da União Europeia se torne mais competitivo e mais solidário. Ora, os níveis de confiança serão tanto mais elevados quanto mais intensificado for o diálogo social, e quanto mais intensificado for o diálogo social maior transparência existirá nas decisões tomadas com processos de ajustamento ou de reestruturação.

Através de uma melhoria de fluxos de informação entre empregadores e trabalhadores, estaremos a contribuir para uma melhor compreensão do impacto de fenómenos internacionais, bem como para uma melhor aceitação para ambas as partes da busca de soluções para processos de reestruturação. Por isso, há que rever e modernizar os mecanismos legais que se referem aos processos de consulta e participação dos trabalhadores no sentido de se obter um enquadramento legal que promova a articulação do diálogo social.

E é com esta lógica e este pensamento que eu apelo à Confederação Europeia dos Sindicatos para que reconsidera a sua posição e se sente à mesa das negociações para analisar, com representantes patronais, esta proposta de directiva. Se isto não for possível, terei que lamentá-lo, mas também tenho de dizer que a Comissão tem de assumir as suas responsabilidades e seria bom que o processo de revisão desta directiva ficasse concluído durante o mandato deste Parlamento e desta Comissão.

3-121

Harald Ettl (PSE). – Herr Präsident! Die Botschaft der Kommission als Kollektiv an Europas Sozialpartner „Versucht es noch einmal miteinander!“ zeugt von einer gewissen Ignoranz bezüglich der politischen Realität. Es gibt keine Verhandlungsbereitschaft von Seiten der Industrie. Außerdem wird nicht gesehen, warum der Mechanismus der Sozialpartner so schlecht funktioniert.

In einer sich rasant verändernden industriellen Welt, in der rasche Anpassung erforderlich ist, sind Entscheidungsgrundlagen, die auf Einstimmigkeit beruhen, wie das bei BUSINESSEUROPE der Fall ist, unbrauchbar. Beim ITUC wird immerhin mit qualifizierter Mehrheit abgestimmt. Das ermöglicht immerhin Bewegung und Veränderung. Genau dieser Entscheidungsmechanismus der Sozialpartner war der Grund dafür, dass 1994 Politiker wie Helmut Kohl und das Europäische Parlament gehandelt und die Richtlinie für den Europäischen Betriebsrat durchgesetzt haben. Aber schon damals hatte man für die Zeit nach fünf Jahren eine Revision und weitere Adaptierung der Praxis vorgesehen. Heute haben wir 2008, und die Kommission will wiederum die Verhandlungsbereitschaft der Industrie, die auch heute noch wegen ihres internen Entscheidungsmechanismus nicht wirklich vorhanden oder blockiert ist.

Zu Ihrer Information noch einmal: Dieselbe Situation hatten wir schon 1994. Also wollen wir das so notwendige Instrument des Europäischen Betriebsrats verbessern, wie es auch Kommissionspräsident Barroso hier im Plenum erklärt hat, oder wollen wir nur so tun, als ob wir ohnehin eine Revision gewollt hätten und letzten Endes an den Umständen gescheitert sind, wie in vielen anderen Sozialfragen ebenfalls?

So wird unser Engagement nicht für eine bessere Lösung ausreichen und unsere Bilanz dieser Legislaturperiode in sozialen Fragen und Fragen der ArbeitnehmerInnen noch schlechter aussehen. Das kann es doch nicht sein!

3-122

Alejandro Cercas (PSE). – Señor Presidente, gracias, señor Comisario. Si le he entendido bien —y espero haberle entendido bien y no confundir mis deseos con la realidad—, creo que usted quiere dar esta batalla, que usted no va a renunciar a su capacidad de iniciativa, que usted va a intentar que, antes de que este Parlamento termine su trabajo y esta Comisión termine su trabajo, al fin tengamos una directiva de comités de empresa renovada —que lleva ya ocho años esperando esta renovación—, ante la evidencia de que en su día fue muy positiva, pero ya ha quedado ampliamente superada por los acontecimientos.

Si es así, señor Comisario, tiene usted todo nuestro apoyo, todo mi apoyo, porque creo que tiene usted el derecho y tiene usted el deber de mantener esa iniciativa de la Comisión cuando una de las partes no quiere que se revise esa directiva, pese a la obviedad de que es necesario hacerlo. Es necesario porque en ello está en juego el interés general. Están los trabajadores muy enfadados en Europa, con razón.

Mire, señor Comisario: esta mañana yo he recibido aquí a una delegación de trabajadores de una fábrica de Valladolid —Smurfit Kappa—, que será cerrada el mes que viene; se han enterado por los periódicos y no saben por qué les cierran, porque es una empresa rentable. No saben, ni siquiera, quiénes son sus patronos, porque la empresa forma parte de un conglomerado de sociedades donde ya no se sabe dónde termina el accionariado.

Señor Comisario, los trabajadores piden seguridad y Europa tiene que dársela; tiene que darles claridad, tiene que darles el derecho a ser informados y consultados. No puede haber una reestructuración sin diálogo social. Ahí sí que es importante el diálogo social, ahí sí que es necesario superar las dificultades.

Yo sé que no es fácil para usted. No será fácil ni en el Colegio de Comisarios ni en el Consejo. Sin embargo, señor Comisario, si usted va por este camino tendrá todo nuestro apoyo; a veces no se ganan todas las batallas, pero todas las que son importantes hay que darlas, y ésta hay que darla.

3-123

Karin Jöns (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Für diese Kommission scheint das soziale Europa wieder einmal nicht mehr als ein Lippenbekenntnis zu sein. Dass wir noch immer keinen Vorschlag für die Reform der Betriebsräte haben, fällt in ihre Verantwortung. Denn es ist die Kommission und niemand sonst, die die Erklärung des ETUC, nicht in Scheinverhandlungen mit Business Europe treten zu wollen, mit Füßen tritt. Sie stellen hier völlig neue Spielregeln auf. Artikel 138 des Vertrags sieht nämlich keine dritte Phase der Anhörung vor. So etwas gab es noch nie. Die Taktik der Kommission ist offensichtlich: Hier wird auf Zeit gespielt.

Macht die Kommission hier wirklich wieder einen Kniefall vor den Arbeitgebern? Im Prinzip ist eine substantielle Reform der Betriebsräte wohl gar nicht gewollt, schon gar nicht bis zur nächsten Europawahl. Darf ich Sie daran erinnern, dass Jacques Delors uns seinerzeit bereits zwei Wochen nach der Verhandlungsverweigerung der Arbeitgeber einen Vorschlag präsentierte. Das hätten Sie als Kommission auch gekonnt. Ende Juni ist viel zu spät, ganz zu schweigen davon, dass unter einer „proposition équilibrée“ etwas anderes zu verstehen ist.

3-124

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, I want to thank Mr Špidla for his declaration and the fact that he intends to reform the European Works Council Directive. But we need deadlines and we need action urgently if we are going to be successful in reassuring the people of Europe, the working people of Europe, that Europe is more than a single market.

I have to say that it lacks logic on the part of those in the EPP who blame the ETUC for walking away from negotiations. The ETUC, the trade unions and workers are the ones who would benefit from a serious revision of the European Works Council Directive. It is a lot of nonsense. If they believed there was the possibility of achieving progress in negotiations, they would be in there negotiating. But they are not prepared to go through a charade of nine months' negotiations only for the employers then to walk away.

So I think it is absolutely essential that the Commission bring forward a proposal here without delay.

3-125

Pier Antonio Panzeri (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, credo comprenda bene anche lei, signor Commissario, che c'è un'oggettiva contraddizione tra il dire che la revisione della direttiva è tra le priorità della Commissione e poi non procedere concretamente su questa strada: serve più coraggio e determinazione, senza farsi condizionare da un negoziato che non produce risultati a causa non della CES, ma di chi, fingendo di voler dialogare, lo fa solo per perdere tempo!

Ci sono due motivi che dovrebbero spingerla ad assumersi qualche responsabilità in più: il primo è di metodo, non ci si può fermare e la Commissione deve difendere le proprie prerogative di decisione! Il secondo è politico: lei sa bene che l'attuale legislazione non permette un'azione efficace dei CA e rivedere la direttiva è un'esigenza non solo per rispondere agli obiettivi iniziali, ma per assicurare anche maggiore attrezzatura per rispondere meglio alle sfide odiere.

Per questo voglio insistere, signor Commissario: dia una segnale forte, mostri il coraggio necessario di decidere!

3-126

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Przewodniczący! Dyrektywa o Europejskich Radach Zakładowych pochodzi z roku 1994. Od tego czasu w zglobalizowanej gospodarce pojawiły się nowe wyzwania, a do Unii doszły nowe państwa członkowskie, w tym moje, Polska. Dlatego tę dyrektywę trzeba koniecznie zmienić. Jej zmianę wymusza także Traktat Lizboński, który bardzo wysoko sytuuje dialog społeczny. Tę dyrektywę trzeba zmienić, dlatego że wymaga tego także Karta Praw Podstawowych, która w artykule 27. wyraźnie stanowi : „Pracownikom lub ich przedstawicielom należy zagwarantować (...) informację i konsultację (...).”

Nowa dyrektywa powinna zatem poprawić istniejące mechanizmy i wprowadzić nowe, które są niezbędne. Takie, które pozwolą łatwiej łagodzić napięcia związane ze zmianami organizacyjnymi, takimi jak łączenie i podział przedsiębiorstw, zwolnienia grupowe, a przede wszystkim delokalizacja przedsiębiorstw i zakładów pracy w obrębie Unii.

Jestem pewna, że wcześniejsza informacja o tak niepopularnych zamiarach pozwoli złagodzić napięcia na rynku pracy i zjednoczy europejski ruch związkowy.

3-127

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Senhor Presidente, sucedem-se estes processos de reestruturação, de fusão de empresas, de deslocalização parcial ou total de multinacionais em diversos países da União Europeia, incluindo no meu, Portugal, sem respeitar os direitos dos trabalhadores, sem qualquer diálogo com os sindicatos - como já aqui foi dito muitas vezes -, sem sequer uma informação directa.

Ora, o reforço da proteção dos direitos dos trabalhadores implica uma revisão desta directiva, o que há muito devia ter sido feito. Mas não uma revisão apenas para garantir a informação. É necessária uma revisão para garantir a participação dos trabalhadores, dos seus representantes, dos sindicatos em todo este processo e garantir também que eles tenham condições de se manifestarem e de se oporem, se for caso disso, incluindo, portanto, o direito de voto a reestruturações ou deslocalizações que não respeitem direitos dos trabalhadores, direitos das regiões, direitos dos países. Este trabalho há muito que devia ter sido feito e, por isso, Senhor Comissário, aqui fica o desafio: não o adie por mais tempo.

3-128

Vladimír Špidla, člen Komise. – Bohužel není příliš času na to, abych reagoval podrobně, ale přesto mi dovolte, abych se dotkl některých nejdůležitějších otázek. První otázka je postavení sociálních partnerů: musím konstatovat s plnou vážností a zastávám pevně názor, že sociální partneři jsou v nejlepším postavení, aby se podíleli přímo na takovéto změně. Na druhé straně Komise má svoje právo, iniciativní právo, a pochopitelně návrh na směrnici nebyl předložen jako hra, byl předložen na základě vyhodnocení současné situace, současných zkušeností. A proto Komise samozřejmě nebude blokována jednáním sociálních partnerů. Přesto ale jsem toho názoru, že je správné a bylo správné v každém případě se ještě jednou na sociální partnery obrátit.

V debatě padla myšlenka, že je možné nebo resp. že předložením návrhu je některý ze sociálních partnerů trestán. Musím říct, že obecně v právním státě a v základní koncepci právního přístupu je, že pokud někdo využívá své právo, nesmí být za to trestán. Tzn. že jestliže jeden sociální partner využil své právo a nejednal, nesmí to mít žádný vliv na další vývoj projednávaného případu. Stejně tak musím konstatovat, že v minulém období to byli zaměstnavatelé, kteří přerušili jednání a nevyjednávali. Čili z tohoto hlediska, myslím si, využívání práva sociálních partnerů je fakt, který je třeba vzít v úvahu, je třeba vzít v úvahu důsledky, které z toho plynou, ale nelze z toho vzít v úvahu jakýkoliv hodnotový postoj k projednávání daného textu.

Cílem Komise je zlepšit směrnici o podnikové radě, zlepšit ji ještě v tomto období Parlamentu, z toho pochopitelně vyplývají všechny lhůty a naším cílem je směřovat k tomu, aby směrnice byla efektivnější, účinnější a jakkoliv byl pojem rovnováha kritizován, přesto jsem pevně přesvědčen o tom, že rovnovážný přístup je zásadní podmínkou pro zvládnutí takto složitého textu.

Debata, kterou jsem zde vyslechl, prokázala angažovanost všech politických sil zastoupených v Parlamentu, prokázala i v tomto malém formátu komplikovanost směrnice a její významné důsledky, a proto se těším na další spolupráci s Parlamentem, s Evropskou radou a se sociálními partnery na přípravě dalšího procesu pro zlepšení této směrnice.

3-129

Presidente. – O debate está encerrado.

Declarações escritas (artigo 142º)

3-130

Mary Lou McDonald (GUE/NGL), in writing. – In revising the European Works Council Directive, the Commission needs to fully address the protection of workers' rights.

Employees should have full access to information on restructuring processes and the opportunity to intervene decisively throughout such a process. Too often the workforce learns about restructuring plans involving significant cuts in jobs or deteriorating pay and conditions after the decisions have been taken. Workers deserve the right to be involved at all stages in restructuring processes and have the opportunity to influence them in a way which protects jobs and employment conditions.

3-131

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – O debate a propósito do Conselho de Empresa Europeu traz para a mesa da discussão várias propostas que vão no melhor sentido: aprofundar a ideia de participação, de cooperação, de parceria entre as diversas partes das empresas. Mas há também, neste debate, uma insistência constante numa visão antieconómica que, obedecendo a um propósito generoso, resulta frequentemente num conjunto de propostas que não promovem o sucesso económico nem garantem o emprego. É o que acontece com medidas que tentam salvar os empregos mesmo quando as empresas, ou o sector industrial em causa, não têm viabilidade. Ninguém se lembraria, certamente, de impedir a utilização de máquinas fotográficas digitais, ou de defender a aplicação de uma sobretaxa social ao seu preço. No entanto, a generalização do seu consumo foi causa directa da perda de milhares de empregos na indústria que produz filmes para as máquinas fotográficas "antigas".

A ampla participação dos trabalhadores deve ter por base uma ideia de empregabilidade, de protecção das pessoas, de superação das crises económicas, e não uma visão onde a realidade económica é um detalhe. A evolução tecnológica, a abertura dos mercados, deve ser uma oportunidade, e é nesse sentido que se deve orientar o diálogo empresarial.

3-132

15 - Direitos do Homem no mundo (2007) e política da UE - Missões de observação eleitoral da UE: objectivos, práticas e desafios futuros (debate)

3-133

PRZEWODNICZY: MAREK SIWIEC
Wiceprzewodniczący

3-134

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest wspólna debata nad:

- sprawozdaniem rocznym sporządzonym przez Marco Cappato w imieniu Komisji Spraw Zagranicznych w sprawie praw człowieka na świecie w 2007 r. i w sprawie polityki UE w tym zakresie (2007/2274(INI))(A6-0153/2008) oraz
- sprawozdaniem sporządzonym przez José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra i Véronique De Keyser w imieniu Komisji Spraw Zagranicznych w sprawie misji obserwacyjnych wyborów UE: cele, praktyka i przyszłe wyzwania (2007/2217(INI))(A6-0138/2008).

3-135

Marco Cappato, relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, le politiche promozionali dei diritti umani passano innanzitutto per i poteri effettivi di politica internazionale della quale questa Unione europea si dota. Purtroppo troppo spesso, come anche la relazione che abbiamo approvato all'unanimità in commissione, troppo spesso la politica europea è in realtà politica degli Stati nazionali ed è difficile avere una politica europea sui diritti umani quando gli Stati nazionali fanno così tanto pesare i propri interessi nazionali.

Però è anche vero che quando c'è la volontà politica, e a volte la si conquista anche grazie a questo Parlamento europeo, che pure non ha poteri di politica internazionale, si riescono a fare dei passi avanti importanti. Vediamo sulla pena di morte: tre risoluzioni di questo Parlamento europeo hanno alla fine un po' trascinato e un po' convinto una posizione europea importante per la moratoria sulle esecuzioni capitali conquistata a dicembre alle Nazioni Unite a New York. Vediamo come questo Parlamento ha proposto una politica europea sulla questione Tibet con la risoluzione che abbiamo approvato nella scorsa sessione.

Esistono anche degli strumenti di diritti umani, ma troppo spesso l'Unione europea non rispetta la propria stessa legalità. Noi abbiamo clausole sul rispetto dei diritti umani in tutti i nostri accordi di cooperazione, eppure non abbiamo dei meccanismi efficaci di monitoraggio e di sospensione temporanea, perché quelle clausole davvero consentono di affermare il rispetto della democrazia nei paesi terzi.

Noi molto spesso, come Europa, in questi anni abbiamo criticato gli Stati Uniti d'America perché la via di promozione della democrazia attraverso lo strumento militare si è rivelata inefficace. E questo è vero! Però è anche vero che noi dobbiamo dotarci di strumenti alternativi; non basta dire che le armi non funzionano, perché altrimenti cediamo nella tentazione pacifista, neutralista, ma diciamo semplicemente che rischia di essere oggettivamente utile per i dittatori.

Allora l'arma che noi abbiamo individuato e che in questa relazione si dice esplicitamente – mi spiace davvero che in realtà ci sia un emendamento del gruppo socialista che vuole cancellare questa parte – è l'arma della non violenza, la non violenza ghandiana come strumento politico, non come richiamo folcloristico, non violenza fondata sul diritto, fare vivere il diritto, per la vita del diritto, per il diritto alla vita, fondata sulla conoscenza.

La non violenza è anche una tecnologia e allora noi in questa relazione proponiamo che il 2010 sia nominato Anno europeo della non violenza, che l'Unione europea promuova con la Commissione e il Consiglio gli strumenti della non violenza aiutando i dissidenti, una politica attiva, aiutando le opposizioni democratiche. Questo è fondamentale per non rimanere semplicemente a una difesa formale dei documenti dei testi per i diritti umani, ma per fare vivere davvero i diritti umani nella realtà delle dittature e delle non democrazie.

3-136

Véronique De Keyser, rapporteur. – Monsieur le Président, quinze ans après la première mission d'observation électorale en Russie, et huit ans après la première communication de la Commission sur ce thème, quel bilan peut-on tirer des observations électorales? Eh bien, d'abord, un bilan positif. Et l'objectif de ce rapport, qui a été écrit conjointement et en toute harmonie avec Ignacio Salafranca, a été de rendre visibles les succès engrangés: professionnalisation croissante des missions d'observation électorale, création dans l'Union d'un corps d'observateurs expérimentés - succès tels que le budget avoisine aujourd'hui 25 % de l'instrument pour la démocratie et les droits de l'homme - et, surtout, combinaison heureuse de deux missions, dirigées également par des parlementaires, celle de l'Union, plus technique et à long terme, et celle du Parlement, courte et plus politique.

Mais il faut continuer à creuser le sillon. Et les recommandations essentielles de ce rapport sont, premièrement, ouvrir les missions éventuellement aux pays membres des ACP, d'EUROLAT, de l'APM, mais avec beaucoup de prudence. Attention à ne pas casser la professionnalisation et à bien maintenir le sceau européen. Ensuite, maîtriser le budget affecté autour de 25 % de l'initiative pour la démocratie et les droits de l'homme, établir un rapport annuel évaluant les observations de l'année - c'est excessivement important -, se pencher sur la sécurité des élections informatisées - nouveau défi pour les observateurs des élections - et, surtout, travailler beaucoup plus sur le *follow-up*. Car c'est dans le suivi que le bât blesse et que les élections peinent vraiment à être le véritable levier vers la démocratie qu'elles devraient être. Le rapport décrit plusieurs pistes dans le *follow-up*, mais je mettrai simplement l'accent - je m'adresse ici au Conseil principalement - sur le *follow-up* politique. Il est inacceptable que, lorsque des mandataires ou des présidents se font élire sur des bases frauduleuses, la politique de l'Union européenne continue à leur égard comme si rien ne s'était passé. *Business as usual*. Il est impensable - et c'est désastreux - que, lorsque des mandataires se font élire sur une base démocratique, ils n'aient pas droit au respect et à la légitimité que cette élection leur confère. Nous avons eu des exemples malheureux dans le passé qui ont conduit à des situations dramatiques. Je ne veux pas en faire un cas d'école. C'est un rapport consensuel et non pas polémique, et l'Europe s'est dotée d'un bon instrument. Il ne faut pas bouder son plaisir.

3-137

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, Ponente. – Señor Presidente, en efecto, la historia de las misiones de observación electoral es la historia de un éxito, y yo creo que en este caso la política exterior de la Unión Europea, tantas veces criticada, tiene que ser convenientemente reconocida, porque aumenta la visibilidad de la Unión Europea, aumenta el prestigio de las instituciones europeas y refuerza la imagen exterior de la Unión Europea.

Y yo creo que es justo reconocer que, precisamente bajo el mandato de la Comisaria Benita Ferrero, la Unión Europea es líder mundial en observación de elecciones gracias a su metodología y a la credibilidad de las acciones que viene desempeñando.

Como ha dicho la señora De Keyser, este informe ha sido aprobado por sesenta votos a favor en la Comisión de Asuntos Exteriores, y cero en contra, y pone claramente de manifiesto una excelente cooperación.

Yo creo que tenemos que partir de los hechos positivos que la experiencia nos ha dejado, pero no debemos dormirnos en los laureles, aunque sean merecidos, porque quedan muchas cosas todavía por hacer.

Y en ese sentido, yo creo que es importante poner el acento en las recomendaciones y sugerencias que se contienen en los informes finales que presentan las misiones de observación electoral, sin olvidar que son recomendaciones y sugerencias y que los Estados soberanos pueden aplicarlas o no aplicarlas, pero a mí me parece importante que se puedan incluir en los programas y en los diálogos políticos con nuestros socios.

Otro aspecto fundamental es la independencia de las misiones, y el prestigio que estas misiones tienen se debe a la objetividad, a la imparcialidad y a la independencia.

Pero esa independencia se tiene que traducir en que las misiones sean capaces de coordinar con los Estados miembros y con la Comisión una sola posición, para que la Unión Europea hable con una sola voz y no se dé una fragmentación como la que señalaba la señora De Keyser comentando que se han producido algunas disfunciones con el Consejo de Ministros.

La Unión Europea y las misiones de la Unión Europea tienen que trabajar con otras misiones y tienen que trabajar también con organizaciones locales.

Y, por último, me parece de la máxima importancia, señor Presidente, que la Comisión, que ha venido trabajando muy bien en este aspecto, tenga un margen de flexibilidad suficiente y no esté limitada por un corsé presupuestario que le impida desarrollar esta excelente misión.

En resumen, señor Presidente, expreso mi apoyo y satisfacción por lo que se ha hecho y mi apoyo también para el porvenir.

3-138

Janez Lenarčič, predsedujoči Svetu. – Dovolite mi, preden začнем z uvodnim nastopom, eno postopkovno pripombo. Danes je bilo na začetku zasedanja rečeno, da je bila ena od točk na dnevnem redu preložena zaradi nezmožnosti Svetu, da prisostvuje. Glede na pozno uro, ob kateri smo začeli obravnavo te točke, je očitno, da so razlogi za preložitev drugje, predvsem v prenatrpani agendi današnjega zasedanja. Predsedstvo je namreč žeelo sodelovati pri vseh točkah, ki so bile planirane, sodelovalo bo tudi celo točko, ki se začenja s tolikšno zamudo, predvsem zato, ker želimo ponazoriti pomen, ki ga Svet in predsedstvo pripisujeta tej temi. Tudi moj uvodni nastop bo nekoliko daljši ob predvidenih pet minut. Prosim vas za razumevanje, bom pa skušal to nadoknaditi pri sklepnom izvajanju po koncu razprave.

Torej, spoštovane poslanke, spoštovani poslanci, najprej bi žezel pozdraviti poročilo, ki ga je pripravil spoštovani poslanec Cappato o letnem poročilu Evropske unije o človekovih pravicah v svetu. Naj poudarim, da vidimo vlogo Parlamenta pri spodbujanju spoštovanja človekovih pravic po svetu kot bistveno in vaš kritičen pogled kot pomemben prispevek k prizadevanjem Evropske unije na tem vitalnem področju. Svet bo omenjeno poročilo vsekakor podrobno preučil. Že danes pa bi se žezel odzvati na nekatere ključne elemente iz vašega poročila, spoštovani gospod Cappato.

Predvsem ni dvoma, da vaše poročilo obravnava večino temeljnih izzivov, s katerimi se sooča Evropska unija na področju človekovih pravic. Predvsem nas veseli, da so v poročilu o človekovih pravicah našle svoje mesto tudi dejavnosti Evropskega parlamenta. Poglavlje poročila, ki je temu posvečeno, priznava temu cenjenemu zboru pomembno vlogo pri spodbujanju spoštovanja človekovih pravic v svetu. Svet si bo tudi v prihodnje prizadeval za tesno sodelovanje s Parlamentom, še zlasti z odborom za zunanje zadeve in s pododborom za človekove pravice. Verjamemo, da bodo letna poročila tudi v prihodnje odražala napore Evropskega parlamenta na tem področju.

Glede poziva, vsebovanega v poročilu, k okrepljenemu sodelovanju med Svetom Evrope in Evropsko unijo naj povem, da se strinjam, da je na tem področju še precej možnosti neizkoriščenih, vsekakor pa je pomemben podpis memoranduma o soglasju med Svetom Evrope in Evropsko unijo. Evropska unija spoštuje napore Svetu Evrope na področju spodbujanja in varstva človekovih pravic. Evropska unija ostaja tudi močna zagovornica sistema Združenih narodov za varstvo človekovih pravic. Dejavno podpiramo neodvisnost urada visoke komisarke za človekove pravice ter si prizadevamo, da bi Svet za človekove pravice postal učinkovito telo za obravnavo hudih kršitev človekovih pravic povsod po svetu.

Nedavno sedmo zasedanje Sveta za človekove pravice, ki je potekalo v Ženevi, je bilo uspešno za Evropsko unijo. Obe naši glavni pobudi – podaljšanje mandatov posebnih poročevalcev za stanje človekovih pravic v Burmi oziroma Mjanmaru in v Severni Koreji – sta bili sprejeti. Prav tako so bile sprejete vse pobude posameznih držav članic Evropske unije. Prizadevali smo si tudi za podaljšanje mandata neodvisnega izvedenca za Demokratično republiko Kongo, to pa žal ni uspelo. Med pozitivnimi dosežki tega zasedanja pa lahko omenim tudi podaljšanje mandatov zagovornikom človekovih pravic in proti nasilju nad ženskami.

Aprila se je v okviru Sveta za človekove pravice začel izvajati nov mehanizem, in sicer splošni obdobni pregled. Ta je po mnenju Evropske unije eden ključnih mehanizmov za varstvo in spodbujanje človekovih pravic. Za pravo oceno delovanja tega mehanizma je še nekoliko prezgodaj, prvi vtisi pa vendarle nakazujejo, da države ta mehanizem jemljejo resno in z vso odgovornostjo. Pri tem so zaskrbljujoči nekateri poskusi nekaterih držav članic Svetu za človekove pravice za razvodenitev tega mehanizma.

Poleg intenzivnega dela v okviru Združenih narodov je bila pozornost v preteklih letih namenjena vključevanju človekovih pravic v druge segmente zunanje politike. Naj potrdim, da je to visoko na prednostnem seznamu slovenskega predsedstva. Predsedstvo podpira tudi vse napore osebne predstavnice visokega predstavnika Solane za človekove pravice, gospe Riine Kionke na tem področju.

Naj se zdaj dotaknem dela poročila, ki poziva k posodobitvi smernic na področju človekovih pravic. V času našega predsedovanja bodo posodobljene kar tri od petih tematskih smernic. Svet za splošne zadeve in zunanje odnose je prejšnji teden sprejel posodobljene smernice glede mučenja. V naslednjem mesecu bomo predvidoma zaključili tudi posodabljanje smernic o smrtni kazni, kar sovpada z ubeležitvijo desetletnice obstoja smernic. Predsedstvo prav tako zaključuje posodabljanje smernic o otrocih v oboroženih spopadih. V zvezi s slednjim velja omeniti, da bo Svet za splošne zadeve in

zunanje odnose ta mesec predvidoma potrdil tudi dvoletni pregled izvajanja seznama za vključitev varstva pravic otrok v oboroženih spopadih v evropsko varnostno in obrambno politiko.

Glede smernic o zagovornikih človekovih pravic: vaše poročilo poziva države članice, naj preučijo možnosti izdajanja vizumov za te skupine ljudi. V okviru delovne skupine Sveta Evropske unije za človekove pravice – COHOM – je predsedstvo aprila organiziralo razpravo s ciljem izmenjave informacij o modelih izdajanja vizumov. Kot kaže, je ta razprava spodbudila vrsto držav članic, da bodo skupaj s pristojnimi konzularnimi oddelki preučile možnosti za pomoč zagovornikom človekovih pravic tudi v obliki izdajanja kratkoročnih vizumov. Članice so obenem podprle vključitev sklicevanja na to problematiko v novi skupni vizumski kodeks. Ključno glede smernic pa je seveda njihovo izvajanje v praksi, to je spremjanje stanja človekovih pravic in odzivov na kršitve v obliki demarš, izjav ter vključevanja problematike v dialoge.

Spoštovanje človekovih pravic po svetu je prav gotovo eden od pomembnih ciljev evropske skupne zunanje in varnostne politike. Z instrumenti, kot so skupni ukrepi in strategije, demarše in operacije križnega upravljanja, si je Unija v številnih državah prizadevala okrepliti demokratični proces in izboljšati razmere na področju človekovih pravic. V tem pogledu so posebnega pomena dialogi o človekovih pravicah. Unija vodi pogovore z Iranom, Uzbekistanom, Rusko federacijo, Afriško unijo in Kitajsko.

V okviru sporazumov o sodelovanju, ki vsebujejo tudi določbe o človekovih pravicah, pa dialog poteka tudi z drugimi tretjimi državami. Naj pri tem omenim, da bo glede razmer na Kitajskem naslednja priložnost za pogovor že prihodnji teden, 15. maja, ko bo v Sloveniji potekal naslednji krog rednega dialoga o človekovih pravicah med Evropsko unijo in Kitajsko. Izpostavil bi še posvetovanje z Rusko federacijo, ki je potekalo aprila.

Spoštovane poslanke in poslanci, dovolite, da se dotaknem še sodelovanja med posameznimi institucijami Evropske unije pri varstvu in spodbujanju človekovih pravic. V prihodnjih dneh bo Svet predvidoma pripravil odgovor na pismo predsednika Evropskega parlamenta gospoda Pötteringa v zvezi z medinstiucionalnim sodelovanjem pri dialogu o človekovih pravicah. Lahko vam zagotovim, da je politične volje za krepitev teh odnosov, vsaj na strani predsedstva, veliko.

Na koncu dovolite, da pozdravim še poročilo spoštovane poslanke De Keyser in cenjenega poslanca Salafranca Sánchez-Neyra o misijah za opazovanje volitev. Misije za opazovanje volitev so zelo pomemben element politike Evropske unije za spodbujanje demokracije. Prispevajo h krepitvi demokratičnega dialoga, demokratičnega volilnega procesa in pomagajo pri izgradnji demokratičnih institucij. V tem letu so potekale volitve v več državah in še bodo; Svet jih je in bo pozorno spremljal.

V prizadavanjih okrepliti vezi med Evropskim parlamentom in Svetom na področju misij za opazovanje volitev smo že opravili izmenjavo mnenj s poslanci, ki so vodili opazovalne misije. Njihova poročila so pomemben prispevek k oblikovanju politike na tem področju, verjamem pa, da bo v tem pogledu zelo koristna tudi današnja razprava.

3-139

Przewodniczący. – Chciałem zwrócić uwagę Panu Ministrowi, który wyraził zdziwienie, że debaty opóźniają się. Otóż dzieje się tak wtedy, gdy mówcy korzystają z większej ilości czasu, niż to było przewidziane. W planie, który uzgodniliśmy wcześniej pan minister miał przemawiać 5 minut. Przemawiał 10 minut, więc mamy kolejne 5 minut opóźnienia. Tak to się dzieje, tutaj pół minuty, tam 5 minut i te opóźnienia się składają, więc wspólnie czujmy się odpowiedzialni za przestrzeganie tego terminarza.

3-140

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Mr President, it is of course a great pleasure that I can again participate today in the joint discussion in plenary about two key reports in the field of human rights and democracy: the Cappato report on the EU annual report on human rights and the Salafranca/De Keyser report on election observation missions (EOMs). I would like to congratulate the three rapporteurs on their excellent work.

I also welcome the fact that the two reports on human rights and on election observation are discussed jointly because I think this is a living proof of our shared conviction that human rights and democracy go hand in hand and should not be considered separate. Human rights are the foundation of democracy, and democracy is indispensable to protect and promote human rights.

Let me address the two issues on our agenda today one after the other. Obviously I am only giving a general overview here but I am ready, of course, to go into more detail afterwards in the debate.

Election observation is a success story of European Union foreign policy and thank you, Mrs De Keyser, for what you have said. As a result, I think, of consistent, rigorous methodology and independent, impartial long-term observation, the EU ranks among the most credible international observer organisations. This was confirmed in recent EU observation missions to delicate election processes such as, for instance, Kenya (that was Mr Lambsdorff), Pakistan (Mr Gahler) and

Nepal (Mr Mulder). Upcoming missions include Cambodia and Rwanda, both recovering from a very painful past. As in 2007, these missions will be financed in full respect of the agreed budgetary framework.

The well-established cooperation between the EU EOMs and the European Parliament combines technical expertise with political sensitivity and ensures that the EU speaks with one voice. I would therefore again like to congratulate all chief observers so far for their outstanding work. In fact, the professionalism of the European Union EOMs has been a top priority for me since the beginning of my term of office, during which there have been chief observers in some 36 countries.

I agree that EU election observation cannot be a stand-alone policy but must be part of a broader human-rights and democracy-support strategy. There is a need for enhancing political and technical follow-up to EU EOMs. We all have to play a role and the Commission will use the forthcoming review of the country strategy papers to devise more coherent policy approaches at country level, as suggested in the report, to ensure that our actions in the fields of protection and promotion of human rights, democracy promotion, electoral support and development assistance aiming at improving democratic governance and the rule of law are mutually reinforcing.

There is certainly room for further improvement of the policy. I will continue to do so in close dialogue with Parliament. In this context I propose to hold a second joint seminar on election observation in the autumn, building on our successful meeting last year which pointed to the essential issue of follow-up as well as of sustaining the quality of the observation work. In these areas we have already taken important steps: EU EOMs are now systematically thought into the electoral cycle and there is an increasing awareness for integrating recommendations of EU EOMs into dialogue with partner countries. The two entirely reviewed methodological guidelines which have just been released, as well as the continuous support to training programmes for observers, will help us to sustain the thorough high-quality work by the chief observers and their teams on the ground. The second seminar could focus on enhanced visibility for EU EOMs and the political dimension of the election support.

We can, of course, discuss possible further opening of our missions, as mentioned by Mrs De Keyser. So far we already include observers for instance from Switzerland, Canada and Norway.

I will try to be short on the second part because our Council President has already said a lot. This year is an important year for human rights as we celebrate the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights and the 15th anniversary of the World Conference on Human Rights.

I think what we should say is that the past year has been characterised by the pivotal changes seen within the UN human rights systems with the finalisation of the institutional design of the Human Rights Council. Now the first round of Universal Periodic Reviews (UPRs) has come to a close and the second round started on 5 May. With both some EU Member States and third countries under scrutiny, I think it will be very useful to analyse in a detailed manner whether this key innovation will contribute positively to enhancing the Human Rights Council's effectiveness. The relevant EU Council group (COHOM) – this is in Geneva – has started to improve coordination in view of a more coherent EU position in the Human Rights Council and will discuss in detail conclusions to be drawn from the first two rounds.

I am not going to go into all the details now. I think the rest will come up in the debate, and I will then be ready to answer all the questions.

3-141

Thijs Berman, *Rapporteur voor advies van de Commissie ontwikkelingssamenwerking*. – Voorzitter, mevrouw de commissaris, Birma na de ramp, rijstvelden bezaaid met lijken, dakloze overlevenden, hulporganisaties komen het land niet in. De gasexport van Birma levert het land elk jaar drie miljard op, maar het regime besteedt nu slechts vijf miljoen aan noodhulp. Een schokkende fooi voor een cycloon waar de junta van wist zonder de bevolking te waarschuwen.

Birma is een enorme uitdaging voor het EU-mensenrechtenbeleid. Hardere sancties zijn de enige oplossing. Versterk visarestricties, pak bedrijven die het regime steunen, sluit de EU voor alle banktransacties van het regime.

De Raad had deze stappen vorige week moeten nemen. Het is niet gebeurd. Handelsbelangen gingen vóór. Dit soort kritische analyses ontbreken totaal in het EU-mensenrechtenverslag over 2007. Maar nieuwe sancties tegen Birma moeten vandaag even wachten. Eerst moet de EU de ASEAN-landen aanvuren hulp te leveren. De lidstaten moeten ook zelf klaarstaan. De Veiligheidsraad moet secretaris-generaal Ban Ki Moon naar Birma sturen. De grenzen van Birma moeten open.

3-142

Giusto Catania, *relatore per parere della commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'Unione europea spesso si occupa delle violazioni dei diritti umani fuori dal nostro territorio e non si accorge che le nostre politiche contribuiscono alla violazione sistematica dei diritti fuori dall'Unione europea.

Per tali ragioni pensiamo che l'Agenzia dei diritti fondamentali debba estendere il suo mandato anche a paesi che hanno concluso accordi di stabilizzazione o di associazione o anche i paesi che hanno concluso accordi di riammissione con l'Unione europea. Pensiamo che questo sia importante per i migranti e per i richiedenti asilo, che spesso vengono espulsi dai nostri paesi e vengono spediti in luoghi dove non sono garantite le libertà individuali e i diritti fondamentali.

Possiamo parlare anche del paese che in questo momento ha la presidenza di turno, la Slovenia, dove i cittadini, considerati cancellati dai registri e quindi privati della loro cittadinanza, vengono spediti in paesi come il Kosovo o la Serbia dove non viene garantita la loro incolumità.

Siamo anche preoccupati perché la cooperazione internazionale, nell'ambito della lotta al terrorismo, ha abbassato il livello di protezione delle libertà fondamentali ed è per queste ragioni che il parere della commissione LIBE a questo rapporto è un parere che chiede con forza che siano attuate tutte le disposizioni previste da questo Parlamento, in particolare sui voli della CIA e sulle detenzioni illegali dei presunti terroristi.

3-143

Laima Liucija Andrikienė, PPE-DE frakcijos vardu. – Pirmiausia noriu padėkoti tiems kolegom, kurių bendromis pastangomis buvo parengtas Metinis pranešimas apie žmogaus teisių padėti pasaulyje 2007 m. ir ES politiką. Dėkoju kolegai Marco Cappato. Mūsų bendras darbas buvo produktyvus ir malonus.

Mūsų rezoliucijoje atsispindi, kad žmogaus teisės mums yra didžiausia vertybė, aiškus prioritetas, o mano politinė šeima – EPP-ED – žmogaus teisėms skiria ypatingai didelį dėmesį. Mirties bausmės panaikinimas, netolerancija kankinimams, moterų ir vaikų teisės, kova prieš diskriminaciją buvo ir yra mūsų darbotvarkės viršuje. Mes, EPP-ED, didelį dėmesį skiriame žmogaus teisėms tokiose šalyse, kaip Kinija, Rusija, Iranas, ir ne be pagrindo, nes žmogaus teisių padėtis šiose šalyse kelia didelį susirūpinimą.

Mes žinome, kad ES yra parengusi ir taiko nemažai priemonių, skirtų žmogaus teisių apsaugai, demokratijos propagavimui. Tai politinis dialogas, demaršai, finansinė priemonė – Europos priemonė demokratijai ir žmogaus teisėms remti, gairės, veiksmai daugiašaliuose forumuose.

Todėl vienas mūsų rezoliucijos tikslų yra įvertinti ES politikos ir taikomų priemonių veiksmingumą, jų rezultatus, pasiūlyti būdus, kaip patobulinti ES taikomas priemones, padidinti jų nuoseklumą, užtikrinti skaidrumą ir matomumą. Svarbu pastebėti ir tai, kad ES sąveika, bendradarbiavimas su JT institucijomis žmogaus teisių apsaugos srityje duoda puikių rezultatų, todėl būtinės naujos pastangos ir šioje srityje.

Tiesa, dėl skirtingu įsitikinimu, patyrimu ir kultūrų mes Europos Parlamente nevienodai traktuojame ir vertiname kai kuriuos reiškinius, problemas, pavyzdžiui, seksualinę ir reprodukcinę sveikatą. Sprendžiant tokius kontraversiškus klausimus, geriausias matas yra kitų žmonių, pirmiausia vaikų, moterų, teisės, todėl, pavyzdžiui, pedofilija (kai kas tai bando dangstyti seksualinės sveikatos terminu) neturi būti toleruojamos, kaip tai be vadintų.

Negaliu nepaminėti ir pilietinės visuomenės dalyvavimo svarbos, nes be pilietinės visuomenės, nevyriausybinių organizacijų aktyvaus dalyvavimo politiką pastangos dažnai liktų tik deklaracijomis. Žmogaus teisių gynėjai, kokioje šalyje jie begyventų – kubiečiai Osvaldo Paya, „Damas de Blanco“, baltarusis Jurij Bandaževskij, sudanietis Salih Mahmoud Osman ir šimtai kitų – nusipelno mūsų pagarbos ir didesnės paramos.

3-144

Csaba Sándor Tabajdi, a PSE képviselőcsoporthoz nevében. – Tiszta elnök úr! Az Európai Szocialisták nevében szeretném megköszönni Marco Cappato jelentéstevőnek a kiegysúlyozott, alapos jelentését és a különösen jó együttműködési készséget és nyitottságát. Rendkívül fontos az, hogy a szocialisták javaslatára hangsúlyosabban jelennek meg a jelentésben a gazdasági és a szociális jogok. Ha mi büszkék vagyunk – pártállástól függetlenül néppártiak, liberálisok, zöldek, szocialisták – a szociális Európára, akkor nagyon fontos, hogy másoktól is számon kérjük – joggal – a szociális jogokat. Kína és Oroszország esetében például a falun élők több százmilliói nem rendelkeznek semmilyen társadalombiztosítással, nem jutnak hozzá az alapvető orvosi, egészségügyi ellátáshoz, nincs nyugdíjuk. Ez azt hiszem, hogy alapvető emberi jog, és a jövőben sokkal nagyobb figyelmet kell rá fordítani.

Nagyon büszkék vagyunk arra, hogy a kisebbségi jogok területén – az Ön jelentésében – az Európai Unió és az Európa Tanács között sokkal szorosabb legyen az együttműködés. Hiszen a keretegyezmény és a nyelvi charta meghatározó dokumentum Koppenhága alapján mind az Európai Unió, mind az Európa Tanács számára. Ugyanakkor számunkra nagy probléma az, hogy nincs a nemzeti kisebbségekről egy külön jelentés, nincs egy külön paragrafus, hiszen mi fogjuk – ott van biztos asszony – Koszovót mi fogjuk felügyelni, és mi fogjuk megmondani, hogy mi legyen a kisebbségi jogokkal. És a mi jelentésünkben Kínán és Oroszországon kívül semmi nincsen. Tehát a jövőben jó lenne, ha az erről szóló emberjogi jelentésben lenne egy külön fejezet a nemzeti kisebbségekről, a romákról és a migráns, vagyis az új kisebbségekről. Köszönöm a figyelmet.

3-145

Janusz Onyszkiewicz, w imieniu grupy ALDE. – Chciałbym zastanowić się przez chwilę nad związkiem pomiędzy prawami człowieka a demokracją. Otóż uważa się powszechnie, że tylko w demokracji te prawa mogą być w pełni przestrzegane. Demokrację z kolei utożsamia się z rządami większości, które realizują się przez mechanizm wyborczy. Taka była demokracja grecka, większość decydowała o wszystkim. Ale w tym systemie głosami większości skazano Sokratesa na śmierć.

Wola większości nie musi być więc zawsze gwarantem wolności obywatelskich. Dlatego też w XIX wieku w myśleniu politycznym pojawiała się, dzisiaj mało rozumiana, obawa przed rozszerzeniem prawa do głosowania na szersze grupy społeczne, co wiąże się z założeniem, że tylko oświecona mniejszość jest w stanie uszanować wolności i prawa człowieka.

Dziś często spotykamy sytuacje, kiedy to dość nawet rzetelne wybory prowadzą do rządów dyktatorskich albo też takie rządy podtrzymują. Wystarczy przypomnieć takie kraje jak Białoruś czy rządy Hamasu w Strefie Gazy. Warto też przywołać znaną odpowiedź prezydenta Egiptu Mubaraka, który na apel o przeprowadzenie rzetelnych wyborów stwierdził, że w ich wyniku rządy w Egipcie obejmie radykalne, fundamentalistyczne ugrupowanie muzułmańskie.

Tak więc, oczywiście, wybory to rzecz niesłychanie ważna, trzeba je w związku z tym także śledzić. Ale kto wie, czy w wielu krajach nie ważniejsze dziś od wyborów nie są rządy prawa i prawdziwie niezależne sądownictwo. Inaczej bowiem możemy mieć demokrację, która jest niczym innym jak dyktaturą opartą o mandat wyborczy. Dyktaturą, w której nie ma niezależnych instytucji, tworzących skomplikowany system równowagi i zabezpieczeń obywatela przed samowolą władz. Demokracja musi bowiem być demokracją liberalną a nie dyktaturą większości. Stąd powinniśmy więc utrzymywać praktykę obserwowania wyborów, ale do tych działań w walce o budowanie prawdziwej, liberalnej demokracji nie możemy się ograniczać. A więc więcej uwagi należy kierować na budowanie kultury demokratycznej i instytucji społeczeństwa obywatelskiego.

Takie działania nie mogą liczyć na wsparcie autokratycznych władz. Trzeba więc wypracować lepsze mechanizmy pomocy, jeszcze bardziej elastyczne niż te, które dziś obowiązują, a także poszerzyć zakres naszego wsparcia o udzielanie pomocy tym dzielnym ludziom, którzy za swą działalność są poddawani rozlicznym represjom.

3-146

Konrad Szymański (UEN). – Panie Przewodniczący! Myślę, że tylko uprzedzeniami lewicy, a być może także sprawozdawcy, można wytlumaczyć brak wystarczających zapisów na temat wolności religijnej na świecie w sprawozdaniu o prawach człowieka.

Swoboda wyznania i praktykowania religii jest jednym z najważniejszych składników praw człowieka. Została ona potwierdzona w artykule 18. Powszechniej Deklaracji Praw Człowieka, w artykule 16. Dokumentu Końcowego OBWE i w artykule 9. Konwencji Europejskiej. Jest to wolność gwałcona na masową skalę. Najbardziej prześladowaną grupą religijną na świecie są chrześcijanie, którzy nie mogą swobodnie praktykować swojej wiary w Chinach, Arabii Saudyjskiej czy Iranie. W Iraku chrześcijanie asyryjscy, którzy od setek lat mieszkali na tej ziemi, muszą uciekać ze swych domostw. W Rosji coraz bardziej utrudnia się pracę wspólnot religijnych, które nie należą do Rosyjskiej Cerkwi Prawosławnej.

Niestety nie dowiemy się tego ze sprawozdania M. Cappato. Taka cenzura jest prostą drogą do utraty tego, co stanowi jedną siłę systemu ochrony praw człowieka, drogą do utraty wiarygodności.

3-147

Hélène Flautre, au nom du groupe Verts/ALE. – Monsieur le Président, les rapports proposés sont très précis, sont documentés. Ils indiquent, je crois, de façon convaincante ce qu'est aujourd'hui la capacité du Parlement d'évaluer la politique de l'Union en matière de droits de l'homme et de démocratie. Lignes directrices, dialogues et consultations, plans d'action, clause "droits de l'homme", missions d'observation électorale, ces instruments sont parfaitement évalués, et les étapes qui restent à franchir sont également clairement identifiées, qu'il s'agisse de l'établissement de stratégies "droits de l'homme" par pays, d'indicateurs précis permettant d'évaluer les situations ou encore de la consultation du Parlement pour le déclenchement de mesures appropriées dans la mise en œuvre de la clause "droits de l'homme". Ces objectifs, je crois, sont bien connus et de la Commission et du Conseil et resteront à l'agenda de nos discussions.

Des demandes précises sont également adressées aux États membres. Nous déplorons notamment qu'un grand nombre de conventions internationales et protocoles additionnels ne soient toujours pas ratifiés par nombre d'entre eux: Convention sur le droit des travailleurs migrants et de leurs familles, Protocole facultatif à la Convention contre la torture, Convention sur les disparitions forcées et d'autres instruments, comme la Convention 169 de l'OIT. Leur ratification honorerait les États et l'Union tout entière.

Il y a également des questions plus difficiles encore et récurrentes, que la situation internationale vient immanquablement remettre au cœur de nos préoccupations: ce sont celles qui concernent une approche globale et intégrée des droits de l'homme dans toutes les politiques de l'Union. Oui, la politique d'asile et d'immigration menée par l'Union et les États induit des violations massives des droits de l'homme, notamment à nos frontières extérieures. Oui, de grandes entreprises européennes s'accommodent d'atteintes directes au droit social ou au droit à un environnement sain ou les provoquent.

L'Union doit avancer vers un cadre normatif permettant la compatibilité de ses activités et le respect des droits de l'homme. Oui, la crise alimentaire interpelle notre politique agricole et notre politique énergétique. Oui encore, les impacts des dérèglements climatiques sur les droits de l'homme sont patents. Droits à la vie, à la santé, au logement, à l'alimentation, figurent en tête de liste des violations.

Notre ambition, c'est une politique globale et intégrée. Les travaux sur la mise en œuvre du traité de Lisbonne ont commencé. Il marquera une étape supplémentaire dans notre engagement en faveur des droits de l'homme. Cet engagement doit être garanti par une organisation et des ressources plus substantielles et plus cohérentes en matière de droits de l'homme. Le Service européen d'action extérieure devra, par exemple, intégrer dans sa composition un pôle consacré à la transversalité des droits de l'homme. Le Parlement européen lui-même devra franchir le pas. Un organe parlementaire de plein exercice est hautement souhaitable à cette fin.

3-148

Vittorio Agnoletto, a nome del gruppo GUE/NGL. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, promuovere e difendere i diritti umani rischiano oggi di essere parole vuote di significato, soprattutto se le dichiarazioni di principio non seguono fatti precisi. Da tempo l'Unione europea sembra volutamente inerme di fronte a regimi che violano i diritti umani, interessata solo all'approfondimento delle relazioni commerciali ed economiche.

La Commissione è sempre più svuotata dal Consiglio e dagli Stati membri nelle sue strategie di promozione dei diritti umani nel mondo. Assistiamo da tempo a una consapevole rinazionalizzazione delle competenze in tema di promozione dei diritti fondamentali. Mai come oggi, insomma, la Commissione è debole in tema di proposte sui diritti umani e della democrazia nel mondo, come dimostra, ad esempio, il rifiuto di un uso generalizzato della clausola democratica votata dal Parlamento due anni fa.

I diritti umani sono tornati ad essere una variabile dipendente delle politiche di controllo economiche o militari, come dimostra la cosiddetta lotta al terrorismo dell'amministrazione Bush. Per questo è importante che il Parlamento europeo continui ad avere un ruolo di stimoli in questo settore come il rapporto della collega Cappato. Certo, il rapporto si concentra esclusivamente su una dimensione che definirei individualistica dei diritti.

Lo stesso relatore ha votato contro i nostri emendamenti che cercavano di dimostrare come la promozione dello sviluppo dei popoli, dei loro diritti sociali, economici e culturali, così come definiti dall'ONU, sono una condizione per il godimento dei diritti individuali. Sono gli stessi concetti di interdipendenza, di indivisibilità dei diritti che definiscono tale concetto.

Il relatore, ancora una volta, si è abbandonato alla relazione dei *black list of countries*, in cui si attaccano i soliti paesi e non si criticano i più potenti. Ad esempio, avevamo cercato di far notare con degli emendamenti che la Turchia è colpevole di una politica di annientamento dell'identità culturale, politica e sociale dei curdi. Una repressione che riguarda milioni di esseri umani, ma non è stato fatto nulla! Ricordo che la questione curda è, a mio avviso, determinante nella concezione del futuro di un'Europa democratica, il tutto unito a formulazioni generali e generiche sui diritti umani, che hanno sapore antico dei due pesi e due misure. Per questo il nostro gruppo ha deciso di astenersi nel voto finale.

3-149

Przewodniczący. – Jeśli ktoś oczekiwany na wystąpienie pana posła Georgisa Georgiou z grupy Niepodległość i Demokracja, to się rozczaruje, ponieważ pana posła nie ma na sali.

3-150

Frank Vanhecke (NI). – Dank u voorzitter, ik denk dat een aantal aspecten van het lijvige verslag Cappato weliswaar voor kritiek vatbaar zijn, maar het verslag heeft ook de verdienste om de discriminatie van godsdienstige minderheden in een aantal derde landen eens uitdrukkelijk op de agenda te plaatsen en dat was een zeer noodzakelijk iets.

Wij zouden alleen de moed moeten hebben om een aantal zaken duidelijker te benoemen en om zonder omwegen in de eerste plaats en vóór alles het fanatieke totalitarisme van de moslimstaten aan de kaak te stellen. Feit is immers dat in Europa de islam als een gelijkwaardige godsdienst, en de moslims vanzelfsprekend als gelijkwaardige burgers worden erkend en behandeld en de islam in mijn land door de overheid wordt erkend en gesubsidieerd, maar dat daarentegen christenen en niet-gelovigen in de islamitische wereld openlijk als tweederangs burgers worden beschouwd en openlijk als tweederangs burgers worden gediscrimineerd.

Zo worden - om maar één voorbeeld te noemen - in het zogenaamde moderne Algerije, een gevangenisstraf van vijf jaar en torenhoge boetes voorzien voor wie zou pogem een moslim te bekeren. Ook in andere islamitische landen is discriminatie en onderdrukking van de niet-islamitische minderheden gewoon het officiële beleid; het wordt bijgevolg tijd voor een kordaat Europees optreden.

Ik stel vast dat de organisatie van de islamitische conferentie het voortdurend heeft over de zogenaamde discriminatie van moslims her en der, maar dat de Europese Unie daarentegen in alle talen zwijgt over de zeer irrationele, systematische, officieel georganiseerde vervolging van andersgelovigen in de moslimlanden. Men heeft een beetje de indruk dat de

officiële mensenrechtendialogen en clausules slechts een soort moreel inpakpapier geworden zijn. Maar ja, hoe geloofwaardig kan de Europese Unie zijn als zij zelf de deur wagenwijd openzet voor een land als Turkije, waar zoals men weet door politiediensten massaal wordt gefolterd.

Welke lessen heeft de Europese Unie inzake vrijheid van meningsuiting en persvrijheid te geven, als zij zelf nu al jarenlang verdoken en openlijke toetredingsonderhandelingen voert met een land als Turkije dat door *reporters sans frontières* als een van de grootste overtreders van de vrijheid van meningsuiting wordt omschreven. En welke lessen heeft de Unie te geven over godsdienstvrijheid, als zij een land als Turkije omarmt, dat al zijn vroegere godsdienstige minderheden heeft uitgemoord of verdreven, en dat de enkele overgeblevenen openlijk discrimineert.

Als wij echter dór de officiële retoriek en dór de officiële verklaringen en clausules heen kijken, zien wij vaak een Europees mensenrechtenbeleid van twee maten en twee gewichten en een enorme kloof tussen woord en daad.

Een van de perfecte symbolen van die dubbelzinnige Europese politiek is overigens de huidige Europese commissaris voor ontwikkelingssamenwerking, Louis Michel. Toen hij destijds nog Belgisch minister van Buitenlandse Zaken was, presenteerde hij zich met zijn Europees *cordon sanitaire* tegen Oostenrijk, als een soort geweten van de wereld, maar tegelijkertijd bakte hij zoete broodjes met de misdadige dictator Fidel Castro. Welnu, enkele maanden geleden pleitte die Europese commissaris nogmaals om de betrekkingen met Cuba massaal te verbeteren, terwijl volgens alle mensenrechtenorganisaties het Cubaanse staatsapparaat er blijvend op gericht is de rechten en de vrijheden van de Cubanen te beknotten.

Dergelijke heren, dergelijke Europese commissarissen zijn slecht geplaatst om een mensenrechtenbeleid uit te dragen. En nog één bedenking: wat in dit verslag absoluut ontbreekt is een dringend noodzakelijk pleidooi voor het herstel van het recht op vrije meningsuiting in een aantal van onze eigen Europese landen, waaronder België. In België wordt de oppositiepartij bij uitstek belegerd met klachten en processen en werden talrijke wetten aangescherpt om de vrije meningsuiting over het immigratieprobleem onmogelijk te maken. Het wordt tijd dat wij ook de balk in ons eigen oog eens durven zien.

3-151

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Pani Komisarz! Fakt obserwacji wyborów przez uznane instytucje polepsza atmosferę wyborczą, a czasem nawet pomaga w krystalizacji znaczących zmian, jak na przykład w „pomarańczowej rewolucji” w Kijowie. Obserwacja jest oczywiście inicjatywą kosztowną, ale uzasadnioną, bo z jednej strony uczy demokracji, a z drugiej pomaga nam zrozumieć polityczną świadomość i duszę danego narodu.

Aby misja była efektywna i oszczędna, pragnę przedstawić kilka sugestii. Po pierwsze, aby wysyłać osoby znające język lokalny. Jeśli jest to niemożliwe, to może tak komponować grupę obserwatorów, aby posługiwać się jednym językiem, na który się tłumaczy (francuski czy angielski), co z kolei wiąże się z zabraniem tłumaczy przekładających na ten właśnie język.

Na ile to możliwe warto werbować z innych krajów wolontariuszy, na przykład studentów lub członków organizacji pozarządowych i studenckich. Dlaczego? Im więcej obserwatorów, tym lepiej dla dobra sprawy. Nawet gdy czasem ironicznie mówią nam, na przykład w Afryce, że kolonizatorów już więcej nie potrzebują, to okazuje się, że kontakt i interakcja z wyborcami prowadzi do uznania z ich strony dla takiej misji, a jednocześnie dla tej formy demokratycznego wsparcia.

Jeżeli chodzi o *human rights*, to ze strony PPE-DE podejmiemy działania, żeby mieszkańcy szczególnie wrażliwych obszarów Ziemi byli świadomi swoich praw i umieli o nie walczyć. Tutaj trzeba stałej edukacji. Nie ma innego rozwiązania. Powiem na koniec, że bez podstawowych wartości i praw człowieka demokracja może być rozwiązaniem wadliwym, jeśli nie karykaturalnym sposobem rządzenia.

3-152

Józef Pinior (PSE). – Panie Przewodniczący! Pani Komisarz! Debata, która dzisiaj się odbywa dotyczy jednych z najważniejszych spraw, którymi zajmuje się Unia Europejska, a na pewno Parlament Europejski: przestrzeganiem praw człowieka w świecie, monitoringiem stanu demokracji w dzisiejszym świecie. Obydwa raporty wydają mi się bardzo ważnym osiągnięciem Parlamentu Europejskiego. Chciałem złożyć gratulacje panu Marco Cappato oraz posłom Véronique De Keyser i José Ignacio Salafranca za opracowanie tych raportów.

Stajemy zawsze w takich sytuacjach przed następującym dylematem: jak bronić praw człowieka, mówić o zasadach prawa, które chcemy pokazywać w innych regionach świata, a jednocześnie prowadzić skuteczną politykę Unii Europejskiej? Na tym polega dzisiaj sztuka polityki Unii Europejskiej: wyważenie tych dwóch zasad, pokazywanie horyzontu praw człowieka, a jednocześnie skuteczność naszej polityki. To pytanie staje dzisiaj przed nami dramatycznie w Birmie, w Chinach, na Kaukazie, w bardzo wielu regionach świata. Wydaje mi się, że obydwa raporty pokazują, starają się bardzo dobrze wyważyć te obydwa wyzwania, które stoją przed Unią Europejską.

I jeszcze jedna sprawa: korzystając z tej debaty, chciałbym podziękować pani komisarz Benicie Ferrero-Waldner za odpowiedź w sprawie przestrzegania praw człowieka w Mongolii. Moje informacje okazały się słuszne. Mongolia może być przykładem kraju, w którym rzeczywiście mamy do czynienia z pozytywną tendencją w dziedzinie praw człowieka. Mongolia może być przykładem, że można pozytywnie zmieniać sytuację w tym względzie. Jest to bardzo ważny kraj w Azji, który może stać się przykładem Unii Europejskiej dla innych krajów w Azji Środkowej.

3-153

Fiona Hall (ALDE). – Mr President, election observation missions are a central and vital element of EU support for human rights, democratisation and good governance. I would like to speak with particular reference to observation missions in Africa because there is a special partnership between the EU and African, Caribbean and Pacific countries.

Often the observation mission takes place within a framework of development support under the Cotonou Agreement. For the elections in the Democratic Republic of Congo in 2006, for instance, there was substantial technical support for the election registration process, and election observation missions should also come in a framework of support after the election, as Mrs De Keyser's report emphasises. There is a huge need for practical, technical help after elections – for example, for training of civil servants and for peer-to-peer exchanges with other parliamentarians. Newly elected parliaments need support so that they can strengthen their own capacity to hold their executives to account. There also needs to be a political follow-up to the elections, most obviously on the recommendations of the observation mission, which should be followed up before the next round of elections.

I have a few other points. Yes, the election observation mission has a very special place in that it is independent and ring-fenced from the rest of the process. It is not the Commission; it is different from external relations; and, while it is true that the observation mission should talk to the local Commission delegation, to the ambassadors of the Member States and also to other observation missions, it is not answerable to any of them and its independence is its strength. While I agree with liaison and coordination, I do not think we should have joint missions with other bodies because that is liable to compromise the very important independence of the EU observation mission.

I notice the wish to expand observation missions and make them more active in the southern Mediterranean. I can understand that, but it should not be at the expense of missions in emerging democracies in Asia, Latin America and especially Africa. As various people have said, missions do not come cheap, so, if we are going to have extra missions, we are going to need extra budget.

3-154

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE). – Señor Presidente, quiero, en primer lugar, felicitar al colega Cappato, tanto por el trabajo hecho como por el resultado.

Y, de hecho, quiero hacer extensiva esta felicitación al conjunto de la Subcomisión de Derechos Humanos, porque creo que con ese trabajo se demuestra, desde hace ya tiempo, que esta subcomisión ha llegado a su mayoría de edad, con todo lo que ello implica.

Con relación al informe, sin embargo, hay algunos aspectos que quisiéramos retomar, y pediríamos a nuestros colegas que hagamos un último esfuerzo para que sean reconocidos.

En primer lugar, reconocer y recordar una vez más que los derechos humanos son universales e indivisibles, lo cual no está afirmado explícitamente en el texto y quisiéramos que lo estuviera, por lo que hemos propuesto una enmienda al respecto.

En segundo lugar, sería bueno también que acordáramos que, en lo sucesivo, cada enviado especial de la Unión Europea tuviera un mandato claro con relación a los derechos humanos y, especialmente, con relación a garantizar que se cumplen las directrices de derechos humanos.

En tercer lugar, precisamente con relación a las directrices, creo que es importante recordar otra cuestión: aunque los derechos de las mujeres son, por definición, derechos humanos, entendemos que las especificidades que acompañan a menudo a ciertas vulneraciones, desde una perspectiva de género, hacen altamente recomendable que se adopten cuanto antes unas nuevas directrices relacionadas, precisamente, con los derechos de las mujeres.

Y, finalmente, aunque es cierto que son muchos los casos específicos que deberíamos mencionar aquí, cosa que no podemos hacer ni por espacio, ni por tiempo, sí quiero, al menos, aprovechar este debate para poner una vez más sobre la mesa la vulneración de los derechos humanos que está teniendo lugar en el Sáhara Occidental a manos de las autoridades marroquíes, siendo, como es éste, un caso claro de descolonización inacabada o mal acabada.

Es obligación, por tanto, de España y, por extensión, de la Unión Europea, el no inhibirse en este asunto, tanto más cuanto que el mismo Consejo de las Naciones Unidas ha hecho nuevamente un llamado para que el conflicto se resuelva con una solución justa y duradera acorde con el Derecho internacional, y todas y todos sabemos que ello implica, sobre todo, que se aplique el derecho de autodeterminación.

3-155

PRESIDE: MIGUEL ANGEL MARTÍNEZ MARTÍNEZ
Vicepresidente

3-156

Luisa Morgantini (GUE/NGL). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, grazie alla sottocommissione per i diritti umani e a Marco Cappato, anche se io non parlerò di questa relazione. Spero che la commissione per i diritti umani diventi una vera commissione e non soltanto una sottocommissione. Grazie soprattutto a De Keyser e Salafranca per l'approfondito e stimolante rapporto. Lamento, però, che il rapporto non sia stato fatto congiuntamente dalle commissioni per gli esteri e per lo sviluppo, tenuto conto che i presidenti delle due commissioni copresiedono il gruppo parlamentare delle osservazioni elettorali.

Grazie davvero anche alla Commissione, in modo particolare a Benita Ferrero Waldner, per gli impegni e la determinazione profusi nello sviluppo dello strumento dell'osservazione elettorale per i diritti umani con la consapevolezza che democrazia e diritti necessitano non solo *fair in free election*, ma sviluppo e lotta contro la povertà.

Ho solo un minuto, vorrei sottolineare l'esigenza di una maggiore coerenza per il dopo elezioni e mi riferisco per esempio al caso della Palestina; credo che sia indispensabile questo per essere credibili con il nostro strumento, così come anche la continuità per il *follow-up* delle relazioni e delle politiche di sostegno ai parlamenti nazionali. Importante anche è la proposta di Ferrero Walder di un secondo seminario di valutazione, soprattutto se riusciamo a coinvolgere la società civile e gli osservatori elettorali locali, che sarebbero per noi un modo di interlocuzione molto importante.

3-157

Hélène Goudin (IND/DEM). – Herr talman! EU är en värdningsunion som har sin grund i en gemensam överenskommelse att respektera de mänskliga rättigheterna. När dessa inte respekteras inom unionen eller i EU:s närområde bör EU agera. Det är dock olyckligt att detta parlament försöker använda sig av de mänskliga rättigheterna för att flytta fram sin egen position inom det utrikespolitiska området på bekostnad av medlemsländernas kompetens. Vi får inte glömma det faktum att flera av våra egna medlemsländer inte alltid respekterar de mänskliga rättigheterna, t.ex. då det kommer till HBT-rättigheter, när vi i vår iver självgoda slår oss för bröstet och kritisar tredje länders politik.

3-158

Jim Allister (NI). – Mr President, I must ask, is this debate just an annual ritual to preen our human rights conscience, or are we serious in the EU about forcing real change by countries who are serial abusers?

Yes, the EU protests, but is our action measured in inverse proportion to the trading importance of those we target? Take India and China. Both countries we are wooing for trade. Just how serious are we in pushing the human rights agenda with them? Why do our trade agreements not have real human rights teeth? Is the truth that trade matters more to the EU than repression?

I look at India, with its caste-based discrimination, its appalling record on bonded labour and sex trafficking, and widespread religious freedom abuses. And then I discover that all we have is an ad hoc dialogue with India and the absence of meaningful engagement on human rights issues. Little wonder things are not improving.

I must also say that sometimes our focus is skewed. When it comes to development aid, the EU presses hard on a rights agenda, including promotion of abortion, even where it offends the local culture – as in Kenya, where EU-funded NGOs use the money for funding abortions in breach of local custom and law.

Should our focus not be on fundamental rights and our development money better used to help in food and water provision, rather than in peddling our own agenda, even under the guise of a health policy?

3-159

Ari Vatanen (PPE-DE). – Mr President, I think this is the right day to reflect on the importance of elections and observation missions. This very morning we have heard another set of results from the USA. There I think the election has been going on for ages, and we still do not know who the Democratic candidate for the Presidential elections is. I think it will be Obama, but they will not ask me.

While this thing has been going on for months in the USA, there were elections in Russia, and today Mr Putin, I should say, handed over the Presidency to Mr Medvedev. I should say that Mr Medvedev was inaugurated, but that would not really be the right description, because when Mr Medvedev was campaigning, he took one single day for his campaign – that is what the Kremlin press communiqué said. It even specified that this day was unpaid. How can you run an election campaign if you do it in one day? You can do it when you know that you are going to get 17 times more TV coverage than all the other three candidates put together. So that is the sad score in Russia. The Russian people deserve more. This is not Kremlin-bashing. We have to speak out for the Russian people and for those people in any other country where people do not yet have a democracy in the way we understand it.

Are these observation missions important? Yes, they are very important, because they are all about democracy building, which is our foremost mission in this House. Mr Salafranca and Mrs De Keyser have produced a very good report, but we simply have to pursue this issue. The EU still has to be much stronger. We cannot be silent, because we owe it to the people who do not yet have a democracy.

3-160

Richard Howitt (PSE). – Mr President, congratulations to an excellent rapporteur, Marco Cappato, on the annual human rights report.

To explain two of our Socialist amendments: firstly, I do respect his and your position about Gandhi and non-violence and I think it is a very important tradition that you draw our attention to in Parliament. But we seek to delete that paragraph simply because it cannot be the only guiding principle of Europe's CFSP. Peace-making and peace-keeping sometimes involve military means and are still an honourable and noble part of what we can and must do as Europe to create a more peaceful and successful world.

Secondly, with regard to our amendment about the UN Human Rights Council, as someone who with subcommittee colleagues regularly goes to Geneva, I share your concerns. It has been disappointing to see the polarisation that still exists about the occupied Palestinian territories, the bloc mentality, particularly in the African group, though we have to beware of that ourselves in Europe, too. Nevertheless, I think it is very important this year that we continue to support the spirit of UN reform, that we recognise the positive role played by EU Member States in the Human Rights Council and recognise too that the process of peer review is only just beginning and that to do it openly, comprehensively and effectively is the best way we can support that institution.

Finally, in recital P and paragraph 4 we ask the Commission, together with the Council, to endorse the proposal of a consensus on democracy promotion in the neighbourhood policy, in the Copenhagen Criteria, in our regional strategies in the world. We talk about democracy promotion but there is no single European definition of it. The idea, in the same way as we had a consensus on development, that we get the Commission, the Member States and Parliament to jointly define and commit ourselves to democracy promotion in the world is a powerful one. Mr Solana has supported it and I hope both Council and particularly the Commission go on record as supporting the idea this evening.

3-161

Ona Juknevičienė (ALDE). – Pernykštėje ataskaitoje Bendrijos žmogaus teisių klausimui iš 104 puslapių skirta 4. Šiemet iš 216 – 10. Pakartota tai, apie ką rašyta prieš metus – apie Pagrindinių teisių agentūros steigimą, Parlamento veiklą šioje srityje. Tačiau ataskaitoje smulkiai aprašyta, kaip mes, europiečiai, giname žmonių teises visame pasaulyje.

Tačiau nei ataskaitoje, nei rezoliucijoje beveik nė žodžio apie žmogaus teisių apsaugą ar pažeidimus Bendrijoje. Ar pas mus nėra žmogaus teisių pažeidimų? Jeigu yra, gal jie labai operatyviai ir teisingai išsprendžiami? Nei viena, nei kita, manau. Matyt, yra lengviau kalbėti apie kitų nuodėmes negu išpažinti savas.

Ar nematome, kaip Londono legalios įdarbinimo agentūros paverčia vergais imigrantus iš Lietuvos ar Lenkijos? Kaip Paryžiuje N. Sarkozy nurodymu masiškai areštuojami atseit nelegalūs gyventojai? Kaip Romoje neteisėtai susidorojama su rumunais? Nukentėjusieji, žinoma, gali kreiptis į Strasbūrą. Ten po kelerių metų, nes bylų tūkstančiai, tikriausiai atstatys teisingumą. Bet žmogui svarbi kiekviena diena ar net valanda.

Esame išrinkti dirbtį saviems žmonėms, atstovauti ir ginti jų teises. Atsisukime į juos. Europoje kiekvienas žmogus turi būti saugus. Tuomet būsime stipresni padėti ir kitiams.

3-162

El Presidente. – Gracias, colega. Estamos en aquello de «ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el ojo propio».

3-163

Margrete Auken (Verts/ALE). – Hr. formand! Tak for en glimrende betænkning om menneskerettigheder, som dog er behæftet med en meget alvorlig fejl. Verdens største menneskerettighedsproblem, diskriminationen af 260 millioner kasteløse, dalitterne, nævnes kun kort og kun i forbindelse med en opremsning af, hvad der kan give anledning til diskrimination. I februar sidste år vedtog vi en omfattende beslutning om sagen, og det er derfor alarmerende, at Den Grønne Gruppens ændringsforslag blev stemt ned i AFET-udvalget. Vi foreslog, at EU sammen med FN skulle udarbejde retningslinjer for bekämpelse af kastediskrimination samt rejse problemet på topmøder med de berørte lande. Har Indien og den britiske regering været på spil igen, som de var det sidste år mod beslutningen, og har de haft held med sig denne gang?

Problemet findes i en række sydasiatiske lande, men når Indien fremhæves, er det jo fordi, de har et demokrati, der blev understreget som det vigtigste i forbindelse med menneskerettigheder. De har demokrati, og de har endog gode love imod kastediskrimination. Men disse love krænkes uafladeligt. Indiens demokrati fortjener, at lovene respekteres, og Indien bør blive et forbillede for de andre. Det er dog også pinligt, at EU vender ansigtet væk fra dalitternes lidelser. Og Parlamentet! Vi kunne sige disse ting sidste år. Hvad er der sket, siden vi ikke kan i dag? Går det bedre for dalitterne? Er

diskriminationen ved at forsvinde? Nej, det ved alle her, ikke er tilfældet. Men hvorfor skal disse menneskers fortvivlede situation ikke have EU's aktive opmærksomhed?

3-164

Willy Meyer Pleite (GUE/NGL). – Señor Presidente, muchas gracias. Señorías, el pasado 13 de abril fue detenido en Marrakech el ciudadano Ennaama Asfari, defensor de los derechos humanos en el Sáhara Occidental. Una detención más que se ha producido en Marruecos.

Con esto quiero decir a sus Señorías que no debemos olvidar que la Unión Europea es responsable del proceso de descolonización auspiciado por las Naciones Unidas. Somos responsables y, por lo tanto, es obligado en cualquier informe de derechos humanos plantear que la Unión Europea debe ser exigente, vigilante y cumplidora de las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

En segundo lugar, Señorías, estamos en una civilización, en el siglo XXI, donde la población se está empobreciendo, tiene más hambre, tiene más enfermedades y es más desigual. En los últimos diez años, según las Naciones Unidas, África se ha empobrecido. Por lo tanto, yo quiero exigir, plantear, pedir, que se reconozca que los derechos humanos son todos: los económicos, los sociales, los culturales y los políticos. Si tal vez tuviéramos un baremo nivelado, nos llevaríamos muchas sorpresas al establecer el *ranking* de países que no respetan los derechos humanos. Por eso, yo creo que debemos tener una sensibilidad mucho mayor y plantear la totalidad del cumplimiento de los derechos humanos.

3-165

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Mr President, it is important when we discuss elections and observation missions that we look at ourselves under the Lisbon Treaty. How many of Europe's half a billion people outside the inner political circle of the Council will elect the President of Europe? None. How many of the general public will elect Europe's prime minister, the President of the Commission? Again, none.

Maybe we will make more progress promoting democracy around the world when the EU itself embraces democracy. As Mr Bonde has pointed out this evening, when the President of China asked the future president of Europe when they are speaking about democracy how many votes he was elected by, it will be a very embarrassing moment.

3-166

Urszula Gacek (PPE-DE). – Mr President, I welcome the excellent report on the European Parliament's role in election observations. Election observations in new and developing democracies are rightly seen as a priority of the EU and a demonstration of its commitment to these nations.

However, I see a further role for our Member States, for our so-called 'mature democracies', and this is leading by example.

I recall a heated debate in Poland prior to the general election of October 2007. The OSCE wanted to deploy a small team of observers. This request was initially met with a negative reaction by many politicians who saw this as an affront and insult. Not so. Observation missions have been deployed to many old European democracies. The French presidential election is just one example. Ultimately, observers were made welcome in Poland.

When convincing reluctant emerging or new democracies to allow international observers in, we must show that we ourselves allow others to scrutinise us. Our electoral processes are not without problems. The British have documented cases of electoral fraud in postal voting and we all face new challenges such as internet voting in future.

So let us be open to scrutiny, for such openness can only increase our own credibility.

3-167

Libor Rouček (PSE). – Dnes zde projednáváme dvě zprávy, které spolu úzce souvisí, výroční zprávu o stavu lidských práv ve světě a také zprávu o volebních pozorovatelských misích Evropské unie. Svobodné volby, právo na demokracii je základní všeobecné lidské právo uznávané mimo jiné Mezinárodním paktem o občanských a politických právech a také Deklarací tisíciletí Organizace spojených národů. I z tohoto důvodu je podpora demokracie hlavním cílem zahraniční politiky Evropské unie. Aby však byla tato podpora účinná, je zapotřebí upevnit naší společnou zahraniční a bezpečnostní politiku a také zefektivnit volební pozorovatelské mise Evropské unie.

Podporuji proto doporučení vyjádřená našimi zpravodaji. Jsem též názoru, že například volební proces, a to včetně fáze již předvolební a také povolební, by měl být začleněn do politického dialogu s dotčenými třetími zeměmi. Cílem volebního procesu, nejen samotného volebního aktu, ale zvláště té předvolební i povolební fáze by mělo být také posílení a upevnění demokratických institucí, tzn. právního státu, nezávislosti médií a soudů, občanské společnosti apod. Jsem přesvědčen, a to i na základě osobní zkušenosti z pozorovatelských misí, že Evropský parlament by měl a může v tomto procesu hrát mnohem efektivnější a důležitější roli než doposud.

Na závěr mně dovolte jako zástupci České republiky, abych se vyjádřil také k otázce ratifikace Římského statutu. Chtěl bych vyzvat poslance a senátory českého parlamentu, jako jsem to koneckonců učinil již loni, aby urychlěně Římský statut ratifikovali. To, že Česká republika, stát, který má v prvním pololetí příštího roku předsedat Evropské unii, jako jediný stát z celé Evropské unie tak ještě neučinil, si myslím, že je docela velkou ostudou této, bohužel, mojí mateřské země.

3-168

Sarah Ludford (ALDE). – Mr President, I say firstly – and directly to the Commission and the Council – that the EU needs to give serious support to the prosecutor of the International Criminal Court to implement the indictment of two individuals who have allegedly perpetrated human rights abuses in Darfur, one of them a serving minister in the Sudanese Government. The EU response has so far been weak, which, considering that we claim the credit – or much of the credit – for creating the ICC, is pretty shameful.

We even risk being outflanked by the United States. In an interesting speech a fortnight ago, John Bellinger, the chief lawyer in the State Department, said that the US was willing, without changing its ideological position towards the ICC, to give practical support to its work, and he specifically mentioned Darfur. So I think we should get our skates on in terms of supporting the ICC over Darfur.

Talking of the United States, we have a prospect, whoever wins the presidential election, of an end to the abuses – or at least the worst abuses – of the war on terror. All the candidates are committed to closing Guantánamo, but the EU has to help by following through on its call for closure and leading an international initiative to resettle detainees who are not going to get a fair trial. But along with that – and I agree with those who say that, to be credible in the world, the EU must respect human rights internally – we must have the accountability that still has not been delivered for collusion by European governments with extraordinary rendition – which, translated, means kidnap and torture.

3-169

Maria da Assunção Esteves (PPE-DE). – As coisas são mesmo assim. A pena de morte, a tortura, a fome são a barbárie que persiste neste mundo que em parte governamos. Mas as coisas só continuam assim se nós quisermos. A Europa do iluminismo, dos valores, da dignidade, falha na coerência das suas políticas. O Parlamento Europeu e o Conselho nem sempre têm sobre esta matéria exactamente as mesmas posições, mas só há um caminho e esse caminho é o da acção coerente das instituições europeias em todas as suas políticas internas e externas. Esperamos pelas virtualidades do novo serviço de acção externa no Tratado de Lisboa em matéria de direitos humanos.

Mas, olhando o mundo e os exemplos da nossa inquietação: os Estados Unidos têm pena de morte como a África; a China não tem apenas um Tibete, tem trabalho escravo, tortura, morte sumária. É com estes exemplos que temos de confrontar a nossa falta de coerência. A Europa precisa de uma política pró-activa de direitos humanos. A mobilização da sociedade civil é importante, mas não devemos esquecer que o combate pelos direitos cabe, em primeira linha, à autoridade dos Estados e à sua diplomacia. Bem faz o Presidente francês que não estará presente nos Jogos Olímpicos de Pequim. Também os outros Chefes de Estado da União não deverão estar presentes. A União é uma unidade fundada nos valores. Não chegam à Europa declarações e resoluções. A União Europeia não pode vender a alma.

3-170

Genowefa Grabowska (PSE). – Pani Komisarz! Gratulując trójce sprawozdawców, chcę szczególnie podkreślić konieczność bezwzględnego, niekwestionowanego uwzględniania praw kobiet we wszystkich sferach życia publicznego, w stosunkach społecznych oraz w czysto ludzkich relacjach prywatnych. I to nie tylko w teorii, ale także w praktyce.

Wymaga to przede wszystkim wyeliminowania wszelkich form dyskryminacji i przemocy wobec kobiet i dziewcząt. Ale to nie wystarcza. Popatrzmy na Europę. Unia Europejska przygotowuje wiele rezolucji, które nawołują państwa członkowskie do równego traktowania kobiet i mężczyzn, potem sprawdza czy i jak te zasady są wdrażane w życie. Ale jestem bardzo ciekawa, Pani Komisarz, czy zasada równości płci ("gender mainstreaming") zadziała w strukturach wewnętrznych Unii Europejskiej. Czy na przykład przy budowie nowych unijnych instytucji i obsadzie czterech najwyższych stanowisk - prezydenta Unii, przewodniczących Komisji i Parlamentu oraz przedstawiciela Unii ds. polityki zagranicznej - znajdzie się zapis, który ją odzwierciedli?

Koleżanki, koledzy, to będzie chwila prawdy, ilustrująca, czy nasze prawdziwe podejście do praw kobiet rzeczywiście jest takie, o jakim mówimy.

3-171

Μαρία-Ελένη Κοππά (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, η έκθεση που εξετάζουμε σήμερα είναι η πιο σημαντική πολιτική έκφραση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα στον κόσμο. Οι προκλήσεις είναι μεγάλες και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο μπορεί -και οφείλει- να αποτελέσει τον εγγυητή της δημοκρατίας και της ανθρώπινης αξιοπρέπειας.

Είναι σημαντικό η Ευρωπαϊκή Ένωση να εμφανίζει σταθερή και ενιαία στάση στα ζητήματα αυτά, διότι μόνο έτσι συμβάλλει στην ενίσχυση και βελτίωση της κοινής δράσης.

Δεν πρέπει να υπάρχουν δύο μέτρα και δύο σταθμά ανάλογα με τα συμφέροντα που διακυβεύονται. Η κατάργηση της θανατικής ποινής και των βασανιστηρίων, η προστασία των παιδιών στις ένοπλες συγκρούσεις, πρέπει να περιλαμβάνονται στους βασικούς στόχους της πολιτικής μας. Η προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων οφείλει να διαπερνά όλες τις σχέσεις και τις συμφωνίες με τις τρίτες χώρες και καμιά έκπτωση, καμιά σκοπιμότητα να μην είναι ανεκτή.

Τα ανθρώπινα δικαιώματα πρέπει να είναι η δική μας κόκκινη γραμμή που θα καθορίζει κάθε πολιτική επιλογή.

Τελειώνοντας, θα ήθελα να ευχαριστήσω τον εισηγητή για την πολύ καλή και λεπτομερή έκθεσή του.

3-172

Marios Matsakis (ALDE). – Mr President, when the EU talks about human rights violations in third countries, in order to be adequately convincing it must itself have a shining record of respect of such rights by all the EU Member States.

As other speakers said, this is unfortunately not so. I will use only one example, which concerns Britain. The UK maintains, in violation of international conventions, two colonies in another Member State – Cyprus. These two colonies, namely Akrotiri and Dhekelia are inhabited by approximately 10 000 Cypriot civilians who are EU citizens although their homes are on land which Britain, for obvious reasons, has excluded from the EU. These people do not have the basic human right of electing their executive authority. They are governed by a governor who is a British Army general appointed by the Queen of England, and they do not possess the right of having an elected parliament. The laws applicable to these colonies are at the full jurisdiction of the governor. In effect, these EU civilians live under a British military dictatorship.

It is truly shameful that the EP, the Commission and the Council always turn a blind eye to this situation.

Maybe other Member States have their own dirty linen that they do not want exposed or maybe these institutions do not really believe in the principles of democracy and justice they claim they stand for, or maybe the EU cares for human rights only when it does not concern its own members.

Maybe whatever. One thing is for sure: the continuation of British colonisation in Cyprus brings disrepute and loss of credibility to any EU report on human rights in the world.

3-173

Corina Crețu (PSE). – Domnule Președinte, doamnă comisar, distinși colegi, doresc să o felicit pe doamna De Kayser și să mă alătur celor care au vorbit aici despre legătura dintre drepturile omului, alegeri și democrație. Eu provin dintr-o țară, România, care a cunoscut ani de totalitarism și poate noi, cei care încă mai avem în minte acele vremuri, ar trebui să subliniem mult mai mult importanța organizării de alegeri democratice, libere și corecte.

Un reputat universitar american, Larry Diamond, atrăgea atenția recent asupra unui fenomen îngrijorător pe care-l numește „recesiune democratică”. Așa cum o demonstrează și recentele rapoarte Freedom House, anul 2007 a fost cel mai rău an pentru libertate în lume, după sfârșitul războiului rece.

În aceste condiții, sunt de acord că înainte, în timpul și după desfășurarea alegerilor, cea mai importantă sarcină a Comisiei Europene, a Parlamentului European și a țărilor membre ale Uniunii o reprezintă elaborarea unei strategii comune și globale de promovare a democrației. Susțin ideea sprijinirii parlamentelor nou-alese pentru a se consolida și a desfășura o activitate de legiferare cât mai aproape de standardele democratice consacrate.

Aș vrea să subliniez, totuși, că nu orice imperfecțiune de organizare este o tentativă de fraudă, în schimb este esențial să determinăm în ce măsură cadrul legal asigură echitatea și transparența procesului electoral.

3-174

El Presidente. – Entramos ahora en el turno de oradores que toman la palabra habiendo «cazado el ojo» del Presidente. Quiero decírselo que en la reunión que hemos tenido hoy del Grupo de alto nivel para la igualdad de género y la diversidad algún Vicepresidente ha sido muy criticado porque dice que sólo «cazan el ojo» los diputados hombres y que, en cambio, no «cazan el ojo» las señoras diputadas. Quiero decírselo que, en este caso, yo lo voy a tener muy fácil, porque todas las que han pedido «cazar el ojo» son señoras. Por lo tanto, no vamos a caer en la crítica de que hemos sido objeto hace apenas una hora.

3-175

Marianne Mikko (PSE). – Kallid kollegid, Marco Cappato inimõiguste raport väärib igati kiitust. Nõustun, et Euroopa Liit peab tegema suuri pingutusi, teostamaks tõeliselt sidusat ning jõulist poliitikat inimõiguste edendamiseks maailmas. Õige, just järelevalve rakendamine inimõiguste kaitsmiseks vajab tõhusamat elluväimist!

Toetan Euroopa Liidu ühist välis- ja julgeolekupoliitikat. Rääkida ühel häälel võimaldab reageerida mistahes inimõigustele rikkumistele maailmas operatiivselt. See võib tähendada tuhandeid päästetud inimelusid. Toetan ettepanekut korraldada 2009. aastal vägivallavastane Euroopa konverents.

MEPide osalemise valimisvaatluses on ülioluline. Ent MEP peab valimisvaatlusest käituma erapooleltult nagu ka raportöörid Keyser ja Salafranca rõhutavad. Kuidas tõhustada nii Europarlamenti fraktsioonide osalemist valimisvaatlustes kui Euroopa Parlamendi valimisvaatlusdelegatsioonide tööd nii, et kahjustada ei saaks kumbki? Vastuse peame leidma ühiselt.

Euroopa Liit tegeleb inimõigustega üha enam. Nii näeb maailm, et solidaarsus ja põhiõiguste kaitse on meie aluspõhimõtted, milleta ei saavuta heaolu mitte ükski riik.

3-176

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Monsieur le Président, je vous remercie de soutenir l'égalité des genres. Pour ma part, je voudrais également féliciter les rapporteurs pour les trois rapports, mais aussi tout simplement souligner l'importance des missions d'observation que nous menons à travers le monde. Je crois qu'il faut le répéter: ce sont des activités particulièrement positives et qui sont vraiment à promouvoir auprès de nos concitoyens, notamment peut-être en période pré-électorale.

Permettez-moi également de rendre hommage à tous ces observateurs, parce qu'en fin de compte, si, en tant que chefs de mission, nous sommes présents sur le terrain, si nous partons aussi en missions d'observation, nous avons également des centaines d'experts, de jeunes, de moins jeunes, présents à travers le monde et qui, de manière généreuse, vont soutenir la démocratie dans d'autres pays. Je crois qu'on ne le dit pas suffisamment, parce que, sans ce réseau d'observateurs, nous n'aurions pas ces excellentes missions d'observation. Je voudrais également rappeler l'enthousiasme avec lequel les populations accueillent ces observateurs, et surtout les observateurs long terme, qui restent pendant un certain temps sur le territoire.

Je regrette toutefois que mes collègues n'aient pas soutenu mon amendement visant à augmenter le budget, parce que je pense que plus nous aurons d'expertise en matière de missions électorales, plus l'Union européenne sera sollicitée. Il serait alors vraiment regrettable que nous ne puissions répondre à ces demandes de pays par manque de moyens.

3-177

Katrín Saks (PSE). – Ma palusin sõna, et üles kutsuda enam keskenduma inimõigustele Afganistanis – riigis, kuhu tugevalt panustavad nii liikmesriigid kui Euroopa Liit tervikuna.

Olin läinud nädalal Euroopa Parlamendi delegatsiooni koosseisus Afganistanis ja tahaksin teieni tuua praegu kaks nime.

Perwiz Kambakhsh, noor ajakirjanik, kes mõisteti surma selle eest, et ta Internetist laadis maha islami naiste olukorda käsitlevad materjalid. Tema saatus on praegu president Karzai kätes.

Ja teine, Malalai Joya, noor naisparlamentäär, kes peale seda, kui ta kritiseeris sõjapealikute võimu nii valitsuses kui parlamendis, lihtsalt visati parlamendist välja. Tema õigused võeti ära, seda ebaseaduslikult. Seadus sellist võimalust ette ei näe.

Täna pole küsimus ainult selles, et ta ei ole saanud oma õiguste eest kohtus seista või oma mandaati tagasi, vaid ka selles, et ta elu on ohus. Me kohtusime temaga ja ta vajab tõepoolest meie kiiret abi ja sekkumist.

Euroopa Liit tervikuna peaks mõtlema rohkem sellele, milline on see Afganistan, mida me üles ehitame ja seda eriti enne rahvusvahelist Pariisi konverentsi, kus hakatakse arutama abi suurendamist Afganistaniile.

3-178

Janez Lenarčič, predsedujoči Svetu. – Čas, ki je bil namenjen predstavniku Sveta v tej razpravi, je žal že potekel, zato bom tudi jaz discipliniran in bom izredno kratek. Dovolite mi zgolj, da čestitam vsem poročevalcem za izredno kvalitetni in koristni poročili. Rad bi se zahvalil tudi vsem, ki so sodelovali v tej razpravi, za njihova stališča. V imenu predsedstva lahko zagotovim, da si bomo prizadevali upoštevati jih v največji možni meri pri vodenju dejavnosti Sveta v bodoče.

3-179

El Presidente. – Gracias, señor Ministro. En realidad, en este debate, tanto el Consejo como la Comisión no tienen tiempo fijado, por más que pueda parecer extraño. Por lo tanto, se habrá excedido usted en la autoconsideración del tiempo del que disponía. Muchas gracias, en cualquier caso, por haberlo usado tan moderadamente en esta segunda intervención. Y tiene la palabra ahora nuestra querida Comisaria, la señora Ferrero-Waldner.

3-180

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Mr President, because I did not speak on human rights issues earlier, I will now try to come up with a few ideas. I would like to add something on human rights.

Human rights dialogues have become an increasingly important component of the EU's activities to promote human rights worldwide. In line with the December 2001 Guidelines on Human Rights Dialogues, the European Union has established some 30 dialogues, and others – like, for instance, with Central Asia, Southern Caucasus, South Africa and possibly also some important Latin American partners – are also under consideration. Civil society, and notably Human Rights NGOs from the country concerned, are usually involved in the preparation of the meetings. We have also had very good, constructive results from some of our neighbourhood partners, and, we have to say, some more mixed results, like the recent dialogue with Russia. By the way, Russia was the first country where the Commission and the Council Secretariat had a briefing meeting with a restricted number of MEPs as a follow-up to the Valenciano Report, in order to meet your concerns regarding better coordination and information. I hope all parties involved find this beneficial.

The new European Instrument for Democracy and Human Rights is now also being implemented at full speed, with two calls for proposals for Objective 1 – the difficult countries – and one for human rights defenders under our evaluation by the Commission services. Most of the Country-Based Support Schemes (CBSS) have been published and are now under evaluation by our delegations at country level, so I hope that by the summer most of the projects will start on the ground.

We are also actively integrating human rights and human security into all the relevant issues and policies. In the future, the new European security strategy will of course be there and I hope that we can establish a strong, human-centred approach to security, because human security aims exactly at encompassing human rights, security and development concerns. Both are there – freedom from fear and freedom from want.

I would like to specifically draw your attention to a few things. Human rights within the European Union have been mentioned by several speakers. There has not been a report by the European Parliament since 2004 on this subject. Yes, of course it is important to address problems, and we have two key instruments for doing so. One is the Council of Europe and, secondly, we now have a human rights agency, which has just been established in Vienna, to monitor the situation in the Member States and which will prepare yearly reports.

I also wanted to speak about something which has also mentioned – by a colleague who unfortunately has left – the protection of Christians in third countries. The European Union is strongly against discrimination affecting any religious group and our dialogue with third countries takes this up whenever appropriate and we do indeed try to clearly mention it.

I should also like to say a few words about the election observation missions. Many have taken the floor who have already been excellent chief observers. I can only re-emphasise the independence of EOMs, the coherence in their policies and among actors and particularly their professionalism. This will be the direction in which we would like to continue in the future.

Concerning women's issues – of course, I am a woman so therefore you can imagine that I always take gender issues very seriously. I organised a women's conference – very recently on 6 March – to which we will of course want to have a follow-up. There is mainstreaming and gender assessment in all actions. In the electoral observation guidelines there is a specific section on women. There is an important Security Council resolution, 1325, of the UN on women in conflict which is pushing for monitoring. We will soon also publish projects related to women's development. I would just like to say that, in the Barroso Commission, in which I myself serve, a third are women. I think that it not always quota, but also quality, that should also be important. In this context, I would just like to say that in general the Commission promotes a healthy and reproductive life. This is important for women's and children's lives. This is one of the projects mentioned in Kenya but also of course covers the whole world and I think it is important to mention.

Another very specific point is the ICC – the International Criminal Court – for which there is strong support from the European Commission. We give EUR 4 million in the EIDHR 2008 Framework. The ICC clause is in our agreements. We have made démarches to have the ICC accepted with partners and there are international courts – if you think about Cambodia and many others – so we are really working very carefully there.

Let me close by answering Mr Howitt's appeal to subscribe here to democracy promotion, as others also have been doing. This is, of course, our bread and butter. The Commission is recognised as the key institution in democracy promotion through our EOMs and other election support measures and through substantial support for democracy efforts of third countries and for international organisations like the UN, OSCE and the Council of Europe. Please rest assured that we take democracy promotion as seriously as anyone else in the European Union.

³⁻¹⁸¹

Sarah Ludford (ALDE). – Mr President, I just wanted to ask the Commissioner before she finishes: she mentioned the International Criminal Court and the support the Commission gives, but could she specifically answer my question and tell me what, in detail, the EU is going to do, and in her case the Commission, to enforce the indictments against the people in Sudan?

She did not answer that question and I would be grateful...

(*The President cut off the speaker.*)

3-182

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Mr President, as I said, we in general, of course, support the International Criminal Court but it is then up to the Criminal Court also to see whom it protects, to what it is going.

This is, of course, on the agenda of the Criminal Court. It is not our agenda.

3-183

Marco Cappato, relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, replica ad alcuni colleghi che non ci sono, ma voglio fare una precisazione. Nel rapporto si parla dei diritti delle minoranze, si parla della libertà religiosa e naturalmente non si parla del rispetto dei diritti umani all'interno dell'Unione europea semplicemente perché non è il mandato di questo rapporto.

Io credo che in qualche modo l'abbiamo fatto, perché noi non abbiamo semplicemente fatto una lista di critiche al mondo, noi abbiamo parlato di noi, di come usiamo – bene o male – gli strumenti che abbiamo, del rispetto della legalità dell'Unione europea, quando diciamo che le clausole sui diritti umani non sono sufficientemente applicate e parliamo di noi! Credo quindi non si possa fare questa critica al nostro rapporto.

Credo che il ministro Lenarčič ha parlato molto degli strumenti che vengono utilizzati, il consiglio che mi permetto di proporre e che è inserito nella relazione è di parlare di più anche della valutazione dei risultati che poi i singoli strumenti ottengono.

Il collega Agnoletto ha rimproverato di non parlare abbastanza della dimensione collettiva dei diritti. In realtà, io penso che i diritti umani fondamentali si basino innanzitutto sul diritto individuale e anche per il genocidio, che è il più collettivo e il più terribile dei crimini, oggi ci si può attivare nei confronti della Corte penale internazionale anche come individui contro il crimine di genocidio, e quindi anche quello parte da un diritto individuale. Il diritto alla democrazia fa parte ormai dei diritti umani fondamentali e questo è uno strumento importante da utilizzare.

Il *mainstreaming* dovrebbe, credo, fare più attenzione al rispetto dei diritti umani in materia di immigrazione e di politiche contro la droga. Concludo nel rispondere al collega Howitt, la relazione non dice "che la non violenza è l'unico strumento per la promozione dei diritti umani, ma che è lo strumento più adeguato". Non violenza non solo come assenza di violenza, come pacifismo, no, invece non violenza come azione attiva di disobbedienza, di sabotaggio, di un potere autoritario e di una dittatura! In questo senso noi facciamo la proposta politica che l'Unione europea promuova le tecnologie e le tecniche della non violenza nella promozione dei diritti umani e della democrazia. Spero che questo paragrafo sarà salvato dal voto di domani!

3-184

Véronique De Keyser, rapporteur. – Monsieur le Président, je voudrais remercier tous mes collègues qui ont pris la parole et dire à quel point les mots chaleureux de Mme Isler Béguin, par exemple, traduisent bien l'enthousiasme de ceux qui ont participé à des missions électorales, même si ce rapport peut apparaître aujourd'hui comme très consensuel et, finalement, comme on l'a dit dans certains rapports que j'ai lus, non médiatique, faible en intérêt médiatique, faible en conflit interne, faible en conflit externe, faible en tout, mais représentant certainement beaucoup de choses pour les pays qui sont de jeunes démocraties qui doivent voter.

Je voudrais répondre en particulier à deux collègues. Je voudrais répondre d'abord à M. Onyszkiewicz, qui nous pose une question tout à fait sérieuse, celle de la minorité. Je voudrais lui dire qu'en dépit de ce que je comprends - et je comprends très bien que l'observation électorale, ce n'est pas encore la démocratie -, je ne peux pas le suivre dans cette philosophie finalement du despotisme éclairé ou de l'avant-garde révolutionnaire, où même Condorcet parle des minorités. Nous ne pouvons pas le suivre dans cette direction. Bien entendu, la démocratie n'est pas parfaite. Ce serait trop beau si elle était parfaite. C'est cette même démocratie qui permet à M. Van Hecke aujourd'hui de tenir un discours infâme, de tenir un discours islamophobe, de tenir un discours raciste. M. Van Hecke représente dans mon pays, et dans la partie de la Flandre, 30 % des votants. Nous ne pouvons pas biffer, hélas, le parti de M. Van Hecke et 30 % de la Flandre. Nous ne pouvons pas biffer, Monsieur Onyszkiewicz - il n'est peut-être plus là -, 50 % des Palestiniens qui ont voté pour le Hamas. La démocratie nous pose des questions et c'est à ces questions-là que nous devons répondre. Et quand on parle du *follow-up* politique, des interrogations que posent les observations électorales et des défis, ce sont ceux-là, et c'est ceux-là qu'il nous faut relever.

3-185

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, Ponente. – Señor Presidente, yo también quisiera agradecer a los colegas las elogiosas intervenciones que han tenido en relación con el informe que he elaborado con la señora De Keyser sobre las misiones de observación electoral, sabiendo que éstas no se refieren solamente a la jornada electoral, sino que hacen referencia también al sistema electoral, al marco legal, a la igualdad de oportunidades y de acceso a los medios de comunicación, a la financiación de los partidos políticos, al régimen de resolución de diferendos, etc. etc.

Pero yo creo que lo más importante, señor Presidente, es señalar que este informe sobre la observación electoral, como el informe que ha elaborado el señor Cappato sobre la situación de los derechos humanos en el mundo, no obedecen a un propósito abstracto, sino que tienen una causa, y esa causa es el compromiso que tenemos en la Unión Europea, y en nuestro Parlamento en particular, con toda una serie de valores: la democracia, la libertad, el Estado de Derecho, el imperio de la ley y, sobre todo, el respeto de los derechos humanos.

En esta casa, señor Presidente, es donde late el pulso democrático de la Unión Europea y por eso, señor Presidente, tenemos que manifestarnos siempre de una forma muy clara y de una forma muy contundente, lanzando un mensaje claro y muy bien definido de ese compromiso inderogable e indeclinable que tenemos con la causa de los derechos humanos, que, como se ha podido escuchar en este hemiciclo esta tarde, no se refieren ni se predicen de una región ni de un continente, sino que tienen un carácter planetario universal; de todo ello tenemos que empezar dando ejemplo en nuestra propia casa.

3-186

El Presidente. – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar mañana a las 11.00 horas.

Declaraciones por escrito (artículo 142 del Reglamento)

3-187

Слави Бинев (НІ), в писмен вид. – Уважаеми г-н Председател, уважаеми колеги! Г-н Cappato,

Когато говорим за годишен доклад относно правата на човека по света, нека обърнем внимание и на следния факт - в края на април властите в Скопие си позволиха да задържат посрещ нощ без абсолютно никакво обвинение журналиста Виктор Канзуров. Единственото прегрешение на Канзуров е, че той от години защитава, и то с напълно законни средства, своето и на огромен брой свои сънародници историческо право да се наричат българи.

След като прекара 24 часа в ареста, на Канзуров бе позволено да се прибере у дома си, но му бе отнет паспортът. Така той продължава на практика да се намира под домашен арест, като срещу него официално все още няма никакво обвинение.

Убеден съм, че действията на властите в Македония са абсолютно недопустими и нарушават едно от основните права на човека – свободата на словото, особено на фона на съвременното динамично развитие на нашия общ европейски дом. Сигурен съм също така, че всички ние няма да останем безучастни пред подобен произвол, който ни връща десетилетия назад в годините на едно мрачно тоталитарно общество, което отдавна би трябвало да е останало само в историята.

Благодаря ви.

3-188

Titus Corlățean (PSE), în scris. – În 2009, în Republica Moldova se vor desfășura alegeri legislative în urma căror va fi aleas de către Parlament Președintele statului. Republica Moldova se află la frontieră de est a Uniunii Europene și este necesar ca reformele democratice să apropie statul de valorile democrației specifice statelor membre ale UE. Acest lucru trebuie realizat inclusiv prin cadrul definit de politica de vecinătate a UE.

Misiunea de observare a alegerilor din Republica Moldova este necesară și binevenită, însă accentul monitorizării trebuie pus, încă de pe acum, pe perioada de până la viitoarele alegeri, având în vedere necesitatea corijării gravelor încălcări ale libertății presei de către puterea comunistă de la Chișinău, violarea repetată a independenței justiției și recentele modificări aduse legii electorale de către Parlamentul Republicii Moldova, dominat de Partidul Comunist.

La 10 aprilie 2008 au fost aduse legii electorale o serie de modificări care încalcă în mod flagrant normele și practica democratică de tip european. Între acestea se numără: interzicerea blocurilor electorale, mărirea pragului electoral de la 4% la 6%, prag electoral nerealist și nedemocratic în raport cu situația politică reală din Republica Moldova, interdicția pentru persoanele care dețin dublă cetățenie să ocupe funcții publice, inclusiv să devină membri ai Parlamentului etc.

3-189

Hanna Foltyn-Kubicka (UEN), na piśmie. – W podpisany niedawno traktacie lizbońskim państwa członkowskiej Unii Europejskiej przyjęły na siebie obowiązek umacniania wolności i praw człowieka oraz porządku demokratycznego na świecie. Jest to bez wątpienia główny cel polityki zagranicznej Unii.

Tymczasem zachowanie przewodniczącego Barosso oraz innych komisarzy podczas ostatniej wizyty w Chińskiej Republice Ludowej i ich stwierdzenie, że kwestia Tybetu jest wewnętrzną sprawą Chin, to jawne zaprzeczenie idei, które nie tylko zapisano w Lizbonie, ale które na co dzień staramy się realizować w praktyce – zwłaszcza tu, w Parlamencie Europejskim – idei stawiania praw człowieka na pierwszym miejscu.

W tym świetle trudno pogodzić się z faktem, że Europa traktuje Rosję jak demokratycznego partnera zapominając, że jest to kraj, którego władze nie tylko dopuszczają się licznych naruszeń, ale również jawnie drwią z naszych szczytnych idei. Dlaczego przymykamy oczy na nieprzerwaną eksterminację Czeczeńców i kneblowanie prasy w tym kraju?

Być może dlatego, że sama Unia nie jest wolna od uchybień w przestrzeganiu praw człowieka. Ubolewam nad tym, że prawo rodziców i dzieci do porozumiewania się wybranym języku nie jest respektowane przez Republikę Federalną Niemiec, co wynika z obecnej praktyki sądów i urzędów do spraw młodzieży.

Musimy odpowiedzieć sobie na pytanie, jaki jest nasz cel? Czy nasze rezolucje i niekończące się debaty mają naprawdę służyć naprawianiu świata, czy tylko maskowaniu hipokryzji, tak aby europejscy politycy mieli dobre samopoczucie?

3-190

Anneli Jääteenmäki (ALDE), kirjallinen. – Ihmisoikeudet ovat tärkein osa unionin yhteistä ulko- ja turvallisuuspolitiikkaa. Ihmisoikeuskysymykset ovat myös turvallisuuspolitiisia kysymyksiä. Kun vahvistamme ihmisoikeuksia, vahvistamme turvallisuutta. Kun vahvistamme ihmisoikeuksia maailmallta, vahvistamme turvallisuutta myös Euroopassa.

Uudet haasteet, kuten ilmastonmuutos ja siitä aiheutuva aavikoituminen ja ruokapula, ovat uhkia ihmillisille turvallisuudelle ja ihmisoikeuksille. Ihmisoikeuksista puhuttaessa ei pidä painottaa ainostaan poliittisia oikeuksia, vaan myös oikeutta puhtaaseen ruokaan ja veteen, joiden merkitys ihmisten arkielämässä on konkreettisinta. Kun ihmisten perusasiat ovat kunnossa, he myös mitä todennäköisimmin äänestävät maitillisia poliittisia edustajia ja vaativat poliittisten oikeuksien toteuttamista. Kestävä pohja ihmisoikeuksille rakentuu demokratian ja vapauden ihanteista, kuten myös sosialisesta ja taloudellisesta oikeudenmukaisuudesta.

Ihmisoikeusraportissa nostetaan esille Gandhi ja hänen edustamansa väkivallattoman vastarinnan poliittika. Ihmisoikeuksia ja vapautta ei edistetä sodan ja väkivallan keinoin. Keinojen on oltava sopusoinnussa ihmisoikeuksien edustamien arvojen kanssa.

Ihmisoikeuksia edistämällä edistämme turvallisuutta. Ihmisoikeudet eivät ole pelkkä väline saavuttaa muita poliittisia päämääriä. Ihmisoikeudet ovat arvo itsessään. Ihmisoikeudet ovat universaleja arvoja. Siksi EU:n on vahvistettava ihmisoikeuspolitiikkaansa. Ihmisoikeudet eivät ole muusta poliikkasta irrallinen saareke, kuten ihmisoikeusraportti ansiokkaasti osoittaa.

3-191

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), kirjallinen. – Haluan kiittää Marco Cappatoa laajasta ja kattavasta mietinnöstä, jossa vaaditaan oikeutetusti EU:ltä johdonmukaisempaa ihmisoikeuspolitiikkaa ja tehokkaampia keinoja seurata sen vaikutuksia. Unionilla on vielä pitkä matka kuljettavana selkeän, yhtenäisen ja kauaskantoisemman poliittisen linjan kehittämisesä tällä saralla.

Meidän ei pidä ainostaan tukea, vaan suorastaan vaatia ihmisoikeuksien kunnioittamista sekä EU:n sisällä että osana sen ulkosuhteita. Kuten Cappaton mietinnössä korostetaan, esimerkiksi naisten oikeudet olisi sisällytettävä tiiviisti osaksi kaikkia EU:n ihmisoikeusvuoropuhelua.

Parlamentin tärkeä rooli EU:n ihmisoikeuspolitiikassa mm. säädöllisten urgency-keskusteluiden kävijänä on otettu mietinnössä hyvin huomioon. Näistä keskusteluista syntyneet kiireiset päätöslauselmat ovat nostaneet esin tärkeitä epäkohtia sekä yksittäisiin ihmisiin että laajempiin kriiseihin kohdistuneesta, törkeästi ihmisorvoa loukkaavasta poliikkasta. Keskustelujen johdonmukaisamiseksi ja seurannan tehostamiseksi parlamentin valtuuskuntien olisi kuitenkin vasteedes sisällytettävä ihmisoikeustilannetta koskevat seurantakeskustelut järjestelmällisemmin myös näihin maihin suuntautuvien vierailujen asialistalle.

Lopuksi oikein kohdistettu rahoitus on olennaisen tärkeää EU:n ihmisoikeuspolitiikan toimivuuden ja tulosten kannalta. Demokratian ja ihmisoikeuksien rahoitusväline EIDHR:n vahvuutena on, että siitä pystytään kohdistamaan varoja suoraan ja nopeasti akuutteihin tilanteisiin ja vaikeisiin oloihin. On tärkeää, että näitä varoja suunnataan myös mahdollisimman tehokkaasti suoraan paikallisten ihmisoikeusjärjestöjen työhön. Uusia keinoja hyödyntää rahoitusvälinettä pitäisi vielä kartoittaa sellaisten maiden tapauksessa, joissa kansalaisjärjestötoiminta on laitonta.

3-192

Katalin Lévai (PSE), írásban. – Megdöbbentő az a tény, hogy a fejlődő országokban a fogyatékkal élő emberek 82%-a még mindig a szegénységi küszöb alatt él és továbbra is a legsúlyosabb emberi jogi visszaéléseknek van kitéve, ideértve az élethez való jog megtagadását és az embertelen vagy megalázó bánásmódot. A fogyatékkal élő gyermekek helyzete különösen aggasztó e tekintetben.

Az Unió még mindig messze van attól, hogy egységes és ütöképes politikát folytasson az emberi jogok védelme és előmozdítása érdekében világszerte. Ahhoz, hogy ez hatékonyabb legyen, jelentős előrelépéseket kell tennünk az EU

meglévő emberi jogi rendelkezései szigorú betartásának biztosítása érdekében. Ezek hiányos volta miatt lehetséges, hogy ma is számos nőt ér negatív megkülönböztetés a munkahelyeken. A roma nők helyzete még ennél is nehezebb, hiszen ők kettős diszkriminációtól szenvednek. Ügyükben egy Európai Uniós Romastratégia és Bizottsági koordináció fontos előrelépést jelentene.

Hiányolom a jelentésből, ezért javasolnám, a gyülekezési jog európai szintű megreformálását. Pontos meghatározások kellenek, hogy a jogi kiskapuk ne adhassanak teret az egyre elterjedő szélsőségeknek, de egy kisebbség úgy gyakorolhassa zavartalanul jogát, hogy ezzel ne zavarja a csendes többség nyugalmát. A konkrét megfogalmazás hozzásegít ahhoz, hogy egyértelmű legyen a gyülekezők és a rendvédelmi szerveknek, mely cselekedetek ütköznek törvénybe. Úgy vélem, hogy többek között a spontán, be nem jelentett, de békés tüntetések szabályozása is nagyon időszerű és szükséges lenne.

3-193

Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL), γραπτώς. – Η Έκθεση εκφράζει κυνικά την υπεριαλιστική πολιτική της Ε.Ε. Αναγορεύει την Ε.Ε. σε "υπερασπιστή" των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, "εξαγωγέα" δημοκρατίας στον κόσμο. Το σεβασμό της Ε.Ε. στα ανθρώπινα δικαιώματα και τη δημοκρατία την βίωσαν τραγικά οι λαοί της πρώην Γιουγκοσλαβίας, του Αφγανιστάν του Ιράκ, της Παλαιστίνης, που αιματοκυλίστηκαν από τους υπεριαλιστές ΕΕ, ΗΠΑ και NATO, στο όνομα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

Η ΕΕ χρησιμοποιεί επιλεκτικά τα ανθρώπινα δικαιώματα σαν πρόσχημα για πιέσεις και εκβιασμούς ενάντια σε χώρες που για διάφορους λόγους, αντιστέκονται στις υπεριαλιστικές της επιδιώξεις, όπως η Κούβα, το Βιετνάμ, η Βόρεια Κορέα, η Λευκορωσία, το Ιράν. Την ίδια στιγμή που η ΕΕ εμφανίζεται σαν τιμητής των ανθρωπίνων δικαιωμάτων σε όλο τον πλανήτη, δεν λέει λέξη για το έγκλημα γενοκτονίας του Ισραήλ σε βάρος του Παλαιστινιακού λαού, τις εκατόμβες των δολοφονημένων Ιρακινών από τις κατοχικές δυνάμεις των υπεριαλιστών των ΗΠΑ και των συμμάχων κρατών μελών της ΕΕ. Οι αναφορές της Έκθεσης στη φώχεια, το περιβάλλον, τα εργασιακά δικαιώματα, την υγεία κ.λ.π., αποτελούν πρόκληση για τους λαούς που στενάζουν κάτω από την υπεριαλιστική κυριαρχία και την καπιταλιστική εκμετάλλευση.

Το KKE καταψηφίζει την Έκθεση και καταγγέλλει την προκλητική υποκρισία της Ε.Ε. και την επιλεκτική χρησιμοποίηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων ως μέσο υπεριαλιστικών πιέσεων ακόμη και εξαπόλυτης πολέμων κατά των λαών.

3-194

Toomas Savi (ALDE), in writing. – I congratulate my colleague Marco Cappato on a comprehensive report, pointing out the most burning issues in the field of human rights last year. I agree with him fully on the need for a radical intensification of the EU-China human rights dialogue especially in the light of the upcoming Olympics in Beijing.

It is regrettable that China has not significantly enhanced the situation of human rights in the country after Beijing was granted in 2001 the right to organise the Olympics. But this should definitely not be a reason to give up on China. As the report states, the Olympics 'constitute an important historic opportunity for the improvement of human rights in China' and therefore we should tirelessly remind the Chinese authorities of the promises they have made.

But we should avoid making threats that might lead to some greater isolation and restiveness in China, as has happened recently, causing several anti-Western demonstrations in the country. We must be careful not to create an opposition to democratic reforms among the Chinese people. Instead we should concentrate on creating a dialogue that would give us a chance to present our position while not treating the other party with disdain.

3-195

16 - Intervenciones de un minuto sobre asuntos de importancia política

3-196

El Presidente. – El siguiente punto son las intervenciones de un minuto sobre asuntos de importancia política.

3-197

Mairead McGuinness (PPE-DE). – Mr President, there is, as you know, a debate going on in Ireland on the Treaty of Lisbon as we have the privilege of voting as an electorate on this Treaty. But there is also – and today it intensified – a war of words raging between the agri-business sector and our Commissioner for Trade, Peter Mandelson, and it is with some regret that today that war of words has deepened and it is almost becoming intractable to separating concerns about the world trade talks from the vote on the Treaty of Lisbon.

I personally believe that we can pull back from this situation, but only if people are given the facts. What I really want to stress here this evening – and it is mentioned that this House is the heartbeat of democracy and the heartbeat of the European Union – is that we, as elected representatives, must be given the facts by the Commission. I have written to the Commissioner. I have now waited six weeks for a response. I rest my case. But the Treaty of Lisbon is important and it is a shame that these two issues have been linked together.

3-198

Marianne Mikko (PSE). – Austatud kolleegid, sõnavabadus on demokraatia tähtsaim näitaja. Kompromisse selles osas ei ole võimalik teha.

2. mail, vaid päev enne rahvusvahelist ajakirjandusvabaduse päeva, jäeti Moldova ajakirja „Jurnal de Chisinau” pangaarve kohtuotsusega külmutatuks. Sellepärast, et ajaleht kajastas riigi endise prokuröri vastu esitatud vägistamissüüdistust. Kordan: informeeris ehk andis ülevaate, tegi seda mis ongi meedia roll.

Kahekümneaastase ajakirjandusstaažiga ja täna Moldova delegatsiooni juhina mõistan toimunu rangelt hukka. Rahulolematust on väljendanud ka mitmed rahvusvahelised ajakirjandusorganisatsioonid. Kohtuotsus ei ole mitte midagi muud kui uus näide sõnavabaduse jämedast rikkumisest Moldovas.

Euroopa Liit peab jätkama Moldova igakülgset toetamist. 21. sajandi Euroopa on sõnavabaduse-Euroopa, sest vastasel juhul on ohus demokraatia. Me ei peaks istuma ja ootama, millal asjad lähevad väga halvaks. Vastupidi, me peame demokraatia nimel pidama sõnasõda kõigiga, kes tallavad jalge alla meile kõige kallimat põhiväärtust. Demokraatia koos sõnavabadusega on asendamatud.

3-199

Danutė Budreikaitė (ALDE). – Dar iš vadovėlio apie Europos Sąjungą žinau, kad viena didžiausių Europos vertybų yra valstybių narių solidarumas ir kad mažos valstybės, kaip Beneliukso šalys, realiai buvo ES vidaus rinkos variklis. Buvo siekiama lygiaverčiai atsižvelgti į visų šalių interesus.

Dabar gi didžiųjų šalių energetiniai interesai taip užgožė visas ES vertybes, kad mažosios šalys matyt amžinai išliks energetinėmis salomis. Jei Lietuva ir Rusija nepagrįstai atjungia naftotiekį, tai didžiosios narės kartu su Rusija kaltina Lietuvą, pavertusią Europą posovietinių valstybių interesų įkaite. Atseit posovietinės valstybės primeta ES ir Rusijos santykiams nebūdingą darbotvarkę, blokuoja strateginį bendradarbiavimą.

ES nemato, kad *Gazprom* vamzdynai jau apraizgė praktiškai visą ES ir greitai parodys, kas Europoje yra energetikos šeimininkas.

Kviečiu Europos Komisiją ir valstybes nares pradėti derybas su Rusija tik radus konsensusą tarp visų šalių – didelių ir mažų. O dvigubi standartai yra jau sena Europos Sąjungos gėda.

3-200

Mikel Irujo Amezaga (Verts/ALE). – Señor Presidente, la Comisión Europea hizo ayer pública una nota en la que afirma que el impuesto especial denominado «impuesto especial sobre ventas de minoristas de determinados hidrocarburos» no se atiene a la legislación comunitaria.

Entre otros motivos, la Comisión considera que el objetivo principal del impuesto es fortalecer la autonomía de las regiones, proporcionándoles los medios para generar ingresos fiscales.

Mañana, 8 de mayo, a su vez, el abogado general de Luxemburgo emitirá su informe sobre el asunto, que dirimirá sobre si las diputaciones forales o territorios vascos tienen o no capacidad normativa propia.

Ya que la Comisión estima siempre ayudas de Estado cualquier distorsión en los tipos de impuestos, digamos que la Comisión está en contra de que todo aquel ente que no sea estatal tenga capacidad de poner sus tipos fiscales propios.

Hago un llamamiento, pues, a este Parlamento para que considere este asunto y solicite a la Comisión un cambio en su línea política, ya que puede llegar a limitar la autonomía reconocida a muchos territorios no estatales.

3-201

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN). – Panie Przewodniczący! Z zadowoleniem odnotowuję przegląd Wspólnej Polityki Rolnej oraz pierwsze działania antykryzysowe w obszarze gospodarki żywnościowej.

Niestety wysuwane wnioski, podejmowane decyzje są mało precyzyjne i niewystarczające. Trzeba wreszcie jasno powiedzieć, że wspólna polityka rolna w obecnym kształcie prowadzi do utraty bezpieczeństwa biologicznego Unii Europejskiej i do pogłębiania kryzysu żywnościowego na świecie. Ograniczenia w produkcji rolnej, nakazy, zakazy, kwoty i kontyngenty prowadzą do dalszego zmniejszenia zasobów żywności, zwłaszcza w krajach nowoprzyjętych. Na przykład Polska przed rozpoczęciem procesu integracyjnego z Unią Europejską produkowała drugie tyle żywności, jak teraz. Dziś też produkowałaby dużo więcej, gdyby jej to umożliwiły.

Wniosek jest bardzo prosty: skoro brakuje żywności, to pozwólmy ją produkować tym, którzy mają do tego możliwości, a więc nowym krajom członkowskim.

3-202

Διαμάντω Μανωλάκου (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, πάνω από 30 χιλιάδες αστυνομικοί με ειδικές δυνάμεις στρατού, με αύρις νερού και δακρυγόνα ανέλαβαν να χτυπήσουν και να αιματοκυλίσουν τους εργαζόμενους στους δρόμους γύρω από την πλατεία Ταξίμ της Κωνσταντινούπολης και το κτήριο της Εργατικής Συνομοσπονδίας DISK. Αποτέλεσμα, πάνω από 500 συλλήψεις και τραυματίες μεταξύ των διαδηλωτών.

Εκφράζουμε την αλληλεγγύη μας στην εργατική τάξη, γενικότερα δε στους εργαζόμενους της Τουρκίας. Απαιτούμε να σταματήσουν οι διώξεις για πολιτική και συνδικαλιστική δράση. Έχει αναφαίρετο το δικαίωμα η εργατική τάξη να απεργεί και να διαδηλώνει την Πρωτομαγιά, μέρα τιμής και μνήμης για τους εργαζόμενους που έπεσαν στο πεδίο της ταξικής πάλης για την υπεράσπιση και τη διεύρυνση των κατακτήσεών τους και την κατάργηση της εκμετάλλευσης ανθρώπου από άνθρωπο.

Θέλουμε να καταδικάσουμε την απαράδεκτη απαγόρευση και την άγρια καταστολή εκ μέρους της τουρκικής κυβέρνησης. Ταυτόχρονα, υποστηρίζουμε το δικαίωμα των συνδικάτων και πολιτικών κομμάτων να οργανώνουν την πρωτομαγιάτικη συγκέντρωσή τους στην ιστορική πλατεία Ταξίμ της Κωνσταντινούπολης, στην οποία την 1η Μαΐου του 1977 δολοφονήθηκαν 34 εργάτες.

3-203

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS

Vicepresidente

3-204

Csaba Sándor Tabajdi (PSE). – Tisztelt elnök úr! Nagy tisztelettel és öszinte megbecsüléssel szeretném gratulálni Angela Merkel kancellár asszonynak, az idei európai Károly-díj elnyerésért, aki rendkívül sokat tett a Lisszaboni Szerződésért, és az új tagállamok beilleszkedéséért. Üdvözölöm, hogy az idén először kiosztásra kerültek az ifjúsági Károly-díjak is. Külön öröm és büszkeség számomra, hogy az első Károly-díjat Magyarország, egy magyar fiatalokból álló fantasztikus csapat, a II. Rákóczi Ferenc Alapítvány kapta, akik a diákok határok nélkül programjukkal érdemeltek ki a díjat. Szívből gratulállok a magyar csapatnak, valamint az ezüstérmes Nagy Britanniának és a bronzérmes Görögországnak is. A magyar „Diákok határok nélkül” program egyedülálló a tekintetben, hogy az abban részt vevő országokban, így Szlovákiában, Romániában, Ukrajnában és Szerbiában élő magyar nemzeti közösségek fiataljai számára ad lehetőséget eszmecszerére az európai oktatásról, az európai kultúráról. Mérköldök, hogy egy ilyen európai, rangos díjjal elismerik az anyaország és a határon túli nemzetek közötti kapcsolattartást.

3-205

El Presidente. – Muchas gracias, señor Tabajdi. Por cierto, estará usted satisfecho si le digo que yo tuve el honor de formar parte del jurado que concedió el Premio Carlomagno de la Juventud. Se lo digo para que sepa usted que decidimos bien.

3-206

Marco Pannella (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, i credenti dovrebbero saperlo meglio di me, miscredente come sono, sembra dal 13 al 17 maggio anche in Vietnam si svolge la massima festività del calendario buddista, Wesak, la nascita del Buddha. Sembra, ma è anche certo per quel che ci riguarda che ancora adesso in Vietnam il supremo patriarca della Chiesa buddista unificata, Thich Huyen Quang, che da 26 anni è rinchiuso nel suo monastero, e il candidato di molti di noi, Thich Quang Do, il suo aggiunto, non potranno nemmeno celebrare i loro riti liberamente. In 26 anni, presidente, 15 volte noi come Parlamento avevamo chiesto la liberazione di costoro. Capisco, il tempo è scaduto, ma il tempo della vergogna per l'Europa non è scaduto, è tornato, colleghi, attenti!

3-207

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – A autêntica situação de crise que se vive em vastas zonas do norte de Portugal, resultante quer do encerramento de muitas pequenas e médias empresas, quer da deslocalização de multinacionais e quer também da prática de salários muito baixos, obrigou mais de 100 mil trabalhadores, nos últimos anos, a deslocarem-se para Espanha e para outros países da União Europeia, na maior parte dos casos para trabalharem na construção civil. Só que, muitas vezes, foram vítimas de situações precárias, em diversos casos de abandono, noutros de não cumprimento de contratos e de promessas feitas, de salários inferiores aos legais, de excesso de horas de trabalho, enfim, de não cumprimento em geral das obrigações por parte das empresas que os contratam. Por isso, insistimos numa fiscalização eficaz que urge nos países nesta situação e na urgência de se tomarem medidas contra tais ilegalidades. Por exemplo, os sindicatos têm apontado a suspensão do alvará das empresas de construção civil que não respeitem os direitos dos trabalhadores e a exigência de uma informação mensal com toda a lista dos trabalhadores que têm ao seu serviço, incluindo os deslocados, e do cumprimento das suas obrigações.

3-208

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Domnule Președinte, pe 9 mai 2008 vom sărbători cea de-a cincizeci și una aniversare a Uniunii Europene. Pentru toți cetățenii săi este un bun prilej pentru a primi cu încredere și angajament spre viitor.

Astăzi discutăm la nivel european despre reforma politică agricolă comună, despre viitoarea politică comună în domeniul energiei, despre extinderea rețelei trans-europene în sectoarele infrastructurilor de transporturi, telecomunicațiilor și energiei, despre schimbările climatice, despre reforma bugetară a Uniunii.

Tratatul de la Lisabona a fost deja ratificat de parlamentele a 11 state membre, printre care și România. Noul tratat subliniază importanța economiei sociale de piață, cu un grad ridicat de competitivitate pentru dezvoltarea durabilă a Europei. Funcționarea pieței comune favorizează și armonizarea sistemelor sociale existente în statele membre. Carta Drepturilor Fundamentale a Uniunii, care are forță juridică, confirmă drepturile fundamentale. Plecând de la valorile comune - justiție socială, egalitate și prosperitate pentru toți-, socialistii europeni au ca obiectiv construirea democrației sociale, construirea unei societăți din care nimeni să nu fie exclus și în care toți cetățenii să aibă sanse egale. Esența abordării social-democrate este construirea Europei sociale.

3-209

Marco Cappato (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, anche io, come il collega Pannella, volevo attirare l'attenzione dei colleghi su quanto sta accadendo in Vietnam e non solo sulla questione dei leader della Chiesa buddista unificata, ultraottantenni, da oltre 20 anni agli arresti, ma anche sulle persecuzioni dei montagnard, abitanti della colline centrali del Vietnam.

Da Kok Ksor e da *Montagnard Foundation* ci arrivano delle notizie, come quella del 28 aprile, quando Y-Tao Eban è stato ucciso dalle forze di polizia e di sicurezza vietnamita o come quella del 15 aprile quando due bambini degar montagnard sono stati uccisi da quattro poliziotti delle forze dell'ordine vietnamite. Questo per sollecitare anche all'adesione delle lettere che abbiamo distribuito a tutti colleghi rivolte al regime vietnamita e per sollecitare la comunità internazionale e le istituzioni europee a reagire alla situazione in Vietnam.

3-210

Pedro Guerreiro (GUE/NGL). – Face às deploráveis e constantes tentativas por parte de Marrocos de bloqueio e de criação de uma situação de impasse nas negociações sobre a concretização do inalienável direito à autodeterminação do povo sarauí, que se realizam actualmente sobre os auspícios da ONU, gostaria de utilizar esta oportunidade para reafirmar a exigência do pleno respeito do direito do povo sarauí à autodeterminação, a única solução realista, justa e durável para o conflito, isto é, para o fim da ignóbil colonização, aliás no cumprimento do direito internacional e das resoluções das Nações Unidas, denunciar e condenar a brutal repressão exercida por Marrocos nos territórios ocupados contra os patriotas sarauis que resistem à colonização e lutam pelo legítimo direito à autodeterminação do seu povo, denunciar o autêntico drama humanitário que é imposto ao povo sarauí, obrigado a viver fora da sua pátria em campos de refugiados, e exigir a urgente e adequada ajuda humanitária internacional.

3-211

Marios Matsakis (ALDE). – Mr President, the cyclone that hit Burma on Saturday brought devastation and suffering to the people of that country.

Up-to-date reports speak of 22 000 dead, 40 000 missing, hundreds of thousands injured and one million homeless. Yet, illogical and cruel as it might seem, international efforts of help have been hampered by the military dictatorship regime of Burma.

One example is the fact that, four days after the catastrophe struck, visas for foreign aid workers are still not issued in time, with the generals in Burma presenting ridiculously naive excuses which no intelligent person takes seriously.

Could the President of this House, in addition to his message of sympathy read out earlier on today, send a very stern warning to the junta of Burma and indirectly to their guardians in Beijing telling them to stop frustrating international assistance efforts and start at least trying to behave, if not democratically, at least humanely towards their own people?

3-212

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Przewodniczący! Społeczeństwo Unii Europejskiej się starzeje. Prognozy demograficzne alarmują, że liczba mieszkańców do 2030 roku w wieku produkcyjnym zmniejszy się aż o 20 milionów.

Źle się dzieje, iż mamy taką sytuację, i w związku z tym trzeba wspomagać przyrost, także przyrost naturalny. Mamy problemy z bezpotodnością, mamy problemy z niepotodnością. Światowa Organizacja Zdrowia uznała bezpotodność za chorobę, a metodę *in vitro* za jeden ze sposobów jej leczenia. Liczba par, dla których zapłodnienie tą metodą jest jedyną szansą na posiadanie potomstwa, wzrasta z roku na rok. Jednak ta metoda jest kosztowna i nie wszystkie państwa ją refundują. Dla wielu par te koszty są barierą uniemożliwiającą podjęcie leczenia. Jest paradoksem, że w Europie leczy się chorobę alkoholową, raka płuc czy zespół AIDS, natomiast nie leczy się we wszystkich krajach bezpotodności.

Dlatego zwracam uwagę na ten fakt i chciałbym, żeby wszyscy obywatele w Unii Europejskiej mieli równe szanse i mieli zapewnioną możliwość leczenia metodą *in vitro* na równym poziomie i na zasadzie równego dostępu do usług medycznych.

3-213

Csaba Sógor (PPE-DE). – Köszönöm, elnök úr! Tisztelt képviselő kollegák! A héten az Európai Parlamentben a sportról is szó esik. A téma aktualitása Romániában sajátos színezettel öltött. Az idei labdarúgó bajnokság fináléja közeledtével az elmúlt hetekben hatalmas nyomás nehezedett azokra a csapatokra és játékosaikra, akik a bajnokság végső állását

befolyásolhatták. Téves viták, intrikák, verekedések, felfüggesztett mérkőzések csak azért, mert sokak számára elköpzelhetetlen volt, hogy ne fővárosi csapat legyen a győztes. A döntő mérkőzésen a kolozsvári csapat megőrizte elsőségét. Reméljük, a fő gond nem az volt, hogy a kolozsvári csapatban kevés a román játékos, és magyar a tulajdonos. A rendőrök és szurkolók összecsapására abban a városban került sor, ahol az utóbbi két hónapban menetrendszerűen vertek magyarokat azért, mert anyanyelvükkel használták. Mindez összefügg azzal, hogy szélsőséges politikusok folyamatosan uszítottak a kisebbségek ellen. A sportban és a politikában egyaránt hozzá kell szokni ahhoz, hogy döntéseket és eredményeket egy-két hangadó vagy központi politikus megpróbálhat befolyásolni, de az eredményhez az összehangolt csapatmunka, kitartás, szorgalom és tiszteességes játék vezet. Köszönöm.

3-214

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! W czasie ostatniego posiedzenia plenarnego Parlamentu omawialiśmy problemy wzrostu cen produktów żywnościowych. Zbiegło się to z poważną dyskusją, jaka toczyła się w ramach przeglądu okresowego wspólnej polityki rolnej.

Dziś, kiedy przyszło nam zmierzyć się z problemem kryzysu żywnościowego o zasięgu globalnym, musimy zastanowić się, gdzie tkwią przyczyny takiego stanu rzeczy, gdzie popełniliśmy błędy.

Przez ponad trzydzieści lat rynek żywnościowy Unii był w miarę stabilny, a to doprowadziło do pewnego uśpienia naszej czujności. W tym okresie nie prowadzono należytego monitoringu występujących procesów, ani nie analizowano zależności pomiędzy wzrostem produkcji żywności, a ogólnym rozwojem gospodarczym, rosnącą zasobnością niektórych społeczeństw i wzrastającym popytem. Szybki rozwój gospodarczy, jaki miał miejsce w Chinach i w Indiach doprowadził w efekcie do wzrostu spożycia i, co za tym idzie, biorąc pod uwagę liczbę ludności, znacznie zwiększył zapotrzebowanie na żywność. W ostatnim okresie nastąpił również wzrost kosztów produkcji, w szczególności cen paliw i energii.

3-215

El Presidente. – Con esto se cierra este punto.

3-216

17 - Relaciones económicas y comerciales con la ASEAN (debate)

3-217

El Presidente. – El siguiente punto es el informe de Glyn Ford, en nombre de la Comisión de Comercio Internacional, sobre las relaciones económicas y comerciales con la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN) (2007/2265(INI)) (A6-0151/2008).

3-218

Glyn Ford, rapporteur. – Mr President, firstly can I thank the Commissioner and his staff, the committee staff, my group staff and my own staff for the work that has gone into this report. I would also like to thank the shadow rapporteurs on behalf of the major political groups who, in a spirit of cooperation, have made this report what it is today. I take full responsibility for the report, but all of the above have their political footprints trodden across its pages.

In some sense we wish that this negotiation between the EU and ASEAN was unnecessary. My own committee's priority is very clear: we want a successful conclusion to the Doha Development Round, which unfortunately looks at the moment as if it is being sucked into the black hole of the US presidential selection and election.

It may hopefully emerge relatively unscathed in six or twelve months' time after the inauguration of President Clinton, McCain or Obama when the US finally has a new trade spokesperson in place to continue the dialogue. But in the interim it looks like we will have negotiations with Korea, where my colleague David Martin was Parliament's rapporteur, with ASEAN and with India for bilateral or EU free-trade agreements.

The Council's mandate to open talks with ASEAN, the EU's fifth-largest trading partner, covered only seven out of the ten members of ASEAN, since ASEAN is an extremely diverse region ranging from economies whose GDPs are equal to those of some nation states of the European Union to three less developed countries, two of whom benefit from the 'anything but arms' provisions and one of whom is the pariah state of Burma, of which we have heard so much talk today.

It is clear that a free-trade agreement will potentially benefit both sides, increasing the flow of goods and services, and enhance innovation and boost economic growth.

We welcome the signing of the ASEAN Charter on 20 November last year at the 13th ASEAN Summit in Singapore and look forward to its swift ratification. This should help to strengthen economic integration within the ASEAN countries and in my report we call on the Commission to provide technical and other assistance to facilitate the process.

The negotiations need transparency on public procurement, competition and investment, intellectual property rights and state aids. We need to talk about the removal of non-tariff as well as tariff barriers, particularly with respect to banking, insurance and legal services.

On our side, simplification of the rules of origin is important. Harmonisation of standards including product safety, child protection and animal welfare is something else we should be seeking.

We need to protect against counterfeit pharmaceuticals, but at the same time the committee is concerned that we do not compromise the flexibility of the TRIPS arrangement.

The Trade Committee believes that an essential part of any agreement must be a sustainable development chapter, including a sustainability impact assessment. Plus we need a parallel political cooperation agreement with binding social and environmental clauses committing both sides to the ratification of core ILO conventions, as well as the normal PCA clauses on human rights and democracy.

Trade and sustainable development fora should be established including employers, employees and civic societies that can actually have an input not only into the negotiations but, more importantly, afterwards on how the agreement is carried out.

The report suggests that we should consider environmentally friendly and fair trade goods having preferential access to the EU, that the tariff barriers should be taken down more quickly. But of course, were that to be implemented, we would require the Commission to modify its customs nomenclature to enable this to happen.

There are some country-specific issues. On Singapore we have concerns about banking secrecy that were made clear when the committee visited and spoke to members of parliament in that country. We welcome the restoration of democracy in Thailand. And of course we have agreed that Burma should participate in, or at least sit in on, negotiations, though it is absolutely clear from our point of view that until the current regime has gone, there can be no prospect of signing any agreement with Burma.

Our idea is to have a framework agreement for all that allows individual countries within ASEAN to act on the basis of their own current situation and to open up particular sectors at an appropriate speed for them. So eventually – and I emphasise eventually – we will have a common and full agreement with all.

So while one can only welcome Vietnam's leadership of the process, the institutional architecture, compounded by a lack of drive and will on the part of some ASEAN nations, has made progress slower than anticipated or wanted.

Let me be clear, the European Union should not allow foot-dragging by individual member states of ASEAN to veto progress. If there is no alternative, Council, Commission and Parliament might in the last resort look at the possibility of bilateral rather than multilateral arrangements. I hope that government and civil society in ASEAN see Parliament's position here today as an encouragement to move forward, and move forward quickly.

3-219

Peter Mandelson, Member of the Commission. – Mr President, I am very grateful to Glyn Ford for his report and for the general support it expresses for the Commission's line in its free-trade agreement negotiations with ASEAN countries.

South-East Asia deserves our full attention. Understandably, our focus in Asia is drawn again and again to China, but our partnership with ASEAN should be no less engaged, whether we are dealing with questions of sustainable development, of society or trade. That is why ASEAN was selected as a partner for one of our new-generation FTAs in Global Europe.

The dynamism of the ASEAN economies is certainly an opportunity for Europe. However, a lot of that opportunity is still potential rather than real. EU businesses trying to trade or invest in South-East Asia still face tariff and non-tariff barriers and markets tilted against foreign service providers, especially in public procurement markets. The same is true for foreign direct investment in general. They also find that their intellectual property rights are still too poorly protected, and the general transparency of some markets is fairly low.

This is the strongest possible argument for a free-trade agreement that is deep rather than quick and light. I do not believe in FTAs as quick, political fixes. The Global Europe trade strategy is about new trading opportunities, new exports and new jobs. This negotiation was launched on the basis of evidence that we could achieve those things if we were willing to be ambitious.

We are right to reject the idea of an FTA covering certain tariffs only. I could not agree more with this report's call for ambition, therefore, in this negotiation. We have deliberately chosen to base an approach on region-to-region negotiations. I think that was the right choice. I believe that bilateral agreements can act as building blocks for the multilateral system, where they encourage regional integration and the growth of regional markets. I think that we can see this negotiation as a contribution to the ASEAN blueprint for an economic community.

However, as this report rightly points out, negotiating such an ambitious agenda on a region-to-region basis is not the easiest, nor the fastest, route. Every time an ASEAN member country cannot deliver on a specific issue, we are faced with

the lowest common denominator outcome. That is not fair for the others. We are also faced with problems of resources, because the capabilities of the ASEAN states are stretched by the wide number of FTAs they are currently negotiating. As a result, it is hard to see the timeframe for a full region-to-region agreement as less than three to four years, and it is difficult to see us achieving a consistent high level of ambition.

At the same time, of course, our major competitors are cementing their links with individual countries in the region, one after another. Japan, Australia and the USA are all active. I note the paragraph in the report referring to the option of going bilateral, should the regional approach prove difficult. I do not want to give up the regional approach at this stage, but we are in the process of introducing some flexibility in this regional framework – a dose of variable geometry that takes into account the different levels of development within ASEAN and that could allow us to go faster with individual ASEAN countries. This would be economically sound and can pave the way for others to join later.

In fact, our negotiating guidelines provide for a conclusion with fewer than 10 members as the LDCs within ASEAN – Laos, Cambodia and Burma/Myanmar – are not required to take on commitments in the FTA but will be following the negotiating process. Laos and Cambodia are currently working on WTO accession questions and, in any event, they benefit already from wide-ranging preferential access to the EU market via the everything-but-arms scheme. But they have a logical place, in my view, in the long-term agreement. On Burma, the report reflects the position of the EU that, although part of ASEAN, we are not negotiating FTA commitments as such with Burma.

A final point on sustainable development. We hope to include environmental and social aspects in our negotiations with ASEAN, and we will do that in a cooperative spirit. In addition we have contracted an external consultant to conduct a sustainable impact assessment to analyse the likely impact of the envisaged agreement on various issues, including environmental and social concerns. This study should accompany the negotiating process during the next 18 months. Last week we also invited civil society to contribute to our reflections regarding our three ASEAN FTA negotiations. We have not noted any real disagreements that they might have with us. By building these concerns into the agreements from the start, we can ensure that problems are addressed early, if not before they arise.

I look forward to working with Parliament as we go forward in these negotiations. It goes without saying that I will keep the INTA Committee updated on progress. I am very grateful for this report. It is of the standard I have come to expect from the INTA Committee and to depend on in its understanding and judgements of complex trade policy issues.

3-220

Francisco José Millán Mon, Ponente de opinión de la Comisión de Asuntos Exteriores. – Señor Presidente, gracias al Plan de acción de Nuremberg y a la primera Cumbre UE-ASEAN celebrada el año pasado, las relaciones se relanzaron.

Por ejemplo, se negocian, aunque con lentitud, como nos han dicho, un acuerdo de libre comercio y acuerdos bilaterales de asociación y cooperación.

En la Comisión de Asuntos Exteriores hemos apoyado esta intensificación de relaciones, también en el plano económico y comercial.

ASEAN es un proceso de integración regional que alentamos, y tiene cada vez mayor relevancia. Reúne a más de 500 millones de habitantes de diez países, sí, muy heterogéneos —como ha dicho el señor Ford—, y en general con un gran potencial de crecimiento.

La Unión Europea es el segundo comprador de ASEAN. Debemos intensificar nuestras ventas y también las inversiones de nuestras empresas. Y un instrumento idóneo es el Acuerdo de libre comercio. Otros países de dentro y fuera del continente quieren algo similar, como ha dicho el Comisario.

El acuerdo debe ser muy amplio y no limitarse a cuestiones puramente comerciales. Además, tiene que ir acompañado de acuerdos bilaterales de asociación y cooperación que incluyan la cuestión del respeto de los derechos humanos.

Estos acuerdos bilaterales sólo se pueden suscribir, lógicamente, con los países ASEAN que reúnan las condiciones políticas y económicas necesarias. Y, desde luego, no todos los países las reúnen, especialmente Birmania/Myanmar, cuyo gobierno está sometido por el Consejo a medidas restrictivas apoyadas por este Parlamento.

Mientras no cambien las circunstancias políticas allí, está claro que no puede haber acuerdo bilateral ni tampoco puede Birmania ser parte del Acuerdo de libre cambio. En abril pasado, este Parlamento ya reiteró su rechazo de la situación política y exigió la liberación de los presos políticos.

En relación con Birmania tengo que aprovechar para expresar mis condolencias por las numerosísimas víctimas del ciclón. Hago mías las palabras pronunciadas por el Presidente del Parlamento a primera hora de esta tarde.

Señorías, concluyo. La Unión Europea debe seguir progresando en sus relaciones con ASEAN. Ofrecemos una asociación política más intensa, relaciones económicas estrechas en beneficio mutuo y cooperación en muchos ámbitos. Apoyamos, desde luego, el paso dado en el año 2007 en el proceso de integración, la llamada «Carta de ASEAN». Queremos que los compromisos de esta Carta en materia de derechos humanos y de democracia sean llevados a la realidad, especialmente en Birmania y también en otros países de la región. Sobre esta base, nuestras relaciones saldrían fortalecidas. Muchas gracias.

3-221

John Purvis, Draftsman of the opinion of the Committee on Industry, Research and Energy. – Mr President, Mr Ford's report as a whole is what my committee would have wanted to see. We are particularly pleased that all our main points have been incorporated. We emphasise that future industrial growth in the European Union is dependent on our openness to foreign trade and investment governed by fair rules, but that our competitiveness with the ASEAN countries is up to us, by improving our own levels of education, training, research, enterprise and innovation.

We see scientific and technical cooperation and the protection of intellectual property rights as essential elements of a successful relationship. We expect, in particular, cooperation in combating counterfeiting. We look for improvement in rules of origin; in the harmonisation of standards, of product safety, child protection and animal welfare; in their bureaucratic procedures; in transparency of state aids and non-tariff barriers, and the elimination of discriminatory taxes.

We expect to see covered the avoidance of environmental damage from deforestation and palm oil extraction and, while recognising the need to keep anti-dumping mechanisms at our disposal, we would much prefer avoiding the need for them by pre-emptive intervention and negotiation.

We look for concerted actions with ASEAN on the energy front and for the Commission to promote joint research projects with establishments in that region.

In this spirit, we look forward to a mutually beneficial and successful trade and economic relationship with the ASEAN countries.

3-222

Peter Šťastný, on behalf of the PPE-DE Group. – Mr President, let me begin by congratulating my colleague, Mr Ford, rapporteur of this report. The proposed trade agreement with ASEAN forms part of a wider strategy of bilateral and interregional negotiations with EU trading partners.

If considered as a single entity, ASEAN would be the EU's fifth-largest trading partner, ahead of Japan. ASEAN is an extremely diverse region with three of its members being LDCs, while others have a higher income per head than many EU Member States. I and my colleagues in INTA strongly support the Commission's first option: to negotiate with the region as a whole, to strengthen regional economic integration between the ASEAN countries.

The report stresses the importance of interregional trade agreements, which can usually supplement the multicultural system – provided they are wide-ranging and ambitious, going well beyond tariff reductions – and implement social and environmental standards. The report urges the parties to progressively reduce or dismantle all barriers to trade in goods and services, while fully respecting the differing economic positions within the ASEAN region. It also urges the Commission to ensure transparency and effective rules for public procurement – IPRs, state aid and other subsidies.

In conclusion, let me also thank the rapporteur for his positive collaboration, reflected in some compromise amendments which put the report's main emphasis on trade and trade related issues, alongside topics of human rights and sustainable development. Adoption of these and other amendments made the report more balanced.

3-223

David Martin, on behalf of the PSE Group. – Mr President, firstly, let me add my congratulations to my friend and colleague, Glyn Ford, on what I think is an excellent report. I would also like to say to the Commission that I think the Commissioner was absolutely right a few years ago to launch studies into the prospect of a free-trade agreement with ASEAN and to act on those studies. Whilst, as others have said, ASEAN is already an important region for us economically, it is one of the regions where there is the greatest potential for growth if we really can achieve our free-trade objectives. Like Mr Šťastný, I agree that it was absolutely the right strategy to do this on a regional basis, despite all the complications that come with trying to do it this way.

Mr Ford's report sends a clear and consistent message to the Commission: that Parliament wants to see a strong sustainable development chapter in all the new generation of free-trade agreements.

The report has many references to non-trade clauses which I am pleased to say are consistent with the line that I took in my own report on Korea, and in particular I am pleased that the report emphasises strong social and environmental clauses.

In my opinion it is important not only that the ASEAN members ratify the eight core ILO conventions, which only Cambodia, Indonesia and the Philippines have so far done, but also that we ensure that we put mechanisms in place to make sure they are properly enforced.

The role of trade unions and workers' organisations should be more formalised, and I am pleased that the rapporteur has suggested the creation of a trade and sustainable development forum which can monitor standards and report on any violations.

In terms of environmental standards, the Trade Committee has highlighted in many of its recent reports – for example the Lipietz report on climate change or my own report on Korea – that international trade should facilitate the diffusion of environmentally-friendly technologies, and I again acknowledge the fact that Commissioner Mandelson has on many occasions shown his commitment to reducing tariffs on environmentally-friendly technologies, and I hope the Commissioner can therefore take on board the rapporteur's suggestion to agree to this being part of the ASEAN negotiations.

Any violations of social and environmental standards must be subject to the standard dispute mechanism. Given that the US is committed to this approach for all their FTAs, Europe must achieve similarly strict enforcement measures.

Finally, let me just conclude by saying that, while I know we will not sign an FTA with Burma, I hope that Burma will not indirectly benefit from this agreement, because any expanded trade with the other ASEAN countries leads to the potential that Burma could expand its trade within the group and indirectly benefit from an EU free-trade agreement. So I hope we will look at ways of ensuring that trade sanctions against the current Burmese regime are enforced rigorously.

3-224

Nathalie Griesbeck, au nom du groupe ALDE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, au moment où l'on parle beaucoup de l'Asie à travers la Chine et les problèmes que nous connaissons, ainsi que le cataclysme très meurtrier de la Birmanie, sur un autre plan, le rapport discuté ce soir constitue, au fond, la réponse des citoyens de l'Union, représentés par notre Parlement, à la communication de la Commission sur la nouvelle stratégie des négociations commerciales bilatérales et interrégionales de l'Union. Et c'est enfoncer une porte ouverte que de dire que l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est constitue un ensemble de dix États dont le niveau de développement, tant économique que politique, est particulièrement contrasté, comme le rappelait à l'instant notre rapporteur. L'accord commercial actuellement en cours de discussion vise un marché de 57 milliards d'euros, avec un taux de croissance de 4,9 % par an, c'est-à-dire un potentiel de développement très important. Et si la politique commerciale de l'Union, qui passe par un accord commercial entre nos deux ensembles régionaux, apparaît comme une évidence, il nous faut stimuler ensemble la croissance et la création d'emplois et rester très réalistes quant aux difficultés.

Pour autant, alors que la mondialisation de l'économie devrait être appréhendée comme une chance, pour l'économie de notre continent comme pour les autres, nos concitoyens sont souvent très inquiets. Les effets pervers, marginaux, de la mondialisation, trop nombreux pour ceux qui les vivent personnellement, occultent souvent les effets positifs que doivent engendrer des accords commerciaux intelligemment négociés.

Ce rapport vise donc à adresser à la Commission européenne des signaux forts pour que les préoccupations des citoyens soient effectivement prises en considération dans le cadre de négociations avec l'ANASE. Il nous faut donc obtenir un certain équilibre, qui permette à nos partenaires d'atteindre un niveau de développement économique, social et politique satisfaisant, sans pour autant favoriser les distorsions de concurrence et le dumping.

Je voudrais souligner ici seulement trois points qui m'apparaissent prioritaires. Tout d'abord, du point de vue strictement commercial, il convient de souligner que tout accord commercial ne peut se faire que dans le cadre d'un respect réciproque des règles du commerce international, qui s'entend par le respect des règles du droit de la concurrence et le respect du droit de propriété intellectuelle et commerciale. Un seul exemple parmi beaucoup d'autres: nos négociations doivent notamment permettre d'aboutir à des solutions en termes de lutte contre la contrefaçon des médicaments, par exemple, tout en garantissant l'accès des soins à tous les citoyens dans le strict respect de l'esprit et des procédures de l'accord de Doha.

Deuxièmement, au plan social, il est évident que les accords ne peuvent passer outre les différences de niveaux sociaux. Nos partenaires doivent s'engager à respecter les standards minimum de l'OIT, en luttant notamment contre le travail des enfants et en améliorant les conditions de travail et de rémunération.

Troisième point, enfin, et pour conclure, bien sûr, il est également très important, comme on l'a fait ce soir à travers les différentes interventions, de souligner que tout accord commercial doit intégrer les exigences nécessaires en termes d'économie et de développement durable. L'Asie du Sud-Est constitue l'un des joyaux de notre planète, dont il nous faut préserver ensemble la faune et la flore, et la Commission se doit d'obtenir des garanties en matière de lutte contre l'exploitation illégale des forêts et de gestion des quotas de pêche, comme le soulignait il y a un instant M. le commissaire.

3-225

Leopold Józef Rutowicz, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Sprawozdanie pana Forda podkreśla znaczenie współpracy Unii Europejskiej z państwami narodów Azji Południowo-Wschodniej w zakresie wymiany handlowej i gospodarczej.

Państwa te powierzchnią i liczbą ludności są zblizone do Unii Europejskiej. Kraje te są znaczącym rynkiem zbytu dla Unii Europejskiej oraz eksportują szereg ważnych produktów na nasz rynek. Kraje te mają zróżnicowane struktury polityczne i potencjały gospodarcze, o czym świadczy poziom PKB na mieszkańca, który w Birmie wynosi 211 dolarów, a w Singapurze 31 400 dolarów.

Stwarza to pewne problemy we współpracy ASEAN - Unia Europejska, na co zwraca uwagę sprawozdawca. Rozwój wymiany z państwami tego obszaru wymaga harmonizacji norm, szczególnie w zakresie bezpieczeństwa i ochrony sanitarnej. Wymiana gospodarcza i intelektualna z krajami ASEAN może przyczynić się do wzrostu dobrobytu i pokoju w tym obszarze.

3-226

Bastiaan Belder, namens de IND/DEM-Fractie. – Het verslag van collega Ford toont aan hoe moeizaam de onderhandelingen tussen de EU en de ASEAN verlopen. Dat is, gezien het bijzonder heterogene karakter van deze regio ook niet verwonderlijk. Het belang van het Europese bedrijfsleven, bijvoorbeeld op het gebied van markttoegang is groot en vraagt om een sneller tijdschema.

Het is dan ook de vraag of de EU met deze multilaterale onderhandelingen moet doorgaan of dat beter op bilaterale onderhandelingen kan worden overgestapt. Deze suggestie ligt al min of meer opgesloten in amendement 5 van de collega's Ford en Mann. Ik geef de Commissie daarom in overweging om zich op multilateraal niveau optimaal in te zetten voor de succesvolle afronding van de Doha-ronde. Op bilateraal niveau kan er verder onderhandeld worden met de afzonderlijke landen van de ASEAN, als blijkt dat multilaterale onderhandelingen te veel tijd gaan kosten.

Dit betekent uiteraard niet dat ik mij uitspreek tegen verdere regionale integratie in Zuidoost-Azië. Dat is een zaak van groot belang. Ik denk daarbij aan de belangrijke rol die de ASEAN en de ASEAN+3 kunnen spelen bij een verdere integratie van Myanmar in de regio. Dit land, dat afgelopen weekeinde zo zwaar is getroffen door de orkaan Nargis, heeft de hulp uit de regio hard nodig. Vooral de ASEAN+3, waarbinnen ook buurland China actief is, moet zich actief inzetten om de junta te bewegen de deuren naar de buitenwereld te openen, de mensenrechten beter te beschermen en de oppositie meer bewegingsruimte te geven. Dank u.

3-227

Daniel Varela Suanzes-Carpegna (PPE-DE). – Señor Presidente, Comisario, queridos colegas, en primer lugar deseo felicitar al ponente, el colega Ford, por su buen trabajo y por el resultado final de su informe, que con las aportaciones de nuestra Comisión INTA y las restantes comisiones ha resultado un informe muy equilibrado.

Se resalta, y quiero resumirlo, en primer lugar, la gran oportunidad para profundizar en las relaciones económicas y comerciales en este área de potencial crecimiento económico y demográfico y, por otro lado, quiero decirlo también, se tienen en cuenta las enormes disparidades entre los Estados miembros del bloque ASEAN.

Quiero destacar la importancia en el mismo de la apertura del sector servicios. Importancia para ambas partes: crucial para la Unión pero también para la ASEAN, llamadas ambas a exigir unos servicios más eficientes, de mayor calidad y con mejores precios, aprovechando así las ventajas competitivas y la experiencia de la Unión Europea.

En cuanto a la industria, hemos subrayado en nuestras enmiendas, que se han incorporado al informe, la doble necesidad del cumplimiento de unas exigencias mínimas de calidad e higiénico-sanitarias. Se le exigen a nuestra industria europea y deben exigírseles también a ellos para frenar competencias desleales.

Y, por otro lado, el cumplimiento de los convenios internacionales en materia social, laboral y medioambiental; y en especial, lo destacamos, la lucha contra el trabajo infantil.

Hemos llamado la atención sobre la sensible industria de transformación de productos pesqueros, porque en ella se dan ambos problemas. Por eso, sinceramente, no entendemos las enmiendas socialistas números 11 y 12, que vienen a diluir y a rebajar lo ya aprobado por la Comisión INTA, suprimiendo de los actuales apartados 16 y 17 la mención específica al sector atunero, que es el realmente afectado, a la competencia desleal que se le produce y al informe del propio Parlamento Europeo sobre esta industria, que fue apoyado, y es apoyado, por la propia Comisión Europea.

Por tanto, en aras del consenso que ha existido en todo este informe pedimos al ponente y al Grupo socialista que reflexionen al respecto y que piensen en la posible retirada de estas enmiendas 11 y 12, que nuestro grupo no apoyará. En definitiva, creo que, si así se hace, lo que conseguiremos es que se mantengan las actuales, que son más completas y mejores que las que ellos pretenden introducir.

3-228

Antolín Sánchez Presedo (PSE). – Señor Presidente, en primer lugar, ante la tragedia que está viviendo Birmania a causa del ciclón, quisiera expresar mi dolor por las víctimas y hacer un llamamiento a sus autoridades para que permitan la entrada de ayuda internacional e inicien un proceso creíble de democratización que ponga fin al aislamiento del país y abra nuevas perspectivas para su población.

La ASEAN es una región con un gran potencial económico y un número de habitantes similar al de la Unión Europea. Comprende 10 países muy dispares, pero esta diversidad, pese a hacer más complejas las negociaciones para un acuerdo de libre comercio, no debe impedir conseguir instrumentos que proporcionen ventajas recíprocas y completen el sistema multilateral de la Organización Mundial del Comercio, incluso en la perspectiva de una conclusión satisfactoria de la Agenda de Desarrollo de Doha, que ambas partes consideran prioritaria.

Los países menos desarrollados de la región deben poder conservar sus preferencias e incluso tener la posibilidad de ser incluidos en un futuro en el acuerdo.

Las relaciones económicas y comerciales se inscriben en una estrategia más amplia de fortalecer las relaciones globales entre ambas regiones.

Es necesario propiciar nuevos avances en la cooperación política y de seguridad. En particular, se ha insistido en la lucha contra el terrorismo y en la gestión de crisis y catástrofes. También, fomentar la colaboración en el sector energético, la I+D, el medio ambiente, el cambio climático y el desarrollo sostenible, así como en el ámbito sociocultural y la cooperación para el desarrollo. La cooperación en el ámbito de la salud pública es particularmente importante, porque debe contribuir a asegurar las condiciones higiénicas y sanitarias de los alimentos, necesarias para su consumo y para el desarrollo de los intercambios. En todo este proceso, la implicación y el apoyo de la sociedad civil son fundamentales.

Felicito al ponente, señor Ford, por un informe en el que recuerda que los derechos humanos y la democracia son valores fundamentales de la Unión Europea y pide que formen parte de las negociaciones y se incluyan en los acuerdos de colaboración y cooperación que deben acompañar a los acuerdos comerciales. Dado que éstos van a suponer un gran avance para las relaciones de la Unión Europea-ASEAN, esperamos que las negociaciones puedan llegar a buen fin.

3-229

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! Zabierając głos w tej debacie chcę zwrócić uwagę na następujące kwestie. Po pierwsze, stowarzyszenie ASEAN, zrzeszające dziesięć krajów bardzo zróżnicowanych pod względem poziomu rozwoju – od bogatego Singapuru po bardzo biedną Birmę, Kambodzę czy Laos – zamieszkałych przez blisko 500 milionów ludzi, jest piątym partnerem handlowym Unii Europejskiej i stwarza perspektywę dalszego rozwoju stosunków gospodarczych i handlowych z Unią Europejską.

Po drugie, umowa o wolnym handlu z krajami ASEAN zapewne przyniesie większe korzyści tym krajom, niż Unii. Konieczne jest więc, aby oprócz tej umowy zawrzeć z tymi krajami porozumienia, w których zobowiążą się one do przestrzegania standardów społecznych, środowiskowych, a także dotyczących ochrony konsumentów.

Po trzecie wreszcie, tylko takie podejście daje szansę na doprowadzenie do uczciwej konkurencji pomiędzy firmami pochodząymi z krajów ASEAN i firmami europejskimi. Tylko wtedy bowiem firmy te będą zawierały w kosztach wytwarzania całosciowe koszty pracy, ochrony środowiska, ochrony konsumentów, a tym samym ceny ich produktów będą odzwierciedlały pełne koszty wytwarzania.

3-230

Jerzy Buzek (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Gratuluję prowadzenia negocjacji Panu Komisarzowi i sprawozdania Panu Sprawozdawcy Fordowi. Zastanawiamy się nad przezwyciężeniem przeszkoł i wynegocjowaniem dobrego porozumienia o wolnym handlu z krajami ASEAN. Podkreślamy zróżnicowanie tych krajów.

Chciałem zwrócić uwagę tylko na jeden aspekt dotyczący tych negocjacji, o którym nie wiedzieliśmy jeszcze cztery lata temu. Zwalczanie ocieplenia stało się priorytetem Unii, a z kolei sama Unia stała się liderem tej sprawy w skali świata. W naszych negocjacjach musimy znacznie większy nacisk położyć na ten aspekt. Tutaj także będą różnice: od najbiedniejszych krajów nie możemy nic wymagać, ale szybko rozwijające się gospodarki w krajach bogatych – tam musimy osiągnąć wspólnotę interesów w sprawie zwalczania zmian klimatycznych.

Dwa kraje Unii, Polska i Dania, są odpowiedzialne za wynegocjowanie porozumienia post-Kioto. Odbędzie się to w Poznaniu w tym roku i w przyszłym roku w Kopenhadze. To staje się także odpowiedzialnością Unii Europejskiej. Jeśli nie uda nam się wynegocjować wspólnego porozumienia pod koniec 2009 roku, będziemy niejako zmuszeni do zmiany swojej ambitnej polityki dotyczącej zwalczania zmian klimatycznych. A tego przecież nie chcemy, bo nie możemy oczywiście samotnie walczyć z tymi zmianami i zagrożeniem w skali świata. Dlatego ważne jest, żebyśmy każde negocjacje Unii Europejskiej z krajami trzecimi dzisiaj wykorzystywali także do podkreślania tego aspektu - wspólnego porozumienia w sprawie zwalczania zmian klimatycznych w skali świata.

3-231

Pierre Pribetich (PSE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, en tant que rapporteur fictif pour avis au sein de la commission ITRE, je veux féliciter le rapporteur Glyn Ford, d'abord pour son ... (texte inaudible) sur deux aspects qui me semblent devoir être mis en exergue. La contrefaçon d'abord, notamment la contrefaçon de médicaments, qui constitue un danger réel, un réel danger tout d'abord pour le bon déroulement et le climat apaisé des relations économiques et commerciales avec les pays d'Asie du Sud-Est, mais également et surtout pour les consommateurs, que ce soit en termes de sécurité tout court ou en termes de qualité des produits. Il faut donc souligner, surligner, la nécessité de prévenir, à l'aide d'outils contraignants, contenus dans les accords, toutes les formes de contrefaçons. Je me permets d'insister encore sur cette lutte nécessaire contre la contrefaçon de médicaments avec cette double motivation: protéger la sécurité des consommateurs, garantir le secteur pharmaceutique de toute concurrence déloyale, irrespectueuse de l'environnement et des règles de sécurité. Seule une coopération effective entre tous les acteurs concernés garantira la protection des consommateurs du monde entier, et plus spécifiquement ceux de l'Europe.

Le deuxième aspect concerne l'élaboration d'une législation favorisant la baisse des émissions de CO2 émises par les entreprises, notamment d'accords mutuels sur les échanges de droits d'émission. Il faut avoir présente à l'esprit la nécessité, pour l'Union européenne, d'éviter de pénaliser nos entreprises en leur imposant les dispositions justes et logiques des nouvelles normes environnementales dans le cadre du plan climatique, sans exiger en retour l'adoption de règles similaires par d'autres pays.

L'inscription de ces deux points - dans la forme et dans l'esprit - dans nos relations permettrait de maintenir la compétitivité de nos entreprises européennes tout en protégeant les consommateurs, sans oublier naturellement la préservation du climat. Bref, c'est sans doute la recherche de l'équilibre parfait dans nos relations.

3-232

Mairead McGuinness (PPE-DE). – Mr President, I welcome the opportunity to participate in this debate, although it is not my pet subject.

However, I was rushed from the office when I heard comments made about standards, and I think paragraph 10 is particularly important in this resolution and should be read and perhaps added to. Perhaps we should add food safety and traceability standards.

I endorse the comments made on counterfeit medicines, which is a serious concern.

I have just returned from Brazil, and in a meat factory I searched everywhere for a warning sign about anything. There were none: in other words, there was no acknowledgement of the issues around safety in the workplace. In the bioethanol plants we visited, I was slightly nervous because, again, there was no emphasis on the safety of the workers.

It is not to denigrate other countries. It is to recognise that we as Europeans have high standards, and we need to try and insist that we lift everyone, in other words, to our standard.

Could I just say that I know Commissioner Mandelson has heard of me before, and he is in the newspapers in Ireland today? If he wishes to make a comment in relation to those reports, I should be interested to listen.

3-233

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! Zarówno Unię Europejską, jak i ASEAN cechuje duży potencjał, który pozwoli podjąć działania mające na celu przeciwstawienie się globalnym wyzwaniom, takim jak zmiany klimatyczne, bezpieczeństwo energetyczne, walka z terroryzmem, z ubóstwem, czy niedo żywieniem milionów mieszkańców Azji.

Przedstawiciele obu organizacji powinni więc wzmacnić dialog i wspólnie szukać rozwiązań tych trudnych kwestii, a także kreować nowe formy współpracy gospodarczej i działać na rzecz zwiększenia wzajemnej, korzystnej wymiany handlowej. Unia Europejska powinna podzielić się swoimi doświadczeniami i osiągnięciami związanymi z procesem integracji regionalnej. Ale pamiętajmy, że Unia oprócz spraw gospodarczych, powinna nadal domagać się przestrzegania praw człowieka i demokracji.

3-234

Σταύρος Αρναούτακης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, οι εμπορικές συμφωνίες μπορούν να βοηθήσουν στη σταθεροποίηση των σχέσεων μεταξύ των δύο πλευρών. Παράλληλα, όμως, στις διαπραγματεύσεις για τη σύναψη συμφωνίας ελευθέρων συναλλαγών πρέπει να λαμβάνονται υπόψη ορισμένες ουσιαστικές προϋποθέσεις και αξίες.

Ενδεικτικά αναφέρω: το σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, το σεβασμό στις οικονομικές δυνατότητες της κάθε χώρας, τη προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων· την εναρμόνιση των προτύπων ασφαλείας των προϊόντων, τη συνεργασία για την καταπολέμηση ασθενειών και επιδημιών, όπως επίσης και θέματα που αφορούν το περιβάλλον.

3-235

Jean-Pierre Audy (PPE-DE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes premiers mots seront pour m'associer aux compliments de mon excellent collègue, Glyn Ford, et je profite de ce temps de parole pour saluer la présidence de Hartmut Nassauer, qui préside notre délégation pour les relations avec les pays de l'Asie du Sud-Est.

Je me souviens, chers collègues, lorsque nous étions en République des Philippines. À cet égard me revient une réflexion pour m'interroger si nous ne négligeons pas, dans ces dossiers, les aspects de développement. Je me souviens de ce voyage dans l'île de Mindanao, à Kidapawan, dans la province de Cotabato, lorsque nous avons vu près de 500 agriculteurs qui avaient environ 1,5 hectare de propriété et qui, grâce à l'intervention de l'Union européenne, ont pu survivre grâce à leur production dans le cadre d'une agriculture de subsistance. Nous avons vu enthousiasme et reconnaissance, et je crois que les aspects de développement, Monsieur le Commissaire, doivent être pris en compte dans l'ensemble des politiques de l'Union européenne.

3-236

Glyn Ford, rapporteur. – Mr President, can I thank all the Members who participated in this evening's debate. I am aware of the need, as Mr Audy has just pointed out, that we should make sure that development issues are not neglected with respect to a number of the countries, not just the Philippines. As someone who is much better acquainted with Indonesia than with the Philippines, I am aware there that there are many parts of Indonesia where it is not Jakarta, it is a developing country and we need to be paying attention there.

I thank Mr Mandelson for his comments and I would make the point that in a spirit of cooperation and consensus I have just had a conversation with Mr Varela Suanzes-Carpegna and I have agreed to withdraw Amendment 11 – we will deal with this tomorrow – in exchange for him supporting, as an addition, the new parts of my Amendment 12. So we have even more consensus now than we had at the beginning of this debate.

3-237

El Presidente. – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar mañana.

Declaraciones por escrito (artículo 142)

3-238

Boguslaw Rogalski (UEN), na piśmie. – Mając na uwadze fakt, iż Wspólnota Europejska podejmując negocjacje ze Stowarzyszeniem Narodów Azji Południowo-Wschodniej w celu zawarcia umowy o wolnym handlu drugiej generacji powinna priorytetowo traktować wielostronny system handlu ustanowiony przez Światową Organizację Handlu. Istotną kwestią jest to, iż ASEAN obejmuje bardzo zróżnicowany obszar: jedne z krajów zaliczają się do krajów naj słabiej rozwiniętych, podczas gdy inne należą do krajów wysoce rozwiniętych. Z tego właśnie powodu nierówności owe odgrywają istotną rolę w finalizowaniu porozumienia o wolnym handlu.

Kwestią priorytetową podczas zawierania umów o wolnym handlu jest podpisanie umowy o partnerstwie i współpracy, zawierającej wykonalne klauzule dotyczące praw człowieka, gdyż prawa człowieka i demokracja stanowią podstawowe wartości UE. Należy zwrócić uwagę na skutki umowy dla drobnych rolników w regionie oraz na monitorowanie i dopilnowanie, aby rodzina i rolnictwo uległy wzmacnieniu.

Trzeba również uczyć lokalne władze na zwalczanie zmian klimatycznych przez przeciwdziałanie wylesianiu oraz przez odnowę lasów tropikalnych. Handel biopaliwami więc powinien być ograniczony jedynie do tych biopaliw, które nie naruszają równowagi środowiska. Należy również podkreślić znaczenie istniejącej współpracy w zakresie walki z terroryzmem oraz zarządzania kryzysowego.

Umowa ramowa UE-ASEAN przyczynić się może do przyszłego wzrostu przemysłowego Unii, powinna być jednak oparta na zasadzie przejrzystości oraz przepisach dotyczących konkurencji i inwestycji, praw własności intelektualnej oraz pomocy państwa.

3-239

Andrzej Tomasz Zapalowski (UEN), na pismie. – Panie Przewodniczący!

Wielu ekonomistów zwraca uwagę na możliwość wybicia się regionu południowej Azji na przyszłe centrum światowej gospodarki. Jest to niebezpieczna tendencja, zwłaszcza dla Europy, która może utracić znaczący udział w światowym handlu. Tymczasem w Europie ciągle obostrzamy warunki dla firm i rolnictwa a handlujemy z krajami, które nie respektują nawet prawa autorskiego. Czy w tym wypadku możemy mówić o wolnej i sprawiedliwej konkurencji?

Oczywiście trzeba dążyć do wspierania w krajach Azjatyckich respektowania praw człowieka, ale nie można tego czynić oddając rynki europejskie towaram produkowanym w warunkach, które nie odpowiadają normom europejskiej konkurencji.

My obecnie w dużym stopniu koncentrujemy się na rywalizacji gospodarczej wewnątrz UE. Jest to nasz błąd i głupota. W tym czasie Azja podbija nas gospodarczo tak jak kiedyś Europa podbiła Azję militarnie i politycznie.

3-240

18 - Regímenes de ayuda a los agricultores (ayudas al algodón) (debate)

3-241

El Presidente. – El siguiente punto es el informe de Ioannis Gklavakis, en nombre de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural, sobre la propuesta de Reglamento del Consejo que modifica el Reglamento (CE) nº 1782/2003 por el que se establecen disposiciones comunes aplicables a los regímenes de ayuda directa en el marco de la política agrícola común y se instauran determinados regímenes de ayuda a los agricultores, en lo que atañe al régimen de ayudas del algodón (COM(2007)0701 – C6-0447/2007 – 2007/0242(CNS)) (A6-0166/2008).

3-242

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – Mr President, before going into the content of the report, I want to thank the rapporteur, Mr Gklavakis, and the Agriculture Committee members for the very good job they have done on this extremely sensitive issue of cotton reform.

In 2006, as you know, the Court of Justice annulled the cotton reform that we agreed in 2004, ruling that it was in breach of the proportionality principle. The Court also ruled that a new regime should be adopted within a reasonable time. The Commission therefore immediately responded to the ruling by commissioning several studies, launching a comprehensive consultation process and carrying out the impact assessments.

On this basis, the Commission proposes to continue coupling 35% of the aid, which allows for maintaining cotton production and respecting the Accession Treaties of Greece, Portugal and Spain. At the same time, decoupling of 65% is in line with the CAP reform process and the commitments of the European Union to its international partners, specifically in the developing countries.

Against this background, I very much welcome the support in the report for the 35% coupled rate as a balanced way forward. Your report correctly draws attention to the process of restructuring which the cotton sector within the European Union is undergoing. I understand the needs of the sector and therefore I am positive about amendments proposing to support this process, for example through lowering the national base area and thereby increasing the coupled aid per hectare. On this point, I find your suggestions very reasonable.

However, you also call for increased aid per hectare where the cotton area falls below the defined area at national level, and this poses a problem. I have to say that this is actually a countercyclical system that would make the aid within the European cotton sector more trade-distorting and would be in clear contradiction of our multilateral trade negotiation mandate within the DOHA Development Round.

I can support the amendments regarding a national envelope. I specially welcome the measure aimed at restructuring of the ginning sector and improving the quality of production. However, all restructuring measures should be compatible with the WTO Green Box and not overlap with measures that we already have in place within rural development policy.

Finally, it may not come as a surprise that I oppose a transfer of aid from the second pillar to the first pillar. I think it is obvious – and I have had the chance to express this opinion on several occasions here in Parliament – that we need to strengthen our rural development policy. I would like to underline that in cotton regions in Spain and Greece rural development programmes are actually efficiently used, for example the different agri-environmental schemes.

I am looking forward to a fruitful discussion on this very important issue.

3-243

Ιωάννης Γκλαβάκης, Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, ácousta με προσοχή την κυρία Επίτροπο.

Οι χώρες που καλλιεργούν βαμβάκι στην Ευρωπαϊκή Ένωση είναι τέσσερις: η Ελλάδα, η Ισπανία, η Βουλγαρία και, σε μια πολύ μικρή έκταση, η Πορτογαλία. Όταν ανέλαβα την έκθεση συνεργάστηκα στενά με πάρα πολλούς ανθρώπους, δέχθηκα προτάσεις, συνομίλησα, έτσι ώστε μπορώ να πω ότι η έκθεση αυτή είναι προϊόν μεγάλης και μακράς συνεργασίας.

Συνεργάστηκα με στελέχη της επιτροπής μου, τους οποίους ευχαριστώ, με φορείς από την Ισπανία, τόσο από τον παραγωγικό τομέα όσο και από τον εκκοκκιστικό, και φυσικά με τους συμπατριώτες μου τους Έλληνες.

Θα ήθελα να επισημάνω ότι η έκθεση εγκρίθηκε από την Επιτροπή Γεωργίας με 28 ψήφους υπέρ και 6 κατά. Αυτό δείχνει μια μεγάλη αποδοχή.

Θα ήθελα να αναφερθώ με συντομία στην πρόταση στήριξης του βάμβακος που έγινε το 2004 και ακυρώθηκε από το Δικαστήριο. Εκείνη όριζε μια συνδεδεμένη ενίσχυση 35% και μια αποσυνδεδεμένη 65%. Τα χρόνια όμως που ακολούθησαν έδειξαν μια μείωση στην καλλιέργεια βάμβακος. Και έτσι στην Ισπανία φθάσαμε να μειωθεί η καλλιέργεια βάμβακος κατά 50%, ενώ στην Ελλάδα περίπου κατά 20%.

Οι εκμεταλλεύσεις στην Ισπανία μειώθηκαν κατά 25% και στην Ελλάδα κατά 11% αντίστοιχα.

Στην έκθεση αυτή έχουμε ως στόχο να υπάρξει και να διατηρηθεί η καλλιέργεια βάμβακος στην Ευρώπη, λαμβάνοντας υπόψη ότι σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση παράγεται μόνο το 2% της παγκόσμιας παραγωγής. Έτσι συμφωνήσαμε ότι θα διατηρηθούν εξ ολοκλήρου οι πιστώσεις που χορηγούνται στα κράτη μέλη που καλλιεργούν βαμβάκι.

Φυσικά, για να μην κινδυνέψουμε να μειωθεί η καλλιέργεια βάμβακος, να γίνει ασύμφορη, ζητήσαμε – και με πολύ χαρά άκουσα ότι το αποδέχεσθε – να υπάρξει μια μικρή αύξηση στη χρηματοδότηση ανά εκτάριο, πράγμα που σημαίνει κατ' ανάγκη ότι, επειδή διατηρείται το συνολικό ποσόν, θα μειωθεί η καλλιεργούμενη έκταση. Αυτό φυσικά δεν σημαίνει επ' ουδενί, ότι αν κάποιο κράτος μέλος επιθυμήσει να αυξήσει την καλλιεργούμενη έκταση όσο θέλει, χωρίς να υπάρχει πλαφόν οροφής, δεν θα έχει κανένα πρόβλημα.

Διατηρείται η συνδεδεμένη με την αποσυνδεδεμένη ενίσχυση στο 35%-65%. Άλλα, ζητήσαμε ότι εάν κάποιο κράτος μέλος θελήσει, να μπορεί, με κατώτερο όριο το 35%, να αλλάξει τη συνδεδεμένη ενίσχυση.

Εδώ θα ήθελα να πω ότι πρέπει να διευκρινιστεί ότι η νέα έκταση δεν αποτελεί πλαφόν, η υπέρβαση του οποίου θα συνεπάγεται επιβολή ποινών όπως παλαιότερα. Αντίθετα, είναι ένας τρόπος να εξασφαλιστούν οι σημερινές συνολικές ενισχύσεις του τομέα. Πιστεύουμε μάλιστα ότι η προτεινόμενη αύξηση των ενισχύσεων θα αποτελέσει ένα ισχυρό κίνητρο για διατήρηση της καλλιέργειας.

Επίσης προτείνουμε τη δημιουργία εθνικού φακέλου, πού θα χρηματοδοτείται κατά 1% από κατακράτηση από τη συνδεδεμένη ενίσχυση, από τα μη απορροφούμενα κονδύλια καθώς και από τα 22 εκατομμύρια ευρώ που μεταφέρθηκαν στον πυλώνα 2.

Τι θα κάνει ο εθνικός φάκελος; Πρώτον, έχει υψηλούς στόχους, όπως να ενισχύσει την έρευνα για νέες ποικιλίες που θα καταναλώνουν λιγότερο νερό και λιγότερα φάρμακα, όρα θα υπάρχει μεγάλο περιβαλλοντικό όφελος. Δεύτερον, βελτίωση της ποιότητας του παραγόμενου βάμβακος και εκσυγχρονισμό των εκκοκκιστηρίων.

Η έκθεση ικανοποιεί, έτσι όπως συντάχθηκε, τόσο τους καλλιεργητές των κρατών μελών όσο και τους στόχους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, διότι συνεπάγεται ίδιες χρηματοδοτήσεις, άλλα και περιβαλλοντικά μέτρα που τόσο πολύ τα θέλει η Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τελειώνοντας, θα ήθελα να αναφερθώ στην εξαίρετη συνεργασία και στήριξη που είχα κατά τη σύνταξη της έκθεσης από όλους τους συναδέλφους του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ώστε να επιτύχουμε την εισαγωγή των νέων ιδεών και προτάσεων.

Έχω την πεποίθηση ότι η εφαρμογή του νέου καθεστώτος θα συμβάλει στην διατήρηση ενός ανθηρού βαμβακοπαραγωγικού κλάδου της Ευρωπαϊκής Ένωσης αλλά και μιας βιώσιμης εκκοκκιστικής βιομηχανίας.

Τέλος θα ήθελα να ευχαριστήσω για μία ακόμη φορά την Επιτροπή για τον εποικοδομητικό τρόπο με τον οποίο αντιμετώπισε τις ευαισθησίες των παραγωγικών χωρών, ώστε τελικά να καταλήξουμε σε ένα αποτέλεσμα που θα βοηθήσει και το Συμβούλιο να οδηγηθεί προς τη σωστή κατεύθυνση.

3-244

Carmen Fraga Estévez, en nombre del Grupo PPE-DE. – Señor Presidente, sorprende que la respuesta dada por la Comisión Europea a la sentencia del Tribunal de Justicia haya sido una nueva propuesta que modifica el régimen de ayuda al algodón, prácticamente idéntica a la anterior, salvo en lo relativo a la vinculación de la ayuda al algodón cosechado.

Por todo ello, acogemos con gran satisfacción el magnífico informe elaborado por el señor Gklavakis, que ha puesto el dedo en la llaga en los principales problemas que afectan al sector productor y transformador.

En primer lugar, la propuesta de la Comisión de mantener el 35 % de ayuda acoplada es, como se ha demostrado en estos años por la reducción de la producción en un país como España, absolutamente insuficiente; por tanto, la solución aportada por el informe de dejar el tope máximo a la subsidiariedad nos parece la más adecuada.

El señor Gklavakis ha dado algunas cifras, y yo le diré, señora Comisaria, que Andalucía, que es la principal región productora en mi país, ha perdido el 65 % de su producción en las tres últimas campañas.

Asimismo, al contrario de lo que usted ha dicho, señora Comisaria, y siento llevarle la contraria, me parece muy positiva la enmienda 17, que presenté yo misma y que ha sido incluida en el informe, al disponer justamente que la ayuda a los productores pueda ser incrementada cuando el área cultivada se sitúe por debajo de las superficies básicas de producción, lo que yo sí que entiendo que redundará en beneficio del sector, manteniendo la neutralidad financiera y, además, la plena utilización de los recursos, además de dar, como es lógico, una gran flexibilidad al sector.

Por último, señora Comisaria, yo quisiera subrayar, en relación con la industria desmotadora que, yo creo, ha sido la gran olvidada en la reforma del año 2004 y cuya restructuración es un hecho indiscutible, que es imprescindible la creación de un fondo de restructuración del que ya habla el informe del señor Gklavakis.

Y yo sí que creo que, en cambio, la enmienda 39, que hemos presentado en nombre del Grupo, ayudaría, a través del artículo 69, a dar una mayor financiación a esta industria transformadora.

Por último, señor Presidente, deseo mostrar mi rechazo al acuerdo que ha alcanzado esta semana el Comité especial de Agricultura, porque creo que sigue sin dar respuesta adecuada a los problemas del sector y, sobre todo, a los problemas de la industria desmotadora; tengo que decirles que hoy mismo he recibido una nota de la industria desmotadora española en la que se afirma que con esta propuesta, si el Consejo no la modifica, veinte de las veintisiete industrias desmotadoras terminarán su actividad.

Espero que el Consejo cambie todas estas cosas y agradezco a la Comisaria su presencia aquí.

3-245

María Isabel Salinas García, en nombre del Grupo PSE. – Señor Presidente, señora Comisaria, yo también quiero sumarme a las felicitaciones —yo creo que merecidas— del ponente y agradecer su disponibilidad y colaboración en todo momento, sobre todo a la hora de reunirse con todos los productores de mi región, Andalucía, como lo ha hecho.

Quiero recordar que estamos ante una nueva reforma del sector del algodón, porque mi país, España, y especialmente mi región, Andalucía, recurrieron la anterior reforma ante el Tribunal de Justicia, y quiero recordar que es la primera vez que se echa para atrás una reforma de la Comisión.

Lo sorprendente, como ya se ha dicho, es que ante esta situación la Comisión, inexplicablemente, presenta una propuesta similar a la anterior, cuando, desde luego, lo que no ha cambiado es la posición de España. Los algodoneros españoles quieren —queremos— seguir cultivando algodón. Ya se ha dicho los graves perjuicios que se han ocasionado a mi región.

Para ello necesitamos una reforma, distinta de la anterior, que nos permita seguir cultivando. Por ello, creo que el informe Gklavakis es oportuno y es una solución que debe tenerse en cuenta.

En el informe se proponen unas horquillas en el nivel de acoplamiento en las ayudas más amplias y mayor subsidiariedad para los Estados miembros. Creo que el ponente ha sabido comprender la situación distinta que el sector tiene en Grecia y en España. Por ello, creo que la solución que se plasma en el informe Gklavakis puede permitir el cultivo en los dos principales países productores.

Queda igualmente claro que es necesario un plan para la reestructuración de la industria. La otra vez no lo tuvo en cuenta la Comisión, tal como lo pidió este Parlamento.

La industria está pensándose indemnizaciones por los daños ocasionados, que son cuantificables y que sería bueno tener en cuenta.

Por último, sería importante que se apoyara la enmienda del Grupo socialista en la que se solicita un período transitorio, para poder adaptarnos a la nueva situación. No se trata de mantener la situación actual, que es insostenible. Les recuerdo que esto no es una OCM. Es necesario conseguir un compromiso que permita seguir produciendo algodón en la Unión Europea.

Aunque lamentablemente aún no tengamos codecisión, espero que en esta ocasión se tenga en cuenta el trabajo realizado y la opinión de este Parlamento. De lo contrario, y tras los informes que nos están llegando del Consejo, España no descarta solicitar una revisión de la sentencia si no se tiene en cuenta la opinión del Parlamento.

3-246

Διαμάντω Μανωλάκου, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL. – Κύριε Πρόεδρε, στο βαμβάκι η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι ελλειμματική κατά 70%. Συνεπώς θα έπρεπε ο τομέας να ενισχυθεί περαιτέρω. Αυτό θα βοηθούσε και στην ανάπτυξη της μεταποίησης, δηλαδή βαμβάκι-ύφασμα-ένδυμα. Αντί γ' αυτό, με τις ποσοστώσεις και τα πρόστιμα συνυπευθυνότητας έχουμε μείωση της παραγωγής, του αγροτικού εισοδήματος και των θέσεων εργασίας.

Ειδικά, μετά την τελευταία αναθεώρηση της ΚΑΠ, οι επιπτώσεις είναι μεγαλύτερες αφού νιοθετήθηκε η μερική αποδέσμευση κατά 65% της ενίσχυσης από την παραγωγή. Στην Ελλάδα, ένα χρόνο μετά την εφαρμογή της νέας ΚΟΑ βάμβακος, η παραγωγή μειώθηκε κατά 20% και στην Ισπανία πάνω από 50%.

Ξεκληρίστηκε το 11% των μικρομεσαίων αγροτικών εκμεταλλεύσεων στην Ελλάδα και το 25% στην Ισπανία. Αρκετά εκκοκκιστήρια δεν είναι βιώσιμα και οδεύουν στο κλείσιμο. Πολλές θέσεις εργασίας χάθηκαν. Η αύξηση του κόστους παραγωγής των προϊόντων έπρεπε να συνοδεύεται από ανάλογη αύξηση ενίσχυσεων. Όμως, συμβαίνει το αντίθετο, έχουμε μείωση.

Η εισήγηση του κυρίου Γκλαβάκη, παρά τις θετικές προτάσεις που περιέχει, δεν λύνει το πρόβλημα. Δέχεται την πρόταση της Επιτροπής. Διαφωνούμε με τη μείωση της ποσόστωσης στην Ελλάδα προκειμένου να είναι μεγαλύτερη η στρεμματική συνδεδέμενη ενίσχυση. Αυτό σημαίνει ξεκλήρισμα νέου αριθμού μικρομεσαίων βαμβακοπαραγωγών, ενώ για τους υπόλοιπους δεν διασφαλίζεται οριστική λύση των προβλημάτων τους.

3-247

Nils Lundgren, för IND/DEM-gruppen. – Herr talman! När helst vi kommer in på EU:s jordbrukspolitik i denna kammare, påminns den förra medborgaren om hur orimlig den fortfarande är, trots vissa förbättringar under senare år. Vi möter ständiga krav från intressegrupper på fortsatt skydd mot utländsk konkurrens. Regelsystemen har varit i kraft så länge att det har snedvridit till och med sättet att tänka och tala om dessa frågor. Det är därför föredraganden kan säga följande utan att darra på manschetten: Det är viktigt att gemenskapens bomullsproduktion förblir lönsam, med tillräckligt höga produktionsnivåer för att rensningsindustrin som sysselsätter 3 200 personer i Grekland och 920 personer i Spanien ska vara lönsam.

Om vi resonerade så på andra områden skulle Europa vara på väg mot undergången. Sanningen är ju att Spanien är ett mycket framgångsrikt industriland med en arbetskraft på omkring 20 miljoner människor. Ett sådant land kan inte ha några problem med att lotsa 920 personer från bomullsrensning till annan mer produktiv verksamhet. Föredraganden använder också utan att tveka uttryck som ”det är absolut nödvändigt att bevara bomullsodlingen, som är en lönsam del av gemenskapens jordbruk”. Detta är ett extremt exempel på *contradiccio in adjecto*. Sunda förmuftet säger att om bomullsodlingen är lönsam, behöver den inget stöd. Den bistra sanningen är att bomullsproduktionen i EU är olönsam och därför bör läggas ned. Sådan anpassning kan vara besvärlig och kräva statligt stöd, men stödet ska då gå till förändring och inte till att skydda produktion som tydligen bäst bedrivs i andra länder utanför EU.

3-248

Κατερίνα Μπατζελή (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα κατ' αρχήν να συγχαρώ τον εισηγητή για τη δουλειά την οποία έκανε καθώς και τους σκιώδεις εισηγητές που συνεργάστηκαν με τον εισηγητή για τη σύνταξη αυτής της έκθεσης.

Δυστυχώς, όμως, η έκθεση αυτή, την οποία συζητούμε σήμερα, κινείται κάτω από την πίεση της απόφασης του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου και όχι από μία πολιτική επιθυμία να εξασφαλιστεί ένα μακροχρόνιο και σταθερό καθεστώς στον τομέα του βάμβακος μέχρι το 2013. Μιας αναθεώρησης που θα σέβεται τους όρους και τους κανόνες του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου και της Κοινής Αγροτικής Πολιτικής.

Είναι δύσκολο κάποιος να συμφωνήσει ότι θα μειωθούν οι επιλέξιμες εκτάσεις για την Ελλάδα σε 270.000 χιλιάδες εκτάρια, όταν την προηγούμενη χρονιά καλλιεργήσαμε 340.000 χιλιάδες εκτάρια. Το αποτέλεσμα θα είναι ότι μία τέτοια έκταση θα επιφέρει την επιπλέον μείωση της ενίσχυσης. Επίσης είναι δύσκολο κάποιος να δεχθεί ότι οι εκκοκκιστικές επιχειρήσεις θα στηρίζονται από τον πυλώνα 1. Θα μπορούσαμε να υποστηρίξουμε τη βελτίωση της ποιότητας, όχι όμως μέτρων τα οποία μπορούν να ενταχθούν στον πυλώνα 2.

Φυσικά θα θέλαμε πάνω απ' όλα ένα σταθερό καθεστώς, όπου και οι αποσυνδεδέμενές και οι συνδεδεμένες ενίσχυσεις, αλλά και η αγροτική ανάπτυξη θα ήταν στον πυλώνα 1 και θα ήταν στα πλαίσια του εθνικού φακέλου, όπως αυτός υπάγεται στον κανονισμό 17/82 στο παράρτημα 8 και δίνεται η ευελιξία στα κράτη μέλη να εφαρμόσουν αυτόν τον κανονισμό.

Τέλος, θα ήθελα -πάνω απ' όλα- να δώσω συγχαρητήρια στην ισπανική κυβέρνηση που προσέφυγε στο Δικαστήριο για το βαμβάκι, όπως θα έπρεπε να το είχε πράξει, άλλωστε, και η ελληνική κυβέρνηση για το θέμα του καπνού.

3-249

Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE). – Herr Präsident! Frau Kommissarin, können Sie in Ihrer Erwiderung, die jetzt kommt, einmal klarstellen, dass, wenn von 65 zu 35 gesprochen wird, die 65 % ja nicht gestrichen werden, sondern dass die Betriebe dieses Geld bekommen. Wenn nach dieser Aufteilung mit 35 % keine Baumwolle mehr angebaut wird, dann ist es eben interessanter, nur die 65 % zu nehmen und etwas anderes anzubauen, möglicherweise aber auch gar nichts anzubauen, weil die 35 % nicht ausreichen, die Produktionskosten so zu gestalten, dass zu den Preisen, die die Industrie bezahlt, die Baumwolle aufgenommen werden kann.

Wenn es nun im Bereich der Verarbeitung um Arbeitsplätze geht das ist ja nicht von der Hand zu weisen dann müsste man mit der Industrie auch mal darüber sprechen, ob sie nicht in der Lage sind, den Anbauern für diese Baumwolle einen entsprechenden Preis zu zahlen, so dass es sich lohnt, Baumwolle anzubauen.

Wichtig ist natürlich, dass die 65 %, die hier entkoppelt sind, weiterhin an die Produzenten gezahlt werden, ob sie nun anbauen oder nicht. Das ist das System der Entkoppelung. Dies scheint mir in den Aussprachen, die hier vorgenommen wurden, etwas durcheinander zu gehen.

3-250

Mariann Fischer Boel, *Member of the Commission.* – Mr President, I have listened carefully to the different concerns, the different ideas raised by the honourable Members. I think that we are not that far apart, and I am sure that, at the end of the day, it will be possible to find an acceptable compromise.

I think that we have to keep in mind that, when the Court of Justice annulled the cotton reform, they did not put into question the coupled/decoupled part, the 35/65: not at all. The reason for the position of the Court of Justice was the fact that they concluded that we needed to make a more in-depth impact assessment. That is actually what we have been doing now. But that does not mean that we have seen any reason to change the coupled/decoupled part, and if farmers should stop producing, they will, of course, not use the decoupled part. They can continue with their money, although they are not producing cotton in the future.

I think that we might end up in a situation, because I think some of the difficulties the sector has been facing are actually rooted before the cotton reform was made in 2004. But I hope that the result of this reform will be that we will have a cotton sector. It will be probably with the development that we have seen – it will be smaller, but I hope that it will be more competitive as well.

I think that quite a lot can be done – this was mentioned by Mrs Batzeli – to improve the quality of the production. Here we are contributing to adding value to the product with a label of origin. Here I think the cotton-producing Member States should take advantage of this possibility to get a better price for their products so that we can maintain a prosperous, competitive cotton sector within the European Union.

3-251

Ιωάννης Γκλαβάκης, *Eισηγητής.* – Κύριε Πρόεδρε, από ότι κατάλαβα, όλοι συμφωνούμε σε ένα πράγμα: θέλουμε να συνεχίστει η καλλιέργεια βαμβακού στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Και πώς να μην θέλουμε; Η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι κατά 70% ελλειμματική. Η Ευρωπαϊκή Ένωση, έτσι όπως υποχωρεί σε όλα τα επίπεδα, θα αρχίσει να γίνεται ελλειμματική στα πάντα.

Καλλιεργούμε μόνο το 2% της παγκόσμιας παραγωγής στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Πρέπει να το προστατεύσουμε πάση θυσία. Ας μην ξεχνάμε ότι το βαμβάκι αντιπροσωπεύει στην Ευρωπαϊκή Ένωση μόνο το 0,15% της αγροτικής της παραγωγής. Επίσης, με αυτή την έκθεση γίνεται μία μεγάλη προσπάθεια, και στις χώρες που επισκέφθηκα και οι οποίες καλλιεργούν βαμβάκι, οι ίδιοι παραγωγοί με διαβεβαίωσαν ότι έχουν μεγάλη διάθεση να παράγουν ποιοτικό βαμβάκι, πράγμα το οποίο είναι πάρα πολύ σημαντικό.

Με όλα αυτά που προτείνονται, θα καταστεί δυνατό να επιτευχθούν πολλά. Άλλα εκείνο που θα επιθυμούσα να εξηγήσω για άλλη μια φορά, διότι κατάλαβα ότι δεν έγινε αντιληπτό, είναι ότι μειώθηκε η έκταση με σκοπό να αυξηθεί η επιδότηση και διατηρήθηκε το σύνολο των χρηματοδοτήσεων κατά χώρα. Δεν είναι όμως απαγορευτική η αύξηση της καλλιεργούμενης έκτασης με συνέπεια φυσικά τη μείωση των χρηματοδοτήσεων κατά εκτάριο.

Έτσι στην περίπτωση της Ελλάδας, από τα 370 000 εκτάρια με 594 ευρώ το εκτάριο επιχορήγηση, πήγαμε στα 270 000 χιλιάδες εκτάρια με 750 ευρώ επιχορήγηση. Άλλα, αν καλλιεργήσουμε περισσότερα από 270 000 εκτάρια, αν πάμε στα 370 000 εκτάρια, πράγμα που κανένας δεν μας το απαγορεύει, κανένας δεν έρχεται να μας πει -όπως παλιά- ότι υπάρχει πλαφόν ή ποινή, άρα ουσιαστικά δεν υπάρχει και απαγόρευση.

(Παρέμβαση από την αίθουσα)

Σας παρακαλώ, να πάρετε το λόγο και να το διευκρινίσετε. Διαβάστε, σας παρακαλώ, αν έχετε την καλοσύνη την έκθεση και θα διαπιστώσετε ότι είναι απόλυτα σωστό. Διότι, αν υπερβούμε τα 270 000 εκτάρια, αντί 750 ευρώ θα παίρνουμε κάτι λιγότερο. Σας παρακαλώ, διαβάστε την έκθεση για να διαπιστώσετε αυτό το πράγμα.

3-252

PRÉSIDENCE DE M. GÉRARD ONESTA
Vice-président

3-253

Le Président. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu demain à 11 heures.

3-254

19 - La gestion des stocks de poissons d'eau profonde (débat)

3-255

Le Président. –L'ordre du jour appelle le rapport de Rosa Miguélez Ramos, au nom de la commission de la pêche, sur la gestion des stocks de poissons d'eau profonde (2007/2110(INI)) (A6-0103/2008).

3-256

Struan Stevenson (PPE-DE). – Mr President, on a point of order, before we start, could I just say a quick word about the lateness of the debates on agriculture and fisheries. This consistently is the case. We are always brought to the Chamber to have the last debates in the evening, both here in Brussels and in Strasbourg.

I think it is deeply unfair. When the Lisbon Treaty is introduced we will have codecision powers in both the Committee on Agriculture and in the Committee on Fisheries. That means we will have equal status with all the other committees in this Parliament, and yet it is the Foreign Affairs Committee that always gets the afternoon sessions, and we are always made to speak late in the evening while our Foreign Affairs colleagues can go for an early dinner and an early bed.

I do not see that that is appropriate, and I appeal to you, Mr President, to take to the Conference of Presidents – to the presidency of this Parliament – our complaint on behalf of all the Fisheries and Agriculture Committee members that we object to this and we wish fair play in the future. Sometimes we are prepared to speak late in debates, but sometimes we wish to be given preference and to speak early in the afternoon. I hope you will take that on board.

3-257

Le Président. – Chers collègues, je transmettrai bien évidemment votre remarque au Président du Parlement, mais je vous invite également à transmettre cette remarque aux présidents de vos groupes respectifs, car il ne vous a pas échappé que c'est la Conférence des présidents de groupe qui fixe l'ordre du jour et l'ordre de passage des rapports. Je ferai donc rapport de mon côté, transmettez l'information du vôtre.

3-258

Rosa Miguélez Ramos, Ponente. – La verdad es que lo que acaba de expresar el señor Stevenson es un sentimiento general que todos compartimos, porque todos nos venimos encontrando en estas nocturnidades desde hace muchos años ya.

Yo creo que incluso los Comisarios tendrían que empezar a protestar. Animo al señor Borg y a la señora Fischer Boel a que también ellos protesten para que se pongan estos debates en horas más razonables, no solamente por nuestra comodidad, sino también porque llegan con mucha más facilidad al público y a los sectores interesados.

Pero hablamos esta noche de especies de aguas profundas, y yo quería recordar aquí que las flotas europeas inician su actividad sobre estos stocks en la década de los noventa, una época que coincide con el declive de las especies de mersales, sobre todo con la desaparición del bacalao, y que la comunicación de la Comisión a la que se refiere mi informe pretende analizar la eficacia de la normativa desde dos puntos de vista: el de su adecuación y el de su aplicación.

La verdad, y yo lo digo así en mi informe, es que la asignación inicial de cuotas a los Estados miembros se realizó, e incluso se amplió, antes de disponer de información biológica suficiente, lo que conllevó sucesivos repartos basados en datos que no eran del todo fidedignos; por lo tanto, las cuotas asignadas a unos Estados miembros no se agotaban, mientras que las de otros resultaban escasas en los primeros meses del año.

La verdad, también, es que el desconocimiento de la estructura geográfica de estas especies y la ausencia de datos científicos fiables provocó que los TAC y las cuotas se fijasen para extensísimas zonas de gestión y que, además, fuesen demasiado restrictivos, incluso más allá de lo estipulado para especies sujetas a planes de recuperación.

La verdad también, y hay que reconocerlo, es que la tipificación deja mucho que desear, porque se consideran especies de aguas profundas todas las que viven por debajo de los cuatrocientos metros, con lo que se mezcla un amplio abanico de especies que no tienen ni elementos biológicos, ni zonales, ni morfológicos comunes.

Yo diría a la Comisión que, desde luego, parece necesario diferenciar con más claridad las especies necesitadas de protección –que las hay, y muchas– de aquellas otras especies que son alternativas a las de mersales y para las que se deberían establecer unos objetivos de flota a largo plazo.

La verdad es que la Comisión se ha visto ya obligada a retirar especies de la lista y a reconocer que no son sino capturas accesorias en pesquerías de aguas someras y, como ejemplo, a propuesta del Reino Unido, se descatalogó el brosmio como especie de aguas profundas y la cuota de alfonsinos no se contabiliza cuando se pesca con arrastre pelágico.

En mi opinión, es necesario y urgente que la Comisión elimine las diferencias de trato entre especies que no estén plenamente justificadas, y quisiera recordar aquí también que en estas pesquerías se han realizado progresos y que la flota

comunitaria aplica ya muchas medidas que, sin embargo, no aplican otras flotas no europeas que faenan en las mismas zonas.

Nuestra flota ha restringido el esfuerzo, tanto a través de la reducción de los TAC como de la limitación de la capacidad y la creación de zonas protegidas.

Hay otros problemas con respecto a estas especies, como la idoneidad del sistema de TAC y cuotas para gestionar estas poblaciones, cosa que resulta harto difícil, porque se trata de pesquerías mixtas.

Otra cuestión parece ser, y es, la necesidad de afrontar el problema de los descartes, gestionándolos mejor. Otro de los problemas que es necesario corregir es la gestión del esfuerzo pesquero, porque la Comisión cometió el error de incluir en la definición de los buques que precisan de permisos especiales a todos aquellos que tienen permiso en alta mar, lo que provocó no pocas confusiones.

En fin, señor Presidente, Señorías, yo creo que voy a escucharles a todos ustedes, a escuchar también a la Comisión, y concluiré.

3-259

Joe Borg, Member of the Commission. – Mr President, first of all, in reply to what Mr Stevenson and what Mrs Miguélez Ramos said regarding the timing, I need to stress that the Commission – respectfully, resignedly – accepts the times for debates set by Parliament.

Allow me to thank the rapporteur, Mrs Miguélez Ramos, and all the members of the Committee on Fisheries for a very thorough report.

As you know, the EU is an important stakeholder in deep-sea fisheries. The key EU Member States participating in these fisheries are Estonia, France, Ireland, Latvia, Lithuania, Poland, Portugal and Spain. Their landings represent the largest amount of global reported catches.

Overall, the economic and social importance of the Community high-sea bottom-gear fleets is relatively minor compared to the EU fisheries sector as a whole. Nevertheless, in certain countries and regions – notably Spain and Portugal – it contributes significantly to catches, employment and value added at a local level.

Deep-sea fisheries started in the late 1970s, developing rapidly from the 1990s onwards as a result of three factors. First, significant reductions of fishing opportunities in shallower waters due to depletion of stocks and the extension of the national jurisdictions under the United Nations Convention on the Law of the Sea in the 1970s. Second, the high value of some deep-sea species, and third, the advances in fishing technology that allow fishing at greater depths.

Our regulation on deep-sea fishing tries to establish specific access requirements and associated conditions for fishing of deep-sea stocks. In fact, some progress has been made with respect to the previous development stage of the fishery, where there were no rules.

Our latest proposals for the setting of TACs and effort limitations have increasingly been based on scientific information as this becomes more and more available. What we can be sure of is the fact that the state of these stocks has worsened in recent years. Scientific advice calls for additional data both in terms of quantity and quality. Our new proposal for data collection, currently being discussed within Council, also takes into consideration these issues. Furthermore, new surveys to cover deep-sea fishing grounds will be included as part of the Member States' obligations, and additional biological sampling will be requested in our implementation proposal for data collection.

However, it is clear that the rules contained in our Deep-Sea Fishing Regulation need to be reviewed. Our communication analyses its drawbacks and points to the problems that need to be addressed.

We hope to start a review exercise of this Regulation, establishing specific access requirements and associated conditions applicable to fishing for deep-sea stocks with your valuable help. A thorough consultation involving all stakeholders should take place in 2009, with a view to considering stricter rules to be applied to this fishery.

From your report it is clear that we share the same concerns and objectives, and we hope that we can work closely together to take urgent action to protect the stock.

3-260

Marios Matsakis, Draftsman of the opinion of the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety. – Mr President, many congratulations to the rapporteur for her excellent work. The proper management of deep-sea fish stocks is essential in order to promote the sustainability of the use of the seas and safeguard the conservation of marine ecosystems.

With these principles in mind, an opinion was prepared and strongly endorsed by the ENVI Committee. This opinion consisted of a small number of suggestions aiming to complement Mrs Ramos's report and enhance its effectiveness and applicability. It highlighted, amongst other things, the need to reduce total allowance catches, in conformity with the relevant scientific advice, and to adhere more strongly to the recommendations of the International Council for the Exploration of the Sea. Furthermore, concern was expressed over the inefficiency and poor implementation of the current regulations, especially with regard to the issue of monitoring and control procedures in Member States. In addition, it emphasised the advantages of setting up a network of marine protected areas within the Natura 2000 system.

Also included in this opinion is reference to the need to develop common guidelines, exchange best practices, improve the use of available technology and involve think tanks and NGOs in order to better implement measures to reduce illegal fishing and the sale of illegal catches in European markets. The necessity of promoting more environmentally friendly catching methods, which do not harm the environment and ecological biodiversity, was also mentioned. The report, supplemented by the accepted opinion recommendations, is fully supported by my group. However, we are unable to support the three amendments submitted, as we feel that these run counter to the need to properly and effectively protect our sea ecosystems.

3-261

Struan Stevenson, on behalf of the PPE-DE Group. – Mr President, can I firstly congratulate Mrs Miguélez Ramos on the excellent work that she has done in compiling this report.

The science in relation to deep-sea stocks is not yet fully developed. However, we do know that these species live at great depths – we have heard from 400 metres to over 2 000 metres and even deeper. We know that they are slow maturing, not reaching breeding age sometimes until they are at least 25 years old, and they have a very low reproductive capacity. We know that there are millions of different species living at these great depths, of which only very few are edible. As a result, we know that fishermen in the deep-water fishery regularly discard around 55% of all the fish they catch. We know that the kind of fishing commonly carried out over sensitive deep-water ecosystems can be horrifically destructive – cold-water coral, sea-mounts and hydrothermal vents can be destroyed. Bottom-trawlers are operating in a way that would require a major environmental impact assessment in any other industry operating in deep-sea areas.

So we need to apply strict controls to the type of gear being used in these deep-water fisheries. We need to avoid destructive gear. We need to ensure that such fishing activity is only permitted in areas where we can be certain there will be no damage. We need to avoid situations where nets can break loose and continue ghost fishing for decades. Having said this, I recognise the nature of the artisanal fishery off the coast of Portugal and around the Azores, where the fishing is carried out in a sustainable way. I accept that we should not target such fisheries for excessive controls.

So we are dealing with this against a background of poor existing legislation, poor monitoring, poor science, poor feedback from Member States and a lack of overall credible information. I can only hope that this report paves the way for major improvements.

3-262

Paulo Casaca, em nome do Grupo PSE. – Também eu gostaria de dar as felicitações à senhora relatora e a todos os colegas que, como o Struan Stevenson contribuíram para melhorar este relatório. Gostaria, acima de tudo, de pedir a todos que, no fundo do mar, não se reproduzissem os dramas que nós conhecemos nas últimas décadas quanto à pesca do bacalhau e outras pescas plágicas. É fundamental observar o princípio da precaução. É fundamental uma gestão virada para o princípio da gestão do ecossistema. É fundamental preservar uma pesca sustentável.

Neste relatório, há, efectivamente, uma proposta que está incluída no parágrafo oitavo que, no seu global, me parece bem intencionada mas que tem uma parte em que se fala da proibição da pesca nos montes submarinos, o que seria impraticável nos Açores, porque a pesca do peixe de fundo é praticamente toda ela feita em montes submarinos. Por esta razão, não podemos apoiar esse parágrafo da maneira como está sugerido e vamos, naturalmente, votar a proposta feita pelo Partido Socialista para alterar esse parágrafo. Mas, no essencial, o que eu acho que temos todos de ter em consideração é que não é possível repetir no fundo do mar, em ambientes que são muito mais frágeis do que aqueles que se encontram à superfície, os erros cometidos no passado.

Como já aqui foi dito, a maturação de todas as espécies no fundo do mar é muitíssimo mais lenta, os danos são muito mais complicados de reparar e, portanto, não é possível fazer o mesmo que já se fez acima. Peço, portanto, à Comissão Europeia para ter isso na sua máxima atenção.

3-263

Pedro Guerreiro, em nome do Grupo GUE/NGL. – Saudando a relatora pelo seu trabalho, acompanhamos em termos gerais, e apesar de algumas diferenças, o conteúdo do relatório. Tendo como objectivo assegurar uma exploração sustentada dos recursos, consideramos positiva a inclusão no relatório da necessidade do investimento na investigação científica pesqueira, consagrando-lhe mais recursos humanos e financeiros, da adopção de medidas socioeconómicas adequadas para compensar os pescadores pelos custos de redução da actividade da pesca ligados aos planos de

reconstituição das unidades populacionais ou da participação dos pescadores na elaboração das medidas de protecção do ambiente marinho e de gestão dos recursos. Por fim, tal como foi salientado, sublinhamos a necessidade de serem encontradas soluções diferenciadas por espécie e adequadas, que tenham em conta as artes selectivas de pesca utilizadas em cada região.

3-264

Carmen Fraga Estévez (PPE-DE). – Señor Presidente, yo también creo que sobran razones para apoyar las enmiendas presentadas a este informe y el informe, por otra parte, es muy valioso.

En cuanto a la prohibición de la que se está hablando aquí de pescar a más de mil metros de profundidad, la Comisión de Pesca ya lo dejó muy claro en otro informe relacionado mucho más directamente que éste con los ecosistemas marinos vulnerables en el que, por amplia mayoría, se rechazó vincular la profundidad con los ecosistemas sensibles.

A los hábitats vulnerables habrá que protegerlos allí donde se encuentren, independientemente de que estén a mil, a seiscientos o a doscientos metros de profundidad, y no en función de que caigan a uno u otro lado de una línea artificial trazada en algún despacho en Bruselas.

Ésta es también la doctrina de la FAO que en sus trabajos preparatorios de las líneas directrices para la protección de los ecosistemas vulnerables ya ha descartado utilizar la profundidad como criterio, precisamente por considerarlo arbitrario, carente de base científica y más caprichoso que otra cosa, ya que, además, como he dicho, de no proteger a los corales o montes submarinos que se encuentran a menor profundidad, borraría sin más del mapa pesquerías que llevan tiempo realizándose sin el mayor problema, como son, por ejemplo, las pesquerías del pez sable, en Azores o las de fletán negro en el área regulada por la NAFO. Esto, como dos ejemplos solamente.

Por otro lado, apoyando las enmiendas, introduciríamos una mayor coherencia en los procesos legislativos, ya que ahora mismo nos encontramos en plena preparación de la futura legislación sobre descartes aplicable a toda las flotas comunitarias.

Creo, por tanto, que no es el momento de hipotecar a determinadas flotas con normas sobre descartes que, al final, puedan resultar en incoherencias con la reglamentación general, lo que va en contra de las prácticas de legislar mejor en beneficio de los administrados.

3-265

Zdzisław Kazimierz Chmielewski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Rybołówstwo głębinowe, z uwagi na szczególny charakter zasobów i ekosystemu morskiego, tworzy niepowtarzalny mikroklimat, mikroświat odsłaniający bardzo wyraźnie zarówno znane powszechnie atuty polityki rybołówcznej, jak i ciągle widoczne jej niedoskonałości.

Interesujące sprawozdanie pani Ramos i dyskusja, jaką wywołało, stanowi znamienne lekcję poglądową, kolejne uzasadnienie zachowania pokory wobec tajemnic morskich głębin. Pokory, dodajmy, wymagającej niezbędnego zadośćuczynienia w postaci chociażby systematycznie zwiększanego zakresu badań najgłębszych europejskich akwenów. Przysłuchując się dynamicznym, parlamentarnym debatom nie sposób oprzeć się wrażeniu stosowania nadal przez wiele ośrodków badawczych schematycznych, stereotypowych podstaw metodologicznych. Wyróżnia się tu jakby trzy strefy głębokości: do 400 metrów, od 400 do 1 000 metrów i powyżej 1 000 metrów. Pojawili się nawet zwolennicy wprowadzenia formalnych, sztywnych kryteriów połowowych, np. bez w pełni przekonywujących uzasadnień nadaje się jakieś mityczne znaczenie głębokości przekraczającej 1 000 metrów.

Opowiadam się za dalszym poszukiwaniem bardziej efektywnych metod pomiaru stanu zasobów, dostosowanych do ekosystemu danego akwenu. Wyniki takich wszechstronnych badań, a nie bardzo szacunkowe dane powinny stanowić podstawę limitów połowowych dla rybołówstwa głębinowego. Nie tylko zresztą dla tego rybołówstwa. Właśnie coraz doskonalsze metody badań mogą tworzyć gwarancje bardziej precyzyjnego niż dotychczas systemu wymiany informacji oraz kontroli tego ważnego i delikatnego segmentu rybołówstwa.

3-266

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, thank you and congratulations to Mrs Miguélez Ramos for a very good report.

It is worth recalling that 70% of the world's surface is covered by oceans. More than 97% of our planet's water is contained in the oceans. The oceans provide 99% of the earth's living space and fish supply the highest percentage of the world's protein consumed by humans; 3.5 billion people depend on them for their primary source of food. It does no harm to remind ourselves how important these fisheries debates are.

Sustainable management of our global fish stocks therefore needs to be a priority and we must constantly review how we do that management. I agree with the Commission that there needs to be an ecosystem-based approach to the management of deep-sea fish stocks. This in my view should facilitate the use of various approaches and tools, eliminating destructive fishing practices and the need to establish marine protected areas consistent with international law.

Management of the deep sea must also be based on the very best peer-reviewed science, which will include effective by-catch and data-collection programmes. Furthermore, effective research relating to the mapping of the seabed and the natural resources of the oceans, especially in the light of climate change impacts, must be a priority.

I am very concerned at the current lack of sufficient data to carry out a scientific assessment of the state of our deep-sea fish stocks. It is imperative that we introduce a ban on discards in deep-water fisheries as this would enable scientists to study with more precision the complex diversity of species being landed.

It is not sufficient simply to reduce discards, as bottom-trawling in deep water has a relatively high impact on by-catch and discard species. I really do think that the debate around the definition of what is 'deep' is futile and I agree fully with the FAO dismissing it as a crude measure and a crude criterion which is very arbitrary in terms of the sustainability of the species and fish stocks.

3-267

Joe Borg, Member of the Commission. – Mr President, first of all I would like to thank all the honourable Members for their comments and suggestions, which we will certainly take into account as we undertake the review of our legislation next year.

May I now turn to some specific comments. First of all, it is extremely difficult to make and provide a definition of deep-sea fish. I have, however, taken note of the remarks made in this regard. We need to learn also by experience and by using the data on these deep sea species, which we have only relatively recently begun to collect. In the mean time, we need to adopt a precautionary approach, given the poor quality of information on these species. The Data Collection Regulation will certainly help to correct this situation.

I agree that these species are much more vulnerable, and so we need to be extremely careful and cautious in the management of this fishery.

On discards: as I have had occasion to say in this House before, this is an issue that we take seriously, and progressively we aim to cover all fisheries for the required reduction on discards.

On the two amendments, the Commission intends to agree with Amendment 2, which aims at reducing the level of discards rather than introducing a complete ban across the board from the very outset.

On the first amendment, the Commission is of the view that the original text is more protective of the fishing activities and sensitive habitats which, in particular, foresees that no fishing can take place in areas beyond the 1 000-metre depth.

However, this limit will be reviewed and, if appropriate, revised in two years' time.

3-268

Rosa Miguélez Ramos, Ponente. – Señor Presidente, yo quisiera insistir en la necesidad urgente de más y mejor información sobre estas especies, sobre todo por lo que se refiere a las repertoriadas en el anexo 2, así como en la de más medios humanos y financieros destinados a la investigación. Quisiera recordar que en nuestra comisión celebramos una audiencia sobre este asunto y que los expertos insistieron en la necesidad de que el Consejo Internacional para la Exploración del Mar identifique para cada especie los *stocks* que se pueden explotar de forma sostenible, y pidieron, además de mayor rigor científico en los planes de muestreo, más concisión en los datos.

Por lo que se refiere a las áreas cerradas o cotos, de las que en realidad no se dispone de datos fiables, los expertos aconsejaron redefinirlas y hacerlas más pequeñas, ya que el cierre de zonas cuya explotación es factible daría lugar, en la práctica, a más pesca ilegal y más impunidad, dada la falta de interés pesquero de las partes, lo que agravaría, además, la escasez de datos para evaluar los recursos.

Quisiera recordarle al señor Stevenson que el texto de las enmiendas —la 2 y la 3— se corresponde exactamente con lo que nuestra comisión aprobó a raíz del informe del señor Schlyter sobre una política para reducir las capturas accesorias y eliminar los descartes en las pesquerías europeas; ni una palabra más, ni una coma más.

La palabra «prohibición» me asusta. «Prohibición» puede confundir y puede, además, desmotivar; y, desde luego, puede hacer mucho daño a unos pescadores que, hoy por hoy, están ejerciendo su profesión lo mejor que pueden y saben. Lo mejor es eliminar, para ir introduciendo poco a poco la prohibición, tal y como la Comisión proponía; si no me equivoco, yo creo que éas eran las palabras exactas. Así es que le pediría que, por favor, mañana, en la votación, apoyase las enmiendas. Gracias.

3-269

Le Président. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu demain à 11 heures.

Déclarations écrites (article 142)

3-270

Marianne Mikko (PSE), kirjalikult. – XX sajand tõi läbimurde teaduse ja tehnika arengus ning koos sellega laienesid hüppeliselt inimkonna teadmised looduse seni kättesaadatute kauguste kohta. 1969. aastal tegi ameeriklane Neil Armstrong esimesena inimesena sammud Kuu pinnal, 1977. aastal teelesaadetud Voyagerid on väljunud päikesesüsteemist ning astronoomid suudavad rääkida mitte ainult meie galaktika kaugemate osade, vaid ka kogu nähtava universumi äärealade kohta.

Kosmose vallutamise kõrval on vähe tähelepanu pööratud meie vaid kilomeetrites mõõdetavatele ookeanisügavustele.

Süvamere kalavarude majandamist reguleerivad õigusaktid vajavad eriti tõsist ülevaatamist. Nõustun raportöoriga, et teadusuuringuteks eraldatavaid inimressursse ja rahalisi vahendeid tuleb kiiresti suurendada.

On hädavajalik defineerida, mis on süvamerepüük. Praegu räägitakse erinevatest sügavustest, püügivahenditest. Euroopa Liidu liikmesriigid peavad aga ühiselt mõistma definitsioonide sisu ja kokkulepete tähtsust.

Juhin tähelepanu raporti 8. punktile, mis keelab sügavamal kui 1000 m põhjatraalidele püügi. Miks peame märkima konkreetse sügavuse piirangu? Varude majandamisel ja bioloogilise tasakaalu säilitamisel tuleks lähtuda piirkondlikust eripärasest ning rahvusvahelistest kokkulepetest. Kui on õigustatud teatud aladel püügi keeld teatud sügavustelt, siis peaks see piirang puudutama kõiki põhja puudutavaid püügivahendeid ja mitte ainult põhjatraale.

Me vajame kalavarude haldamisel paindlikku süsteemi ja võimalust kiireks reageerimiseks. Tänan raportööri, kes juhib tähelepanu kehtivate õigusaktide ebatõhususele.

3-271

Daciana Octavia Sârbu (PSE), în scris. – Epuizarea continuă și rapidă a rezervelor de pești de adâncime și măsurile insuficiente de protecție a biodiversității în apele adânci necesită acțiuni urgente pentru a asigura conservarea și utilizarea durabilă a speciilor de pești. Deși recomandările Consiliului Internațional pentru Explorarea Apelor Maritime (ICES) din 2002 și 2004 atrage atenția asupra faptului că majoritatea speciilor se află sub limitele biologice de siguranță, Uniunea Europeană și-a redus eforturile de pescuit într-o măsură prea mică pentru a asigura un pescuit durabil.

Comunicarea Comisiei referitoare la revizuirea rezervelor de pești de adâncime confirmă că nivelurile actuale de exploatare a rezervelor de adâncime trebuie reduse, iar măsurile în vigoare au fost puse în aplicare în mod insuficient pentru a putea fi eficiente. De aceea, este nevoie ca înainte de a adopta noi măsuri de gestionare, să fie determinate cauzele pentru care măsurile existente nu sunt aplicate și motivele care stau la baza eşecului statelor membre de a-și îndeplini angajamentele sau a îndeplinirii lor cu întârziere.

Mai mult, UE trebuie să depună eforturi considerabile pentru punerea în aplicare completă și eficientă a Rezoluției 61/105 a Adunării Generale a Națiunilor Unite în legătură cu zonele de pescuit de adâncime în marea liberă și protecția ecosistemelor marine vulnerabile.

3-272

20 - Déclaration d'intérêts financiers: voir procès-verbal

3-273

21 - Ordre du jour de la prochaine séance: voir procès-verbal

3-274

22 - Levée de la séance

3-275

(La séance est levée à 23 h 05).